

2a. edición  
corregida  
y aumentada

# De la imprenta a la internet:

la lengua española  
y los medios  
de comunicación masiva

Raúl Ávila



Jornadas

148

EL COLEGIO DE MÉXICO







DE LA IMPRENTA  
A LA INTERNET:  
LA LENGUA ESPAÑOLA  
Y LOS MEDIOS DE  
COMUNICACIÓN MASIVA

CENTRO DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS

DE LA IMPRENTA  
A LA INTERNET:  
LA LENGUA ESPAÑOLA  
Y LOS MEDIOS DE  
COMUNICACIÓN MASIVA

*Raúl Ávila*

*Open access edition funded by the National Endowment for the Humanities/Andrew W. Mellon Foundation Humanities Open Book Program.*



*The text of this book is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License:  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>*



Jornadas, 148  
EL COLEGIO DE MÉXICO

302.23

A958d/2009

Ávila, Raúl.

De la imprenta a la internet: la lengua española  
y los medios de comunicación masiva / Raúl

Ávila. – 2a ed. corr. y aum. – México, D.F. :

El Colegio de México, Centro de Estudios

Lingüísticos y Literarios, 2009.

307 p. ; 17 cm. – (Jornadas ; 148)

Incluye bibliografía

ISBN 978-607-462-048-1

1. Medios de comunicación de masas y lenguaje.

2. Español – Uso. 3. Internet. I. t. II. Serie

Segunda edición, 2009

Primera edición, 2006

D.R. © El Colegio de México, A. C.

Camino al Ajusco 20

Pedregal de Santa Teresa

10740 México, D.F.

[www.colmex.mx](http://www.colmex.mx)

ISBN 978-607-462-048-1

Impreso en México



## ÍNDICE

Prólogo	11
Nota a la segunda edición	13
I. De la imprenta a la internet: la lengua española y sus variantes en los medios de comunicación masiva	15
I.1. La imprenta y los medios	15
I.2. Lengua, nación, Estado	18
I.3. Radio, televisión, internet	23
I.4. Las lenguas y los nuevos medios	26
I.5. La lengua española y los medios	30
I.6. Conclusiones	34
II. Lenguas, medios, identidades: el español y su espacio en la aldea global	39
II.1. Comunicación sin fronteras	39
II.2. La comunidad hispánica	42
II.3. Las ondas dormidas	44
II.4. Las ondas despiertas	47
II.5. El corazón olvidado de la patria	49
II.6. La patria grande	52
II.7. Conclusiones	55

III. Palabras sin fronteras: la comunidad hispánica	
y la lengua cien años después	59
III.1. El principio	59
III.2. La lengua y su historia	62
III.3. La literatura compartida	66
III.4. Nueva etapa, nuevos recursos	69
III.5. Nuevas actitudes	71
III.6. Nuevos medios, nuevas soluciones	76
III.7. Español, inglés, lenguas indígenas	81
III.8. Una nueva comunidad hispánica	86
IV. Televisión internacional, lengua internacional	91
IV.1. La televisión, la lengua y su espacio	91
IV.2. La televisión, el español y los críticos	93
IV.3. Noticias internacionales: convergencia	
y divergencia	100
IV.4. Variación léxica y alternativas	104
IV.5. Para terminar	108
V. Los medios de comunicación masiva	
y el español internacional	113
V.1. Los medios y su espacio	113
V.2. La unidad internacional del español	116
V.3. El lenguaje de los medios y sus críticos	118
V.4. Unidad <i>vs.</i> diversidad	121
V.5. Español internacional, nacional y regional	124
V.5.1. Riqueza léxica y longitud	
de los enunciados	126
V.5.2. Dimensiones del léxico	131
V.6. Conclusiones	136
V.7. Siglas	140

V.7.1. Ismos	140
V.7.2. Diccionarios	140
V.7.3. Otras obras consultadas	141
V.8. Anexo 1. Vocablos: filiación, fuente, emisora	142
V.9. Anexo 2. Vocablos no registrados: contextos	146
VI. Telenovelas, audiencias, nivel de comprensión	157
VI.1. La televisión y la lengua	157
VI.2. Las telenovelas y su análisis	159
VI.3. Densidad léxica y longitud del enunciado	161
VI.4. Vocablos: frecuencias y filiación	164
VI.5. Léxico y estilo	171
VI.6. Conclusiones	173
VI.7. Anexo 1. Parlamentos con vocablos de estilo escrito o de difícil comprensión	176
VI.8. Anexo 2. Contextos de <i>amor</i>	180
VII. La aldea local: sonidos nuevos, palabras nuevas	185
VII.1. La aldea local	185
VII.2. Los medios orales	190
VII.3. La pronunciación en los medios	194
VII.4. Sonidos divergentes	198
VII.5. Las palabras de todos	201
VII.6. Opiniones y razones	204
VII.7. Decisiones	208
VII.8. Conclusiones	211
VIII. Los medios y los dialectos del español: su importancia internacional	217
VIII.1. Los destellos	217
VIII.2. El español y sus variantes	220

VIII.3. El español en los medios orales	222
VIII.3.1. La pronunciación	224
VIII.3.2. El léxico	225
VIII.4. Corpus, estatus, diccionarios	228
VIII.5. Conclusiones	232
IX. La lengua española en el ciberespacio:	
páginas oficiales y personales	235
IX.1. Lengua hablada y lengua	
escrita: el espacio mundial	235
IX.2. Delimitación y tratamiento del corpus	238
IX.3. Sitios oficiales: caracterización	240
IX.3.1. Contenidos	241
IX.4. Sitios personales: caracterización	245
IX.4.1. Contenidos	245
IX.5. Densidad léxica	249
IX.6. Longitud de los enunciados	253
IX.7. El léxico y su filiación	255
IX.7.1. Resultados	255
IX.8. Los primeros cien	258
IX.9. Conclusiones	260
IX.10. Obras consultadas	263
IX.11. Direcciones www	
para la recopilación de los corpora	264
IX.11.1. Sitios de gobiernos por países	264
IX.11.2. Blogs	274
X.12. Anexos	281
X.12.1. Siglas	281

## PRÓLOGO

Desde su origen, los medios de información masiva han propiciado e incluso promovido la unidad de las lenguas. Todo comienza en el siglo XV, con el surgimiento de la imprenta. Este medio impulsó la normalización de la lengua escrita, lo que tuvo gran trascendencia, tanto cultural como política y económica. Más adelante, en el siglo XX, surge la radio y, unos años después, la televisión, medios que facilitaron la estandarización de la lengua hablada. Recientemente, a fines del siglo pasado, surge, dentro de Internet, la WWW, una red de cobertura mundial que reúne, además del componente visual, las formas oral y escrita de las lenguas. Este medio, que puede considerarse de comunicación masiva dada las posibilidades de intercambio que ofrece, sobre todo a lectores y escritores, está promoviendo de manera decisiva una nueva unidad lingüística internacional, basada —por lo menos ahora— en unas pocas lenguas, dentro de las cuales ocupa un lugar destacada la española.

No obstante la importancia de los medios, no parece haber estudios rigurosos sobre el español que utilizan en sus transmisiones. Este libro aspira a ser una de

las piedras que cubra ese hueco en relación con nuestra lengua. Los temas que se abordan son varios. Van desde la identidad lingüística y la situación del español frente al inglés y las lenguas indígenas hasta el nivel de comprensión de las telenovelas por parte de las audiencias. Además, se plantea la idea de la nueva comunidad lingüística hispánica, a partir de la independencia de los países hispanohablantes en el siglo XIX.

Por otra parte, se discute el tema de la convergencia y la divergencia de usos lingüísticos en los medios, con base en investigaciones relacionadas sobre todo con la pronunciación y el léxico que se difunden a nivel internacional por radio y televisión. Al respecto, se proponen algunas posibilidades de tomar decisiones en cuanto a los diferentes usos de la lengua, a partir del peso demográfico de las audiencias y el número de países que utilizan una determinada variante.

En la última parte se replantea el problema de la identidad de la aldea local. Aparentemente devastada por los medios, en la actualidad los nuevos recursos de comunicación, especialmente la Internet, parecen dar la posibilidad de reconstruirla, ahora desde cualquier lugar de la aldea global.

El propósito del libro no es promover o desarrollar una política lingüística para los medios, tarea muy difícil de realizar, si no es que imposible. La intención de estas páginas es que el lector tome conciencia de las posibilidades que ofrecen los medios al utilizar una lengua en sus transmisiones, y de la necesidad de conocer más a fondo el español y sus variantes, sus usos convergentes y divergentes. De esta manera los medios

de comunicación masiva —modelos idiomáticos, para bien o para mal— podrían ofrecernos una lengua más rica y variada, un español que, sin perder la unidad, refleje mejor la diversidad lingüística de la comunidad hispanohablante.

Los artículos que se incluyen en *De la imprenta a la internet* fueron originalmente ponencias o conferencias que se leyeron en diferentes reuniones internacionales. Esto se indica en cada uno de ellos, en la primera nota, marcada con asterisco (\*). Todos han sido publicados previamente en revistas especializadas o en internet. Como es difícil el acceso a esas fuentes, se pensó en la necesidad de hacer este libro. En esta nueva edición todos los artículos fueron modificados sustancialmente, incluso en el título y en los subtítulos de algunos de ellos. En varios de los estudios hubo también supresiones y adiciones. Además, se incluyeron referencias internas. Por último, se ha buscado mantener la autonomía de lectura de cada estudio. Por eso se puede leer cualquiera de ellos separadamente, de acuerdo con los intereses del lector.

#### NOTA A LA SEGUNDA EDICIÓN

En esta nueva edición se incluye, al final, un nuevo capítulo, que redondea el título del libro. *El español en el ciberespacio: páginas oficiales y páginas personales* es un estudio que enfrentó uno de los problemas principales de la investigación en internet: la delimitación del corpus, ya que el ciberespacio no tiene límites. Ése es el

primer reto del investigador. Pienso que conseguimos superarlo cuando comparamos las páginas oficiales y las de los blogueros de los países hispánicos. En el capítulo IX están los resultados.

RA



# I. DE LA IMPRENTA A LA INTERNET: LA LENGUA ESPAÑOLA Y SUS VARIANTES EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN MASIVA\*

## I.1. LA IMPRENTA Y LOS MEDIOS

En la actualidad, en las habitaciones de los hoteles se ofrecen al viajero, como algo normal, un televisor, una radio, un teléfono y, cada vez más frecuentemente, una conexión para Internet. Si no está disponible el acceso a la red mundial en la habitación, es posible que ese servicio se ofrezca en el área de recepción. Además, casi siempre está presente un medio más antiguo: el impreso. Aparte de las revistas y los anuncios, si el hotel está, por ejemplo, en una ciudad alemana como Berlín, el viajero puede encontrar también una Biblia en tres lenguas: alemán, francés e inglés. Diariamente constatamos que todos estos recursos han abierto un espacio ilimitado a la comunicación masiva, sólo res-

\* Este texto es una versión reelaborada y ampliada de mi texto "De la imprenta a la Internet: modelos y variantes, lengua escrita y lengua hablada", que presenté en el Cuarto Coloquio Internacional de Lingüística Contrastiva Alemán - Lenguas Románicas y Lenguas Románicas entre sí, Universidad de Leipzig, noviembre 22, 1999.

tringido por la capacidad de distribución, en el caso de los impresos, y por las posibilidades de conexión y transmisión en los demás casos. La limitación más importante para el usuario parece estar representada por las diferentes lenguas que puede manejar de las muchas que se utilizan en los medios.

Todo esto empezó con la imprenta de tipos móviles, el medio de comunicación masiva más antiguo. La imprenta no sólo tuvo repercusiones lingüísticas, sino también políticas y económicas, a partir de su aparición en el siglo XV. Este medio fue utilizado por su inventor, Gutenberg, para imprimir, en primer lugar, la Biblia. La publicación de este libro dio la posibilidad de que se leyera más allá de los monasterios y fue un factor muy importante para el advenimiento del protestantismo luterano, que adquiere fuerza a fines del primer tercio del siglo XVI.

La imprenta, además de facilitar la difusión de los textos escritos, evitó las variantes que introducían los copistas. De esta manera ayudó a la estabilización de las lenguas europeas en su forma escrita.<sup>1</sup> Recordemos que Lutero, al traducir la Biblia al alemán, sienta las bases para la estandarización de esa lengua. Algo semejante ocurrió con la traducción de esa obra a otras lenguas del norte de Europa, como el sueco o el inglés.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Me he referido más extensamente a esto en mi art. "A radio e a televisão e o desenvolvimento de normas linguísticas nacionais e internacionais", *Revista Internacional de Língua Portuguesa*, 1997, núm. 16, pp. 91-98.

<sup>2</sup> Véase para esto, Jean Delisle y Judith Woodsworth (eds.), *Translators through history*, Philadelphia, John Benjamins – UNESCO, 1995, p.p. 8 ss.

La divulgación que se logra mediante la imprenta hace que se promueva un modelo escrito estandarizado que actúa además como factor de identidad nacional. De esta manera, la imprenta, en cuanto medio de comunicación masiva, contribuyó a la consolidación de los nuevos estados nacionales. Tan importante fue este invento que algunos investigadores consideran que las naciones-estado surgieron en buena medida gracias a que facilitó la difusión de muchas publicaciones en lenguas vernáculas en los siglos XVI y XVII<sup>3</sup>. Paradójicamente, como dicen Delisle y Woodsworth, “el establecimiento de una ‘lengua nacional’ requería la integración en una comunidad lingüística internacional”, dentro de la cual se establecían los límites de la primera<sup>4</sup>.

En la Europa católica la Biblia se mantuvo dentro del ámbito eclesiástico. Sin embargo, hubo otros libros que, con el apoyo de la imprenta, se difundieron y promovieron un modelo lingüístico uniforme. En España la lengua romance puede considerarse oficializada por Alfonso X el Sabio, en el siglo XIII. Poco después, a partir del siglo XIV, se empezó a formar una pléyade de escritores que escribían en castellano

<sup>3</sup> Véase S. P. Huntington, “Will you become your own nation?”, *Time* (Latinamerican Ed.), May 22, 2000, p. 73: “Nation states emerged in the West with the invention of the printing press and the proliferation of publications in vernacular languages”.

<sup>4</sup> “Somewhat paradoxically, the establishment of a ‘national language’ required integration into an international linguistic community. This was principally achieved by different kinds of linguistic transfer; translation was a notable example” (Delisle & Woodsworth, *op. cit.*, p. 43). El hecho de que se tradujera a una lengua implicaba que se reconociera como tal, con un estatus de igual en relación con la lengua de la que se hacía la traducción.

y cuyos libros sólo esperaban su publicación mediante la imprenta para alcanzar una mayor divulgación. Recordemos, entre los más conocidos del siglo XIV, el Libro de buen amor, de Juan Ruiz, arcipreste de Hita; y El conde Lucanor, de don Juan Manuel; y del siglo XV, las poesías líricas del Marqués de Santillana; las Coplas a la muerte de su padre, de Jorge Manrique; o La Celestina, de Fernando de Rojas.

Por otra parte, la imprenta permitió la publicación en Salamanca de la *Gramática de la lengua castellana*, de Nebrija, en 1492. La Gramática, como se propone en el prólogo, acompañó al imperio en su expansión hacia América. Para la lengua española este acontecimiento representa, junto con su valor simbólico, un hecho trascendente en cuanto a una posición consciente de política lingüística. Lo considero simbólico porque es difícil que la gente de aquella época estuviera interesada en la lectura de una gramática, un tipo de textos que aún en la actualidad está reservado en buena medida para especialistas. Lo que en realidad promovió la unidad de la lengua fue la difusión de los libros de creación literaria, que sí tenían lectores.

## I.2. LENGUA, NACIÓN, ESTADO

Los estados se han preocupado por establecer una sola lengua dentro de su territorio para conseguir así su identidad con la nación. La historia de la estandarización de las lenguas, si se considera la necesidad de dar cohesión lingüística al estado nacional, muestra que

las actitudes contra las modalidades divergentes o no estándar han tenido, en buena medida, motivos políticos. Esto se evidencia claramente en Francia, donde en 1539 “se prescribe el empleo exclusivo del francés en lugar del latín en todos los actos jurídicos del reino”.<sup>5</sup> A fines del siglo XVIII, en 1794, unos pocos años después de la revolución, en Francia se condena el empleo de los dialectos —variantes no estándar de una lengua—, bajo la consideración de que promueven la desigualdad social, y se envían profesores a todas las comunas para que enseñen el francés, la lengua del Estado. Esta actitud, justificada por diferentes razones, se presenta también en Alemania por la misma época. Las diferencias lingüísticas pueden ser una amenaza a la integridad del Estado, sobre todo en esos años de fronteras cambiantes. Quizá esa fue la razón por la cual en Francia en 1806 el ministro del Interior ordenó que se hiciera una encuesta en el país para determinar los límites de la lengua francesa.<sup>6</sup>

<sup>5</sup> Sever Pop, *La dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques*, Louvain, Université de Louvain, 1950, vol. 1, pp. 9 ss. Allí se describen los esfuerzos de los gobiernos europeos por implantar una sola lengua en sus respectivos territorios, cuyos límites, precisamente, terminaban donde se dejaba de hablar la lengua, o donde dejaba de ser oficial. Como dice A. Meillet, este es “un hecho de naturaleza claramente política” (citado por Pop).

<sup>6</sup> Véase, para todo esto, Pop, *op. cit.*, pp. XXV, XXIX, 282. Para una visión de la implantación del francés desde el materialismo histórico, véase Renée Balibar y Dominique Laporte, *Burguesía y lengua nacional*, Barcelona, Avance, 1976. De acuerdo con sus argumentos, la monarquía no necesitaba imponer el francés en todo el territorio para gobernar. En cambio, el capitalismo en cuanto nuevo modo de producción necesitaba, para instaurar un mercado nacional, una lengua nacional (p. 38).

Puede considerarse que la estandarización de otra lengua romance, el italiano, se inicia, como propuesta de política lingüística, con Dante, quien imagina una Italia semejante a la actual y propone una lengua única para todo el territorio, basada en la lengua vulgar —la que se aprende desde el nacimiento— más prestigiosa<sup>7</sup>. Sin embargo, lo que no logró con sus planteamientos lingüísticos lo consiguió gracias a su *Divina comedia*, que resultó un modelo fundamental para la lengua italiana, cuya afirmación y expansión empieza a finales del siglo XIX, cuando se inicia la consolidación del nuevo Estado. Para conseguir la unidad nacional se planteó la necesidad de difundir una sola lengua, frente a la diversidad de dialectos e incluso lenguas que se hablaban en todo el territorio<sup>8</sup>. Pero la lengua del Estado, el italiano, tenía en 1861 apenas unos 600 000 hablantes —el 2.5% del

<sup>7</sup> Dante en su libro *Vida nueva. Tratado de la lengua vulgar* (trad. de F. Ferro y H. Villegas, México, 1986), p. 77, llama *lengua vulgar* “aquella a que los infantes se acostumbran para oírla de los que los rodean cuando al principio de sus vidas empiezan a distinguir los sonidos: o, lo que se puede decir más rápidamente, entendemos por lengua vulgar la que, sin ninguna regla, recibimos al imitar a la nodriza. De allí que haya otra lengua secundaria para nosotros que los romanos llamaron gramatical”.

<sup>8</sup> Como señalan Iorgu Iordan y María Manoliu en su *Manual de lingüística románica*, t. 1, rev. de M. Alvar (Madrid, Gredos, 1972), p. 83, “hasta 1870 el país estuvo continuamente dividido en estados, estadios y ciudades, con opuestos intereses, luchas infinitas por alcanzar una supremacía, guerras intestinas, etc., lo que dificultó enormemente las mutuas relaciones y la posibilidad de unificación”. En Italia se hablan tres lenguas: italiano, retorromano y sardo. En cuanto a dialectos, los más importantes llegan a 15, algunos de los cuales tienen subdivisiones (Iordan y Manoliu, *Op. cit.*, p. 84).

total de 25 millones de habitantes del país<sup>9</sup>. La lengua oficial se empleaba sobre todo en tres instituciones: la burocracia, el clero y el ejército. Para su difusión y expansión en todo el territorio se contaba con la imprenta, el único medio de comunicación masiva que existía. Sin embargo, la lengua escrita enfrentaba un problema obvio que se puso de relieve cuando se buscó difundirla en todo el país: el analfabetismo. El censo de 1861, primero que se hizo en Italia, mostró que había un 75% de personas que no sabían leer ni escribir<sup>10</sup>. El analfabetismo era aún importante a principios del siglo XX, pues llegaba al 40%, cifra que descendió hasta un 14% en los años cincuenta de ese mismo siglo. No obstante, el problema de la difusión del italiano se mantenía, pues había pocos lectores de periódicos y libros, que eran sobre todo de los grupos privilegiados.

Lo escrito permanece, sobre todo antes del advenimiento de la radio y la televisión y de las grabadoras de voz. Por eso el modelo escrito ha sido un factor básico para la estandarización y unificación de las lenguas. Como dice Janson, la gente pensaba que su forma de hablar era una lengua sólo cuando se escribía<sup>11</sup>. Pero la lengua escrita necesitaba lectores para cumplir con su función unificadora. Además de aba-

<sup>9</sup> Como indica Tullio de Mauro, *Storia linguistica dell'Italia unita* (Roma, Laterza, 1983), p. 43, "Poco più di seicentomila su una popolazione che aveva superato i 25 milioni: a mala pena, dunque, il 2.5% della popolazione".

<sup>10</sup> Véase de Mauro, *Op. cit.*, pp. 36 ss.

<sup>11</sup> Tore Janson, *Sprachen och historien [Las lenguas y la historia]*, Stockholm, Norstedts Ordbok, 1997, p. 100.

tir el analfabetismo<sup>12</sup>, era necesario lograr que la lengua oficial fuera comprendida por toda la comunidad lingüística que se pretendía crear. Muchas personas, cuyos dialectos estaban muy alejados de la lengua que proponía el Estado, tuvieron que aprender esta última en la escuela, institución todavía incipiente a fines del siglo XIX. Por otra parte, había quienes —como hasta ahora— hablaban lenguas distintas de la oficial. Esta situación era común en Francia, Alemania, Italia y España, para citar algunos países. Habría que añadir a todo esto que se necesitaban medios para distribuir adecuadamente las publicaciones —lengua escrita—, lo que no era fácil en esa época, ya que no se contaba con vías de comunicación adecuadas, sobre todo terrestres.

<sup>12</sup> En *El Quijote*, cap. XXXII, Cervantes dice que, entre los campesinos, “siempre hay alguno que sabe leer, el cual coge uno destes libros en las manos, y rodeámonos del más de treinta, estámosle escuchando con tanto gusto que nos quita mil canas”. Sólo para especular, podría suponerse que, en esa época, sabía leer una persona de cada 30, lo que daría, en números redondos, un porcentaje de 96.7 % de analfabetas en el área rural. Maxime Chevalier considera que en el siglo XVII había un 80% de analfabetas en toda España. Véase su libro *Lectura y lectores en la España de los siglos XVI y XVII* (Madrid, Turner, 1976), p. 19. Esta cifra parece un poco baja en relación con el porcentaje de analfabetas italianos a fines del siglo XIX (75%, como indico arriba). Si se comparan Italia y España bajo la suposición de que existían las mismas condiciones en los dos países, el descenso del analfabetismo sería de sólo 5% en más de dos siglos, del 80% (España, siglo XVII) al 75% (Italia, siglo XIX).



### I.3. RADIO, TELEVISIÓN, INTERNET

Tras la invención de la imprenta, tuvieron que pasar cerca de cinco siglos para que se contara con un nuevo medio de difusión masiva, ahora para la lengua hablada: la radio. Este invento, a diferencia de la imprenta, no requiere un público alfabetizado: sólo una audiencia que entienda la lengua que se transmite. Además la radio tiene un gran poder de penetración. Frente a las limitaciones de la distribución de los textos impresos, las transmisiones radiofónicas pueden salvar los obstáculos naturales y establecer una comunicación constante y variada con las audiencias. Como en el caso de la imprenta, la radio y el Estado coincidieron en la necesidad de promover una misma lengua en todo el territorio.<sup>13</sup>

La radio —dice Ferrer— es “el medio que, después de la prensa, entra en la categoría de la comunicación masiva y la expande intensamente”<sup>14</sup>. Es verdad que el cine tiene inicios anteriores a la radio, pero cabe recordar que nació mudo: sólo empezó a hablar y a difundirse en esa forma a partir de los años treinta del siglo XX, cuando la radio ya estaba en plena expansión. En todo caso, la diferencia entre ambos medios es de gran importancia para la difusión de la lengua. Mientras que el cine reitera la película —y la lengua— a un

<sup>13</sup> Para el desarrollo de la lengua a través de los medios en Italia, véase de Mauro, *op. cit.*

<sup>14</sup> Eulalio Ferrer, *Información y comunicación*, México, Fondo de Cultura Económica, 1997, p. 112. Véase ese libro para más datos sobre los medios de comunicación masiva.

público diferente, la radio cambia el contenido constantemente —pero no las formas lingüísticas que lo transmiten— para el mismo público.

Unos años más tarde, en los inicios de la segunda mitad del siglo XX, surge la televisión que, como medio audiovisual, une el cine y la radio y que, como esta última, no tiene límites, fuera de los técnicos, para difundir su señal y penetrar hasta los lugares más recónditos. El nuevo medio audiovisual, por sus costos de producción más elevados, buscó desde el principio un ámbito geográfico más extenso que el de la radio. De esta manera cubrió los espacios de los países y, de nuevo, al transmitir una lengua unitaria y nacional, coincidió con los intereses de los estados. La vocación del nuevo medio y sus intereses económicos lo llevaron muy pronto a superar las fronteras políticas para cubrir todo el planeta y, de paso, a promover la internacionalización de las lenguas<sup>15</sup>. La fuerza de penetración de la televisión ha sido tan importante que produjo el concepto de *mass media* en 1950.

El nuevo medio de comunicación —no sólo de difusión— masiva, Internet, surge, desde su nacimiento en el último decenio del siglo XX, con vocación mundial. Dentro de Internet, la WWW (World Wide Web) se ha convertido en el medio de mayor crecimiento en la actualidad. Hay razones para ello. La más importante, en mi opinión, es que constituye el medio

<sup>15</sup> Me he referido más extensamente a todo esto en mi art. "Radio, televisión y lengua: hacia la norma internacional del español", *Estudios de lingüística hispánica. Homenaje a María Vaquero*, San Juan, Universidad de Puerto Rico, 1999, pp. 73-89.

de comunicación masiva más participativo —más democrático— inventado hasta la fecha: todos podemos tener acceso a la información que produce cualquiera que decide ponerla en la red. Como sabemos, en la WWW se puede investigar, consultar, opinar, intercambiar mensajes, comprar, vender, o navegar sin rumbo para ponerse en contacto con los más de 200 millones de usuarios que se calculaban para fines del siglo XX,<sup>16</sup> sin necesidad de pedir autorización al director o al presidente, porque no hay. Como sabemos, este medio, sustentado en la tecnología digital o binaria, permite la transmisión no sólo de datos, sino también de letras —lengua escrita—, fonemas —lengua hablada—, imágenes y sonidos. Los recursos que ofrece son tan extensos que, por ejemplo, es posible buscar únicamente dentro del ámbito de una lengua determinada, lo que está creando otro tipo de comunidades lingüísticas: nuevas identidades internacionales.

La gran cantidad de información que allí se encuentra es la mayor acumulada hasta la fecha. Por eso dice Maestre Yenes que “la revolución de Internet puede tener un impacto superior a la revolución iniciada por Gutenberg, quien, con la incorporación de los tipos móviles [...] creó un ejército de veintiséis soldados que en pocos años conquistó el mundo”<sup>17</sup>.

<sup>16</sup> Véase el art. de P. Maestre Yenes, “La utilización de las diferentes lenguas en Internet” en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 1999* (Madrid, Plaza y Janés, 1999), p. 187. Véase también el sitio [http://www.web-designs4u.com/facts\\_about\\_the\\_internet.htm](http://www.web-designs4u.com/facts_about_the_internet.htm) [02.06.29].

<sup>17</sup> Maestre Yenes art. cit., p. 188. El autor añade que el poder de multiplicación de Internet —y con él su impacto— es enorme. A

Ciertamente, la revolución de la red no se limita a eso. A través de WWW pueden escucharse cada vez más estaciones de radio de diferentes países desde los sitios más remotos del planeta<sup>18</sup>.

#### I.4. LAS LENGUAS Y LOS NUEVOS MEDIOS

El caso de Italia, que seguramente se repitió en otros países europeos, muestra claramente la importancia de los medios orales de comunicación masiva para la difusión de una lengua nacional, ya que permitieron superar los obstáculos que presentaban los textos escritos. Los medios masivos orales, como dice De Mauro,<sup>19</sup> difundieron y consolidaron el italiano en todo el país. Dentro de esos medios, de Mauro destaca la televisión, cuya influencia y capacidad de penetración facilitó la estandarización de la lengua.<sup>20</sup> Tan importante ha sido

---

través de la red podemos “acceder a una cantidad de información millones de veces superior a la que podemos tener al alcance de nuestras manos en nuestras casas o despachos” (p. 189).

<sup>18</sup> Véase <http://www.internetvalley.com/archives/mirrors/dave-marsh-timeline-1.htm> / 99.09.23, para una historia de Internet, desde el telégrafo a la actualidad.

<sup>19</sup> I tipi di informazione e di spettacolo che si avvalgono di tecniche tradizionali come la stampa periodica e non periodica o il teatro, e i tipi legati invece a tecniche recenti, come cinema sonoro, radio e televisione, hanno svolto in Italia una duplice azione linguistica: hanno cioè diffuso e consolidato il possesso della lingua comune a scapito dei dialetti; e hanno determinato il sorgere di nuovi moduli stilistici connessi alle esigenze insite nelle tecniche di fissazione e trasmissione dei messaggi” (de Mauro, *op. cit.*, pp. 110-111).

<sup>20</sup> “I modelli linguistici irradiati dalla televisione raggiungono una forza di immediata penetrazione ignota ad ogni altro tipo di

la función de este medio, que en la mayor parte de los países europeos fue, hasta años recientes, monopolio de los estados. Recordemos que en países como Francia, Alemania, España o Suecia había unos pocos canales de televisión, todos propiedad del Estado. Los nuevos medios han difundido una lengua oral estándar que ha dado cohesión a comunidades nacionales e incluso internacionales. El alemán, por ejemplo, se escucha a través de los medios en Alemania, Austria y Suiza, países donde se hablan dialectos más o menos cercanos, pero no idénticos a la lengua internacional, que debe aprenderse en la escuela. Cabe señalar que, frente a esta lengua de instrucción, los dialectos se mantienen en muchas zonas, de diferente extensión. En Austria, por ejemplo, es usual que los maestros de primaria, fuera de su labor docente, hablen el dialecto austriaco, y no el alemán.

Fuera de Europa, en un país como China, los medios orales adquieren aún mayor importancia, ya que el sistema de escritura, ideográfico, no representa los sonidos o fonemas de la lengua, como sucede con la escritura alfabética, sino los significados. Los ideogramas se pueden leer en todo el país. Sin embargo, es necesario asistir a la escuela por lo menos seis años para poder comprender alrededor de dos mil. No obstante, como no se relacionan con los fonemas, los ideogramas no han facilitado la estandarización de una sola lengua hablada en todo el territorio. Como consecuencia, en ese país se mantienen no sólo varios dialectos, sino va-

---

transmissione e fissazione di segni linguistici” (de Mauro, *Op. cit.*, p. 121).

rias lenguas, como el cantonés o el shanghainés. Por eso en China la televisión y la radio tienen un papel muy importante para difundir la lengua oficial, el púntonghua o pekinés, en todo el territorio de ese inmenso país. Algo semejante ocurre en Japón, aunque allí las diferencias lingüísticas son menores. La televisión japonesa transmite a todo el país en japonés estándar lo que, a la vez, ayuda a la normalización de esa lengua en su forma oral<sup>21</sup>.

Hay otros países, como los árabes, en los cuales las variedades dialectales de la lengua son también superadas por las transmisiones radiofónicas, que a veces tienen acento local, y sobre todo por la televisión, que normalmente transmite para todos ellos en árabe literario moderno<sup>22</sup>. Existen además otras situaciones distintas en algunos países de África, como Zaire<sup>23</sup> y la República Centroafricana<sup>24</sup>; o de Asia, como la

<sup>21</sup> Comunicación personal del Prof. Hiroto Ueda, de la Universidad de Tokio.

<sup>22</sup> Comunicación personal del Dr. Issam El-Zaim, senior economist, United Nations Development programme (Yemen).

<sup>23</sup> En ese país, aparte del francés, las cuatro lenguas principales son: lingala (se habla en la capital y es la lengua del ejército y de casi el 100% de las canciones modernas), kikongo, chiluba y swahili. La televisión transmite en francés y en las cuatro lenguas nativas. Estos datos me fueron suministrados por el Prof. Cangabo Massimango. Véase además S. Carreau, "Lengua, etnia y construcción nacional en África negra: el caso de Zaire", *Estudios de Asia y África*, El Colegio de México, t. 22 (1987), pp. 195-230.

<sup>24</sup> En este país la lengua oficial es el francés. La lengua nacional, el sango, funciona además como *lingua franca*. Hay además otras lenguas. La televisión y la radio transmiten, en proporción parecida, en francés y en sango. (Comunicación personal del Prof. Yarisse Zoctizoum, del Centro de Estudios de Asia y África de El Colegio de México).

India<sup>25</sup> o Singapur<sup>26</sup>. En esos países la radio y la televisión transmiten en una lengua europea —inglés o francés— y en varias lenguas nativas.

Los medios orales, al difundir la lengua hablada, contribuyen a su estabilización. Esto es importante sobre todo en las regiones donde el sistema de escritura no la fija, o donde hay un alto grado de analfabetas. Frente a los medios impresos, que tienen un costo que no está al alcance de todos y que, además, enfrentan problemas de distribución, la radio es una inversión barata, y permite que los mensajes lleguen instantáneamente a las aldeas más apartadas. La televisión, cada vez más extendida, cumple una función semejante, en áreas más extensas que la radio. No obstante su importancia, como señala Dua, el uso del lenguaje en esos medios no ha sido considerado suficientemente dentro de la política lingüística de la mayoría de los estados<sup>27</sup>.

<sup>25</sup> En La India la televisión y la radio transmiten, a nivel nacional, en inglés y en hindi. Sin embargo, el hindi que se utiliza en los medios no parece corresponder a ninguna de sus formas habladas: es una modalidad normalizada. Aparte de las dos lenguas anteriores, hay muchas otras lenguas nativas. Las principales de ellas también se emplean en transmisiones de tipo regional (comunicación personal de los Prof. Saurabh Dube y David Lorenzen, del Centro de Estudios de Asia y Africa, El Colegio de México).

<sup>26</sup> Lo pude constatar personalmente durante una visita que hice en 1995 a ese país.

<sup>27</sup> Hans R. Dua, *Language planning in India* (New Delhi, Harman Publications, 1985), p. 225.

## I.5. LA LENGUA ESPAÑOLA Y LOS MEDIOS

El modelo de lengua española que se utiliza en los medios escritos u orales mantiene una unidad suficiente para que pueda ser comprendido en todos los países o regiones hispanohablantes del mundo sin mayores problemas.

Las razones que explican la existencia de una comunidad hispánica homogénea podrían buscarse al terminar la época colonial, cuando los países hispanoamericanos decidieron, ya independientes, mantener la unidad de la lengua. Durante la Colonia, como señala Guitarte<sup>28</sup>, el planteamiento —o la imposición— era simple: una sola religión, un solo pensamiento, una sola lengua. Tras la independencia, se impuso —no sin discusiones— la idea de la convergencia lingüística, pero con bases distintas a las coloniales: se trataba de construir la lengua española entre todos, en igualdad de condiciones, y no de someterse a un modelo único<sup>29</sup>.

No obstante, dado lo difícil de las comunicaciones marítimas y terrestres en América, y la ausencia de medios masivos como la radio, a mediados del siglo XIX un filólogo tan reconocido como Andrés Bello pensaba que el español podría correr la suerte del latín

<sup>28</sup> Véase, para un tratamiento extenso del tema, G. L. Guitarte, "Del español de España al español de veinte naciones: la integración de América al concepto de lengua española", en *El español de América. Actas del III Congreso Internacional sobre el español de América, Valladolid, 3 a 9 de junio de 1989*, (Salamanca, Junta de Castilla y León, 1991), pp. 76 ss.

<sup>29</sup> Me he referido más ampliamente a esto en III.2.



y dispersarse en varias lenguas. Como él dice en el prólogo de su *Gramática*, era posible que el idioma español se volviera “una multitud de dialectos irregulares, licenciosos, bárbaros; embriones de idiomas futuros que durante una larga elaboración reproducirían en América lo que fue la Europa en el tenebroso período de la corrupción del latín”.<sup>30</sup>

Esta fue una de las justificaciones de su gramática, aunque también le importaba, como factor que promovería la unidad idiomática, la instrucción pública, que no se había generalizado. Por eso se explica también la preocupación de Bello por el analfabetismo, y por la necesidad de simplificar las normas ortográficas para enfrentarlo y abatirlo<sup>31</sup>.

Si los filólogos del siglo XIX hubieran conocido los nuevos medios de comunicación y se hubieran percatado de su penetración, probablemente habrían pensado de otra forma en relación con la unificación o diversificación del español. Como he dicho antes, la radio ha sido para la lengua hablada lo que la imprenta para la escrita. Por eso este medio, junto con la televisión, resulta un instrumento fundamental para la

<sup>30</sup> A. Bello, *Gramática de la lengua castellana* [1847], ed. de R. Trujillo, Madrid, Arco/Libros, 1988, p. 160.

<sup>31</sup> Para “extender y generalizar todos los ramos de la ilustración, pocos [medios] habrá tan importantes que el simplificar la ortografía, como que de ella depende la adquisición más o menos fácil de los dos artes primeros, que son como los cimientos sobre los que descansa todo el edificio de la literatura y las ciencias: leer y escribir”, A. Bello, *Obras completas*, tomo 5, Caracas, 1951, p. 59. Véase además, para una argumentación a favor de la simplificación de la ortografía, mi art. “Ortografía española: estratificación social y alternativas”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XL, 1992, pp. 649-672.

estandarización del modelo oral. Por supuesto, la unidad lingüística se sustenta además en la lengua escrita y en la alfabetización cada vez más extendida, gracias a la expansión de la escuela. A todo esto habría que añadir las cada vez mayores posibilidades de movilidad geográfica, gracias a la ampliación de la red de carreteras y a los transportes aéreos y marítimos. Todo esto ha permitido un mayor contacto directo, cara a cara, entre los hispanohablantes, lo que promueve la lengua común. Los nuevos medios, además, han logrado que se puedan escuchar, sin salir de nuestra casa, los dialectos más importantes del español —sobre todo en su modalidad culta—, que se vuelven así familiares para todos los oídos<sup>32</sup>.

Las investigaciones que se han hecho sobre el uso de la lengua española en los medios de comunicación masiva muestran que en esos espacios —especialmente en los de ámbito internacional<sup>33</sup>— se emplea básicamente una norma hispánica general, una modalidad estándar que, como he comentado, es aceptada y comprendida por la mayor parte de los hispanohablantes. Las razones de los medios son, entre otras, de tipo económico: se trata de ampliar y de mantener las audiencias, tanto nacionales como internacionales. No obstante, hay algunas variantes, sobre todo en lo relacionado con la pronunciación y el léxico.

<sup>32</sup> Además, en la actualidad es posible escuchar estaciones de radio de cualquier país del mundo a través de WWW.

<sup>33</sup> Me refiero a las que mis colegas y yo hemos desarrollado dentro del marco del proyecto Difusión Internacional del Español por Radio, TV y Prensa, cuya coordinación general está a mi cargo. En el proyecto participan 26 universidades de 20 países, incluidos los EE. UU.

En cuanto a la pronunciación, la que se escucha por radio y televisión de difusión internacional corresponde, básicamente, a tres normas que se podrían escuchar en personas cultas de algunas ciudades hispánicas. La primera, la que más se difunde y que se utiliza incluso en la mayoría de los anuncios comerciales, puede ejemplificarse con la que utilizan los hablantes de las ciudades de México y Bogotá. La segunda está representada por los hablantes de ciudades como Caracas y Buenos Aires. Por último, la tercera norma —la que menos se escucha en las muestras de programas que recogimos (ver nota siguiente)— corresponde a los hablantes de ciudades como Madrid o Salamanca<sup>34</sup>.

Por otra parte, las palabras que se transmiten por la televisión y la radio de nivel internacional son, en su gran mayoría, comprensibles para todos los hispanohablantes. Esta característica, por cierto, ha sido la normal en los textos escritos que producen tanto las editoriales nacionales como las internacionales. La excepción puede encontrarse en algunos libros de creación literaria, originales o traducidos<sup>35</sup>.

<sup>34</sup> Véase para una descripción más minuciosa de los aspectos fonéticos, VII.3. Para la descripción de las muestras estadísticas de los programas en los que baso mis consideraciones, véase V.5.

<sup>35</sup> Me he referido a esto más extensamente en mi art. "Españolismos y mexicanismos: hacia un diccionario internacional de la lengua española", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XLVI, 1998, pp. 395-406. Véase además, IV.4, para una proposición sobre decisiones de tipo léxico; y V.5.1 y V.5.2, para un análisis estadístico del léxico de los informativos internacionales, así como para ejemplos de regionalismos, extranjerismos y otros ismos. Este tipo de palabras es muy poco frecuente en los informativos. Lo mismo ocurre en las telenovelas, como puede verse en VI.4.

## I.6. CONCLUSIONES

Los medios masivos han contribuido a la estandarización de las lenguas en su forma escrita, a partir de la imprenta, y oral, tras la invención de la radio y de la televisión. Sus intereses han coincidido con los de los estados, en la medida en que han apoyado la difusión y la consolidación de las lenguas nacionales. Los medios orales siguen siendo de gran importancia lingüística para las regiones donde el analfabetismo es alto y para los países como China, cuya forma de escritura no fija la pronunciación. En esos casos los medios orales son el vehículo fundamental para transmitir la lengua nacional en su forma hablada a todo el país.

Los espacios de los medios han pasado del ámbito local al nacional y al internacional. Por eso sus intereses se han ido desplazando y han dejado de coincidir de manera plena con los de los estados nacionales. En el caso de muchos países de Europa, los medios —que eran para el uso exclusivo de los estados— se han privatizado en su gran mayoría, y compiten con los pocos que aún son de propiedad estatal. Más recientemente, la Internet, sobre todo a través de WWW, que reúne los tres medios anteriores, ha alcanzado una dimensión que puede considerarse mundial en la medida en que no excluye ningún país. Además, Internet, el medio más participativo, da acceso a una información ilimitada desde cualquier lugar del mundo. Precisamente por Internet se pueden tener noticias de una institución que, como Lutero en el siglo XVI, se dedica en la actualidad a traducir la Biblia a diferentes lenguas

minoritarias del mundo, tras desarrollar el alfabeto correspondiente cuando el idioma es ágrafo<sup>36</sup>.

Los medios son los mejores representantes de la aldea global que concibió McLuhan: nos la muestran a cada instante en nuestras oficinas o nuestros hogares. Dentro de los medios se usan diferentes lenguas, que compiten para ganarse espacios y funciones. La hegemonía de una lengua se relaciona, necesariamente, con aspectos económicos y políticos, y no sólo culturales o demográficos. Eso explica el predominio del inglés en la red mundial, lengua que es, además —fuera de la Internet—, la de mayor uso en el nivel internacional.

En lo que se refiere a la lengua española, la radio y la televisión emplean modelos estables y bastante uniformes. La pronunciación, en sus tres normas principales, presenta, dentro de cada una de ellas, más convergencias que divergencias. En la selección del léxico se prefiere usar palabras que sean comprendidas por la mayoría de las audiencias, aunque la selección de un vocablo determinado puede causar problemas en algunos casos<sup>37</sup>.

En cuanto a WWW, puedo decir por ahora que, en ese espacio, las empresas mantienen el español estándar en sus portales y en sus páginas. Lo mismo sucede con las páginas de publicidad y con las de temas infor-

<sup>36</sup> Se trata del Summer Institute of Languages, o Instituto Lingüístico de Verano. Véase su sitio en <http://www.sil.org> (02.07.01). Allí se ofrece una extensa información sobre lenguas minoritarias del mundo.

<sup>37</sup> Señalo esto en mi art. cit. "Españolismos y mexicanismos...", pp. 399 ss.

mativos o científicos<sup>38</sup>. En cambio, las páginas de propietarios individuales tienen más variación regional, lo que se explica porque su alcance no va mucho más allá de ese tipo de lectores.

La proposición que se desprende de lo que he expuesto apunta hacia una lengua española que se haga entre todos los países y regiones hispanohablantes, tal como proponían los pensadores hispanoamericanos en el siglo XIX. Los medios de comunicación masiva nos sitúan en una nueva etapa de convergencia. Para mantenerla será necesario superar la idea de un modelo único, el castellano<sup>39</sup>. Esto implica superar algunas de las posiciones que se mantienen en la actualidad y que favorecen una sola norma, una sola modalidad de la lengua<sup>40</sup>. Por el contrario, la idea es la de hacer proposiciones equitativas en las que se tomen en cuenta todos los países y regiones hispanohablantes del mundo.

<sup>38</sup> Agradezco estos datos a mi colaboradora, Azul Aquino. Ella entrevistó a varios responsables de portales, quienes mostraron una clara conciencia de la necesidad de utilizar un español sin regionalismos para que sean comprendidos por un mayor número de lectores. Aquino, por otra parte, tuvo la impresión de que en los sitios comerciales argentinos se empleaban más regionalismos que en los mexicanos. Por supuesto, el español que se emplea en los sitios de charla (chat rooms) es mucho más variado y heterogéneo.

<sup>39</sup> Para una discusión más amplia, véase mi art. cit. "Españolismos y mexicanismos...", p. 401 ss. Véase asimismo J. M. Lope Blanch, "Americanismo frente a españolismo lingüísticos", México, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XLII, 1995, pp. 433 ss. Lope Blanch muestra la inconsistencia del tratamiento que da el *Diccionario* de la Real Academia Española a los regionalismos: incluye todos menos los españolismos.

<sup>40</sup> Esa parece ser la proposición, por ejemplo, de G. Haensch y R. Werner, quienes dirigen el *Nuevo diccionario de americanismos*.

Los medios, por su propio interés, lo están haciendo. Quienes tienen la posibilidad de proponer y promover una política lingüística para los medios no pueden descuidar estos hechos de la realidad lingüística actual. Sólo así el español, hecho entre todos y mantenido por todos, podrá enfrentar el reto de la globalización y de la lengua y el pensamiento únicos.

---

Aunque Haensch advierte sobre la discriminación que sufre el español americano, parece no haberlo podido evitar, pues en la colección de diccionarios que coordina “de colombianismos, cubanismos, uruguayismos, etc.” no incluyó uno para España, quizá porque allí se cuenta con un buen número de diccionarios nacionales de tipo general. Tampoco se incluyó en la colección un diccionario de mexicanismos, tal vez porque este país es el único, fuera de España, que cuenta también con dos diccionarios nacionales, uno general: el *Diccionario del español usual en México*, dirigido por L. F. Lara, México, El Colegio de México, 1996; y otro pedagógico: el *DIME. Diccionario inicial del español de México*, dirigido por R. Ávila, México, Trillas, 2003.





## II. LENGUAS, MEDIOS, IDENTIDADES: EL ESPAÑOL Y SU ESPACIO EN LA ALDEA GLOBAL\*

### II. 1. COMUNICACIÓN SIN FRONTERAS

Dentro del ámbito de la integración mundial que se desarrolla en la actualidad, las palabras que emiten los medios de comunicación masiva no reconocen fronteras ni necesitan de visa para entrar no sólo a los países, sino a los hogares. A diferencia de las empresas, que requieren acuerdos, convenios o intercambio de acciones, lo único que necesitan los medios es conectarse y difundir su señal, y eso es lo que mejor han hecho. De esta manera se ha creado un espacio en el cual los límites políticos o geográficos han dejado de tener sentido: no existen para la televisión ni la radio, y tampoco para Internet.

En la aldea global, junto con el predominio de la lengua inglesa se presenta, a la vez, la imposición

\* Este artículo es una versión corregida, aumentada y actualizada de "Lenguaje, medios e identidad nacional", que fue publicado en la *European Review of Latin American and Caribbean Studies / Revista Europea de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*, Amsterdam, vol. 64, jun 1998, pp. 105-112.

de una cultura. Este hecho, como se comenta en un documento de la UNESCO, implica el riesgo de una hegemonía de los países anglohablantes y del consecuente monolingüismo<sup>1</sup>. La preocupación por lo que ahora sucede y por sus consecuencias en el futuro se mostró claramente en la reunión de 1995 del International Institute of Communications (IIC26, ver nota anterior). Allí se planteó la necesidad de mantener la identidad cultural y de respetar las diferencias étnicas y religiosas<sup>2</sup>. Incluso desde la cultura y la lengua dominantes surgen consideraciones que señalan las limitaciones y el empobrecimiento que sufriría la comunidad internacional si se utilizara el inglés como lengua única<sup>3</sup>.

La identidad de una nación, entendida como grupo étnico, tiene como atributo fundamental, sin duda, el idioma que se aprende en el hogar durante los primeros años de vida. Es posible cambiar de costumbres —de estilo de ropa, alimentación, ideas—, pero la lengua de la infancia se mantiene e incluso se advierte cuando colorea las que se aprenden posteriormente.

<sup>1</sup> Citado por H. Yushkiavitshus, "Democracy in the New Media Age", presentado en la *26th Annual Conference, International Institute of Communications*, Osaka, Japón, 12 a 14 de septiembre de 1995. Los trabajos que allí se leyeron son inéditos. Los cito a partir de las copias distribuidas por los organizadores. De aquí en adelante me referiré a esa reunión como *IIC26*.

<sup>2</sup> C. Kabira, "The changing media environment: visions of hell and heaven", *IIC26*, p. 4.

<sup>3</sup> Los comentarios fueron hechos en el simposio "The changing media environment" por Keith Spicer, anglohablante, presidente de la Canadian Radio-Television & Telecommunications Commission de Canadá (ver Kabira, art. cit.).

La identidad lingüística propicia la solidaridad de los hablantes y, de esta manera, la posibilidad de imaginar un futuro compartido. La importancia de la lengua ha hecho que los estados impulsen el empleo de una sola en todo su territorio, para consolidarse como tales. Los ejemplos van —para citar casos geográficamente extremos— de Italia a China. Por eso en muchos países es políticamente inconveniente decir que se hablan varias lenguas. Hay razones que sustentan esa actitud. Una lengua es una visión del mundo, una manera de pensar y de organizar los objetos reales o mentales. Los estados, al buscar la integración de los grupos étnicos minoritarios, han promovido, explícita o implícitamente, la eliminación de las diferencias lingüísticas.

Los medios masivos —la radio y sobre todo la televisión— coincidieron con los intereses de los estados y contribuyeron a difundir las lenguas oficiales. Actualmente esos medios han rebasado los límites políticos para extenderse hasta cubrir comunidades lingüísticas internacionales o, como en el caso del inglés, el espacio mundial. Los antagonismos que se han producido en esos diferentes ámbitos requieren un análisis más complejo que el que ahora presento. No obstante, a continuación ofrezco una visión más detallada de los países hispanohablantes y la lengua española con el propósito de mostrar, así sea de manera limitada, cómo enfrentan las tensiones externas e internas en relación con los medios de comunicación masiva.

## II.2. LA COMUNIDAD HISPÁNICA

Los medios, sin duda, son un factor de gran importancia para la preservación y difusión de la lengua. Máximo Meuwe, chileno que conduce varios programas en español en Radio Nederland, nos hace saber que “ya no es ningún secreto que en un plazo de alrededor de cinco años todos los medios de comunicación del mundo van a estar en manos de cinco o seis enormes conglomerados”. Ante tal circunstancia se hace la siguiente pregunta:

¿Con qué lenguaje nos va a hablar ese conglomerado, en términos sociales, políticos y culturales, cuando, probablemente, los cerebros pensantes de ese conglomerado no tendrán nada que ver con nuestra cultura, ni nuestro idioma, ni nuestra educación, ni nuestra historia, ni nuestros sentimientos, ni nuestras formas de vida?<sup>4</sup>

Es evidente que, al menos por ahora, ese lenguaje es el inglés, que ha rebasado todas las fronteras geográficas. La televisión y la Internet han hecho que esa lengua se reciba en su forma oral y escrita en todos los países hispánicos<sup>5</sup>. Estas nuevas circunstancias requerirán, consecuentemente, nuevos planteamientos para evaluar la influencia y la interacción lingüísticas.

<sup>4</sup> M. Meuwe, “La profesión del espejo”, *La lengua española y los medios de comunicación. Primer congreso internacional de la lengua española, Zacatecas, México, 1997* (México, Siglo XII - Secretaría de Educación Pública - Instituto Cervantes, 1998), pp. 999-1000. Cito esta publicación de aquí en adelante como *Congreso de Zacatecas*.

<sup>5</sup> Para una discusión más detallada sobre el español y el inglés, véase mi artículo “El español es nuestro y el inglés también”, en R. Ávila, *Lengua y cultura* (México, Trillas, 1993), pp. 87-95.

Los medios tienen la necesidad de utilizar una lengua estándar, homogénea y estable. Ese es el caso del inglés que se escucha en los programas culturales, documentales e informativos. De la misma forma, en lo que se refiere al español, las investigaciones recientes han mostrado que, en el ámbito internacional, la televisión y la radio utilizan una modalidad lingüística comprensible para la mayoría de los hispanohablantes<sup>6</sup>. El extenso espacio geográfico de su público necesita ese modelo. Por eso la radio y la televisión promueven un español estándar tanto en el ámbito nacional como en el internacional.

Por otra parte, los motivos para promover la unidad lingüística no parecen ser académicos o culturales, sino de mercado. La lengua española, que fue compañera del antiguo imperio, es ahora la compañera del nuevo imperio de la televisión internacional y de sus intereses comerciales. Esas empresas —dice Cebrián Herreros— “no nacen de una identidad cultural [...] Utilizan el idioma común al mayor número posible de telespectadores como trampolín de ventas de programas y atractivo de publicidad”<sup>7</sup>.

<sup>6</sup> Me he referido a esto en mi artículo “El lenguaje de la radio y la televisión: primeras noticias”, *II Encuentro de Lingüistas y Filólogos España - México, Salamanca, 1991* (Salamanca, Junta de Castilla y León - Universidad de Salamanca, 1994), pp. 108 ss. Pueden verse también “Televisión internacional...”, y “La aldea local...”.

<sup>7</sup> M. Cebrián Herreros, “La lengua en la información televisiva (nuevos territorios del español)”, *Congreso de Zacatecas*, p. 1063.

### II.3. LAS ONDAS DORMIDAS

En América —que, por cierto, es el continente de todos los americanos, no sólo de algunos— hay más de 1000 lenguas indígenas.<sup>8</sup> De acuerdo con la lógica de las empresas comerciales de televisión, ninguno de esos grupos es interesante como mercado, y por eso no utilizan esas lenguas. En cambio, no encuentran conflicto alguno en dirigirse a esas comunidades y a las áreas rurales de Hispanoamérica en español.

Algunas de las actitudes de las instituciones de la comunidad hispánica en relación con las comunidades indígenas se evidencian en un libro que trata el caso de la radio en el estado de Hidalgo, México. En *Las ondas dormidas*<sup>9</sup>, la autora, Ana María Peppino, considera que, a diferencia de la televisión, la radio presta “un servicio social desde el momento en que se constituye como canal propicio para transmitir comunicados de interés público entre diversos organismos y la comunidad, o bien entre particulares con el fin de satisfacer necesidades que competen a grupos o individuos” (p. 19). Más adelante añade que “la radio es el medio que más ha roto la verticalidad del mensaje, y de día en día es más común que el monopolio de la palabra se vea constantemente interrumpido por llamadas, cartas y

<sup>8</sup> Véase Barbara F. Grimes (ed.), *Ethnologue: languages of the World*, 14th ed., Summer Institute of Linguistics, 2002, en su versión electrónica: <http://www.sli.org/ethnologue/distribution> (2002.03.05).

<sup>9</sup> Ana María Peppino, *Las ondas dormidas. Crónica hidalguense de una pasión radiofónica*, México, Universidad Autónoma Metropolitana, 1989.

hasta la presencia física en el estudio de los que hasta hace poco, eran receptores pasivos” (p. 23).

Ahora bien, ¿cuál es el servicio social que presta esa radio? ¿En qué sentido ha roto la verticalidad del mensaje? De acuerdo con lo que dice la autora, el Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital ha utilizado la estación de radio XHD-FM “como eficaz instrumento de alfabetización de los grupos indígenas de la zona” (p. 46). A Peppino no le parece necesario decir en qué lengua se lleva a cabo la alfabetización. Es obvio para ella que se hace en español, hecho que, por lo mismo, no es cuestionado en *Las ondas dormidas*. En todo caso, las dudas que pudiera tener el lector se resuelven más adelante: el objetivo principal de la radiodifusora consiste en “realizar una labor de castellanización y alfabetización de los núcleos indígenas de la región” (p. 188).

La verticalidad del mensaje, como puede advertirse, no se rompe, sino que se acentúa. Esto se constata con ejemplos que ofrece la misma autora. Así, en la entrevista que hace al responsable de una radiodifusora, éste le dice que han hecho un programa donde se habla —en español— sobre la lengua náhuatl. Y añade que sólo se traducen al náhuatl “otros mensajes con la intención de que lleguen a aquellos campesinos indígenas que aún no hablan español o lo entienden poco”. Los mensajes, por supuesto, son los que interesan a las autoridades que —se supone— pretenden ayudar a los indígenas a rescatar su lengua y su cultura. Como dice la autora, “me parece muy importante que ellos oigan su propia lengua por la radio, hecho que le

daría crédito: *no puede ser tan malo hablarla si hasta por la radio se escucha*" (subrayado mío).

El mencionado servicio social, por otra parte, parece relacionarse con las ventajas de la radio para enviar los mensajes de las autoridades, los "comunicados de interés público". Antes —según comenta otro entrevistado (p. 146)— se necesitaban cuatro o cinco días para ponerse en contacto con las regiones más apartadas. Gracias a la radio, ahora la comunicación es instantánea. Como dice la presidenta municipal de la ciudad de Jacala (p. 179), "Cuando citamos a las comunidades para efectuar alguna *reunión con los delegados auxiliares*, ellos acuden porque escuchan la radio" (subrayado mío). La idea, como se ve, es que los indígenas vayan a escuchar a los funcionarios del gobierno.

En cuanto al monopolio de la palabra, que supuestamente se ha roto, lo único que ha sucedido es que la gente de los pueblos utiliza la radio para enviar mensajes personales a amigos y familiares. Ese monopolio, como sabemos, lo rompió hace tiempo la comunicación telefónica: por eso ese tipo de servicio no existe en las estaciones de radio de las ciudades. El envío de mensajes, en todo caso, conviene a los responsables de la difusora, pues así mantienen el interés de los que la escuchan. En cambio, no se plantea la posibilidad de que los indígenas expongan sus problemas y sus puntos de vista a través de la emisora. A pesar de las buenas intenciones y los buenos deseos de Peppino, no parece haberse roto el monopolio de la palabra ni el mensaje vertical.



#### II.4. LAS ONDAS DESPIERTAS

Frente a las actitudes anteriores han surgido, afortunadamente, otras posiciones —ondas despiertas— en diferentes comunidades, grandes o pequeñas. El Congreso de Zacatecas, ya citado (ver nota 4 y texto), tuvo como una de sus preocupaciones centrales el uso de la lengua española en la comunicación masiva. Como señala Teodoro León Gross,

En la casa común de las nuevas tecnologías globalizadoras va a ser fundamentalmente la lengua el depositario esencial de nuestra identidad. Y esto debiera estimular a volver la mirada al idioma: a velar por su defensa debido a su capacidad para actuar como garante de las señas de identidad de una comunidad, y por tanto de su capacidad para definir un ámbito de solidaridad<sup>10</sup>.

Naturalmente, la actitud de los hispanohablantes se refiere a defender su lengua y su cultura. Frente a esto, las preocupaciones por otras lenguas y culturas dentro de esa comunidad resultan escasas. En el Congreso de Zacatecas sólo se mencionaron —por lo menos en la mesa de televisión en la que participé— los casos del catalán y el vasco. En esas regiones autónomas de España —que tienen influencia y poder económico— han surgido también medios de comunicación que utilizan el idioma de la región y, a la vez, el español. De esta manera mantienen y promueven su cultura y su identidad.

<sup>10</sup> T. León Gross, "Auditoría lingüística de la agenda a los medios", *Congreso de Zacatecas*, pp. 1153-1154.

En América, en cambio, la proposición de los medios resulta siempre externa en relación con los grupos étnicos. Esta situación, por supuesto, no tiene por qué sorprendernos. Ha sido así desde la Colonia, a través de la hispanización cultural y lingüística. Lo que merece destacarse en la actualidad es la conciencia y la reafirmación de la identidad que algunos grupos indígenas han devuelto a sus comunidades a través de los medios, sobre todo de la radio.

En el caso de México, XEZV, “La voz de la montaña”, radiodifusora del Instituto Nacional Indigenista (INI) ubicada en el estado de Guerrero, representa una proposición participativa. Esa estación, que transmite en español y tres lenguas indígenas —mixteco, tlapaneco y náhuatl— es, como dice Alain Derbez, “la primera radio al servicio de los indígenas hecha en un 90% por ellos”<sup>11</sup>. En el convenio que le dio origen se establece explícitamente la necesidad de impulsar el desarrollo de las lenguas indígenas de la región. Por otra parte, a través de “La voz de la montaña” se pueden escuchar no sólo los mensajes de personas que desean comunicarse entre ellas, sino incluso quejas contra los funcionarios hispanohablantes.

De acuerdo con un documento elaborado por el INI, la radiodifusión —por sus características de bajo costo y cobertura limitada— es muy adecuada para apoyar a una sociedad campesina prealfabeta. Conforme a esto, a través de la emisora XEZV se insiste en rescatar la tradición oral y apoyar la unidad, la cohesión y

<sup>11</sup> Alain Derbez, *Ya no nos imaginamos la vida sin la radio*, México, Universidad Pedagógica Nacional, 1990, p. 7.

la identidad cultural de esas comunidades. Se busca así reforzar “los valores culturales locales que la mayor parte de las veces se ven amenazados por los centros hegemónicos de producción de bienes, servicios, educación y cultura”<sup>12</sup>. Dentro de los propósitos, además, está el de castellanizar y alfabetizar, pero considerando al español no como única alternativa, sino como segunda lengua. Se trata de partir siempre de los intereses de las comunidades, y de no “orientar a la población según los moldes de la sociedad de consumo”<sup>13</sup>.

## II.5. EL CORAZÓN OLVIDADO DE LA PATRIA

La experiencia de la XEZV y la actitud que se ha tomado en esa radiodifusora se reiteran en otras partes de México<sup>14</sup> y en otros lugares del continente<sup>15</sup>. Las pro-

<sup>12</sup> Derbez, *op. cit.*, pp. 11-12.

<sup>13</sup> Derbez, *op. cit.*, p. 16. Como señala el autor, también se transmiten avisos oficiales. Sin embargo, a diferencia de lo que se puede leer e interpretar en el caso de la radio de Hidalgo (ver Peppino, *op. cit.*), en este caso Derbez menciona la transmisión de avisos de interés social, como los relacionados con aspectos de salud o de cuidado de los cultivos (véanse, entre otras, sus pp. 25 y 26)

<sup>14</sup> En la revista *México indígena*, septiembre de 1990, núm. 12, pp. 46-47, aparece el artículo “Radios indígenas: El camino de las ondas”, de Josefina Vilar, quien considera que las radiodifusoras del INI ofrecen un “servicio primario de comunicación” —la transmisión de mensajes— que ha revitalizado las lenguas indígenas, y que “están casi listas para pasar a una expresión más libre y creativa”. No obstante, no deja de advertir que “es importante evitar que las radios del INI sean un juguete de quienes las usan, o un vehículo de propaganda oficial”. Véase, para la zona maya, la entrevista de J. Vélez a Filemón Ku Ché: “Violando el aire: XEPET: La voz de los mayas”, *idem*, pp. 43-45.

<sup>15</sup> Véase la *Declaración de los radioapasionados y televisionarios*, editada por la Asociación Mundial de Radios Comunitarias, Quito,

posiciones de este tipo se han renovado y se mantienen hasta la actualidad. El 1 de enero de 1994 surgió en el estado de Chiapas el Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZNL). Ese mismo día apareció por primera vez en los medios y ha seguido siendo noticia a lo largo de varios años, sobre todo en marzo 2001, cuando los zapatistas llegaron a la ciudad de México en su largo viaje desde Chiapas. Las discusiones entre esa organización y el gobierno de México permitieron que, por primera vez, se escucharan por televisión, a nivel nacional, varias lenguas indígenas de Chiapas, como el chol, el tojolabal, el tzeltal o el tzotzil. Los planteamientos del EZLN han rebasado los ámbitos local, regional y nacional, para alcanzar, incluso, el internacional: han pasado de la comunicación oral a la escrita, del periódico y la radio locales a la televisión, y a los noticieros de difusión mundial.

La presencia del EZLN ha sido constante sobre todo gracias a Internet. En esa red —el medio de comunicación masiva más participativo inventado hasta la fecha—, y más específicamente en WWW, se pueden encontrar muchos *sitios* de difusión y apoyo para el EZLN, tanto a nivel nacional como internacional. En uno de esos sitios aparece lo siguiente, en relación con el éxito de los zapatistas gracias a la red mundial:

---

1996, con comentarios de José Ignacio López Vigil. La *Declaración* coincide fundamentalmente con los planteamientos que expongo en este trabajo. El punto 4 dice: “En estos tiempos de globalización y homogeneización crecientes, las radios y televisoras comunitarias y populares se convierten en espacios de participación ciudadana donde se expresan todas las voces y se defiende la diversidad de idiomas y culturas. El derecho a ser y pensar diferente, a tener gustos y aspiraciones distintas, se vuelve hoy un imperativo de la democracia”.

La circulación internacional a través de la red de la lucha de los zapatistas en Chiapas, México, se ha vuelto uno de los ejemplos más exitosos del uso de la comunicación por computadoras por los movimientos sociales desde sus bases. Esa circulación no sólo ha llevado apoyo a los zapatistas desde México y desde el resto del mundo, sino también ha encendido una discusión de amplitud mundial sobre el significado y las implicaciones de la rebelión zapatista<sup>16</sup>.

El EZLN ha sabido reconocer muy bien, desde el inicio de la confrontación, la importancia de los medios, y los ha sabido utilizar. Por eso los han incluido claramente en los *Acuerdos*<sup>17</sup> que han firmado con los representantes del gobierno de México y del estado de Chiapas acerca de los derechos y la cultura indígenas. En los *Acuerdos* se expresa la necesidad de que

se garantice el acceso a información veraz, oportuna y suficiente sobre las actividades del gobierno, así como el acceso de los pueblos indígenas a los medios de comunicación existentes, y que se garantice el derecho de los pueblos indígenas a contar con sus propios medios de comunicación (radiodifusión, televisión, teléfono, prensa escrita, fax, radios de comunicación, computadoras y acceso a satélite) (punto 8, pp. 2-3).

Más adelante, tras ratificar el derecho a la educación bilingüe e intercultural, se propone que los pue-

<sup>16</sup> Véase <http://www.eco.utexas.edu/faculty/Cleaver/zapcincyber.html> (97.06.4).

<sup>17</sup> *Acuerdos del Gobierno Federal y el Ejército Zapatista de Liberación Nacional sobre derecho y cultura indígena (formalizados el 16 de febrero de 1996)*, México, Instituto Nacional Indigenista, 1996. Citaré de aquí en adelante este documento como *Acuerdos*.

blos indígenas adquieran, operen y administren sus propios medios de comunicación. Se destaca, además, la diferencia entre dos tipos de política en relación con los medios: “Los gobiernos federal y estatal promoverán que los medios de comunicación *indigenistas* se conviertan en medios de comunicación *indígena*, a demanda de las comunidades y pueblos indígenas”. (p. 21, subrayado mío).

Esta posición, sin embargo, no es excluyente de la comunidad hispanohablante, como se muestra más adelante, cuando se propone la creación de un Consejo Ciudadano de la Comunicación para “hacer de la sociedad civil parte fundamental en el ejercicio y la toma de decisiones sobre comunicación social, garantizándose la participación indígena en su integración” (p. 35).

En cuanto a la cultura, tras señalar que los pueblos indígenas han estado subordinados y han padecido desigualdad y discriminación, se plantea la necesidad de que se lleve a cabo “una cultura de la pluralidad y la tolerancia que acepte sus visiones del mundo, sus formas de vida y sus conceptos de desarrollo” (p. 5). Por otra parte, en diferentes páginas de los *Acuerdos* se insiste en el derecho que tienen los pueblos indígenas de usar sus lenguas en los medios, y se reconoce la importancia de los mismos para mantenerlas y desarrollarlas.

## II.6. LA PATRIA GRANDE

Bolívar, quien deseaba y recorría una Hispanoamérica sin fronteras, proclamó, en el siglo XIX, la idea de

la patria grande, la patria donde se habla español. Por su parte, Octavio Paz se consideraba ciudadano de la lengua española. En la actualidad, los dos tendrían que aceptar que las fronteras de la patria grande penetran profundamente en los Estados Unidos, desde Illinois y Nueva York hasta California, Arizona, Nuevo México, Texas y Florida.

En lo que se refiere a los medios de comunicación masiva, los hispanohablantes de los Estados Unidos han logrado lo que no han conseguido los hablantes de lenguas indoamericanas. En ese país, como sabemos, hay varias cadenas de televisión y muchas estaciones de radio que transmiten en español. Dentro del espacio de la aldea global, donde más pesa el inglés, el español es un verdadero desafío a la idea de una sola lengua y un solo pensamiento<sup>18</sup>.

Como he dicho antes, la televisión y la radio buscan utilizar —para bien o para mal— un español que sea comprendido por audiencias cada vez más numerosas, y lo han logrado en buena medida, sobre todo en las transmisiones de nivel internacional. Esa lengua común, tal como se proponía en el siglo XIX, ya no se basa en una sola modalidad de la lengua. Así, la pronunciación que se escucha a nivel internacional tiene tres normas principales, que corresponden a los usos cultos de ciudades como México o Bogotá, Caracas

<sup>18</sup> La política lingüística colonial mantenía una posición semejante: véase G. L. Guitarte, "Del español de España al español de veinte naciones", *El español de América. Actas del III Congreso Internacional sobre el español de América, Valladolid, 3 a 9 de julio de 1989* (Salamanca, Junta de Castilla y de León, 1991), p. 78.

o Buenos Aires, y Madrid o Salamanca. En cuanto al léxico, las transmisiones de nivel internacional buscan utilizar los vocablos mejor conocidos por las audiencias, a partir de los diferentes sinónimos geográficos del español<sup>19</sup>.

En la vida real, podría decirse que la modalidad convergente, la nueva *koiné* hispánica, se escucha en un país donde los hispanos, aunque tengan diferentes orígenes, se vuelven paisanos. Es el español que se habla —e incluso se grita— en las calles de Miami, Los Ángeles, Nueva York o Chicago. En esos lugares y en los medios de alcance internacional se está forjando lo que puede considerarse el español del futuro, una lengua sin fronteras dialectales. Por supuesto, hay discusiones sobre cuál será ese modelo. Lo importante, en todo caso, es que esas discusiones se dan en español, dentro de la cultura hispánica.

En Estados Unidos los hispanos, en un siglo, crecieron 58 por ciento, hasta llegar a más de 40 millones si se consideran los inmigrantes no documentados. Con todos ellos ha crecido el número de hablantes del español, lengua que penetra cada vez más y que —para decirlo con Ramos Ávalos— “se está colando en cada una de las esquinas de la ciudad donde Estados Unidos dio sus primeros gritos de libertad”<sup>20</sup>. El español en ese país ha superado el espacio íntimo de la lengua del ho-

<sup>19</sup> Véase, para un desarrollo más extenso de la pronunciación internacional, VII.3. Para los sinónimos geográficos, ver IV.4. Por otra parte, caracterizo el léxico de los medios en V.5.2.

<sup>20</sup> Jorge Ramos Ávalos, “El español vivito y coleando”, *Reforma*, México, 11 febrero 2002. Puede consultarse también en <http://www.jorgeramos.com/articulos/articulos134.htm> (02.03.02).



gar para difundirse masivamente a través de la prensa, los medios orales y la Internet.

## II.7. CONCLUSIONES

La mundialización de las comunicaciones, como he mostrado, genera conflictos en varias dimensiones. La comunidad hispánica busca su propia cohesión para enfrentar, a nivel internacional, el reto del inglés como *lingua franca*. “Hablar una lengua —dice Octavio Paz— es participar en una cultura: vivir dentro, con o contra, pero siempre en ella”. El hecho de que se mantenga el español en los Estados Unidos beneficia no sólo a la población hispana, sino a todos, especialmente a la mayoría anglohablante. En ese país —continúa Paz— “la acción de la comunidad hispánica puede ser el comienzo de otra gran mutación histórica: la coexistencia de una pluralidad de culturas dentro de una sociedad democrática. Sería el alba de la verdadera civilización universal”<sup>21</sup>.

La idea es clara: se trata de aceptar y promover el bilingüismo o el multilingüismo. Si estamos de acuerdo con esto, no es razonable que en algunos países hispánicos se insista en imponer el español a los hablantes de lenguas indoamericanas<sup>22</sup>. Resulta incongruente re-

<sup>21</sup> O. Paz, “El castellano en los Estados Unidos”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, junio 1987, núm. 444, pp. 131 y 133 respectivamente, para las dos citas *supra*.

<sup>22</sup> He planteado este problema más extensamente en mi art. “El español en América: entre el inglés y las lenguas indígenas”, *Anuario de Letras*, México, XXXIII, 1995, pp.117 ss.

chazar una política lingüística y cultural hacia afuera —la lengua y el pensamiento únicos— para aplicarla hacia adentro. Las comunidades lingüísticas minoritarias son, precisamente, una alternativa para enfrentar el supuesto fin de las identidades. Afortunadamente, han surgido movimientos dentro de los grupos étnicos que luchan por mantener su lengua y su cultura, que insisten en cambiar una política indigenista —que lleva a su disolución, a su asimilación a la cultura dominante— por una política indígena, a partir de sus propias raíces. Estos movimientos, que mantienen su continuidad desde hace más de medio siglo<sup>23</sup>, se han renovado y han tomado conciencia de la importancia de los medios para sus propios fines, y del derecho a tener un pensamiento y un idioma propios.

La hegemonía de una lengua, por la necesidad de hacer coincidir la nación con el Estado, no parece justificarse en la actualidad. Incluso los intereses económicos que proponen el monolingüismo para los medios de comunicación masiva pueden ser superados<sup>24</sup>. Es necesario promover dentro de los medios —de la imprenta a la Internet— y en la vida cotidiana el uso del español frente al inglés. Esto no

<sup>23</sup> Ver, para esto, Andrés Medina, “La etnografía y la cuestión étnico-nacional”, en *II Coloquio Paul Kirchoff* (México, Universidad Nacional Autónoma de México - Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1996), pp. 20 ss.

<sup>24</sup> En Asia, en un país como Singapur, con menos de cuatro millones de habitantes, se transmite en las cuatro lenguas de la isla. En Europa están los ejemplos de Suecia, Alemania y otros países que recibieron a refugiados políticos hispanoamericanos. Esos inmigrantes tienen, incluso en la actualidad, un buen número de horas de transmisión por radio en español.

supone rechazar la convivencia de estas dos lenguas, sino evitar la imposición de una de ellas. Lo mismo debería plantearse dentro de los países hispánicos. En ese ámbito los hablantes de lenguas minoritarias harán bien en seguir insistiendo en apropiarse de sus propios espacios. De esta manera las lenguas y las culturas podrán ubicarse en la dialéctica que enfrenta lo regional a lo nacional, y lo nacional a lo internacional. Así, dentro de la aldea global, cada comunidad lingüística podrá mantener su identidad: su cultura, su lengua y su pensamiento diferente.



### III. PALABRAS SIN FRONTERAS: LA COMUNIDAD HISPÁNICA Y LA LENGUA CIEN AÑOS DESPUÉS\*

#### III.1. EL PRINCIPIO

El año de 1898, cuando España pierde sus dos últimas colonias en América, Cuba y Puerto Rico — además Filipinas en el Pacífico—, marca sin duda un momento fundamental en la historia de ese país y de la naciente —así lo considero— comunidad hispánica de naciones. Los historiadores españoles han llamado al 98 el año del desastre<sup>1</sup>, y se han referido a ese momento como “el despertar de un sueño imperial”<sup>2</sup>. El

\* Este texto fue escrito en 1998. Se leyó como conferencia en la Universidad de Almería en marzo y en la Universidad Autónoma de Madrid en abril de ese mismo año. Se publicó originalmente con el título “La comunidad hispánica y la lengua cien años después” en *Estudios Sociológicos*, El Colegio de México, XVII, Núm. 50, 1999, pp. 559-579. Previamente se publicó una versión resumida en *Hoja por Hoja*, encarte del periódico *Reforma*, México, núm. 16, diciembre de 1998, pp. 12-13.

<sup>1</sup> V. Palacio Atar, *La España del siglo XIX, 1808-1898*, Madrid, Espasa-Calpe, 1978, cap. 5.

<sup>2</sup> Manuel Tuñón de Lara, *La España del siglo XIX (1808-1914)*, París, Club del Libro Español, 1961, cap. XII

simbolismo del “año de la derrota” lo expresa Tuñón de Lara así:

Con los viejos buques españoles se había hundido el resto de aquel imperio que durante siglos había permitido vivir en inconsciente molicie a las clases dirigentes españolas [...] ¿Es preciso añadir que el sistema tradicional español crujió hasta sus cimientos en 1898?<sup>3</sup>.

Hubo, como sabemos, un tercer actor, cuya participación en el conflicto es justificada por el hundimiento del *Maine* en la bahía de La Habana el 15 de febrero. La explosión del viejo acorazado —como se ha demostrado— fue causada por sus propios marineros. Este hecho —conviene recordarlo— fue —como dice Palacio Atard— inmediatamente manipulado por la prensa, “por el *World* de Pulitzer y el *Journal* de Hearst”, periódicos que aumentaron su tirada “por encima del millón de ejemplares, cifras fabulosas entonces”<sup>4</sup>.

El año del desastre dio su nombre al del grupo de escritores españoles de la llamada generación del 98, quienes, como dice Pedro Salinas, “aspiran a conmo-

<sup>3</sup> Tuñón de Lara, *op. cit.*, pp. 265-266.

<sup>4</sup> Palacio Atar, *op. cit.*, pp. 558-559. El mismo autor destaca previamente el peso de la prensa en el conflicto (p. 556): “En la preparación psicológica de la guerra influirán decisivamente los periódicos [...] de los dos titanes: Pulitzer y Hearst, rivales empedernidos a quienes el conflicto de Cuba ofrecía una oportunidad para dilucidar su supremacía: Hearst salió triunfador y durante muchos años diría que la guerra de Cuba había sido su guerra. Parece que su rival Pulitzer había confesado a sus amigos que una guerra de dimensiones no muy grandes aumentaría considerablemente la tirada de sus periódicos, como en efecto ocurrió”.

ver hasta sus cimientos la conciencia nacional”<sup>5</sup>. Esos escritores españoles —Unamuno, Valle-Inclán, Azorín, Baroja, Benavente y los Machado, entre otros— se encuentran en esa época con los modernistas americanos —Martí, Díaz Mirón, Darío, Gutiérrez Nájera, Lugones, Rodó, Vasconcelos...— cuyo movimiento cubre toda la América hispánica y fecunda a España<sup>6</sup>. Los dos movimientos, más que antagónicos, resultan complementarios: el primero busca la reflexión interior y se encierra en las fronteras de España; el segundo es cosmopolita y se abre hacia el mundo.

Los acontecimientos anteriores, políticos y culturales, establecieron el principio de la comunidad hispánica y el inicio de la reconciliación con la España colonial, que pasó a ser una hermana más en el conjunto de las veinte naciones. El reconocimiento de la España, antigua y nueva, está expresado vigorosamente en *Cantos de vida y esperanza*, que Rubén Darío dedica a José Enrique Rodó:

Únanse, brillen, secúndense tantos vigores dispersos;  
formen todos un solo haz de luz ecuménica.  
Sangre de Hispania fecunda, sólidas, ínclitas razas,  
muestren los dones pretéritos que fueron antaño  
su triunfo.

<sup>5</sup> Pedro Salinas, “El problema del modernismo en España, o un conflicto entre dos espíritus”, en su libro *Literatura española siglo XX*, 5a. ed., Madrid, Alianza Editorial, 1983, p. 14.

<sup>6</sup> Ver, para estos y otros autores modernistas, Enrique Anderson Imbert, *Historia de la literatura hispanoamericana*, t. I, 3a ed. (México, Fondo de Cultura Económica, 1961), pp. 322 ss. y 362 ss.

Un continente y otro renovando las viejas prosapias,  
en espíritu unidos, en espíritu y ansias y lengua,  
ven llegar el momento en que habrán de cantar nuevos  
himnos.

### III.2. LA LENGUA Y SU HISTORIA

La reconquista de la España mora se inicia —como sabemos— en el norte de la península, donde el latín vulgar se había vuelto castellano. En su camino hacia el sur, esa lengua romance fue fertilizada por el árabe, al cual cubrió, y se nutrió asimismo del gallego-portugués, el vascuence y el catalán, el leonés y el aragonés. Así llegó hasta Granada en 1492. Esa lengua nueva, de base castellana, fue aprendida por todos en España y, como dice Lapesa, “se hizo instrumento de comunicación y cultura válido para todos los españoles”.<sup>7</sup> Ese mismo año Europa descubre América a través de España y el sevillano Antonio de Nebrija publica la primera gramática de una lengua romance. En su dedicatoria a la reina Isabel están escritas las conocidas palabras: “Siempre la lengua fue compañera del imperio”<sup>8</sup>.

Con el imperio llegó la lengua española a América, donde se enriqueció de nuevo mediante el contacto con las lenguas indígenas, que expresaban una manera diferente de concebir el mundo y cuyas palabras men-

<sup>7</sup> Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, 9a ed. (Madrid, Gredos, 1981), p.192.

<sup>8</sup> Antonio de Nebrija, *Gramática de la lengua castellana* (1492); ed. de A. Quilis, Madrid, Editora Nacional, 1980, p. 97



cionaban cosas desconocidas en Europa. En Mesoamérica y el Caribe el español aprendió a hablar del maíz, el chocolate, el tomate, el cacao y el cacahuete, del aguacate y el guacamole, del cacique, del huracán y la canoa; y en Suramérica, del cóndor, el jaguar, la coca y el gaucho. Aprendió asimismo en el nuevo continente a pronunciar los sonidos que aparecen en los nombres de lugares como Iztaccíhuatl, Uxmal, Ancash e Igua-zú. E inevitablemente, en muchas ocasiones tuvo que juntar nombres para poder encontrar lugares como San Miguel Amatepec o San Martín Chalchicuatla. El español, además, aprendió con los africanos a tocar la marimba y a bailar conga y mambo.

No obstante la inevitable adaptación de la lengua en América, necesaria para expresar las nuevas realidades, durante la época colonial los usos americanos eran considerados poco elegantes. Las divergencias de los usos españoles eran calificadas de barbarismos o solecismos, salvo cuando se incorporaban al español general, como en los ejemplos anteriores. En 1713, cuando se funda la Real Academia Española, se desarrolla una política lingüística que busca mantener la estabilidad de la lengua, lo que ciertamente no carece de valor en esa época. El resultado inevitable fue que se rechazaron los usos que atentaran contra esa unidad y, aunque se recogieron voces americanas en el diccionario, fueron siempre calificadas como regionalismos.

Toda lengua se va llenando de palabras y expresiones que recoge a lo largo de su historia, y se ofrece a quien la necesite para comunicarse. El idioma español refleja en América la historia de España, e inicia una

nueva historia, ahora compartida en dos continentes. La lengua colonial fue la misma en la que se discutieron y se escribieron las actas de independencia de las naciones americanas. Consecuentemente, se discutió también esa lengua colonial a través de la cual se proponía un modelo único, no sólo lingüístico, sino también religioso y político. Los americanos —y cabe recordar que en el siglo XIX América hacía referencia a la hispanohablante— resolvieron no subordinarse a España. Consideraron que sus modos de hablar no tenían por qué calificarse como corrupción de los peninsulares, y decidieron atenerse a sus propios modelos.

Durante esa época se considera la posibilidad de que surjan lenguas nacionales. Si las naciones son independientes —y son pueblos distintos— no hay razón —se pensaba— para que usen la misma lengua. En 1837 Alberdi lo planteaba de manera contundente: “Los americanos, pues, que en punto a la legitimidad del estilo invocan la sanción española, despojan a la patria de una faz de su soberanía: cometen una especie de alta traición”<sup>9</sup>. Sin embargo, estas consideraciones fueron poco a poco matizadas y superadas. Ciertamente, se mantuvo la idea de la emancipación del español americano, pero no bajo la condición de que se disgregara en lenguas nacionales. La aspiración era conservar y desarrollar entre todos la lengua co-

<sup>9</sup> Citado por Guillermo L. Guitarte, “Del español de España al español de veinte naciones: la integración de América al concepto de veinte naciones”, en *El español de América. Actas del III Congreso Internacional sobre el español de América, Valladolid, 3 a 9 de julio de 1989* (Salamanca, Junta de Castilla y León, 1991), p. 78.

mún: enriquecerla con las nuevas aportaciones americanas. Así lo expone en 1846 Esteban Echeverría, quien no discute la herencia de la lengua, “el único legado que los americanos pueden aceptar y aceptan de buen grado de la España”. Considera, en cambio, que es necesario hacerla prosperar entre todos, en igualdad de condiciones<sup>10</sup>.

Un planteamiento semejante surge en Rufino José Cuervo quien, con bases lingüísticas, abandona su idea previa de un solo modelo de lengua —el peninsular— y señala claramente la posición que ahora podemos llamar *glosocéntrica* de quienes no quieren ver más allá de sus propios usos: “A menudo cada crítico o gramático juzga a los que hablan o escriben, comparando las expresiones de ellos con la práctica de su propio lugar nativo y sujetándolas a sus teorías personales o a la medida de sus modelos favoritos”.

Consecuentemente, el colombiano también propone una lengua compartida cuya unidad implica el compromiso de todos:

Pero no cabe duda en que si con ánimo franco dilatamos la vista más allá de nuestra casa y buscamos aquel término medio en que la lengua familiar casa con la literaria, y en que más o menos concuerdan la gramática y el vocabulario de la generalidad, no será difícil hallar un criterio que a todos satisfaga<sup>11</sup>.

<sup>10</sup> Guitarte, *ibid.*

<sup>11</sup> Rufino José Cuervo, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, [1a. ed. 1867-72], en *Obras*, t. 1 Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1954; p. 45.

Esta actitud de Cuervo superaba, por una parte, las consideraciones a favor de las lenguas nacionales, surgidas en los nuevos países independientes; por otra, iba más allá de la idea de un solo modelo lingüístico. Si el español americano era legítimo y autónomo, no había razón para subordinarlo al de España; pero, al mismo tiempo, era necesario mantener la unidad de la lengua. Si la gramática —según él expresa— es como el término medio de los usos, todos los países deben esforzarse por mantener esa unidad, pues el beneficio será para todos.

### III.3. LA LITERATURA COMPARTIDA

La lengua española no sólo sirvió para redactar las actas de independencia. Desde sus orígenes españoles el río de la lengua llevó de manera continua la literatura de España a América, y en este continente se hizo más caudaloso. Los versos de Garcilaso y de Góngora resonaron en América, y los de Sor Juana en España. En América leímos a García Lorca, y en Europa a Neruda.

La poesía, como la lengua, se extendió por todos los ámbitos de los países hispánicos, incluso por las regiones más apartadas donde la gente —sin necesidad de saber leer— creaba coplas con las mismas medidas y los mismos temas. En un triángulo extremo, México, Argentina y España forman una sola tradición oral, tanto en las penas<sup>12</sup>:

<sup>12</sup> Las coplas fueron tomadas de Carlos H. Magis, *La lírica popular contemporánea: España, México, Argentina* (México, El Colegio de México, 1969), coplas 752, 757, 764.

Tengo una pena tan grande que casi puedo decir que ya no tengo la pena: la pena me tiene a mí.	No sé qué tienen mis penas que no me quieren dejar; ayer me separo de ellas y hoy me vienen a encontrar.	A la orillita del río me puse a considerar: mis penas son como el agua que no acaba de pasar.
(México)	(Argentina)	(España)

### como en los sueños

Anoche soñaba yo que dos negros me mataban y eran tus hermosos ojos	Anoche estaba soñando sueño de mucha alegría: que tu boquita besaba	Anteanoche soñé un sueño y anoche volví a soñar, soñé que dormía en tus brazos
que enojados me miraban.	y en tus brazos me dormía.	sin poderme despertar.
(España, México, Argentina)	(México, Argentina)	(Argentina)

Es precisamente la literatura popular la que muestra cómo la lengua española ha penetrado hasta los lugares más inaccesibles de la geografía hispánica. En ellos se siguen cultivando los versos y las metáforas que se han venido desarrollando a partir de una tradición de siglos que nos une e identifica. Los romances se han vuelto corridos en México, por la necesidad de contar los sucesos populares que no pasan a los libros, pero que se quedan en la memoria de la gente<sup>13</sup>:

Patria México, febrero veintitrés,  
dejó Carranza pasar americanos:

<sup>13</sup> El fragmento que transcribo a continuación es parte del corrido "De la persecución de Villa", tomado de Vicente T. Mendoza, *El romance español y el corrido mexicano. Estudio comparativo*; México, Universidad Nacional Autónoma, 1939, pp. 607-608.

dos mil soldados, doscientos aeroplanos,  
buscando a Villa, queriéndolo matar.

...

Los soldados que vinieron desde Texas  
a Pancho Villa no podían encontrar,  
muy fastidiados de ocho horas de camino,  
los pobrecitos se querían regresar.

Los de a caballo ya no se podían sentar,  
mas los de a pie no podían caminar;  
entonces Villa les pasa en su aeroplano  
y desde arriba les dice: "Good bye".

\*\*\*

Comenzaron a lanzar sus aeroplanos,  
entonces Villa un buen plan les estudió:  
se vistió de soldado americano  
y a sus tropas también las transformó.

...

Qué pensarán los gringos tan patones  
que con cañones nos iban a asustar;  
si ellos tienen aviones de a montones,  
aquí tenemos lo mero principal.

Todos los gringos pensaban en su alteza,  
que combatir era un baile de *carquis*,  
y con su cara llena de vergüenza  
se regresaron en bolón a su país.

La literatura española, del nivel culto al popular, de la novela a la copla, nos ha unido siempre. Tanto, que —si no conociéramos a los autores— podríamos atribuirles cualquier nacionalidad hispánica. Los versos populares confirman nuestra pertenencia a una comunidad no sólo lingüística, sino espiritual. Y los escritores confirman que la literatura española es una sola: son nuestros no sólo Juan Ramón Jiménez o Camilo José Cela, sino también Gabriela Mistral, Octavio Paz y Gabriel García Márquez.

#### III.4. NUEVA ETAPA, NUEVOS RECURSOS

La lengua y la literatura españolas muestran, sin duda, una voluntad de convergencia, etapa que, para la comunidad hispánica, se inicia a fines del siglo XIX y que se mantiene hasta la actualidad. Esa actitud ahora es apoyada por la cada vez mayor extensión de la educación escolar, y promovida por los nuevos medios de comunicación masiva, cuya difusión —nacional e internacional— requiere un vehículo de comunicación que sea comprendido por todos.

La escuela y su labor de alfabetización han reforzado el modelo literario culto de la lengua, el cual ha sido la base de la unidad lingüística internacional. La importancia de la escuela radica en el hecho de que promueve la norma nacional y, a partir de ella, la convergencia internacional, sin rechazar —aunque ubicándolos— los usos locales. Apoyadas en la alfabetización, la prensa y las compañías editoriales

han logrado mantener con éxito la unidad esencial del español.

Más recientemente, la radio y la televisión han tenido una función muy importante en la difusión de la lengua. Los nuevos medios, por sus características, han podido llegar a la población analfabeta no sólo de los centros urbanos, sino también de las zonas más aisladas. La radio —dado su menor costo de producción— ha intensificado la cobertura regional. Frente a ella, la televisión se ha extendido hasta rebasar las fronteras nacionales para cubrir el área completa de los países y regiones hispanohablantes del mundo.

Por otra parte, la lengua escrita —el antes llamado uso literario— se ha difundido cada vez más a través de nuevos escritores, no todos literatos. El nuevo auge se ha logrado gracias a diversos factores, como la mayor alfabetización, la mejor distribución y la disminución de los precios de libros, revistas y diarios. Además, ahora se puede establecer una comunicación internacional por fax y, sobre todo, por Internet, mediante el correo electrónico y las páginas de la WWW. Gracias a la red de cómputo se pueden leer no sólo los mensajes de diversas compañías, sino también textos de periódicos en español, obras literarias o artículos de investigación. También es posible escuchar estaciones de radio de diferentes países. La red electrónica —quiero destacar lo obvio—, permite que se lea e incluso se escuche la lengua española en cualquier país del mundo, fuera de la comunidad hispánica.

La necesidad de utilizar una lengua común —propuesta desde el siglo XIX— es ahora un imperativo



para los medios. Todos ellos —desde la industria editorial hasta la televisión— se preocupan por emplear usos convergentes que —como he dicho— puedan ser comprendidos por la mayoría de los hispanohablantes. La idea de una lengua emancipada a cuya unidad contribuyeran todos se mantiene hasta la actualidad. Cabe, sin embargo, advertir que —no obstante el hecho de que en todos los países hay academias de la lengua correspondientes de la española— aún no ha sido superada del todo la actitud de pensar que hay un modelo único, el peninsular.

### III.5. NUEVAS ACTITUDES

La historia de la lengua refleja la historia de los pueblos que la hablan. Y el español ha hecho historia y se habla en una extensa zona de América. Ha habido en España quienes, como Miguel de Unamuno y Ramón Menéndez Pidal, conscientes de la nueva situación americana, han propugnado por el desarrollo de la lengua entre todos, como se proponía en Hispanoamérica en el siglo XIX. Una consecuencia de esta nueva actitud ha sido la creación de la Asociación de Academias de la Lengua Española, que se funda en 1951, y en la que participan en plan de igualdad no sólo los países hispánicos, sino incluso otros, como los Estados Unidos, donde el español tiene alrededor de 30 millones de hablantes.

La Asociación de Academias, sin duda, es un hecho de gran importancia para la unidad de la lengua. Sin embargo, los trabajos de los académicos, sus inves-

tigaciones y proposiciones, tienen muy poca difusión, por lo que difícilmente son conocidos y aceptados. Lo más significativo, en cambio, es la voluntad de los académicos por mantener la lengua común. Por otra parte, es necesario —todavía en la actualidad— superar el antiguo concepto de regionalismo, mediante el cual el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (DRAE) incluye mexicanismos, cubanismos o argentinismos, pero no *españolismos*, palabras de uso exclusivo en España<sup>14</sup>.

Propuse esta idea por primera vez en enero de 1990, en un encuentro con académicos mexicanos en el que participó Manuel Alvar, entonces director de la Real Academia Española. Alvar, como era de esperarse, aceptó el planteamiento, en congruencia con lo que ha escrito. Lo que nos une desde hace más de 1000 años es —dice— “el español, que es trabajo de todos [...] nuestra lengua es un proceso integrador [...] Español es, y lo he dicho más de una vez, ese suprasistema abarcador y unitivo: en Canarias, en América, en Esmirna”<sup>15</sup>. Más adelante, en 1992, cuando se recordó el quinto centenario del encuentro de Europa con América a través de España, escribí sobre lo mismo, y reiteré el planteamiento posteriormente<sup>16</sup>. Por supuesto,

<sup>14</sup> En la 22ª ed. del DRAE, 2001, que apareció tres años después de haber redactado este artículo, se incluyen 51 voces consideradas españolismos —frente a 2434 mexicanismos, por cierto.

<sup>15</sup> M. Alvar, “Prolegómenos a unas lecciones sobre las lenguas de España”, en M. Alvar (coord.), *Lenguas peninsulares y proyección hispánica* (Madrid, Fundación F. Ebert, 1986), pp. 13-14.

<sup>16</sup> Véanse mis arts. “La lengua española en América cinco siglos después”, *Estudios Sociológicos* (México, El Colegio de México), Vol. X

no he sido el único que lo ha expresado: comparten la idea el ex presidente colombiano Belisario Betancurt<sup>17</sup> y, más recientemente, Juan M. Lope Blanch<sup>18</sup>. Las observaciones de Lope Blanch son muy claras en cuanto a la posición del DRAE, y coincido en general con su propuesta. En cambio, difiero en la comparación de España frente a toda América. Si se atiende al número de países hispánicos, la comparación debería hacerse con cada uno de ellos separadamente, y no con el conjunto, como en la época colonial.

La lengua común requiere marcar todos los usos divergentes, no sólo de las 19 naciones hispanohablantes de América, sino también de España. El DRAE indica los regionalismos españoles, pero no los castellanismos en cuanto regionalismos de España, como señalan J. M. Lope Blanch y E. Coseriu<sup>19</sup>. Pero eso no

---

(1993), Núm. 30, p. 690; y “La lengua española en el quinto 92 y el primer 98”, *Actas del IV Congreso Internacional de “El español en América”, 7 al 12 de diciembre de 1992*, tomo 1 (Santiago de Chile, Universidad Católica, 1995), p. 493. Véase también IV.2. Más adelante detallé mis planteamientos en mi art. “Españolismos y mexicanismos: hacia un diccionario internacional de la lengua española”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, LXVI, 1998, pp. 395-406.

<sup>17</sup> En octubre de 1992, durante el Congreso de la Lengua Española que tuvo lugar en Sevilla, lo propuso Betancurt en una reunión entre amigos, según comentó Juan Gossain en la mesa redonda sobre medios audiovisuales. Betancurt reiteró el planteamiento en el Primer Congreso Internacional de la Lengua Española, Zacatecas, México, 1997.

<sup>18</sup> Véase su art. “Americanismo frente a españolismo lingüísticos”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XLIII, 1995, pp. 433-440.

<sup>19</sup> Lope Blanch, art. cit., p. 438, muestra que el DRAE, ed. de 1984, sí incluye el concepto de *castellanismo* para lo propio de Castilla, pero no incluye ejemplos de vocablos específicamente castellanos. Véase, por otra parte, lo que dice E. Coseriu en su art. “El español de América y la unidad del idioma”, *I Simposio de Filología Iberoamericana-*

es suficiente. Equivale a que, desde el español de México, no hubiera —en la comparación internacional de la lengua— mexicanismos, sino sólo yucatanismos, veracruzanismos u otros regionalismos. La idea —si se parte de español y no castellano como nombre de nuestra lengua<sup>20</sup>— es incluir los españolismos considerados como usos limitados exclusivamente a España. Esa sería la forma de superar la mentalidad colonial que aún prevalece en algunas consideraciones sobre la lengua española a la que me he referido previamente.

El concepto de españolismo, como el de regionalismo, se debe basar en la comparación de dos países o regiones, y no de un país frente a un conjunto de países. Así lo plantea José Pedro Rona<sup>21</sup>, quien —entre otras razones— muestra la imposibilidad de que una forma sea un verdadero americanismo, pues tendría que usarse en toda América y no emplearse en ningún lugar de España.

Si se considera lo anterior, en la comparación de México y España, son españolismos palabras como *ordenador* (DRAE<sup>22</sup>, 4a acepción), *billete* (acs. 1 a 4; en México sólo se usa la ac. 5: *billete de banco*), *bragas*

---

*na* (Sevilla, 26 al 30 de marzo de 1990), Sevilla, Pórtico, 1991?, p. 65: “Si lo que se quiere es una ejemplaridad en lugar de las formas regionales de la lengua común, entonces habría que censurar [...] también los rasgos de hablantes andaluces, extremeños, murcianos, etc. (e incluso castellanos de Castilla) no sólo los del español de América”.

<sup>20</sup> He desarrollado más extensamente esto en mi art. cit. “La lengua española en América cinco siglos después”, pp. 687 ss.

<sup>21</sup> Véase su art. “¿Qué es un americanismo?”, en *El simposio de México: actas, informes y comunicaciones*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1969, pp. 135-148.

<sup>22</sup> 21a ed., Madrid, Real Academia Española, 1992.

(1a. ac), *mechero* (4a. ac.), *jersey* (única ac.) o *bañador* (3a. ac). En México, para esos conceptos se utilizan, respectivamente, los vocablos *computadora*, *boleto*, *pantaletas*, *encendedor*, *suéter* y *traje de baño*. El DRAE, además, da por generales del español —no incluye indicaciones en otro sentido— palabras de uso “familiar” en España, como *cotillear* (‘chismorrear’), o *arramplar* (‘llevarse codiciosamente todo lo que hay en algún lugar’) pero, por supuesto, no dicen que son españolismos. Habría que ponerse en la posición de un hispanohablante americano que viaja a Perú, Bolivia o Paraguay. Si lee el diccionario pensará que puede usar esas palabras en cualquier parte y —ciertamente— no parecen usarse en ninguna, salvo en España.

Un diccionario cuya pretensión es la de ser internacional necesita indicar lo propio y lo ajeno, como el *The Oxford English Reference Dictionary*<sup>23</sup>. Allí se lee que *lift* se usa en Gran Bretaña únicamente, frente a *elevator*, que se emplea en los EE. UU. Compárense esas dos palabras con *ascensor*, usado en España; y *elevador*, que es la palabra común en México. Por supuesto, si un diccionario es nacional, como el *Diccionario usual del español de México*<sup>24</sup>, no tiene por qué marcar los usos del país. En ese diccionario aparecen los mexicanismos que antes cité sin marca regional, porque no lo requiere el ámbito geográfico de la obra.

<sup>23</sup> *The Oxford English reference dictionary*, Oxford, Oxford University Press, 1995.

<sup>24</sup> *Diccionario usual del español de México*, dirigido por L. F. Lara; México, El Colegio de México, 1996. Sin embargo, no aparece *encendedor*, que debería incluirse en la siguiente edición.

El equivalente en inglés del diccionario mexicano es el *American heritage*<sup>25</sup>, donde aparecen *elevator* y *gas* sin marca de regionalismo y, congruentemente, se indican *lift* y *petrol* como de uso en Gran Bretaña.

Las razones que he expuesto muestran —así lo considero, por lo menos— la necesidad de cambiar de actitud. Si el DRAE pretende ser universal hispánico, y no glosocéntrico, requiere indicar, junto a los demás regionalismos, los propios: los españolismos. Si lo hiciera, la Real Academia Española haría un gran beneficio, no sólo a la comunidad hispánica, sino a sí misma. De esa forma, la ya larga tradición lexicográfica del DRAE le permitiría convertirse en el diccionario fundamental de referencia de la lengua común. Es un compromiso de unidad hispánica que no debe postergarse más tiempo.

### III.6. NUEVOS MEDIOS, NUEVAS SOLUCIONES

Un viaje en barco de España a América requería, en el siglo pasado, de varias semanas. Ya en el continente americano, ir de Caracas a Santafé de Bogotá era una jornada penosa de varios días. Esa lejanía y el asilamiento de muchas ciudades y pueblos fue lo que, muy probablemente, hizo pensar a los filólogos del siglo XIX en la posibilidad de que al español en América —como dije antes— le pasara lo que al latín: que se diversificara en varias lenguas. En la actualidad un via-

<sup>25</sup> *The American heritage dictionary of the English language*, 3rd. ed., Boston-New York, Houghton Mifflin, 1992.

je en avión de Madrid a la ciudad de México se hace en poco más de 10 horas. Es verdad que aún hay aldeas de difícil acceso, pero no están incomunicadas. Los medios de comunicación masiva transmiten en español incluso a los lugares más remotos. Allí la gente tiene, si no televisión, por lo menos una radio de pilas.

La extensión y la unidad del español —en la percepción de un europeo no hispanohablante— puede parecer incluso excesiva, si se compara con las lenguas y los dialectos que, en ese continente, cambian tras unas pocas horas en tren. Al europeo le sorprende que se hable una sola lengua desde el norte de España hasta el sur de Argentina, y de allí siga hasta México y continúe incluso a Los Angeles, Nueva York, o Chicago, en los Estados Unidos. La unidad actual está garantizada por la facilidad de los viajes, no cabe duda, pero sobre todo por la comunicación internacional que se establece a través del correo, el teléfono, el fax, las redes de cómputo, la radio y especialmente por la televisión. Este medio, por su alcance y su penetración, se ha convertido en un instrumento esencial para la difusión y la unidad de la lengua. Las investigaciones recientes sobre el español en ese medio han mostrado que el porcentaje de vocablos de uso general hispánico —no marcados como regionalismos— llega, en los programas culturales o de noticias de difusión internacional, a más del 99 por ciento<sup>26</sup> —y esto incluye a los que produce la televisión española. Los responsables de esos programas, los traductores y quienes

<sup>26</sup> Véase, para la caracterización del léxico de radio y televisión, V.5.2.

hacen doblajes, se preocupan por decidir, entre varios sinónimos geográficos, cuál es el más adecuado para el auditorio. Incluso en los Estados Unidos los responsables de Discovery Channel y de CNN en español me han comentado sus preocupaciones ante las decisiones que deben tomar cuando redactan o traducen textos a nuestro idioma. Abel Dimant, jefe de redacción de CNN en español, así me lo dijo recientemente, a través de una carta electrónica:

Debo admitir que una de las partes más difíciles de mi trabajo es decidir qué palabras y expresiones usar o no, considerando la gran variedad en cuanto al empleo del español en los distintos países latinoamericanos [...] No pasa un día en que algún vocablo no sea motivo de debate interno, particularmente porque en nuestra redacción hay representantes de numerosos países latinoamericanos, lo cual ayuda a nuestro propósito de encontrar un lenguaje uniforme, claro, coherente y expresivo.

Todo esto muestra que, por lo menos en Hispanoamérica, se tiene conciencia de la variación de la lengua y de la necesidad de tomar en cuenta a los demás países. Por eso no se dobla o se traduce al mexicano o al argentino, sino que se buscan las formas, los tonos y los giros que tengan más aceptación en el ámbito continental. En España, en cambio, la situación no parece ser la misma, pues los doblajes y las traducciones se hacen al dialecto castellano<sup>27</sup>, el cual, desde el punto

<sup>27</sup> Véase, para esto, lo que dice Xosé Castro Roig en su ponencia "El español neutro", recuperada de la red: [http://ourworld.compuserve.com/homepages/xose\\_castro/neutro.htm](http://ourworld.compuserve.com/homepages/xose_castro/neutro.htm) (98.03.10).



de vista demográfico, resulta minoritario frente a las otras variedades de la lengua.

La dialectología tradicional, actualmente interesada por la variación en los centros urbanos, puede ofrecer soluciones, ahora en línea, mediante programas de cómputo. En uno de ellos, VALIDE<sup>28</sup>, se podrán detectar las palabras con variación geográfica, junto con su dispersión y su peso demográfico. Por ejemplo, en relación con algunas de las palabras que cité antes, las decisiones son a favor de *encendedor*, que se usa en 19 países, con el 95.3% de la población, y compite con los sinónimos geográficos *mechero*, español, y también con *yesquero*, *fosforera*, *lighter* y *bricke*. Por otra parte, *traje de baño* se dice en 16 países (77.6% de hablantes), y *bañador* sólo en España (10.6% de hablantes); y se emplean además, minoritariamente, *calzoneta*, *malla*, *ropa de baño*, *trusa* y *vestido de baño*. En lo que respecta a *computadora* (17 países, 73.2%), *computador*, *ordenador*, *micro* y *microcomputador*, predomina el primer término sobre los demás. También es más general *suéter* (13 países, 63.8%) que sus sinónimos *pulóver*, *buzo*, *chompa* o *chomba*, *jersey*, *trikota* y *abrigo*<sup>29</sup>.

<sup>28</sup> Acrónimo de Variación Léxica Internacional del Español. El programa se está diseñando, bajo mi dirección, en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México y en el Instituto de Ingeniería de la Universidad Nacional Autónoma de México. Los datos que ofrezco fueron tomados de un programa experimental en Basic hecho por H. Ueda, quien es asesor de *Aduana de palabras*. Proviene de los resultados del proyecto *Varilex* (Tokio, Universidad de Tokio, 1993) coordinado por H. Ueda y T. Takagaki, y del cual soy asesor científico.

<sup>29</sup> Véanse más comentarios y ejemplos sobre este tema en IV.4.

En cuanto a la pronunciación, la variación que se escucha por la televisión internacional se reduce, en lo esencial, a tres normas generales. Ninguna de las tres variantes distingue la *y* de la *ll*, ni la *b* de la *v* —igualación antigua en español, por cierto. En las dos primeras no se diferencian la *z* de la *s*, y además en la primera —que se escucha, por ejemplo, en programas de radio y televisión de la ciudad de México— se pronuncia todas las *eses*, como en /sapátos/. En la segunda la *s* se aspira en ocasiones en posición final de sílaba o de palabra, como en /sapátoh/, como se puede escuchar en la televisión venezolana. Estas dos normas son las mayoritarias en cuanto a número de hablantes, y son las que más se escuchan por televisión internacional. La tercera norma —minoritaria en el mundo hispánico— es la única que distingue entre *s* y *z*, como en /zapátos/ y además, mantiene la *s* en toda posición. La pronunciación de ese tipo se escucha sólo en los programas producidos en España, en dialecto castellano que, como sabemos, no es de uso general en este país<sup>30</sup>.

En todo caso, más allá de la toma de decisiones que pudieran hacer los responsables de los medios, lo que importa es que todos los hispanohablantes nos enriquezcamos con la gran variedad que ofrece nuestra

<sup>30</sup> Hay, dentro de cada una de esas normas generales, variantes regionales mayores o menores. No obstante, si uno escucha el lenguaje de la televisión, notará que los actores o los locutores se esfuerzan por evitar las divergencias fonéticas para buscar una pronunciación lo más neutra posible, ya que así aseguran la aceptación de un auditorio más extenso. Véase VII.3. Allí me refiero más detalladamente a las tres normas y sus variantes.

lengua. Por eso sería conveniente iniciar la redacción de un diccionario internacional de la lengua española que, además de ofrecer las palabras de todos, incluyera las de cada uno, la variedad de la sinonimia geográfica que, sin duda, además de sorprendernos, nos enriquecería a todos. De esta manera, nuestra aduana de palabras nos diría que las semillas de maíz que al tostarse se abren en forma de flor se llaman, en orden descendente de frecuencia y dispersión, *palomitas*, *pop* o *popcorn*, *pipocas*, *pororó*, *rositas de maíz*, *cabritas*, *canchita*, *cotufas*, *maíz pira*, *pororó* y *pochoclo*. Y nos diría también que en algunos países como Bolivia, se hace diferencia entre *pipocas*, que son pequeñas, y *pasancallas*, que son grandes. Los dos tipos, por cierto, se venden por kilos en las calles —consecuencia natural de la cultura americana del maíz.

### III.7. ESPAÑOL, INGLÉS, LENGUAS INDÍGENAS

Cien años después, la lengua española ha rebasado las fronteras de los países hispánicos. En la actualidad nuestro idioma se escucha en todo el mundo, y enfrenta otras lenguas y otras culturas. Hacia afuera, compete con el inglés; y hacia adentro convive, en América, con las lenguas indígenas americanas, y en España, por sólo citar dos, con el catalán y el vascuence.

La inquietud por la influencia del inglés es un reflejo de lo que los países anglohablantes representan en cuanto a su fuerza económica y su influencia cultural, hecho que ya se había advertido en 1898.

Es verdad que la lengua inglesa es la más internacional en la actualidad. Aparte de eso, su influencia en el español es muy baja. En los programas de noticias de la televisión, de acuerdo con estudios recientes, los extranjerismos que se recogieron eran menos de tres por cada diez mil palabras gráficas<sup>31</sup>. En cambio, si uno va a los lugares de turismo internacional o visita tiendas en centros comerciales, los anglicismos suben considerablemente. Las razones económicas, como puede suponerse, condicionan a algunos vendedores. Afortunadamente, quienes utilizan la lengua española en los medios tienen una mayor conciencia de su identidad<sup>32</sup>.

En la otra dimensión, la interna, el problema principal de la comunidad hispánica es —en mi opinión— el de las lenguas indoamericanas. No cabe duda de que el nivel de marginación de esos grupos no es comparable con la situación española, donde los catalanes y los vascos tienen fuerza política y lingüística. En América, en cambio, durante toda la época colonial la política fue —con algunos matices— básicamente la de asimilación cultural y lingüística. A diferencia de lo que sucedió con la lengua española y su emancipación, la situación de las lenguas indígenas fue y sigue siendo muy conflictiva. Una consecuencia de

<sup>31</sup> Véase “Los medios de comunicación masiva...”, tabla 3 y anexo 1: de un total de 76,300 palabras gráficas que se recogieron en las muestras de 7 estaciones de radio y televisión, se obtuvieron sólo 21 extranjerismos (0.027%).

<sup>32</sup> Para una discusión más detallada del español y del inglés, véase mi art., “El español es nuestro y el inglés también”, en mi libro *Lengua y cultura* (México, Trillas, 1993), pp. 87-95..

eso es que muchas de esas lenguas están en peligro de desaparecer<sup>33</sup>. Esto muestra que no han sido adecuadas las diferentes políticas lingüísticas que se desarrollan actualmente en 17 países hispanoamericanos. A pesar de eso, en todo el continente —de Canadá a Argentina— existen cerca de 1000 lenguas indígenas. De ellas, se considera que se hablan 56 en México. Entre esos idiomas están el náhuatl, el maya, el tarasco, el zapoteco, el mixteco, el otomí, el chichimeca o el huasteco; y otras menos conocidas como el tzotzil, el chol, el tzeltal, el cora o el mije.

Esas comunidades minoritarias, siempre sometidas, han vivido durante siglos el acoso a su lengua y su cultura, como lo muestra la carta que transcribo a continuación<sup>34</sup>, escrita en 1956 por un indígena cuyo nombre omito, de un pueblo del sureste de México que tampoco mencionaré. Es necesario recordar —para que no nos sorprenda la redacción de la carta— que una lengua indoamericana es, en relación con el español, tan diferente como el español del cantonés o del swahili:

Represento [a] los habitantes de este lugar donde [les] quitaron su terreno comunal. Fue el día 27 del presente mes que midieron a las autoridades, pero hicieron de

<sup>33</sup> De eso se habló extensamente en el simposio al respecto que tuvo lugar en el 49 Congreso Internacional de Americanistas, Quito, Ecuador, 7 al 11 de julio de 1997.

<sup>34</sup> El texto está manuscrito, en dos páginas. Los nombres reales de las personas fueron cambiados. Las cursivas son mías: indican aspectos gramaticales ocasionados por el sustrato indígena. Entre corchetes añado omisiones o aclaraciones para facilitar la comprensión del texto.

pedazo[s] y dividieron de cinco parte[s] y *dueños alcunos* [algunos dueños] *quedó* [quedaron] sin ter[r]eno [...]

Y no hay dónde puede [puedan] vivir y quitaron su casa, todos los árboles frutales que tiene[n] sembrados, y así iniciaron a llorar porque *dijieron* los empleados que nos ma[n]da *en* la cárce[l] para asustar, para que no se *van* [*vayan*] a quejar [*a*] *ninguna parte*. [...]

*El ing. López y Teófilo Hernández y Margarito quiere[n] [a]dueñar[se de] todo el ter[r]eno. Así le agradézcole* [la] atención, si me puedes [ayudar] a reclamar [...]

Nada más quiero que me *reclamas* que *queda* mismo un ter[r]eno todos los [señores] Martínez, porque es lo mismo: [son] pariente[s]. Además que es su *propio* tierra: allí nació su abuelo y su tatarabuelo.

Voltean el papel. [Indicación al final de la página. Al reverso se lee:]

Seguridades de mis respetos. [siguen 4 firmas y 11 huellas digitales]

Esos problemas —antiguos y renovados— se mantienen hasta la actualidad. Quizá por eso el 1 de enero de 1994 surgió un movimiento indígena en Chiapas, México. Desde el “corazón olvidado de la patria”, los “más pobres de todos los pobres” —como dicen los comunicados del Ejército Zapatista de Liberación Nacional— han sabido utilizar la lengua española —su segunda lengua— para comunicarse con el mundo a través de los medios masivos, sobre todo a través de la WWW, la red mundial de Internet, para mantener su lucha. Como ellos dicen, “nuestra voz empezó a caminar desde hace siglos y no se apagará nunca más”. Y esa voz se expresó en un comunicado —reconocida incluso por Octavio Paz en cuanto a su

calidad literaria—, que no puedo dejar de citar, así sea en fragmentos<sup>35</sup>:

Hemos tenido conocimiento de la formalización del “perdón” que ofrece el gobierno federal a nuestras fuerzas. ¿De qué tenemos que pedir perdón? ¿De qué nos van a perdonar? ¿De no morirnos de hambre? ¿De no callarnos en nuestra miseria? ¿De no haber aceptado humildemente la gigantesca carga histórica de desprecio y abandono? [...] ¿De no rendirnos? ¿De no vendernos? ¿De no traicionarnos? ¿Quién tiene que pedir perdón y quién puede otorgarlo? ¿Los que durante años y años se sentaron ante una mesa llena y se saciaron mientras con nosotros se sentaba la muerte, tan cotidiana, tan nuestra que acabamos por dejar de tenerle miedo? [...] ¿Los muertos, nuestros muertos, tan mortalmente muertos de muerte “natural” [...]? ¿Nuestros muertos, tan mayoritariamente muertos, tan democráticamente muertos de pena porque nadie hacía nada [...]? ¿Los que negaron el respeto a nuestra costumbre, a nuestro color, a nuestra lengua? [...] ¿Quién tiene que pedir perdón y quién puede otorgarlo?

Quizá por esto algunos investigadores mexicanos escribieron antes, en relación con la lengua y la cultura indígenas, que los grupos en el poder “se han incautado los valores históricos de esos pueblos para, a partir de ellos, construir la historia nacional”<sup>36</sup>, sin reconocer los derechos de esos pueblos a una vida mejor. Por otra parte, la educación, que se propone bilingüe y bi-

<sup>35</sup> Publicado el 21 de enero de 1994 en el periódico *La Jornada*; también apareció en la revista semanal *Proceso*, ambos de la ciudad de México.

<sup>36</sup> Salomón Nahmad, “Los quinientos años de dominación y colonialismo”, *Estudios Sociológicos* (México, El Colegio de México), X (1992), núm. 30, p. 660.

cultural en prácticamente todos los países americanos con lenguas indígenas, ha resultado ser, como dice una lingüista, “muy poco bilingüe y menos bicultural”<sup>37</sup>. Por eso aún en la actualidad las lenguas indígenas enfrentan una situación de desprecio y desvaloración por parte de la mayoría de los hispanohablantes, algunos de los cuales —por lo menos hasta antes del surgimiento del EZLN— aún pensaban que México era un país monolingüe<sup>38</sup>.

### III.8. UNA NUEVA COMUNIDAD HISPÁNICA

El año de 1898 debe considerarse —como he dicho— el que anuncia el principio de una nueva comunidad de naciones hispanohablantes. José Luis Abellán ha señalado que ese año no sólo implica un cambio en las relaciones internacionales, sino “el umbral de una reacción ideológica contra la filosofía que amenazaba con dominar el planeta desde la más rigurosa unidimensionalidad”<sup>39</sup>. Estas palabras —referidas a lo que sucedió hace un siglo— tiene vigencia hasta la actualidad, cuando se plantea la idea del pensamiento único

<sup>37</sup> Yolanda Lastra, *Sociolingüística para hispanoamericanos: una introducción*, México, El Colegio de México, 1992, p. 467.

<sup>38</sup> Me he referido más ampliamente al EZLN y a los medios en los pueblos indígenas en II.4 y II.5.

<sup>39</sup> J. L. Abellán, “Modernismo: Ariel como símbolo”, ponencia en el seminario “El 98 iberoamericano”, organizado en El Colegio de México, 6 al 8 de noviembre de 1996. Abellán considera además otros aspectos del modernismo y el 98 cuya discusión está fuera de mis propósitos en este texto.



en la aldea mundial. Por eso siguen siendo actuales las palabras de Rubén Darío, quien hizo una advertencia dirigida a los que anteponen al espíritu los valores de la bolsa de valores y la fábrica<sup>40</sup>. Las ideas de Darío —poeta—, compartidas por José Martí, me llevan a retomar el pensamiento de José Enrique Rodó —pensador—, quien ya en 1905 hablaba de la magna patria formada por la “comunidad del origen, de la tradición, de las costumbres”<sup>41</sup>. El pensamiento de Rodó siempre incluyó a España —a la España niña que volvería a crecer y a florecer— y al idioma compartido:

Yo he creído siempre que, mediante América, el genio de España, y la más sutil esencia de su genio, que es su idioma, tienen puente seguro con que pasar sobre la corriente de los siglos [...] La casa lejana, de donde viene el blasón esculpido al frente de la mía, ha de permanecer siempre en pie, y muy firme y muy reverenciada<sup>42</sup>.

Sus sentimientos acerca de España y la lengua, por cierto, no son casuales. Reiteradamente piensa en los orígenes, en la aceptación del pasado y en el genio del idioma español. Al respecto, Rodó escribió en 1915 lo siguiente:

La emancipación americana no fue el repudio ni la anulación del pasado, en cuanto éste implicaba un carácter, un

<sup>40</sup> Rubén Darío, “El triunfo de Calibán”, en sus *Obras completas*, t. IV (Madrid, A. Aguado, 1955), pp. 569-576; e id., “El crepúsculo de España”, pp. 576-578.

<sup>41</sup> José Enrique Rodó, “Magna patria”, *Obras completas*, ed. de E. Rodríguez Monegal (Madrid, Aguilar, 1953), p. 610.

<sup>42</sup> J. E. Rodó, “La España niña” (1911), *Obras completas*, p. 721.

abolengo histórico, un organismo de cultura, y para concretarlo todo en su más significativa expresión: un idioma. La persistencia invencible del idioma importa y asegura la del genio de la raza, la del alma de la civilización heredada, porque no son las lenguas humanas ánforas vacías donde puede volcarse indistintamente cualquier sustancia espiritual, sino formas orgánicas inseparables del espíritu que las anima y se manifiesta por ellas.<sup>43</sup>

Recordemos, con Rodó, que una lengua refleja la historia de los pueblos que la han hecho. El español, en su camino del norte de España al extremo sur de América, se nutrió con las palabras de muchos pueblos. Así se llenó la lengua de historia y de palabras de todos los pueblos por donde pasó. Así fue aprendida y recreada y enriquecida: por eso es propiedad de todos.

Recordemos también que, antes de la independencia de las naciones americanas, todos éramos paisanos. Debemos seguirlo siendo a través de la lengua y la literatura españolas que, como el arte, no tienen fronteras. Por eso no habría que preguntarse de dónde son Rafael Alberti, Luis Cernuda o Emilio Prados; Mariano Azuela o Martín Luis Guzmán; Tito Monterroso o Miguel Angel Asturias; Rómulo Gallegos, Jorge Luis Borges o Julio Cortázar, Mario Vargas Llosa, Isabel Allende, o Guillermo Cabrera Infante. ¿Son españoles, mexicanos, guatemaltecos, venezolanos, argentinos, peruanos, chilenos, cubanos? Su nacionalidad no importa: son nuestros —de todos nosotros—, porque escribieron para todos nosotros. Eso es lo único que importa.

<sup>43</sup> Publicado en *El diario español*, 12 de octubre de 1915; tomado de sus *Obras completas*, p. 1149.

“Siempre la lengua fue compañera del Imperio”, dijo Nebrija en la conocida frase referida al imperio romano, y cuyo final pocas veces se menciona: “de tal manera lo siguió, que juntamente comenzaron, crecieron y florecieron, y después junta fue la caída de entrambos”. Habrá que evitar ese final reinventando una nueva comunidad en este primer centenario. Por eso es necesario buscar, para el florecimiento de nuestra antigua lengua, ahora enriquecida y emancipada, la participación equitativa de cada una de las naciones que la hablan. Dentro de ese esfuerzo se requiere, además, desarrollar una nueva actitud que considere como propios los problemas de todos. Así podremos enfrentar, en el contexto mundial, la imposición de otras lenguas. A la vez, será necesario, si deseamos superar la contradicción, evitar la imposición de nuestra lengua a las minorías nacionales. Para empezar —así sea por las palabras— habrá que recuperar el nombre de América para todos los países del continente e impedir así que uno solo —quizá porque carece de nombre propio<sup>44</sup>— se adueñe de él. Por eso convendría que distinguiéramos entre Hispanoamérica y Angloamérica.

<sup>44</sup> Mis palabras reproducen casi textualmente las de J. M. Lope Blanch, escritas en su art. “Latinoamérica, iberoamérica, hispanoamérica”, *Actas del X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, Veracruz, México, del 11 al 16 de abril de 1993* (México, UNAM, 1996), p. 728. En su esclarecedor artículo, Lope Blanch diferencia entre *Angloamérica*, que incluye a los EE. UU. y la mayor parte de Canadá; e *Hispanoamérica*, para los países hispanohablantes de América, proposición que utilicé a continuación en mi texto. Por mi parte, he usado siempre Hispanoamérica en ese sentido. Sin embargo, algunos españoles incluyen a España dentro del término, para lo cual digo siempre “Hispanoamérica y España”.

El primer centenario del 98 debe ser recordado en todos los países hispánicos. Si se ha de celebrar desde el optimismo, es necesario superar la antigua mentalidad colonial y la estrecha geometría que sólo incluye a España y a las antiguas colonias que pasaron a formar parte de la nueva comunidad en ese año. Debemos incluirnos todos, por nuestra propia voluntad y no por decisiones limitadas. El horizonte es mucho más amplio. Habrá que impulsar ahora la idea de la lengua y la patria extendida, la *magna patria*, que mencionaba Rodó. Por eso es necesario retomar lo expresado por Octavio Paz y volvernos, en este primer centenario, ciudadanos de la lengua española y, con ella, de la nueva comunidad hispánica, esa comunidad que construimos cada día cuando hablamos y escribimos en español, cuando conversamos con un desconocido cuyas palabras no lo son, pues las conocemos y las decimos: esas palabras son nuestras, de todos nosotros.

## IV. TELEVISIÓN INTERNACIONAL, LENGUA INTERNACIONAL\*

### IV.1. LA TELEVISIÓN, LA LENGUA Y SU ESPACIO

La televisión ha ido ampliando su espacio. De las grandes ciudades ha pasado a las pequeñas, y de estas a los pueblos. Ha cubierto regiones, países y continentes. Penetra en las casas de familias de todos los estratos sociales, tal parece que bajo la única condición de que cuenten con corriente eléctrica. En la América hispanohablante incluso las minorías étnicas escuchan televisión en español en sus aldeas, casi siempre situadas en lugares de difícil acceso.

Todo esto ha sido posible gracias a la capacidad de conexión y difusión de la televisión y de los medios en general. Las comunicaciones electrónicas han rebasado los límites nacionales<sup>1</sup> y han hecho realidad —especialmente la televisión— la idea de la aldea global,

\* Este texto fue leído como ponencia en el Primer Congreso Internacional de la Lengua Española, Zacatecas, México, 1997. La presente versión ha sido editada y modificada sustancialmente.

<sup>1</sup> Véase lo que dice en ese sentido G. C. Staple en su art. "Bitlash: the new digital ecology - protecting local information space in a borderless world", *26th Annual Conference, International Institute of Communications* (Osaka, Japón, 12 - 14 sept. 1995), p. 2. (Fotocopia).

en la cual —como ya planteaba McLuhan<sup>2</sup>— cada individuo se encuentra presente en todo rincón del mundo. En ese espacio sin límites nada parece quedar fuera de nuestra cultura y, dentro de ella, la lengua es fundamental. Mediante ella comentamos e interpretamos todos los otros productos culturales, incluida la propia lengua. Además, una lengua une a todos los que la hablan, los identifica como miembros de la misma comunidad lingüística.

La lengua española es el vehículo de comunicación de más de 400 millones de personas<sup>3</sup>. Cuando uno viaja por los países hispanohablantes confirma lo obvio: aunque no conozcamos a esos millones de personas, conocemos sus palabras, y conocen las nuestras. Esa es la condición básica de la comunidad idiomática: la posibilidad de establecer la comunicación no sólo con los conocidos, sino también con los desconocidos. Las preocupaciones sobre la posible diversificación del español que surgen todavía en la actualidad difícilmente se sostienen. El analfabetismo se ha reducido considerablemente, lo que permite que cada vez más personas lean libros, revistas y diarios. Además ahora son frecuentes los viajes por diferentes medios y tenemos comunicación instantánea por teléfono, fax, computadora, radio y televisión. Todos estos hechos se sustentan en una lengua que facilita

<sup>2</sup> Marshall McLuhan, *The Gutenberg galaxy - The making of typographic man* (New York, The New American Library, 1969), p. 43.

<sup>3</sup> De acuerdo con los datos que ofrece el Population Reference Bureau, Washington, para 2001. Véase en [http://www.prb.org/Content/NavigationMenu/Other\\_reports/2000-2002/sheet1.html](http://www.prb.org/Content/NavigationMenu/Other_reports/2000-2002/sheet1.html) (02.07.01).

la comunicación oral y escrita. Por eso —de manera consciente o inconsciente— todos deseamos y buscamos mantener una lengua estable, que se enriquezca y modifique, pero sin perder su unidad esencial.

#### IV.2. LA TELEVISIÓN, EL ESPAÑOL Y LOS CRÍTICOS

La televisión divierte, informa y preocupa. En la actualidad la gente está informada de bailes y bodas, de héroes o villanos de telenovelas, del mercado de valores de diferentes ciudades, de guerras y secuestros, o de quién ganó en las elecciones locales o nacionales de diferentes países. Recibimos ese caudal de información en nuestros propios hogares, de manera casi instantánea en relación con los acontecimientos. Por eso la televisión preocupa, tanto por el contenido de los mensajes como por el lenguaje en el que se expresan.

En cuanto al lenguaje, la actitud más general parece ser la de crítica. Un erudito mexicano considera que “la televisión, en efecto, es el punto en que confluyen todos los elementos contaminantes del habla cotidiana, todos los giros vitandos, todas las vulgaridades”<sup>4</sup>. Y continúa con una advertencia sobre “el peligro que corre, no sólo nuestra lengua en bocas que no tienen interés alguno en conocerla mejor, sino el público que recibe, casi como una comunión, los mensajes que se le quieren transmitir. A mayor influencia de personas

<sup>4</sup> E. de la Peña, “El lenguaje de la televisión”, en *La política lingüística de México*, 2a parte (México, Comisión para la Defensa del Idioma Español, 1982), p. 21.

mal preparadas, corruptoras del lenguaje, mayor riesgo de infección en el habla de los telespectadores” (p. 22). La televisión española parece ofrecer un panorama semejante, pues en su lenguaje se han encontrado “violencias, anomalías, deformaciones, barbarismos, neologismos, alteraciones, extranjerismos, etc.”<sup>5</sup>. Incluso se han escrito libros, como *Teleperversión de la lengua*, cuyos autores, se quejan de “la incompetencia lingüística de los periodistas, especialmente de los que trabajan en la televisión”, ya que “una vez cometido el error ya no hay manera de enmendarlo antes de que llegue a oídos del oyente o telespectador”<sup>6</sup>. Algo semejante se dice de la televisión venezolana en un libro cuyo título es suficientemente explícito: *El pobre lenguaje de la televisión*<sup>7</sup>.

Todas estas actitudes, por supuesto, se explican en la medida en que la lengua es de todos, y como consecuencia todos tenemos derecho a opinar sobre su uso. La crítica se justifica, además, si se considera la influencia de la televisión y el hecho de que —para bien o para mal— promueve y difunde ciertos usos del lenguaje<sup>8</sup>. Sin embargo, los excesos en la búsqueda

<sup>5</sup> J. A. Fernández, “La fonología en la televisión española: violencias fonéticas”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 1988, núm. 43, p. 249.

<sup>6</sup> Enrique Fontanillo y Ma. Isabel Riesco, *Teleperversión de la lengua*, Barcelona, 1990. Lo que cité arriba está en el prólogo, escrito por V. Romano.

<sup>7</sup> Eddie González, *El pobre lenguaje de la televisión*, Maracaibo, Editorial Maraver, 1988. Véanse más comentarios sobre este tipo de críticas en V.3.

<sup>8</sup> Por ejemplo, en Cuba se usa el término mexicano *merolico* (vendedor callejero que se ubica en un sitio y pregona su mercancía



de un purismo sin bases pueden causar inseguridad en quienes —de una o de otra manera— utilizan el español en los medios. Esa actitud, casi de angustia, es la que parecen reflejar las palabras de un periodista colombiano. En su país, dice, “nos agobian los purismos, los arcaísmos, los barbarismos, los galicismos, los anglicismos, los cultismos, que centenares de espontáneos con ojos de lince y lupa de Sherlock Holmes persiguen, acosan, cazan y, por último, exhiben como trofeos”. Y continúa señalando que, ante esa situación, mejor sería no hablar ni escribir: “en boca cerrada no entran moscas. Pero resulta que nuestra tarea es mantener la boca abierta —y bien abierta— para comunicar hechos e ideas”<sup>9</sup>.

Otro problema que se presenta en relación con la bibliografía que he citado, es que ninguno de los críticos ofrece un método confiable para decidir en qué medida el lenguaje de la televisión es pobre o desviante<sup>10</sup>. En general esas investigaciones se basan en

---

ante la gente que lo rodea), popularizado por una telenovela mexicana. También se utiliza *la* (o *el*) *paladar* para designar a los restaurantes de quienes trabajan por su propia cuenta, por influencia de una telenovela brasileña (doblada al español).

<sup>9</sup> Son las palabras de Darío Arizmendi Posada, director del Servicio Informativo Caracol, en su intervención en la mesa redonda “La lengua española y los medios audiovisuales”, *Actas del Congreso de la lengua española, Sevilla, 1992* (Madrid, Instituto Cervantes, 1994), p. 156. Véase asimismo los comentarios de Juan Gossain en la misma mesa redonda (p. 167), quien reitera otras opiniones sobre lo que considera el pobre lenguaje periodístico.

<sup>10</sup> He comentado esto en detalle en mi art. “El lenguaje de la radio y la televisión: primeras noticias”, *II Encuentro de Lingüistas y Filólogos España - México, Salamanca, 1991* (Salamanca, Junta de Castilla y León - Universidad de Salamanca, 1994), pp. 101-117.

datos recogidos al azar con el propósito de encontrar errores, pero no aciertos —divergencias pero no convergencias<sup>11</sup>. Por ejemplo, un investigador encontró 500 errores en el lenguaje de la televisión de Venezuela. Para recogerlos, nos dice, “se ha utilizado en todos los casos la observación directa y casual de los programas de toda índole transmitidos por las diferentes televisoras, sin una metodología preestablecida”<sup>12</sup>. De paso, hubiera sido muy interesante que indicara el porcentaje de esos 500 “errores” en relación con el total de “aciertos”<sup>13</sup>. Otro crítico, en relación con las “violencias de la televisión española”, considera suficiente decir al lector que “todo el material que aquí traemos a colación lo hemos recogido durante los diez últimos años, aproximadamente, un tanto al azar”<sup>14</sup>.

Frente a lo antes expuesto, algunos investigadores del lenguaje tienen otros planteamientos, más matizados y consistentes<sup>15</sup>. Sin embargo, las opiniones de los

<sup>11</sup> La excepción, aunque sólo para el lenguaje de diarios impresos, es B. H. Hernando, “Lexicometría del lenguaje periodístico”, *Lingüística Española Actual*, XII (1990), pp. 215-241.

<sup>12</sup> E. González, *op. cit.*, p. 118.

<sup>13</sup> Para un planteamiento estadístico de lo que llamo usos convergentes (“aciertos”) y divergentes en relación con el léxico que se usa en los programas informativos internacionales, véase V.5, V.5.1 y V.5.2. Véase también más adelante, IV.3.

<sup>14</sup> J. A. Fernández, *art. cit.*, p. 250. De todo esto he dado noticia previamente, en mi *art. cit.* “El lenguaje de la radio y la televisión...”

<sup>15</sup> Entre otros, Manuel Alvar, “Medios de comunicación y lingüística”, *Lingüística Española Actual*, XII (1990), pp. 151-173. Me parecen asimismo adecuados los planteamientos de Manuel Casado Velarde en su *art.* “El lenguaje de los medios de comunicación” (en M. Seco y G. Salvador, coords., *La lengua española, hoy*, Madrid, Fundación Juan March, 1995, pp. 153-164). Sin embargo, no puede evitar

puristas seguramente tienen más repercusiones sociales que las de los lingüistas, pues las de los primeros se leen o escuchan en medios que llegan a un público más extenso. Por eso resulta importante ubicar la posición de esos críticos. Sus consideraciones, en general, enfrentan varios problemas en relación con los usos que consideran desviantes —o divergentes, como prefiero llamarlos. El primero de ellos consiste en que, cuando se habla de usos divergentes, no se dice explícitamente con respecto a qué modelo. Cuando se llega a decir, se toma como referencia la norma castellana, lo que implica un nuevo problema, pues esa variante no es la única e, incluso, resulta minoritaria desde el punto de vista demográfico. En realidad no hay un solo modelo prestigioso. Como puede constatarse, cada país hispanohablante tiene una norma culta que sirve de referencia y promueve la unidad lingüística nacional<sup>16</sup>. La lengua estándar internacional se debería sustentar en esas normas nacionales, que son básicamente convergentes. Sin embargo, los modelos que tienen

---

el juzgar desde su propia modalidad idiomática cuando critica la pronunciación de la *x* como *ks* antes de consonante: “Como es sabido, [?] la pronunciación normal culta de los dos fonemas representados por esa letra (*k* y *s*) sólo se realiza en posición intervocálica o final: *examen* [eksámen], *fax* [faks], mientras que se reduce a un solo fonema, /s/, cuando precede a una consonante: extorsión [estorsión]”. Sucede que en la norma culta de otros países, como México, la *x* se pronuncia *ks* ante consonante, como en [ekspérto]. La reducción, en cambio, resulta de uso popular o rural.

<sup>16</sup> El planteamiento de una norma lingüística hispánica también ha sido hecho por J. M. Lope Blanch en su art. “El español de América y la norma lingüística hispánica”, en su libro *Nuevos estudios de lingüística hispánica* (México, UNAM, 1993), pp. 127-136.

mayor difusión internacional a través de los medios son los que se considera que tienen mayor aceptación por parte de las audiencias. Este hecho se relaciona en buena medida con el peso demográfico y económico de quienes los emplean. Como sea, el español de difusión internacional es bastante homogéneo y estable. Las convergencias o divergencias se deberían plantear precisamente en relación con ese modelo que todos compartimos.

Si se toma como referencia la norma hispánica, en el caso del léxico, por ejemplo, es necesario considerar como divergentes, no sólo los mexicanismos, colombianismos o argentinismos —lo que ya se hace— sino también los *españolismos* —vocablos de uso exclusivo en España, que no se indican en el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE)<sup>17</sup>. La idea —que he planteado en investigaciones anteriores<sup>18</sup>— no es sólo mía. La ha propuesto también un colombiano, el ex presidente Belisario Betancurt, quien —en una discusión privada, según cita Gossain<sup>19</sup>— “exigió que en lo

<sup>17</sup> Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 21 ed., Madrid, 1992. Cabe señalar que en la última edición del *Diccionario* (2001) finalmente se incluyen algunos españolismos, muy pocos por cierto, como *ordenador*. En cambio, no se consideran españolismos palabras como *bragas* ‘calzones de mujer’, *jersey* ‘suéter’ y varias otras. Véase para esto mi art. “Españolismos y mexicanismos: hacia un diccionario internacional de la lengua española”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XLVI, 1998, pp. 395-406.

<sup>18</sup> Véanse mi art. citado “Españolismos y mexicanismos...”. Me he referido también a esto en I.6 y III.5.

<sup>19</sup> En su intervención en la mesa redonda que hubo en Sevilla sobre los medios audiovisuales (ver n. 11), p. 169. El mismo Gossain cita a “los especialistas de Bogotá”, y a G. Haensch, lexicógrafo ale-

sucesivo el diccionario ponga también una señal que diga *españolismo*, cuando se trate de palabras que sólo se emplean en España”. Esto evitaría la posición glo-socéntrica —centrada en el modelo castellano— del DRAE, que considera de uso general hispánico palabras como *piso*, cuyo uso se limita a España y que convive con las más generales *departamento* o *apartamento*; o *americana*<sup>20</sup>, *españolismo que está en desventaja, desde el punto de vista demográfico, frente a chaqueta* o *saco*. Esa actitud ideologizada lleva a comparaciones que consideran arcaísmo la forma colombiana y mexicana *jalar* —que en otras partes corresponde a *halar* o *tirar de*— pero que, en cambio, no clasifican de igual manera *vosotros cantáis*. En América esa forma de segunda persona plural está en desuso y, comparativamente, además de españolismo, sería un arcaísmo de España<sup>21</sup>.

---

mán que ha hecho estudios muy extensos sobre el español de América, quienes tienen una posición similar. Haensch considera que en esa actitud de la Academia “aún subsisten residuos de ideología eurocentrista” (Gossain, *ibid.*). Sin embargo, el mismo Haensch mantiene la misma posición, pues en la colección de diccionarios de regionalismos de distintos países no incluye uno de españolismos. Véase mi crítica en mi art. “Españolismos y mexicanismos...”, p. 404.

<sup>20</sup> El DRAE remite en *americana* a *chaqueta*, lo cual indica que esta voz es más general, pero —reitero— no señala que *americana* sea un españolismo.

<sup>21</sup> En América, como es bien sabido, sólo se usa *vos cantás*, que corresponde a la segunda persona del singular. Este tipo de expresiones tiene también variantes, y se extienden desde Argentina hasta el estado mexicano de Chiapas. Por otra parte, cabe señalar que un arcaísmo no lo es para quienes lo usan.

#### IV.3. NOTICIAS INTERNACIONALES: CONVERGENCIA Y DIVERGENCIA

Como se ha visto, hay quienes consideran que los medios están promoviendo usos lingüísticos que atentan contra la unidad de la lengua, pero no sustentan sus opiniones en datos estadísticos confiables. En realidad, el lenguaje de los medios tiende a la unidad lingüística. Así lo muestran las investigaciones que hemos hecho sobre el lenguaje que se emplea en diferentes noticieros de alcance internacional que se transmiten por televisión<sup>22</sup>. Los datos estadísticos<sup>23</sup> se basan en muestras aleatorias de cuatro programas de noticias o informativos de televisión: CNN en español (Cable News Network, EE. UU.), CNI (Corporativo de Noticias e Información, México)<sup>24</sup>, ECO (TELEVISA, México), y NBC en español (National Broadcasting Co., EE. UU.). Los resultados, en forma resumida, muestran que los vocablos sin filiación o de uso general hispánico iban del 98.8% (CNI) al 99.5%

<sup>22</sup> Las investigaciones se ubican dentro del proyecto "Difusión Internacional del Español por Radio, Televisión y Prensa" (DIES-RTP), en el cual participan investigadores de 26 universidades de 20 países: El proyecto tiene como propósito describir los diferentes aspectos de la lengua española que se transmite a través de los medios. Los resultados se obtienen con métodos estadísticos mediante los cuales se recogen de manera aleatoria muestras de cada tipo de programa. El proyecto se presentó en el X Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) que tuvo lugar en la ciudad de Veracruz, México, en 1993.

<sup>23</sup> Véase, para más detalles sobre estos noticieros de televisión y otros dos de radio, V.5, V.5.1 y V.5.2.

<sup>24</sup> Noticiero "Telenoticias Internacionales", con información de CBS (Columbia Broadcasting System).

(ECO). Estos datos se refieren al nivel de la lengua, y no del discurso o del texto, y suponen darle igual peso a cada uno de los vocablos. Si, en cambio, se ven las frecuencias de uso —el número de apariciones de los vocablos y sus variantes en los textos, es decir, las palabras gráficas— los porcentajes cambian. A nivel de discurso, las palabras marcadas o no generales más las no registradas en las fuentes van de 0.13% (ECO) a 0.24% (CNI). Eso quiere decir que, si uno escucha ECO, encontrará apenas 13 palabras en cada 10 000 que no corresponden a la norma hispánica general, o que no están documentadas.

Muchas de esas palabras marcadas, además, son de uso general, como *zapatista* —relacionado con el Ejército Zapatista de Liberación Nacional, que surgió en México en enero de 1994. Esa palabra es mexicanismo sólo por su origen, pues se usa incluso en alemán, francés, inglés y otras lenguas, y es el único que encontramos en las muestras. Las voces de uso regional son, en realidad, muy pocas. Entre ellas encontramos los hispanoamericanismos *dirigencia*, *panel*, *piocha*, *rubro*, *varado* (CNI); *zacate* y *refresquería* (ECO); *bordo*, *chaparrón*, *falencia*<sup>25</sup> (NBC). Todos esos vocablos están registrados en el DRAE o en otros diccionarios generales del español, de manera que es posible consultar esas fuentes para saber los significados.

Otras voces, como los adverbios *adecuadamente*, *supuestamente* y *posiblemente* están bien formadas,

<sup>25</sup> *Falencia*, en el sentido del contexto, es un argentinismo: “Las oportunidades se sucedieron, sacando a relucir las *falencias* del cuadro [de fútbol]”. Corresponde a la acepción 3 del DRAE.

aunque no aparezcan registradas en las fuentes que consultamos. Tampoco aparecen registradas las palabras como *irrestricto* o *narconacionalismo*. Todos estos vocablos están formados dentro del espíritu de la lengua, y se pueden comprender sin problema. El conflicto se presenta por el hecho de que en español —según parece— está prohibido crear neologismos —lo que no sucede en otras lenguas como el inglés, el alemán o el sueco.

Los extranjerismos, finalmente, se reducen a unos pocos, casi todos dentro del ámbito deportivo. Si se consideran sólo los no incluidos en el DRAE, los que recogimos fueron muy pocos. Entre ellos había, sobre todo, términos deportivos, como *faul*, *jit*, *manayer*, *nocaut*, *noquear*, *pénalti* y *ring*. Si, por otra parte, no se consideran —por ser usuales— los extranjerismos que se incluyen en otros diccionarios generales del español<sup>26</sup>, sólo quedarían *okey*, que es prácticamente universal, y unos pocos más<sup>27</sup>.

En cuanto a la pobreza del lenguaje de la televisión, nuestras investigaciones muestran, de nuevo, una situación distinta. En los programas informativos hay una riqueza léxica activa —del emisor y no del receptor— muy alta, y cercana a la que se puede encontrar en ensayos de escritores de prestigio, de acuerdo con la densidad de sus textos<sup>28</sup>.

<sup>26</sup> Todos los que he citado aparecen registrados en Martín Alonso, *Diccionario del español moderno* (Madrid, Aguilar, 1982), bajo las voces *fault*, *manager*, *nocaut*, *noquear*, *penalty*, *ring*. Yo usé una transcripción mas apegada a la pronunciación y a la ortografía españolas.

<sup>27</sup> Véanse este tipo de vocablos y otros de uso no general en V.8.

<sup>28</sup> Véase más detalladamente todo esto en V.5.2.



En lo que respecta a la pronunciación, hay básicamente tres normas, que he descrito más detalladamente en otra investigación<sup>29</sup>. Estas tres normas corresponden, en términos generales, a la pronunciación culta que se escucha en las ciudades de México, Caracas y Madrid. En resumen, la pronunciación de las tres normas sigue esencialmente el modelo escrito, con excepción de la letra *v*, que suena igual que la *b*, tal como la pronuncian los hispanohablantes nativos<sup>30</sup>; la letra *ll*, que se pronuncia como /y/; y el fonema /z/, que no se pronuncia en Hispanoamérica.

En cuanto a la sintaxis, las investigaciones apenas se inician. Un ejemplo de lo que podría encontrarse es el de Colombia<sup>31</sup>. En los informativos de ese país se encontró con cierta frecuencia el hipérbaton como recurso expresivo. También se detectaron, con menos frecuencia, algunos usos no académicos de preposiciones y pronombres, concordancias inadecuadas y casos de falta de cohesión, sobre todo por elipsis.

<sup>29</sup> Véase VIII.3.

<sup>30</sup> Con la excepción de algunos locutores, enajenados por el fetichismo de la letra y por la suposición de que, si la *v* se pronuncia en otras lenguas como el inglés, el francés, el italiano o el portugués, debe pronunciarse también en español. Cabe señalar, además, que en inglés la diferencia entre *b* y *v* no es siempre labial vs. labiodental, sino tensa vs. floja. Por eso en inglés se escribe *Havana* y no *Habana*, pues se acerca más a la pronunciación normal de la *b* en español: fricativa bilabial.

<sup>31</sup> V. el resultado de las investigaciones que hizo Marina Parra en colaboración con Carolina Mayorga, en el documento *Difusión internacional del español por radio, televisión y prensa* (Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Facultad de Ciencias Humanas, Centro de Estudios Sociales, 1995), pp. 151 ss.

## IV.4. VARIACIÓN LÉXICA Y ALTERNATIVAS

Como toda lengua viva, el español —que, además, se extiende por una amplia geografía— tiene variantes que se reducen en la punta de la pirámide social y en los medios de comunicación y se hacen mayores en la base. Los viajeros saben bien que siempre es posible establecer la comunicación cara a cara, bajo la condición de aprender un poco y adaptarse al país donde vayan. En cambio, los escritores y todos los que se dirigen a un público internacional desde sus oficinas o estudios no tienen la posibilidad de recibir una retroalimentación inmediata. Son ellos los que tienen la necesidad —y la responsabilidad— de utilizar un lenguaje que comprendan sus lectores o su auditorio.

En lo que se refiere al léxico —el sistema más abierto y extenso de una lengua—, las decisiones que puedan tomarse en cuanto a la variación del español deberían hacerse no sólo a partir de los diccionarios basados en la modalidad castellana. Se trataría de utilizar una norma general, que se sustente en el uso de la mayor parte de la comunidad hispanohablante. Los medios de alcance internacional podrían apoyarse en datos demográficos y lingüísticos para decidir qué palabra es la más usual en los países hispánicos. Es posible hacer un análisis demolingüístico que supere la pura descripción del léxico y considere el auditorio potencial en un país, una región o un grupo de países. La demolingüística, además, incorpora criterios de distribución de los vocablos en los

países hispanohablantes<sup>32</sup>. Las variantes que presento a continuación ejemplifican esta posibilidad<sup>33</sup>:

*auto* (11: 36.49% CR, PN, CU, RD, PR, PE, BO, PA, UR, CH, AR); *carro* (10: 60.19% MX, GU, CR, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE); *coche* (4: 51.37% ES, MX, PA, AR); *máquina* (2: 5.81% CU, RD).

<sup>32</sup> Comenté con el Prof. Hiroto Ueda sobre esta posibilidad en el verano de 1996. Ueda, quien coordina una investigación sobre la variación léxica del español en el mundo, me hizo ver que estaba desarrollando la idea. Se trata, de acuerdo con Ueda, de “realizar un análisis demolingüístico de la variación léxica con el fin de determinar el grado de representatividad de cada variante”, de acuerdo con su amplitud de uso dentro de la comunidad total de la lengua española. “Este análisis se basa en la distribución de las voces por una parte, y los datos demográficos, por otra. El grado de uso de una voz determinada puede ser concebido como el porcentaje de sus usuarios dentro de toda la comunidad de la lengua”. Cf. H. Ueda, “Análisis demolingüístico del léxico variable español” (no publicado). Véase además la nota siguiente.

<sup>33</sup> Las voces están ordenadas alfabéticamente. Entre paréntesis aparece el número de países, el porcentaje en relación con la población hispanohablante, y la sigla de cada país. En ocasiones aparece el mismo país en diferentes voces, ya que se tomaron en cuenta las segundas respuestas, o las de varias ciudades. Tomé los ejemplos de *Varilex: variación léxica del español en el mundo*, coord. por H. Ueda y T. Takagaki (Tokio, Univ. de Tokio, 1993); y del art. cit. de H. Ueda, “Análisis demolingüístico...” Soy asesor científico de ese proyecto y por eso señalo, junto con los coordinadores, que los datos que se ofrecen forman parte de un informe, y no de una publicación definitiva. Las siglas corresponden a los siguientes países (entre paréntesis, en orden alfabético): AR (Argentina), BO (Bolivia), CO (Colombia), CR (Costa Rica), CU (Cuba), CH (Chile), EC (Ecuador), EL (El Salvador), ES (España), GU (Guatemala), MX (México), PA (Paraguay), PE (Perú), PN (Panamá), PR (Puerto Rico), RD (República Dominicana), UR (Uruguay), VE (Venezuela).

*dirección* (1: 24.85% MX); *guía* (2: 3.32% RD, PR); *manubrio* (3: 22.19% VE, CH, AR); *manivela* (1: 0.93% CR); *timón* (7: 28.57% GU, EL, PN, CU, RD, CO, PE); *volante* (12: 79.78% ES, MX, RD, PR, EC, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR).  
*chapa* (4: 17.27% CU, PA, UR, AR); *matrícula* (6: 33.75% ES, CU, PR, VE, PE, UR); *patente* (3: 16.68% UR, CH, AR); *placa* (13: 65.59% MX, GU, EL, CR, PN, RD, PR, EC, CO, VE, PE, BO, UR); *tablilla* (1: 1.19% PR).

Como puede advertirse en el primer ejemplo, *auto* (o *automóvil*) es utilizado en 11 países —es el término mejor distribuido—, con 36.49% de la población. Le siguen *carro*, que se usó en 10 países, aunque con más población (60.19%); *coche* y, por último, *máquina*. La opciones serían *auto*, por su mejor distribución y porque, aunque resulta de uso formal en otros países como México, no tiene problemas de comprensión; y a continuación, *carro*<sup>34</sup> o *coche*.

En el segundo ejemplo, la selección clara es *volante*, y no *dirección*, *guía*, *manubrio*, *manivela* o *timón*. *Volante* se usa en 12 países (79.79% de la población). Sin embargo, aunque se pudiera comprender en los demás países, resultará —de nuevo— rebuscado, por su poca frecuencia. El término que sigue en dispersión y población, *timón*, en países como México tiene un

<sup>34</sup> Cabe advertir que *carro* tiene un valor más general y puede designar incluso al camión: frases como “Ya llegó el *carro* de la basura” se escucha tanto en la ciudad de México como en la de La Habana.

sentido especializado, pues sólo se usa para el de lanchas o barcos.

La *placa* o la *matrícula* resultan las mejores alternativas en el tercer caso, tanto por distribución como por población. No obstante, cabe señalar que cualquiera que sea la selección, puede —como en el caso anterior y en otros— tener consecuencias para la interpretación en los países donde no se usa<sup>35</sup>. Por ejemplo, *placa* en La Habana significa ‘losa de concreto’, y por eso la del carro se llama *chapa*, que en México hace referencia a la de la puerta, la cual se conoce como *yale* en La Habana.

A partir de estos planteamientos se podrían tomar decisiones con bases objetivas. Sin embargo —como he mostrado—, la complejidad de la lengua hace necesario considerar también los valores denotativos y connotativos de las voces en cada país y sus consecuencias en la interpretación de las audiencias. Por eso considero que la televisión sólo puede aspirar a que las voces que seleccione o difunda sean comprendidas —no necesariamente usadas— por el auditorio, de manera que, si no se asimilan al léxico activo, formen parte, por lo menos, del pasivo, del que se comprende aunque no se emplee<sup>36</sup>.

<sup>35</sup> He expuesto ampliamente este tipo de problemas en mi art. “Variación léxica: connotación, denotación, autorregulación”, *Anuario de Letras*, México, Vol. XXXV, 1997, pp. 77-102.

<sup>36</sup> Cabe señalar que el conocimiento de otras voces puede conducir a cambios en un país. Por ejemplo, en México se dice *camión* por *autobús*. Actualmente los locutores de radio y televisión —por influencia de los programas de otros países— fluctúan entre *camión*, *camión de pasajeros*, *autobús* e incluso *autobús de pasajeros* (frente a

## IV.5. PARA TERMINAR

He tratado de mostrar que las opiniones de la mayoría de los críticos del lenguaje de la televisión no parecen tener sustento objetivo. Entre otros aspectos, el vocabulario de los programas de noticias internacionales está básicamente dentro de la norma hispánica general. Las voces que podrían considerarse marcadas o con filiación son muy pocas. Además, los programas informativos muestran una riqueza léxica comparable a la de un hablante culto.

En lo relativo a la pronunciación, argumenté que las tres normas que se escuchan en los informativos son adecuadas y corresponden al uso culto del lenguaje cotidiano de las áreas donde se emplean. Podría decirse, además, que la que predomina en los programas de noticias de nivel internacional que se escuchan en América es la que corresponde a hablantes cultos de ciudades como México y Bogotá. A continuación le sigue la pronunciación de tipo antillano, como la de Caracas o La Habana. La menos frecuente es la castellana que, por supuesto, predomina en los programas producidos en España. En todo caso, estas normas aseguran la unidad fonética de la lengua y son aceptadas, en mayor o menor grado, por el auditorio hispánico. Como dijo un lingüista muy reconocido, cuando uno escucha a alguien hablar por televisión no sabe a veces de dónde es. Esto muestra que los profesionales del

---

*camión*, y también *camión de carga*). Probablemente se estabilicen en *autobús* (de pasajeros, como en los demás países hispánicos) y *camión* (de carga).

medio se esfuerzan por evitar los matices regionales, sobre todo la entonación, en búsqueda de la unidad

Por otra parte, he comentado que la variación sintáctica es muy poca. Ciertamente hay casos en los que se observan usos alternativos. En esas circunstancias las decisiones podrían tomarse a partir de dos criterios. El primero sería citar las fuentes que describen el estado de lengua con respecto al cual una determinada expresión es divergente. Esto, sin embargo, favorecería a la modalidad castellana, ya que es la mejor descrita. Además, ese modelo no lo es ya en la actualidad para todo el mundo de habla española, como lo han señalado incluso varios lingüistas españoles<sup>37</sup>. El segundo criterio se basa en el uso actual y general. Ante dos variantes, habría que decidir —como en el caso del léxico— cuál es la más frecuente y más extendida. De esta manera, por ejemplo, si la mayoría “piensa que...”, y la minoría “piensa *de* que...”, habría que seguir *pensando que* tiene mayor aceptabilidad no usar la preposición.

<sup>37</sup> Véanse, entre otros, M. Alvar, “Prolegómenos a unas lecciones sobre las lenguas de España”, en M. Alvar (coord.), *Lenguas peninsulares y proyección hispánica* (Madrid, Fundación F. Ebert, 1986), pp. 13-14; y G. Salvador, *Lengua española y lenguas de España*, 2a. ed. (Barcelona, Ariel), pp. 124-125. Véase también lo que dice J. M. Lope Blanch en su art. cit., p. 131: “Aún hoy no falta quienes ven en la norma castellana la modalidad superior de nuestra lengua [...] Pero no es ésta la opinión de los más; muy por el contrario, la mayoría de los hispanohablantes —ilustres filólogos entre ellos incluidos— tienen ideas más democráticas: ‘No hay más remedio que admitir que el habla culta de Bogotá, de Lima, de Buenos Aires o de México es tan aceptable como la de Madrid. La realidad lingüística postula, para la lengua hablada culta, una pluralidad de normas’, ha escrito, muy sensatamente, Angel Rosenblat”.

He argumentado que la televisión busca, por sus propios intereses, utilizar un lenguaje que pueda ser comprendido por el auditorio internacional. Por eso no parece necesario exigirle que lo haga. La idea es otra: se trata de apoyar a los medios en la toma de decisiones en cuanto al uso del español. Al mismo tiempo, es necesario insistir en la responsabilidad que tienen en ese sentido.

La norma hispánica debería hacerse a partir de las de cada país. Esa norma general siempre tendrá variantes —mayores en el habla cotidiana que en el lenguaje de los medios— y, como sucede en toda lengua viva, se modificará para adecuarse a las nuevas realidades, que no son las mismas para todos los países hispánicos. Por eso, en vez de pensar en una norma unitaria, habría que promover la unidad esencial dentro de la variedad. Los modelos del bien hablar están dentro de cada país o cada región<sup>38</sup>. Esos modelos son el sustento de la norma general, los que la nutren y fertilizan.

No debería ser motivo de sorpresa el que la televisión utilice y difunda un lenguaje homogéneo en su cobertura internacional. Las lenguas se han extendido en su forma oral por el ámbito de los paí-

<sup>38</sup> Coincido con lo que dice J. M. Lope Blanch en su art. “La elección de una norma lingüística válida para los medios de comunicación”, en su libro *Nuevos estudios de lingüística hispánica* (México, UNAM, 1993), p. 119: “Ninguna de ellas, por alto que sea el prestigio de que goce, podría tener la pretensión de identificarse con esa *norma hispánica* ideal. Ninguna de las normas existentes, en efecto, es ‘ideal’, o sea, perfecta desde el punto de vista de la historia y de la lógica gramatical. Ninguna podría, en consecuencia, aspirar a imponerse a las demás”.



ses gracias sobre todo a ese medio. En la actualidad la televisión ha rebasado las fronteras políticas. Por eso sus intereses lingüísticos —para ceñirme al tema que me ocupa— coinciden con los de un grupo de países. La televisión en español requiere no sólo una lengua común, sino también de una norma hispánica estable —y la fomenta, a veces sin pretenderlo<sup>39</sup>. Habría que insistir en que la televisión tiene muchas posibilidades de promover una lengua uniforme en lo esencial que, a la vez, continúe en desarrollo para incorporar los cambios necesarios para expresar las nuevas realidades. De esta manera, las veinte naciones hispánicas podrán mantenerse unidas, como hasta ahora, a través de la lengua española.

<sup>39</sup> Me he referido más extensamente a esto en I.5.



## V. LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN MASIVA Y EL ESPAÑOL INTERNACIONAL

### V.1. LOS MEDIOS Y SU ESPACIO

Quienes han viajado por los países hispánicos han llenado sus oídos de anécdotas acerca de las diferencias, sobre todo de léxico y de pronunciación, que han encontrado en sus recorridos<sup>1</sup>. El privilegio de viajar, cada vez más extendido, ha permitido constatar estos hechos a un número creciente de personas. Los estudios sobre la variación geográfica del español son ahora también más abundantes y más detallados: es suficiente ver el índice de las ponencias de los diversos congresos sobre el español para constatarlo<sup>2</sup>.

Hay algo novedoso en la actualidad: el papel de los medios de comunicación masiva en la difusión de las lenguas. Ahora se puede estar en contacto con

<sup>1</sup> Un libro muy conocido al respecto es el de Ángel Rosenblat, *Nuestra lengua en ambos mundos* (Madrid, Salvat-Alianza, 1971).

<sup>2</sup> Por ejemplo, véanse las *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina Las Palmas de Gran Canaria, del 22 al 27 de julio de 1996*, ed. por José Antonio Samper Padilla, Magnolia Troya Déniz, María Teresa Cáceres Lorenzo et al. (Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1999).

los dialectos del español todos los días, y en la propia casa, gracias a las transmisiones de televisión que llegan a través de los satélites a todos los países y regiones hispanohablantes —y no hispanohablantes— del planeta. Además, mediante Internet es posible escuchar, desde cualquier lugar del mundo, las transmisiones de estaciones de radio de distintos países que, en su lugar de origen, pueden estar restringidas a una cobertura regional o nacional.

El contacto con el español escrito a través de un medio de difusión masiva ha existido desde el siglo XV, cuando se inventó la imprenta de tipos móviles. En el siglo XX, casi cinco siglos después, surge un nuevo invento, la radio, que es el equivalente para la lengua hablada de lo que la imprenta fue para la escrita. La radio aparece en la década de los años treinta del siglo XX, época en la que se inicia también el cine sonoro. Muy pronto, unos 20 años después, llega la televisión a los hogares<sup>3</sup>. Más adelante, en la última década del siglo pasado, surge, dentro de Internet, la llamada “red de redes”, la WWW (o MMM, Malla Mundial Mayor, como proponen en el Instituto Cervantes), espacio que une lo gráfico y lo auditivo, la foto y el video. En otras palabras, la WWW de base digital, representa la unión de la imprenta con la radio y con la televisión o el cine.

Los medios masivos, por sus propios intereses, buscan cubrir territorios cada vez más extensos. Van desde la cobertura mundial y multilingüe de la WWW, hasta la internacional de la televisión y la nacional o

<sup>3</sup> Véase más detalladamente todo esto en Eulalio Ferrer, *Información y comunicación* (México, Fondo de Cultura Económica, 1997).

regional de la radio, que también puede escucharse en diferentes países a través de la onda corta o que, como dije antes, puede recibirse además a través de WWW. Los intereses asociados a los medios —sobre todo los económicos y los políticos—, requieren, además de una cobertura amplia, una lengua estable que sea comprendida por la mayor parte de las audiencias. Este es el caso de lenguas como el inglés, el chino y el árabe, para sólo mencionar algunas de las más importantes<sup>4</sup>.

En cuanto al español, M. Cebrián Herreros<sup>5</sup> constata lo que he expuesto previamente. Como él dice, “La dimensión internacional de la televisión es la vía para la consolidación de la lengua española como lengua de mercado internacional”<sup>6</sup>. En su opinión, “antes de provocar la disgregación que en su momento sufrió el latín, la televisión transnacional refuerza la unidad del español y la combina con el enriquecimiento de las diversidades nacional, regional y local [...] Hoy la lengua acompaña al imperio televisivo” (pp. 1062-1063). Algo semejante dice Jacobo Zabłudowsky: la red de satélites “permite la comunicación de todos los hispanoparlantes por encima de las fronteras ficticias y reales, uniendo lo separado por los océanos, acercando las distancias y poniendo en la misma posibilidad de

<sup>4</sup> Véase un desarrollo más extenso de esto en I.2.

<sup>5</sup> “La lengua en la información televisiva (nuevos territorios del español)”, en *La lengua española y los medios de comunicación. Primer congreso internacional de la lengua española, Zacatecas, 1997* (México, Siglo XXI-SEP-Instituto Cervantes, 1998), t. 2, pp. 1043-1065. (Citaré de aquí en adelante esta publicación como *Congreso de Zacatecas*).

<sup>6</sup> Desde un punto de vista económico, el mercado hispano, nos dice Cebrián Herreros, tiene sólidas bases “de homogeneidad lingüística y cultural” (p. 1060).

recibir el mensaje al analfabeta y al sabio<sup>7</sup>. Todos estos planteamientos y las razones que he dado antes, permiten sustentar la hipótesis de que la comunicación masiva promueve la convergencia lingüística y limita, consecuentemente, los usos divergentes.

## V.2. LA UNIDAD INTERNACIONAL DEL ESPAÑOL

La vocación de mantener una lengua unitaria, convergente, que se haga y desarrolle entre todos los hispanohablantes, se mantiene desde el siglo XIX hasta la actualidad<sup>8</sup>. Esto se advierte claramente en la prensa escrita y en la producción editorial, que siempre ha evitado los usos nacionales en los libros de estudio. Incluso los autores de obras literarias parecen haber renunciado a los localismos para favorecer al gran público hispano. El llamado *boom* literario de la novela hispanoamericana de la década de los años sesenta del siglo XX es una constatación contundente de esto. Esta nueva generación rompió con los límites parroquiales y nacionales en su búsqueda de un público más amplio, de nivel internacional. Por eso los escritores, de acuerdo con el comentario de José Donoso, utilizaron un español de ese nivel, pues así podían atraer a una mayor cantidad de lectores<sup>9</sup>. Esta actitud se manifestó

<sup>7</sup> J. Zabudovsky, "La lengua española vía satélite", *Congreso de Zacatecas*, t. 1, p. 34.

<sup>8</sup> Véase, para esto, I.5 y III.2.

<sup>9</sup> José Donoso, *Historia personal del "boom"* (Santiago de Chile, Alfaguara, 1998), pp. 30 ss. [1ª ed. 1972].

con toda claridad en el congreso de intelectuales que tuvo lugar en la Universidad de Concepción, Chile, en 1962. En esa reunión, en la que participaron, entre otros, Pablo Neruda, Alejo Carpentier y Carlos Fuentes, se planteó —como destaca Donoso— la necesidad de romper las fronteras políticas e “inventar un idioma más amplio y más internacional” (p. 48).

Actualmente hay, además, otras circunstancias, no siempre reconocidas, que conducen a una nivelación interdialectal en algunos lugares. Las anécdotas sobre el uso del español en diferentes países resultan un aprendizaje cotidiano entre los hispanohablantes de un país que no se considera hispánico: los Estados Unidos. Como sabemos, se habla español en Miami, Los Ángeles, Nueva York y Chicago, por sólo mencionar unas pocas ciudades. Los hispanohablantes, en sus hogares, en las calles o en las tiendas y restaurantes de ese país, tienen que decidir constantemente qué palabra usar —de las que ofrece el español en su extensa geografía— para comunicarse adecuadamente. En los Estados Unidos, además, se producen muchos programas de televisión y radio en español, y hay muchos periódicos en nuestra lengua. Por eso también los redactores tienen que decidir cada día cuál de los sinónimos geográficos deben usar para que sea comprendido por una mayor audiencia. Allí, en un país no hispánico, los hispanos son todos paisanos a pesar de sus diferencias dialectales. Y si a veces no están de acuerdo, manifiestan sus desacuerdos en español, su lengua común.

## V.3. EL LENGUAJE DE LOS MEDIOS Y SUS CRÍTICOS

La necesidad, antigua en la lengua escrita, de rebasar las fronteras políticas para comunicarse con una comunidad lingüística cada vez más extensa se renueva en la radio y la televisión. De estos dos medios, la televisión parece ser la que recibe la mayor atención y las mayores críticas. Tal vez esto se deba, por una parte, a que es más reciente que la radio; y por otra, a su alcance y a su capacidad de seducción y penetración. Baste saber, en este sentido, que en América Latina más del 90 por ciento de los hogares tiene por lo menos un televisor, que permanece encendido el tiempo equivalente a “una jornada de trabajo diaria”, y que es visto, en promedio, casi tres horas del día por cada persona<sup>10</sup>.

En el I Congreso de la Lengua Española que tuvo lugar en la ciudad de Zacatecas, México, en 1997, hubo un buen número de ponencias referidas al medio televisivo<sup>11</sup>. En la mayor parte de esos textos, como podría suponerse dados los antecedentes con los que cuento<sup>12</sup>, se critica el empleo inadecuado del lenguaje en la televisión. La posición que puede servir de ejemplo, aunque extremo, es la de Pablos, quien hace referencia al “mal uso de la lengua castellana que se contempla [sic]<sup>13</sup> en los medios de comunicación españoles de

<sup>10</sup> José R. Jara, “Las audiencias de la televisión en español en América Latina”, *Congreso de Zacatecas*, t. 2, p. 1006.

<sup>11</sup> Véase *Congreso de Zacatecas*, tomo 2, pp. 907 ss.

<sup>12</sup> Véase, en relación con otras críticas, IV.2.

<sup>13</sup> De paso, *contemplar* es un anglicismo semántico, en este contexto, por ‘hacer’. Más frecuentemente, *contemplar* se emplea, de acuerdo con su sentido en inglés, como sinónimo de *incluir*, *prever*,



fin de milenio”<sup>14</sup>. Además, exige a los miembros de la Real Academia Española que no sean tan complacientes, puesto “que con tanta frecuencia aceptan y dan legitimidad a estas actividades idiomáticas”(p. 435); y considera que el diccionario académico “es un recital de despropósitos” (p. 437). Según él, “La Academia [...] ayuda al empobrecimiento y al error” (p. 438), por lo que le propone un nuevo lema “Acepta, vulgariza y lamina”. Añade a todo esto que “a las empresas no les importa la pureza del lenguaje sino la cuenta de resultados” (p. 441), y que, entre otros medios masivos, el diario español *El País* parece caracterizarse por estar “lleno de erratas y errores en las formas de presentación más variadas”, con “los errores y faltas de ortografía más escandalosos” (p. 442). Cabe decir, por otra parte, que de Pablos está a favor de Internet, entre otros motivos porque “es todo lo contrario a nacionalismo” (p. 447). En cuanto al uso de la lengua, probablemente condenaría ese medio si revisara la sintaxis que se utiliza en los cuartos de charla (o *chat rooms*) de los jóvenes. Por su parte, Manuel Mourelle de Lema considera que el lenguaje de los medios es “cada vez menos reflejo del dominio académico”<sup>15</sup>. El cambio, sobre todo en el léxico, dice, “es, con harta frecuencia, trepidante y aun traumático” (p. 491). Por

---

*considerar, tomar en cuenta.* Como se ve, “en la casa del jabonero, el que no cae resbala”.

<sup>14</sup> José M. de Pablos, “Tecnología, internet y español, flujo de influencia y dependencia”, *Congreso de Zacatecas*, t. 1, p. 434.

<sup>15</sup> M. Mourelle de Lema, “El periodismo como vehículo de penetración de extranjerismos en el léxico común”, *Congreso de Zacatecas*, t. 1, p. 491.

eso menciona que ese lenguaje ha sido calificado por los críticos de “mediocre, al tiempo que resaltan su pobreza y desnaturalización” (p. 492).

Hay posiciones relativamente más mesuradas, como la de Cobo Borda quien, tras recordar que después de la independencia de los países americanos y la ruptura con España “fue la lengua la que reanudó el vínculo”, propone —como hacen algunos periódicos colombianos— “jalar<sup>16</sup> las orejas” o dar coscorrónes “a infractores de la lengua, y que [esos periódicos] extienden su rigor a las barbaridades de la radio o los idiotismos de la televisión”<sup>17</sup>. Para mejorar el empleo de la lengua en los medios, considera que es necesario que trabajen juntos con la Academia<sup>18</sup>. En cuanto a la televisión, Blanquèr i Planelis opina que debería ser un modelo del lenguaje, pero que en los programas doblados o traducidos, e incluso en los noticieros hay “un vocabulario muy reducido”<sup>19</sup>. La preocupación se extiende a profesionales de los medios de diferentes países, como el mexicano Jacobo Zabłudovsky quien, tras señalar que “el idioma que influye ya no es sólo el que se publica en libros o periódicos”, sino el que llega por satélite, considera que “es nuestra obligación impedir que este invento magnifique los barbarismos”<sup>20</sup>.

<sup>16</sup> En México, como en Colombia, también usamos *jalar* por *halar* o *tirar de*.

<sup>17</sup> Juan G. Cobo Borda, “Entre la concentración empobrecedora y la dispersión fragmentaria”, *Congreso de Zacatecas*, t. 1, p. 65.

<sup>18</sup> *Ibid.*, p. 66.

<sup>19</sup> Manuel S. Blanquèr i Planelis, “¿Lengua viva o lenguaje degradado?”, *Congreso de Zacatecas*, t. 2, p. 974.

<sup>20</sup> Zabłudovsky, art. cit., p. 32.

Otro mexicano, Sergio Sarmiento, señala que se culpa a los medios por el mal uso del lenguaje, pero ese lenguaje “no es más pobre de lo que usualmente encontramos en las calles de nuestras ciudades [...] El bajo nivel educativo de nuestra sociedad se manifiesta en los medios”<sup>21</sup>. A él mismo le irritan las faltas de ortografía, los solecismos, los barbarismos, y la pobreza de vocabulario. Sin embargo, considera que es iluso suponer que los medios van a cambiar el lenguaje o que pueden “imponer a la mayoría usos académicos que, a pesar de ser obsesión de los puristas del lenguaje, son ajenos a la enorme mayoría de la población” (p. 1139).

#### V.4. UNIDAD VS. DIVERSIDAD

En la época actual cada vez se viaja más por diferentes medios, y la comunicación es cada vez mayor a través de teléfonos, faxes y cartas electrónicas. Además, la alfabetización está muy extendida y se cuenta con periódicos, revistas y libros de distribución nacional e internacional. No obstante todo esto, y el hecho de que se cuenta con radio, televisión y redes de cómputo, se mantiene la preocupación por la posible diversificación de la lengua. Hay, frente a esto, una idea nueva, que surge de quienes, por razones profesionales o académicas, viajan constantemente y están en contacto con los nuevos medios: el exceso de uniformidad.

<sup>21</sup> Sergio Sarmiento, “La responsabilidad de los medios en el uso de la lengua”, *Congreso de Zacatecas*, t. 2 p. 1139

La dialéctica unidad vs. diversidad está representada, por ejemplo, en el debate en relación con el llamado *español neutro* que se pretende utilizar en los medios masivos, sobre todo en la televisión. Lila Petrella referencia se refiere a la ley al respecto, que fue aprobada en Argentina en mayo de 1986, y considera que la idea es básicamente comercial. “Se procura —dice— que el producto sea exportable a la mayor cantidad de sectores del mercado y por eso se busca una lengua que prescindiera de las peculiaridades nacionales”<sup>22</sup>. Y remarca que “para la elaboración de la ley así como para su cumplimiento, no se consultó a ningún especialista en temas lingüísticos”. Esta ley fue complementada dos años más tarde mediante una reglamentación según la cual “«Se entenderá por idioma castellano neutro al hablar puro, fonética, sintáctica y semánticamente, conocido y aceptado por todo el público hispanohablante, libre de modismos y expresiones idiomáticas de sectores»” (p. 979). La investigadora considera que, si se toma en cuenta la ley, el léxico sería “reductivo”; y que los rasgos lingüísticos corresponderían a distintas “normas dialectales yuxtapuestas” (p. 987). Estos problemas —señala— afectarían sobre todo a las obras de ficción, como las telenovelas o las películas dobladas. En cambio, el español neutro podría tener sentido en programas documentales o informativos.

También se opone al español neutro Juan L. Cebrián Echarri, quien lo considera “creado en Hol-

<sup>22</sup> Lila Petrella, “El español ‘neutro’ de los doblajes: intenciones y realidades en Hispanoamérica”, *Congreso de Zacatecas*, t. 2, p. 979.

lywood”<sup>23</sup>. Dice además que el idioma “es creado y difundido en gran parte por los medios de comunicación” (p. 86), por lo que estos son también culpables de la difusión de ese tipo de lengua. Las academias, por otra parte, son el “resultado del despotismo ilustrado y tienden hacia un elitismo que, a veces, provoca su distanciamiento de la sociedad” (p. 89).

Mourelle de Lema —quien además critica el lenguaje de los medios (ver arriba)— considera, citando a Criado de Val, que una lengua de ese tipo sólo sirve a intereses comerciales: “Extraño español —dice— que se ha dado en denominar ‘español neutro’ [...que] se sigue utilizando en doblajes que se hacen en México. Sus características son, entre otras, las siguientes: acentuación neutra, con pocos matices locales o regionales; lenguaje simplificado en léxico y sintaxis hasta grados deplorables de empobrecimiento”. El autor, no obstante, ve positivamente el papel de los medios audiovisuales en la “unificación del idioma común”<sup>24</sup>, lo que parece contradecir su rechazo a la idea de promover una lengua estándar.

Frente a la crítica del español neutro, e incluso del español estándar, hay otras posiciones que no muestran preocupación por la unidad, sino por la fragmentación de la lengua. Luis M. Ansón, aunque reconoce el vigor actual del español —que será la segunda lengua mundial en este siglo—, se preocupa

<sup>23</sup> Juan L. Cebrián Echarri, “Academias menos aristocráticas y medios de comunicación menos arrogantes” *Congreso de Zacatecas*, t. 1, p. 86.

<sup>24</sup> M. Mourelle de Lema, art. cit., p. 492.

por el riesgo de fragmentación que existe desde hace ya varias décadas. Afortunadamente ese riesgo, como él mismo dice, “hoy, en buena parte, está conjurado gracias a los medios de comunicación”, especialmente a la televisión<sup>25</sup>.

#### V.5. ESPAÑOL INTERNACIONAL, NACIONAL Y REGIONAL

Las posiciones anteriores sobre el lenguaje de los medios y la unidad y la diversidad de la lengua son, en su mayor parte, subjetivas. En muchas de ellas se manifiestan prejuicios sobre el uso de la lengua, especialmente en la televisión. Se dice que en ese medio se utiliza un español cuyo léxico se considera muy pobre y desnaturalizado —lleno de *ismos*, supongo, sobre todo de barbarismos—; y se reitera la responsabilidad que tienen los medios en relación con el empleo del español, pues lo que pasa por ellos se magnifica. Incluso se critica acre e ingenuamente el papel de la Academia y el contenido de su diccionario. Por otra parte, se considera que el lenguaje de los medios no hace sino reflejar el de la sociedad en la que están insertos.

En cuanto a la unidad de la lengua, parece haber acuerdo en que los medios la promueven, en buena medida por sus propios intereses comerciales. Sin embargo, se discute el llamado español neutro, homogeneizante, porque no corresponde a ninguna mo-

<sup>25</sup> Luis M. Ansón, “El acuciante problema de la unidad del español”, *Congreso de Zacatecas*, t. 1, p. 74.

alidad de la lengua y porque la empobrecería: sólo parece admitirse su uso en programas informativos o documentales. Más aún, algunos incluso consideran inconveniente la estandarización de la lengua. En contraste, hay quienes se preocupan por la posible fragmentación del español.

En los últimos años se han hecho diversas investigaciones sobre el español que se utiliza en los medios basadas en muestras aleatorias y estratificadas<sup>26</sup>. Estos análisis estadísticos aseguran una mayor objetividad y permiten la comparación de los resultados que se han obtenido en el ámbito internacional, nacional y regional. En esos estudios se muestra un panorama diferente al que presentan los críticos del lenguaje de los medios, sobre todo en lo relacionado con el léxico. A continuación me referiré a este otro aspecto más detalladamente. Me baso en los resultados obtenidos de muestras de cuatro programas de noticias o informativos de televisión y dos de radio, todos de difusión internacional. Los de televisión son CNN en español (Cable News Network, EE. UU.), CNI (Corporativo de Noticias e Información, México)<sup>27</sup>, ECO (TELEVISIA, México), NBC en español (National Broadcasting

<sup>26</sup> Me refiero a las que se han realizado dentro del proyecto Difusión Internacional del Español por Radio, Televisión y Prensa (DIES-RTP). Para una descripción más extensa del proyecto y otros artículos míos sobre los medios, véase mi página en <http://www.colmex.mx/personal/cell/ravila/index.htm>.

<sup>27</sup> Las muestras fueron tomadas de su programa Telenoticias Internacionales, que recogía información de todo el mundo, especialmente de los países hispánicos. Tenía corresponsales de diferentes lugares.

Co., EE. UU.); y los de Radio Vaticana (onda corta), para España (VTE) y para Hispanoamérica (VTH)<sup>28</sup>.

Las muestras, para decirlo brevemente, consisten en 10 grabaciones de 30 minutos cada una por cada programa. De esas grabaciones se transcriben un mínimo de 1000 palabras gráficas. Ya en soporte electrónico, los textos se analizan mediante un programa de cómputo diseñado específicamente para ese propósito<sup>29</sup>. De esta manera, se obtuvieron un total de 76,300 palabras gráficas, corpus en el cual se basan los datos que ofrezco a continuación.

### *V.5.1. Riqueza léxica y longitud de los enunciados*

Se ha dicho que el vocabulario que se utiliza en los medios es pobre. Esto no parece ser así. Se puede comprobar la riqueza léxica midiendo la densidad de los textos. Este indicador resulta de obtener el número de palabras diferentes —o *tipos* léxicos— por cada segmento de un determinado número de palabras gráficas. En el caso de los programas informativos, la densidad iba de un mínimo de 67.6 (eco) a un máxi-

<sup>28</sup> Las muestras fueron recogidas en las siguientes fechas: CNI, junio 1996; CNN, noviembre 1997; ECO, enero 1995; NBC, julio 1995; VTE y VTH, abril 1990. Véase una descripción más detallada en mi art. "Lenguaje y medios: noticias internacionales", *Anuario de Letras* (México, UNAM, 200, pp. 37-65).

<sup>29</sup> El programa de cómputo que utilizamos se llama *Exegesis* (México, El Colegio de México – IBM de México, 1993). Más recientemente diseñamos uno nuevo, ahora en modo gráfico: *LEES* (México, El Colegio de México – Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, 2000).



mo de 69.6 (CNN), con un promedio, para los seis noticieros analizados, de 68.6 palabras diferentes por cada segmento de 100 palabras gráficas<sup>30</sup> (véase tabla 1).

*Tabla 1. Longitud promedio de los enunciados y densidad del texto*

	<i>Longitud</i>	<i>Densidad</i>
CNI	18.5	69.4
CNN	22	69.6
ECO	29.5	67.6
NBC	29.5	69.4
VTE	28.8	67.7
VTH	24.7	67.9
<b>Prom. gral.</b>	<b>25.5</b>	<b>68.6</b>

Estos índices de densidad son muy similares a los que —en el nivel nacional— se obtuvieron en programas o textos informativos de la radio, la televisión y un diario de Colombia<sup>31</sup>; la radio de Costa Rica<sup>32</sup>;

<sup>30</sup> Dentro de esas 100 palabras no se consideran los casos de onomástica (nombres propios, de lugar o de instituciones). Dado que la muestra de cada programa es de por lo menos 10000 palabras gráficas, las medidas de densidad son el promedio de un mínimo de 100 unidades de 100 palabras gráficas.

<sup>31</sup> La densidad para informativos fue, en televisión, de 68.6; en radio, de 66.6; y en un periódico, 68.4. En el caso de Colombia, la televisión tuvo una densidad más alta que la del lenguaje periodístico. Véase, Marina Parra et al., *Difusión internacional del español por radio televisión y prensa* (Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1999), p. 148.

<sup>32</sup> En promedio, la radio de Costa Rica alcanzó la densidad de 67.1. Véase José A. Barahona Novoa, *Léxico básico de la radio costarricense*, tesis de postgrado (San José, Universidad de Costa Rica, 1996), p. 70.

y la radio y la televisión de España<sup>33</sup> y de México<sup>34</sup>. También se parecen a los que se encontraron —en el nivel regional— en la radio de Almería, España<sup>35</sup>. En todos estos medios la densidad iba de un mínimo de 66.6 (Almería, radio, registro formal) a un máximo de 68.8 (televisión, Colombia).

Comparemos ahora los resultados anteriores con los que obtuvimos para un ensayo de Octavio Paz, *Tiempo nublado*, que fue de 69.5; y para la lengua hablada: el rango alto tuvo una densidad de 68.5; el medio, de 62.5; y el bajo, de 56.5. Como se puede ver, el lenguaje de los medios tiene una densidad muy semejante —en ocasiones superior— a la más alta de la lengua hablada; y en todos los casos es superior a la del habla de nivel medio. Además, la densidad de algunos programas informativos es más alta que la del ensayo, género en el cual normalmente se utiliza un vocabulario extenso<sup>36</sup>.

<sup>33</sup> La densidad de los informativos de Radio Nacional de España fue de 67.2; y de la estación TVE 1, de 68.1. Véanse los arts. de Ana M. Ruiz Martínez, “Evaluación de la riqueza léxica y caracterización del vocabulario en la radio española” y de María Loreto Florián López “El léxico de la televisión”, ambos en las ya citadas *Actas del XI Congreso Internacional* de la ALFAI, pp. 1267 y 1010, respectivamente.

<sup>34</sup> La densidad para los noticieros de televisión de XEWTV fue de 66, y para la estación de radio XEB, de 67. Véase mi art. “El lenguaje de la radio y la televisión: primeras noticias”, *II Encuentro de Lingüistas y Filólogos de España y México*, (Salamanca, Universidad, 1994), p. 109.

<sup>35</sup> Véase Antonio M. López González, *El lenguaje radiofónico de la ciudad de Almería. Estudio sociolingüístico*; Almería, Universidad, 2001 [Tesis de doctorado].

<sup>36</sup> Para datos de este tipo en relación con telenovelas, véase VI.3.

Hemos podido comprobar<sup>37</sup> que si se unen textos de una densidad alta (p. ej., 68.5) hasta llegar a un número total de 100,000 palabras gráficas, se obtienen cerca de 5000 vocablos<sup>38</sup>. Este vocabulario es el que usaría en forma activa una persona culta, y es el que podría encontrarse en los programas de radio y televisión con densidades semejantes a la alta, como ocurre con la mayoría de los que he mostrado.

Un enunciado<sup>39</sup> puede medirse con relativa facilidad de acuerdo con el número de palabras gráficas que contenga. En cambio, es muy difícil hacer estadísticas de cada clase de oración que se encuentre en un texto, lo que no deja de ser importante. Por otra parte, se ha señalado que la longitud del enunciado tiene una alta correlación con la complejidad de la oración u oraciones que puede contener<sup>40</sup>. En otras palabras, un

<sup>37</sup> Véase mi libro *Estudios de semántica social* (México, El Colegio de México, 1999), pp. 32-34.

<sup>38</sup> El vocablo equivale a una entrada de diccionario. Es, por así decir, el nombre de una familia de tipos léxicos o palabras diferentes. Así, el infinitivo incluye toda la conjugación del verbo; y el sustantivo masculino singular, las variantes en femenino y en plural. Los programas de cómputo ya citados, *Exegesis* y *LEES* permiten asociar palabras gráficas a tipos léxicos y a vocablos. Además, indican para cada vocablo si es de uso general o si es mexicanismo, extranjerismo, neologismo, americanismo, etc.

<sup>39</sup> Un enunciado, en lengua escrita, es un segmento de texto que está delimitado por un punto al principio y al final, o por signos de admiración o interrogación, o puntos suspensivos, si no hay una coma o un punto y coma antes o después. Desde el punto de vista semántico, un enunciado es un segmento autosuficiente para establecer o mantener la comunicación, como puede verse claramente en los parlamentos de los diálogos.

<sup>40</sup> Así lo plantea G. R. Klare, "Assesing readability", en L. J. Chapman y P. Czerniewska (eds.) *Reading. From process to practice*

enunciado extenso normalmente contiene estructuras oracionales complejas; y uno breve, estructuras simples. Ante la alternativa, y dada la extensión de nuestros textos, decidimos limitarnos a los enunciados.

De acuerdo con nuestros datos, la longitud promedio de los enunciados de los programas de noticias iba de un mínimo de 18.5 a un máximo de 29.5 palabras gráficas (ver tabla 1). Por otra parte, en el habla culta y popular de la ciudad de México la longitud promedio de los enunciados fue, en números redondos, de 11 y 5 palabras gráficas respectivamente<sup>41</sup>. Como se ve, los enunciados de los programas informativos son, en todos los casos, más extensos que los del habla culta, y algunos llegan a tener más del doble de palabras en promedio. Estos enunciados incluso rebasan la longitud de los que utiliza Octavio Paz en el género ensayo, cuyo promedio es de 22 palabras gráficas<sup>42</sup>. Por lo mismo, es posible que algunos de ellos —los de más de 28 palabras— sean difíciles de comprender.

---

(Londres, Routledge & Kegan Paul, 1978), p. 269: “[sentence word] length correlates very highly with [sentence] complexity and is much easier to count”. La definición de *written sentence* del *Collins Cobuilt English dictionary* (London, HarperCollins, 1995, s. v. *sentence*) coincide con la que he dado para enunciado.

<sup>41</sup> Tomé los textos para este análisis —aunque sólo los correspondientes a diálogos entre informantes, sin intervención del investigador— de *El habla [culto] de la ciudad de México. Materiales para su estudio*, UNAM, México, 1971. Los datos que ofrezco arriba están en mi libro *Estudios de semántica social* (México, El Colegio de México, 1999), pp. 159-160.

<sup>42</sup> Me baso en el análisis los enunciados que recogimos de diferentes segmentos tomados aleatoriamente de su libro *Tiempo nublado*. Véase una comparación del texto de Paz con el de las telenovelas en “Telenovelas, audiencias...”, tabla 2.

### *V.5.2. Dimensiones del léxico*

Como vimos antes, hay quienes consideran que el léxico que se emplea en los medios está lleno de barbarismos, solecismos y otros ismos. Nuestras investigaciones, de nuevo, muestran otro panorama a partir de la frecuencia de ese tipo de palabras dentro del conjunto total del léxico que hemos recogido. Para esto clasificamos los vocablos de acuerdo con su filiación en dos grandes grupos, con base en las fuentes<sup>43</sup> donde aparecen registrados: los de uso general o internacional y los ismos, dentro de los cuales están, entre otras, las voces de nivel nacional o regional.

Al respecto, en los programas informativos de difusión internacional los vocablos de uso general iban de un máximo de 99.5 (ECO) a un mínimo de 98.8 por ciento (CNI). Frente a estos vocablos, los porcentajes de los ismos que encontramos —americanismos, mexicanismos, latinismos, helenismos, extranjerismos y otros<sup>44</sup>— no llegaron más allá del 1.2 por ciento (CNI), como se puede ver en la tabla 2.

Si se considera ahora la frecuencia real de aparición de esos vocablos en los textos —la percepción que tendría la audiencia— los porcentajes de ismos van de un máximo de 0.24 (CNN) a un mínimo de 0.1 por ciento (Radio Vaticana para España). Esto quiere

<sup>43</sup> Para la bibliografía completa de las fuentes, véase el anexo 1.

<sup>44</sup> Se incluyen en esta categoría los vocablos marcados como ismos en las fuentes que consultamos, y también los que no aparecen en esas fuentes, o no documentados; véase mi art. "Lenguaje y medios...".

Tabla 2. Vocablos: sin filiación, ismos y no documentados

	<i>Sin filiación</i>			<i>Ismos</i>					<i>No documentados</i>				<i>Vocabs</i>
	<i>DRAE</i>	<i>Otros</i>	<i>Total</i>	<i>Am</i>	<i>Mx</i>	<i>Lt/He</i>	<i>Ex</i>	<i>Total</i>	<i>advb</i>	<i>gnl</i>	<i>Otros</i>	<i>Total</i>	<i>Total</i>
CNI	2,286	20	2,306	5	1	0	8	14	1	1	12	14	2,334
%	97.94	0.86	98.80	0.21	0.04	0.00	0.34	0.60	0.04	0.04	0.51	0.60	100.00
CNN	2,549	16	2,565	4	0	1	1	6	2	4	15	21	2,592
%	98.34	0.62	98.96	0.15	0.00	0.04	0.04	0.23	0.08	0.15	0.58	0.81	100
ECO	2,123	11	2,134	2	0	0	4	6	2	0	3	5	2,145
%	98.97	0.51	99.49	0.09	0.00	0.00	0.19	0.28	0.09	0.00	0.14	0.23	100
NBC	2,850	13	2,863	3	1	0	6	10	3	1	8	12	2,885
%	98.79	0.45	99.49	0.10	0.03	0.00	0.21	0.35	0.10	0.03	0.28	0.42	100.00
VTE	2,238	9	2,247	3	0	3	0	6	1	3	4	8	2,261
%	98.98	0.40	99.38	0.13	0.00	0.13	0.00	0.27	0.04	0.13	0.18	0.35	100.00
VTH	2,280	15	2,295	2	0	1	1	4	1	5	9	15	2,314
%	98.53	0.65	99.18	0.09	0.00	0.04	0.04	0.17	0.04	0.22	0.39	0.65	100.00

decir que las audiencias escucharían un máximo de 25 ismos por cada 10,000 palabras (ver tabla 3). Además muchos de esos vocablos son conocidos o fácilmente interpretables, como *acordillerado*, *antisequestro*, *antiterrorista*, *armenocatólico*, *atacante*, *baleares*, *bolsa de valores*, *conscientizar*, *conservacionista*, *contras (los)*, *desocupación*, *extraditible*, *fundamentalismo*, *incosteable*, *inframundo* o *transnacional*. Dentro de estos ismos, los extranjerismos que recogimos —que podrían considerarse barbarismos— fueron los siguientes: *bambino*, *country* (música), *fast track* (3 frecuencias), *faul*, *hit*, *look* ('aspecto', como en "un *look* de verano"), *manager* (pron. [mánayer]) *nocáut*, *noquear*, *okey*, *pénalty* (2 frecs.), *raid*, *ranking*, *ring* (de boxeo), *rock* (música), *rugby*, y *set* (2 frecs.). La frecuencia total de esos extranjerismos es de 21, que corresponde al 0.02 por ciento del total de 76,300 palabras gráficas que recogimos en la muestra de informativos: las audiencias escucharían 2 extranjerismos por cada 10 000 palabras. De nuevo, como puede verse, la mayor parte de los extranjerismos son conocidos. Incluso muchos de ellos deberían incorporarse a los diccionarios del español<sup>45</sup>. (Véase la lista completa de los ismos en el anexo 1, y los contextos de los vocablos no registrados en el anexo 2).

<sup>45</sup> Los resultados para las telenovelas son bastante parecidos. Véase "Telenovelas, audiencias...", tablas 3 y 4.

*Tabla 3. Vocablos, tipos y frecuencias*

	<i>Vocablos</i>				<i>Tipos</i>				<i>Frecuencias</i>			
	<i>Sí docmt.</i>		<i>No. Doc. Total</i>		<i>Sí docmt.</i>		<i>No. Doc. Total</i>		<i>Sí docmt.</i>		<i>No. Doc. Total</i>	
	<i>Sin Filiación</i>	<i>Ismos</i>			<i>Sin Filiación</i>	<i>Ismos</i>			<i>Sin Filiación</i>	<i>Ismos</i>		
CNI	2,306	14	14	2334	2948	14	14	2976	11214	14	14	11242
%	98.80	0.60	0.60	100	99.06	0.47	0.47	100	99.75	0.12	0.12	100
CNN	2,565	6	21	2592	3369	6	21	3390	13480	6	29	13515
%	98.96	0.23	0.81	100	99.38	0.18	0.62	100	99.74	0.04	0.21	100
ECO	2134	6	21	2592	2694	6	5	2699	10684	6	7	10697
%	99.49	0.28	0.23	100	99.81	0.22	0.19	100	99.88	0.06	0.07	100
NBC	2863	10	12	2885	3830	10	12	3842	16462	12	12	16486
%	99.24	0.35	0.42	100	99.69	0.26	0.31	100	99.85	0.07	0.07	100
VTE	2247	6	8	2261	2872	6	8	2880	13432	6	8	13446
%	99.38	0.27	0.35	100	99.72	0.21	0.28	100	99.90	0.04	0.06	100
VTH	2295	4	15	2314	2892	4	15	2907	10895	4	15	10914
%	99.18	0.17	0.65	100	99.48	0.14	0.52	100	99.83	0.04	0.14	100
Gran total												76,300



En cuanto al nivel nacional, en los programas de noticias mexicanos, la frecuencia de ismos fue de 0,6 por ciento en una estación de radio (XEB), y de 0,3 en una de televisión (XEWTV)<sup>46</sup>. Además, dentro de esos vocablos los mexicanismos eran prácticamente inexistentes: su frecuencia fue de 3, lo que corresponde al 0.01 por ciento del *corpus*<sup>47</sup>. Para España, en los informativos de televisión el porcentaje de palabras que no estaban registradas en el *Diccionario de la lengua española* (21ª ed., 1992) fue de 0.42<sup>48</sup>; y en los de radio, de 0.13<sup>49</sup>.

Finalmente, en la radio de Almería —nivel regional— el porcentaje correspondiente a la frecuencia de las palabras no incorporadas en el *Diccionario* es de 0.28 por ciento. Como señala López González, esto revela “una situación de alto apego a la norma léxica” del diccionario académico<sup>50</sup>. De nuevo, como en los casos anteriores, la gran mayoría de las voces no registradas son comprensibles a nivel internacional<sup>51</sup>, y

<sup>46</sup> Cf. mi art. cit. “El lenguaje de la radio y la televisión: primeras noticias”, pp. 110, 112-113.

<sup>47</sup> Cabe señalar que en los informativos de nivel internacional hubo una sola palabra que puede considerarse exclusiva de un país, el mexicanismo *zapatista* (frec.: 2) —por el Ejército Zapatista de Liberación Nacional que surgió el 1 de enero de 1994 en el estado mexicano de Chiapas (véase II.5). La voz, no obstante, se comprende en el ámbito internacional. La consideramos mexicanismo sólo porque aparece registrada únicamente en el *Diccionario del español usual en México*.

<sup>48</sup> Florián López, art. cit., p.1011.

<sup>49</sup> Ruiz Martínez, art. cit., p.1269.

<sup>50</sup> López González, *op. cit.*, § 5.2.5.7.

<sup>51</sup> Entre ellas están, p. ej., *antidemocrático*, *antidisturbios*, *centrode-lantero*, *intercultural*, *multicine*, *preacuerdo*, *rompecorazones*, *verdiblanco*, *renegociar*, *postgrado*, *sobreexplotación*, y los apócopos *tele* y *capi*.

su uso parece lo suficientemente frecuente y general como para que —como dije a propósito de los informativos de nivel internacional— muchas de ellas fueran incluidas en los diccionarios.

## V.6. CONCLUSIONES

He tratado de mostrar que la lengua española tiene vocación de unidad. Esta búsqueda de convergencia internacional se manifiesta en los medios de comunicación masiva. Los medios, de la imprenta a la Internet, favorecen la unidad lingüística por motivos económicos, políticos y culturales. El alcance y la penetración de los medios orales han creado la posibilidad de que los hispanohablantes de todos los niveles sociales, por primera vez en la historia, puedan escuchar diferentes dialectos en su propia casa. Al confrontarlos con el suyo, inevitablemente advertirán que su forma de hablar no es la única. Esto tal vez conduzca a superar la actitud de quienes imaginan que el mejor español es el propio, el del país o la región donde viven.

Dentro de este panorama, me he referido a las críticas que se han hecho a los medios, sobre todo a la televisión, en relación con el aparente mal uso que hacen del idioma. Por el contrario, a partir de investigaciones recientes que abarcan televisión, radio y prensa de nivel internacional, nacional y regional, he mostrado, con datos estadísticos confiables, que el lenguaje que se utiliza en los programas o textos de noticias de radio, televisión y prensa es denso —incluso a veces en

exceso— y tiene una riqueza léxica semejante a la de una persona culta.

También he mencionado las discusiones que ha habido recientemente acerca de la unidad o la diversidad de la lengua, y con la posibilidad de utilizar un español neutro. Al respecto, los responsables del español que se usa en los medios —escritores, corresponsales, editores— parecen buscar un lenguaje que sea comprensible a nivel internacional, por audiencias cada vez más extensas o por un número mayor de lectores. La convergencia lingüística tiene una clara confirmación estadística en relación con el empleo del léxico de uso restringido a un país o una región, o el uso palabras de origen no hispánico —que he llamado *ismos*: mexicanismos, neologismos o extranjerismos, entre otros—, cuya frecuencia es tan baja que resulta poco significativa. El léxico de nivel internacional se utiliza incluso en los medios de alcance nacional o regional en los cuales los ismos son, de nuevo, muy poco frecuentes.

Los medios, de acuerdo con su alcance, requieren emplear un español en los espacios internacional, nacional y regional. Los responsables lo saben muy bien, y por eso se preocupan por la corrección del estilo de los textos, y rechazan con frecuencia los localismos o los extranjerismos, de acuerdo con su audiencia o sus lectores. Las decisiones que tomen se deberían basar, en lo que respecta al léxico, en la distribución de las variantes geográficas en los países hispánicos y en el peso demográfico de los mismos, y no en un modelo único. Por eso hemos propuesto la redacción de un diccionario internacional en el que estén repre-

sentados, equitativamente, todos los países y regiones hispánicas: un diccionario en el que habrá no sólo venezolanismos, colombianismos o argentinismos, sino también españolismos, voces exclusivas de España, como *ordenador* y *jersey* (por *computadora* y *suéter*, de uso más general). Los medios nos pueden ayudar a aprender nuevos sinónimos, variantes geográficas que no están en los libros correspondientes, como *acera*, *banqueta*, *andén*<sup>52</sup> o *vereda*. Y si la más usual es la primera, todos tendremos que aprenderla e incorporarla, por lo menos, a nuestro léxico pasivo<sup>53</sup>. En todo caso, la responsabilidad no es sólo de los medios: debemos compartirla todos los que estamos interesados por la lengua española y por su situación actual frente a otras lenguas en esta aldea mundial donde vivimos todos.

La lengua hablada, como sabemos, va también desde el ámbito regional hasta el nacional y el internacional. La lengua española común, la internacional, siempre se ha nutrido y enriquecido con los usos nacionales y estos, a su vez han asimilado y difundido

<sup>52</sup> La que, por cierto, emplea el colombiano Gabriel García Márquez, como puede verse en *Vivir para contarla* (México, Diana, 2002), p. 32. En México también se usa *andén*, para el lugar donde los pasajeros esperan el tren o el metro. Por otra parte, se usa *banqueta* y no *acera*, voz que se comprende pero que suena rebuscada.

<sup>53</sup> Me he referido a todo esto de manera extensa en mi art. "Españolismos y mexicanismos: hacia un diccionario internacional de la lengua española"; *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XLVI, 1998, pp. 395-406. Por otra parte, es necesario señalar que la incorporación al léxico activo de algunas palabras tiene algunas repercusiones semánticas, como he mostrado en otra investigación ("Variación léxica: connotación, denotación, autorregulación", *Anuario de Letras*, México, UNAM, Vol. XXXV, pp.77-102).

la riqueza expresiva de los regionalismos. Los medios no tienen por qué usar un lenguaje limitado o empobrecido. El español de todos, el que he llamado internacional, debe concebirse como la unión —la suma— de las variantes nacionales, y no como una modalidad neutra, si se concibe como la que corresponde al uso común, a la intersección de las variantes, que siempre resultará empobrecedora. Pidamos a los medios que difundan el español internacional enriquecido con los usos nacionales y que, si es necesario, nos expliquen las palabras que no entendamos<sup>54</sup>. De esta manera se mantendrá la unidad pero se evitará la uniformidad. Así nos enriqueceremos todos con las palabras de todos.

<sup>54</sup> Coincido con Ma. Luisa Pelly (“Dos poderes en alianza: televisión y lengua española”, *Congreso de Zacatecas*, p. 1096), quien propone que no se restrinja la variación, sobre todo en telenovelas o programas humorísticos o de transmisión en vivo. Por su parte, Cebrián Herreros, considera que los “términos, locuciones, giros y estructuras gramaticales que [...] estaban restringidos a un país ahora pasan a ser de conocimiento general. Las transmisiones de acontecimientos deportivos y de telecomedias han difundido formas exclusivas del ámbito mexicano, venezolano o argentino por todo el continente y por España [...] A medida que haya mayor circulación de producciones audiovisuales habrá menos vocablos exclusivamente regionales” (art. cit., p. 1057).

## V.7. SIGLAS

V.7.1. *Ismos*

am = americanismo

ex = extranjerismo

he = helenismo

lt = latinismo

nr = no registrado

V.7.2. *Diccionarios*

AE = Alonso, Martín, *Enciclopedia del idioma español*, Aguilar, Madrid, 1958.

AL = Alonso, Martín. *Diccionario del español moderno*, Aguilar, Madrid, 1982.

CB = *Diccionario Collins Inglés-Español, Español-Inglés*, Grijalvo, Barcelona 1993.

CC = *English language dictionary*; Collins, Londres, 1987.

DA = *Diccionario de la Real Academia Española*, 21ª ed., Espasa-Calpe, Madrid, 1992.

DR = Sandoval, Elizandro, *Diccionario de raíces griegas y latinas y de otros orígenes del idioma español*, Tipografía Nacional, Guatemala, 1930.

DE = Barcia, D. Roque, *Primer diccionario general etimológico de la lengua española*, Ed. Seix, Barcelona, 1964.

GE = *Diccionario enciclopédico Grijalvo*, Editorial Grijalvo, Barcelona, 1995.

- GM = García, Pelayo y Ramón Cross. *Larousse Diccionario del español moderno*, Ed. Larousse, Buenos Aires, 1986.
- LA = García, Pelayo y Ramón Cross. *Pequeño Larousse Ilustrado*, Ed. Larousse, México, 1977.
- M1 = *Diccionario Básico del Español de México*, Ed. El Colegio de México, México, 1991.
- MA = *Diccionario de americanismos*. Ed. Muchnik, Buenos Aires, 1966.
- MI = Menéndez Pidal, Ramón y Samuel Gilli Gaya, *VOX: Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*, VOX, Barcelona, 1993.
- OE = *Oxford English Dictionary*. Ed. Clarendon, Oxford, 1970.
- SM = Santamaría, Francisco. *Diccionario de Mejjicanismos*, Porrúa, México, 1959.

### V.7.3. Otras obras consultadas

- Alvar Esquerra, Manuel, *Diccionario de voces de uso actual*, Arco Libros, Madrid, 1994.
- Corominas, Juan, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, con la colaboración de José A. Pascual, Madrid, Gredos, 1991, 6 ts.
- Diccionario de la lengua española*. Eds. Culturales Internacionales, México, 1991.
- Diccionario enciclopédico ilustrado*, Océano, Barcelona, 1994.
- Diccionario enciclopédico Santillana*, Santillana, Madrid, 1992.

*El Pequeño Espasa, Diccionario enciclopédico*, Espasa-Calpe, Madrid, 1994.

*Enciclopedia universal ilustrada europeo - americana*, Madrid, Espasa-Calpe, 1964, 54 ts.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1988.

Oroz, Rodolfo, *Diccionario de la lengua castellana*, 5a ed., Editorial Universitaria, Santiago de Chile, 1994.

*Santano y León, Daniel Diccionario de gentilicios y topónimos*, Paraninfo, Madrid, 1981.

#### V.8. ANEXO 1. VOCABLOS:

##### FILIACIÓN, FUENTE, EMISORA

<i>Vocablo</i>	<i>Filiación Fuente</i>		<i>Emisora</i>
Absolutizar (f 2)	nr		VTE, VTH
Acordillerado	nr		VTH
Ad limina apostolorum (f 2)	lt	LA	VTE, VTH
Adecuadamente (f 2)	nr		ECO, NBC
ahuanaco	nr		CNN
antijudío	nr		CNN
antilibre	nr		CNI
antisandinista	nr		CNN
antisequestro	nr		NBC
antiterrorista	nr		CNN
armenocatólico	nr		VTH
atacante	nr		CNN
balear	am	DA	CNN
bambino	ex	GM	VTH



<i>Vocablo</i>	<i>Filiación Fuente</i>		<i>Emisora</i>
bolsa de valores (f 2)	nr		CNN
bordo (f 2)	am	DA	NBC, VTE
católicogrecoortodoxo	nr		VTE
chacra	am	DA	VTH
chaparrón	am	DA	NBC
chapín	am	DA	CNN
chinosoviético	nr		VTH
chiproiraní	nr		VTH
civicomilitar	nr		NBC
cogobernante	nr		CNI
congestionamiento	nr		CNN
conservacionista (f 3)	nr		CNN
constitucionalizar	nr		NBC
contracara	nr		CNI
contras	am	MA	VTE
contributio	lt	DE	VTE
country [música]	ex	CC	CNN
curante	nr		VTH
desbocamiento	nr		VTH
descertificado	nr		CNI
desconocible	nr		NBC
desocupación	am	DA	CNI
dirigencia (f 4)	am	DA	CNI, CNN, VTE, VTH
dominicoamericano	nr		CNI
eurobosnio	nr		NBC
extraditable (f 2)	nr		VTE, VTH
falencia	am	DA	NBC
fast track(f 3)	ex	CB	NBC
faul	ex	AL	NBC
francoalemán (f 2)	nr		VTE, VTH

<i>Vocablo</i>	<i>Filiación Fuente</i>		<i>Emisora</i>
fundamentalismo	nr		CNN
golero	am	GE	CNI
gravitud	nr		CNI
guaranítemberico	nr		VTH
hipertensivo	nr		CNN
hit	ex	CB	NBC
impecablemente	nr		CNN
incosteable	nr		ECO
inframundo	nr		CNN
interesantemente	nr		NBC
irrestricto	nr		CNI
judificación	nr		VTH
juramentación	nr		NBC
kairos	he	DR	VTE
lanzatanque	nr		ECO
look	ex	CC	CNI
manager	ex	MA	CNI
mexicanización	nr		NBC
milanista	nr		NBC
narconacionalismo	nr		CNI
neocatomunal	nr		VTE
nocaut	ex	AL	CNI
noquear	ex	SM	CNI
oficialismo	am	DA	CNN
okey	ex	MA	ECO
penalty (f 2)	ex	AE	CNI, ECO
pitibo	nr		VTH
posiblemente	nr		VTH
preocupante	nr		CNN
profesionalmente	nr		CNI

<i>Vocablo</i>	<i>Filiación Fuente</i>		<i>Emisora</i>
raid	ex	AL	ECO
raking	ex	AL	NBC
refresquería	am	MI	ECO
rescatable	nr		CNI
ring	ex	AL	CNI
rock [and roll]	ex	AL	CNI, NBC
rubro	am	DA	CNI
rugby	ex	AL	CNI
sandinista (f 6)	nr		CNN
saraguaco	nr		CNN
sayudi	nr		VTE
semiacústico	nr		CNI
set (f 2)	ex	AL	ECO, NBC
soviéticochino	nr		VTH
status quo	lt	DA	CNN
subrogante	nr		VTE
subveintitrés	nr		CNI
supermerecedor	nr		CNI
supuestamente (f 4)	nr		CNN, ECO, NBC, VTH
sutugil	nr		CNN
tesobono (f 3)	nr		ECO
tovayá	nr		VTH
transnacional	nr		CNN
tutsi	nr		CNN
uninominalidad	nr		CNN
varar	nr	DA	CNI
vehicular	nr		NBC
viabilizar	nr		CNI
zacate	am	DA	ECO
zapatista (f 2)	mx	M1	CNI, NBC

V.9. ANEXO 2. VOCABLOS NO REGISTRADOS:  
CONTEXTOS

**absolutizar:** “Toda doctrina acerca de la persona y del mundo en la que falte referencia a lo trascendente corre el grave peligro de *absolutizarse* y de convertirse en una ideología”. “Cualquier doctrina sobre la persona humana y el mundo, acentuó Juan Pablo Segundo, a la que le falte la referencia o lo trascendente corre el grave peligro de *absolutizarse* y de convertirse en una ideología totalitaria”.

**acordillerado:** “Está caracterizada por tener la misma estructura de todas las fiestas de los pueblos de la zona *acordillerada* [en el norte de Chile]”.

**ahuanaco:** “En Perú los científicos están retirando las vendas a una momia para poder identificarla. El cuerpo fue hallado en mil novecientos noventa y uno en las ruinas arqueológicas de Guari, relacionadas con la antigua cultura *ahuanaco*”.

**antijudío:** “Cuando un nuevo país es atacado por el terrorismo debe aprender de quienes ya lo padecen. Con esta consigna y tras dos atentados *antijudíos* que provocaron más de cien muertos, el gobierno argentino convocó a un congreso internacional sobre terrorismo”.

**antilibre:** “Mientras tanto, Buchanan continúa predicando su popular mensaje *antilibre* comercio”.

**antisandinista:** “Arnoldo Alemán ganó la presidencia basando su campaña en un discurso abiertamente *antisandinista*”.

**antisequestro:** “La policía ecuatoriana rescató a una estudiante que estuvo secuestrada durante un mes, según informes proporcionados por un miembro del escuadrón *antisequestros*”.

**antiterrorista:** “Tanto miembros del Partido Popular, como el gobierno, como las fuerzas democráticas han manifestado su repulsa por el atentado y el ministro del interior señaló: ‘no nos cansarán, nuestra lucha **antiterrorista** continuará más tenaz y firme que nunca”.

**armenocatólico:** “Esta es la dramática situación de Beirut, descrita por el patriarca *armenocatólico*, Jean Pierre”.

**atacante:** “Los sobrevivientes de la matanza de refugiados de la etnia tutsi dicen que sus *atacantes* llegaron silenciosamente en la noche y que comenzaron a exterminar a las personas con machetes mientras dormían”.

**bolsa de valores:** “El día de hoy los inversionistas están muy preocupados y por eso están afectando a la *bolsa de valores*”. “Eso ha tenido un impacto negativo en la *bolsa de valores* de Tokio, que apenas se recuperaba de su nivel más bajo en dos años”.

**católicogrecoortodoxo:** “En Israel nuevas tensiones: se han cerrado al culto los lugares sagrados de Jerusalem por los patriarcas *católicogrecoortodoxos*”.

**chinosoviético:** “Marcó un punto de inflexión en las relaciones *chinosoviéticas* e inició su normalización, tras veinte años de distanciamiento”.

**chiproiraní:** “Hussein Mussabi, miembro de la dirección del grupo *chiproirani* Hesbola, pidió ayer a los secuestradores de rehenes occidentales en el Líbano que no liberen a ningún cautivo más”.

**cívicomilitar:** “Se ha temido que las tensas relaciones *cívicomilitares* derivadas del polémico caso Lethelier, anulen las gestiones chilenas frente a los otros socios del NAFTA [North America Free Trade Agreement] o TLC [Tratado de Libre Comercio]”.

**cogobernante:** “Es un partido *cogobernante*. Es un partido que gobierna en determinados estados y municipios y que es oposición a nivel federal y nacional en ese sentido”.

**congestionamiento:** “Los beneficios están incluidos en un proyecto de ley con el que el gobierno ha dicho que resolverá el alto *congestionamiento* de las cárceles colombianas”.

**conscientizar:** “Todos dan crédito al presidente Clinton por *concientizar* al público sobre el calentamiento global, pero opinan que su método está plagado de política”.

**conservacionista:** “Los *conservacionistas* dicen que ahora los panameños están más conscientes de la necesidad de proteger la vertiente, pero la comunidad internacional no debe darlo por hecho”. “El gobierno de Surinam otorgó concesiones madereras a empresas de Indonesia y Malasia, compañías que según los *conservacionistas* realizan una destructiva tala en sus países”. “Recientemente los gobiernos de Surinam e

Indonesia firmaron un acuerdo de cooperación económica, lo que preocupa a los *conservacionistas*, ya que el pacto estipula más cooperación en la explotación forestal”.

**constitucionalizar:** “Somos el único país del mundo que ha *constitucionalizado* la participación de las fuerzas armadas en las decisiones políticas”.

**contracara:** “Los beneficios sociales alcanzaron a más españoles y las libertades se expandieron, pero algunos de los defectos del progreso tuvieron una *contracara* que se convierte ahora en el principal tema electoral”.

**curante:** “Una persona en el completo ejercicio de sus facultades pide a los futuros médicos *curantes* y a sus familias evitar terapias inútiles y apagar el interruptor del aparato que lo tendrá en vida cuando perderá ese estado de conciencia”.

**desboscamiento:** “Están organizando congresos sobre los problemas de importancia mundial como el efecto de invernadero, agujeros de ozono, desertización y *desboscamiento*”.

**descertificar:** “Colombia fue *descertificado* como país que ayuda en el combate del narcotráfico y México certificado plenamente”.

**desconocible:** “Como si por magia el miedo a lo *desconocible* fuera menos miedo”.

**dominicanoamericano:** “La primera latinoamericana con ganancias es la *dominicanoamericana* Mary Joe Fernández con casi setenta y cinco mil dólares”.

**eurobosnio:** “Por una parte las fuerzas *eurobosnias* declararon estar resistiendo los ataques de las tropas del gobierno musulmán”.

**extraditable:** “Nueve muertos y más de cincuenta heridos es el resultado de un nuevo atentado de los *extraditables* en Colombia”. “Y mientras Bogotá permanece militarizada, los servicios de seguridad en Medellín han logrado frustrar un plan que tenía como objetivo el secuestro del cardenal Alfonso López Trujillo, al parecer ordenado por los *extraditables*, brazo armado del narcotráfico”.

**francoalemán:** “Ambos mandatarios, al término de la cumbre *francoalemana* el pasado jueves, propusieron su mediación enviando misivas a las autoridades lituana y soviética”. “Helmut Koll inauguró ayer, tarde, la quincuagésima quinta cumbre *francoalemana*”.

**fundamentalismo:** “El gobierno argentino convocó a un congreso internacional sobre terrorismo, en el que participan especialistas en la organización separatista vasca ETA, en el IRA irlandés y sobre todo en el *fundamentalismo* islámico”.

**gravitud:** “Impartía clases cuando un proyectil se incrustó en su cerebro [...] A mí me tocó mirarlo en su estado de *gravitud* y últimamente lo que he visto es nada más que señas positivas”.

**guaranitembireco:** “Habló de que las mujeres indígenas venían voluntariamente a servir a los españoles en sus casas y en sus chacaras [chacras], y se las llamó mujeres de servicio *guaranitembireco*”.



**hipertensivo:** “Ahora el problema genético es un problema muy, muy serio, porque existen familias completas que tiene problemas de ataques al corazón, *hipertensivos*, y esto es un problema que va a ser sumamente difícil de erradicar”.

**impecablemente:** “El Palacio Nacional y la Catedral se alzan *impecablemente* y su presencia recuerda a la Guatemala de principios de siglo, una ciudad limpia”.

**incosteable:** “La gente emigró luego de agotarse las vetas mayores, lo que hizo *incosteable* a [sic] la explotación de oro y plata”.

**inframundo:** “En el primer piso se aprecian las imágenes grabadas en piedra de distintas deidades y habitantes del *inframundo* en que creían los mayas”.

**interesantemente:** “En las escuelas de Los Ángeles hay como noventa idiomas que hablan nuestros niños, la mayoría son niños que hablan español pero, muy *interesantemente*, el inglés y el español son los idiomas más grandes. El problema principal en el distrito escolar de Los Ángeles, el segundo más grande de la nación, es la falta de maestros bilingües”.

**irrestringido:** “Negociar algo que nos permita a nosotros prepararnos para un periodo en el futuro, estemos listos a un libre comercio *irrestringido*, *las ventajas para El Salvador son tremendas*”.

**judificación:** “Las colonias de repoblación siguen aumentando en los territorios ocupados y el proceso de *judificación* [sic] de Jerusalem no se detiene”.

**juramentación:** “Durante la ceremonia de *juramentación*, Chuayffet dijo que su tarea como secretario de gobernación es concretar la política del presidente [de México] “.

**lanzatanque:** “Los rusos que habían utilizado como base para, ah, bueno, para utilizar los *lanzatanques* contra el palacio presidencial”.

**mexicanización:** “Las voces más críticas hablan de una *mexicanización* al estilo Chiapas, por lo mal que se condujo la encarcelación de los dos militares condenados”.

**milanista:** “Según un administrador del equipo, el directivo *milanista* considera que el pillaje de Baggio, una de las grandes estrellas del mundial [de fútbol] de Estados Unidos, hace que el Milán se mantenga en lo más alto del panorama mundial”.

**narconacionalismo:** “Colombia, con estas sanciones, se pueda volcar hacia el *narconacionalismo*, es decir, un nacionalismo férreo que no colabore de ninguna manera en la lucha contra el narcotráfico”.

**neocatocomunal:** “[Esperan] a los familiares y amigos de los diáconos de las comunidades *neocatocomunales* que esta tarde recibirán la ordenación sacerdotal en el Colegio Diócesano”.

**pitibo:** “El cuñadazgo conlleva la obligación de la ayuda mutua, *pitibo*, y que también de este concepto de los guaraníes se aprovecharon los extranjeros”. [R. Acosta, informante paraguayo, propone *pytybô*]

**posiblemente:** “[La reunión] *posiblemente* podría ser en Roma, pero no se descartaría tampoco la posibilidad de que se hiciera en un país de Centro Europa”.

**preocupante:** “[En] la búsqueda de soluciones a un problema global, delegados de todo el mundo se reúnen para tratar el *preocupante* tema de los cambios climáticos del planeta”.

**rescatable:** “Lo que es *rescatable*, lo que es valioso, lo que es un gran aporte, y por eso no considero como pérdida la decisión de Carlos”.

**sandinista:** “Ha reavivado la persistente tensión en el gobierno y quienes exigen que no se le otorguen concesiones económicas a los *sandinistas*”. “Ahora liberales y *sandinistas* parecen estar cambiando”. “Los *sandinistas* son el problema de [la ley sobre] la propiedad, y con la fuerza que tienen en la asamblea, tenían que ser tomados en cuenta.” “Esta nueva ley permitirá que las personas que recibieron del gobierno *sandinista* de la década pasada, propiedades consideradas de lujo, retenerlas, pagarlas a un valor bastante inferior que el del mercado. También reafirmará el derecho a la tierra de miles de campesinos que fueron beneficiados por la reforma agraria que llevaron a cabo los *sandinistas*”. “Lo más conveniente es que estos acuerdos, por supuesto, involucren al gobierno y a los *sandinistas*, pero que tengan en cuenta al resto del país”.

**saraguaco:** “Ahora los indígenas *saraguaco* [de Surinam] de la zona, a quienes se les dio las sierras, desean que nunca hubieran llegado”.

**sayudi:** “Los independentistas *sayudis* en congreso, decidieron, además, reiterar la intangibilidad de su declaración de independencia”. [En Lituania].

**semiacústico:** “Soda Estéreo hará su propia representación de lo que es [un] concierto MTV Unplugged, incorporando elementos eléctricos y un recital *semiacústico*”.

**soviéticochino:** “Las relaciones de buena vecindad y amistad china se basa, ¡perdón!, *soviéticochinas* se basan en los principios de soberanía, integridad territorial, no agresión, no injerencia en los asuntos internos, provecho mutuo y coexistencia pacífica”.

**subrogante:** “Esta aseveración contradecía las palabras del sábado del primer ministro *subrogante* lituano, Roumaldo Osola”.

**subveintitrés:** “La selección *subveintitrés* de Venezuela logró uno de sus máximos halagos en su historia futbolística”.

**supermerecedor:** “La inigualable *supermerecedora* de esta nominación [es] Celia Cruz, por irrepetible”.

**supuestamente:** “Los dirigentes del partido Herri Batzuna recibieron siete años de cárcel por *supuestamente* colaborar con el grupo rebelde vasco ETA”. “La modificación en el Williams de Ayrton Sena fue hecha por Adrian Neway, que es el proyectista del monoplaza y esto lo realizó antes del gran premio de San Marino, para *supuestamente* darle al piloto una conducción más confortable”. “Continúa la polé-

mica sobre el caso de Efraín Bamaca, el guerrillero guatemalteco *supuestamente* asesinado por militares”. “Esta cruz fue descubierta muchos años después por un misionero franciscano que se sorprendió de encontrar una cruz cristiana en un lugar *supuestamente* no evangelizado”.

**sutugil:** “Los indígenas cachiueles y *sutugiles* abren las puertas de su verde morada al visitante”. [En Guatemala].

**tesobono:** “El Banco de México subastó este martes cuatrocientos millones de dólares en *tesobonos* a noventa y un días”. “Los rendimientos de los *tesobonos* a noventa y un días registraron una ligera alza”. “No se habían subastado *tesobonos* de ciento ochenta y dos días desde el cuatro de enero [...], de ahí el incremento en sus tasas de interés”.

**tovayá:** “La poligamia guaraní implicó la institución del trabajo de las mujeres y la institución del *tovayá*, que significa ‘cuñado’”. [R.Acosta, informante paraguayo, propone transcribir *tovajá*].

**trasnacional:** “Esta globalización de las *trasnacionales* del delito, muy particularmente del terrorismo internacional”.

**tutsi:** “Los sobrevivientes de la matanza de refugiados de la etnia *tutsi* dicen que sus atacantes llegaron silenciosamente en la noche y que comenzaron a exterminar a las personas con machetes mientras dormían”.

**uninominalidad:** “La *uninominalidad* permitirá a los electores decidir sus preferencias entre uno o varios

nombres de los candidatos auspiciados por los diversos partidos políticos”.

**vehicular:** “El tránsito *vehicular* también se interrumpió en varios sectores de Jerusalem”.

**viabilizar:** “Down Jones preside el subcomité de asuntos insulares de la cámara de representantes y ha presentado un proyecto de ley que, según él, *viabilizará* a [sic] una definición final del destino político de Puerto Rico”.

## VI. TELENOVELAS, AUDIENCIAS, NIVEL DE COMPRENSIÓN\*

### VI.1. LA TELEVISIÓN Y LA LENGUA

La televisión es en la actualidad el medio de comunicación masiva más importante para la difusión oral de las lenguas. Gracias sobre todo a los satélites, este medio ha ido más allá de las fronteras políticas nacionales y ha internacionalizado sus programas y, con ellos, las lenguas. La situación no es nueva para los medios impresos, cuya distribución, desde la invención de la imprenta, ha buscado alcanzar el nivel internacional. Las diferencias entre uno y otro medio son evidentes. No obstante, quiero destacar algunos aspectos, como el cuantitativo: la televisión en español tiene una audiencia potencial que se acerca a los 400 millones. Frente a esta cantidad, pensemos en que los periódicos más exitosos se acercan al medio millón de ejemplares, aunque sólo algunos días de la semana. Además, a diferencia de los textos impresos, la televisión tiene una audiencia que incluye también a analfabetas.

\* Este texto, inédito, fue leído en el Simposio “El lenguaje de las telenovelas”, El Colegio de México, octubre 31 de 2000. La presente versión fue corregida y aumentado.

Los libros —en especial los de estudio, pero también muchos de creación literaria— e incluso los periódicos emplean generalmente un español culto, comprensible en el extenso ámbito geográfico de la lengua, a pesar de que su difusión se limite en ocasiones a un país. Esta vocación de la lengua escrita, como he dicho, no es nueva. Por eso no debería sorprendernos el hecho de que, de manera semejante, algunos programas de televisión difundan básicamente los usos cultos de la lengua. Así, ese medio audiovisual asegura una mayor comprensión internacional y, al mismo tiempo, sin proponérselo de manera explícita, promueve la estandarización lingüística. Esto se advierte claramente, por ejemplo, en el lenguaje de los noticieros en español de alcance internacional, que he estudiado previamente<sup>1</sup>, e incluso en los de nivel nacional o regional<sup>2</sup>, y algo semejante debe ocurrir

<sup>1</sup> Véase mi art., “Lenguaje y medios: noticias internacionales”, *Anuario de Letras*, México, Vol. XXXVIII, 2000, pp. 37-65. Para este tipo de datos puede verse también V.5, V.5.1 y V.5.2.

<sup>2</sup> Véase, para Colombia, el extenso y cuidadoso estudio sobre la radio, la televisión y la prensa de Marina Parra et al. (1999), *Difusión internacional del español por radio, televisión y prensa*; Bogotá, 1999. Para la radio de Costa Rica, v. José Alberto Barahona Novoa *Léxico básico de la radio costarricense*; San José, Universidad de Costa Rica, 1996 [Tesis de postgrado]. En España se han hecho estudios sobre la radio y la televisión de alcance nacional, con resultados semejantes a los que yo he encontrado en los noticieros internacionales. V., para la radio, Ana M. Ruiz Martínez, “Evaluación de la riqueza léxica y caracterización del vocabulario en la radio española”, *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, 22 al 27 de julio de 1996* (Las Palmas de Gran Canaria, Universidad, 1999), pp. 1265-1271; y para la televisión, Ma. L. Florián López, “El léxico de la televisión”, *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*,



en los programas de tipo cultural o documental de acuerdo con mi impresión, a la que espero darle sustento estadístico más adelante.

## VI.2. LAS TELENOVELAS Y SU ANÁLISIS

Las telenovelas, en cuanto género literario, no sólo podrían ser un reflejo de la vida<sup>3</sup>. En lo que respecta al lenguaje, deberían reflejar adecuadamente el de una comunidad determinada, con toda su variedad social, como sucede, por ejemplo, en las películas de Luis Buñuel y en muchas otras actuales. No parece ser así, sobre todo si se compara con la forma de hablar de las audiencias, que tienen una mayor variación en sus usos lingüísticos, de acuerdo con las distintas situaciones comunicativas en las que se ubican. El lenguaje de las telenovelas evita en buena medida la variación sociolingüística del habla de los distintos personajes y —como los noticieros— favorece las expresiones cul-

---

22 al 27 de julio de 1996 (Las Palmas de Gran Canaria, Universidad, 1999), pp. 1007-1014. El español que se utiliza en la radio de Almería (nivel regional) es, de nuevo, muy convergente a nivel internacional, como muestra Antonio María López González, *El lenguaje radiofónico de la ciudad de Almería. Estudio sociolingüístico*; Almería, Universidad, 2001. [Tesis de doctorado].

<sup>3</sup> Se mencionan y comentan varias investigaciones relacionadas con las telenovelas —producción, composición textual, interpretación— en Jorge A. González (comp.), *La cofradía de las emociones interminables*, Guadalajara, México, Universidad de Guadalajara, 1998. Puede verse, específicamente sobre telenovelas, la tesis de maestría de Blanca de Lizaur, *La telenovela mexicana 1958-2002. Forma y contenido de un formato narrativo de ficción de alcance mayoritario*, México, UNAM, 2002.

tas, comprensibles en un ámbito no sólo nacional sino internacional. No es mi pretensión generalizar, pues las telenovelas están cambiando poco a poco en su uso del lenguaje y mi investigación se basa en sólo dos telenovelas mexicanas. Sin embargo, se pueden comprobar mis consideraciones en relación con los usos cultos del lenguaje en ese género mediante el análisis de *Mirada de mujer*<sup>4</sup> (=M) y *Desencuentro*<sup>5</sup> (=D).

Los resultados que ofreceré más adelante se basan en muestras estadísticas. De acuerdo con la metodología del proyecto Difusión Internacional del Español por Radio, Televisión y Prensa (DIES-RTP)<sup>6</sup>, dentro del cual se ubica esta investigación, se recogieron, en días consecutivos a lo largo de dos semanas, 10 medias horas —o unidades de muestra— de cada una de las telenovelas<sup>7</sup>. De cada unidad de muestra se transcribieron un mínimo de 1000 palabras gráficas<sup>8</sup>, que

<sup>4</sup> Idea de Bernardo Romero y Mónica Agudelo; libretos de Bernardo Romero y Jimena Romero; con Angélica Aragón, Ari Telch y Fernando Luján; dirección de Antonio Serrano; México, Argos Televisión, 1997.

<sup>5</sup> De Carmen Daniel, Liliana Abud y Jorge Lozano Soriano; edición literaria Tere Medina; con Juan Ferrara, Daniela Castro, Alma Muriel y Ernesto Laguardia; dirección de Claudio Reyes; producción de Ernesto Alonso; México, Televisa, 1997.

<sup>6</sup> El proyecto, cuya coordinación general está a mi cargo, tiene como propósito investigar los usos convergentes o divergentes de la lengua española en los medios. Puede verse, para una descripción más detallada del proyecto y las instituciones y países participantes, <http://www.colmex.mx/personal/cell/ravila/index.htm>.

<sup>7</sup> Se hicieron grabaciones directamente de las transmisiones de lunes a viernes, del 15 al 19 (M), y del 22 al 26 de diciembre de 1997 (D).

<sup>8</sup> El procedimiento es el mismo que utilicé para el análisis de los programas informativos, explicado previamente en V.5. Normalmente

formaron las unidades de texto en las cuales se basan mis análisis.

A continuación me referiré a la densidad léxica y la longitud promedio de los enunciados de los textos de las telenovelas; y al léxico y sus clases o filiaciones. Además, compararé estos resultados con los que se han obtenido para la lengua hablada y la lengua escrita. Finalmente, comentaré el estilo del léxico y presentaré las acepciones y los contextos del vocablo *amor*, que considero característico del género<sup>9</sup>.

### VI.3. DENSIDAD LÉXICA Y LONGITUD DEL ENUNCIADO

La densidad léxica es un coeficiente que se obtiene dividiendo el número total de palabras distintas —o ti-

---

se transcriben alrededor de 1200 palabras. Como no se consideran en el recuento los casos de onomástica —nombres de personas, lugares, instituciones, títulos de libros, etc.—, se asegura así ese mínimo de 1000 para cada unidad de texto. Para la transcripción en soporte electrónico se utilizó el procedimiento de inicio aleatorio. Conforme a esto, se consideraba la cinta de 30 minutos como continua y, mediante números aleatorios, se seleccionaba el minuto en el cual se iniciaría la transcripción, la cual terminaba cuando se llegaba a la cantidad mencionada de palabras gráficas. De esta manera tratamos de evitar la sobrerrepresentación de los clichés inevitables de todo inicio de programa.

<sup>9</sup> Todos estos análisis se hicieron mediante el programa de cómputo LEES (Lector y escritor), cuyo diseño estuvo bajo mi responsabilidad, y fue producido por El Colegio de México y el Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, México, 2000. Para los análisis estadísticos conté con el apoyo de Gerardo Aguilar, investigador de proyecto de El Colegio de México, y de Iliana Rodríguez Zuleta, becaria de investigación del Sistema Nacional de Investigadores, a quienes extiendo ahora mis agradecimientos.

pos léxicos— de un segmento de texto entre el número total de palabras gráficas de ese mismo segmento. La densidad alta corresponde a un texto con más información y con un vocabulario más extenso. La densidad baja implica menos información y más redundancia. Los textos de este tipo resultan más fáciles de comprender, sobre todo cuando se trata de escucharlos.

En la tabla 1 aparecen los coeficientes promedio de la densidad léxica para segmentos de 100 palabras gráficas<sup>10</sup> de seis tipos de texto: los de las dos telenovelas; el de *Tiempo nublado*, ensayo de Octavio Paz (México, 1983); y tres más correspondientes a tres rangos de lengua hablada de la república mexicana: el alto, el medio y el bajo<sup>11</sup>. Como puede advertirse, una telenovela, *Desencuentro* (densidad de 71.4) es más densa que *Tiempo nublado* (69.5). Por su parte, *Mirada de mujer* (68) tiene una densidad casi tan alta como la de los hablantes más cultos (68.5). Frente a esto, la mayoría de las audiencias (estratos medios y populares) tiene densidades significativamente más bajas al hablar (62.5 y 56.5 para los rangos medio e inferior respectivamente). Además es necesario señalar que las grabaciones

<sup>10</sup> Empleo segmentos de 100 palabras gráficas porque son los que se han utilizado, con fines comparativos, en las investigaciones del proyecto DIES-RTP.

<sup>11</sup> Los rangos se relacionan con los hablantes de los niveles culturales correspondientes, niveles que no necesariamente están ligados a los estudios formales. Es posible que una persona con poca escolaridad tenga una gran riqueza conceptual. Véase para la descripción de las entrevistas en las que baso mis datos estadísticos, y para los resultados de densidad léxica, rangos y riqueza de vocabulario mi libro *Estudios de semántica social* (México, El Colegio de México, 1999), p. 19, tabla 1; y pp. 32 a 34 respectivamente.

de lengua hablada en las que me baso fueron hechas en entrevistas. Este registro, que puede considerarse formal, corresponde a un uso más cuidadoso y menos redundante del lenguaje que el que se encontraría en conversaciones espontáneas entre conocidos. Es de esperarse que en esta situación haya una densidad aún más baja que la que aparece en la tabla 1.

*Tabla 1. Densidad léxica*

Desencuentro		71.4
Mirada de mujer		68.0
O. Paz, <i>Tiempo nublado</i>		69.5
	superior	68.5
Lengua hablada: rangos	central	62.5
	inferior	56.5

Si, por otra parte, se desglosan las telenovelas de acuerdo con el sexo de los personajes, se encuentra que las mujeres en *Desencuentro* tienen una densidad promedio de casi 71 palabras diferentes por cada 100; y los hombres, de 72. En *Mirada de mujer*, la densidad es un poco más baja: en las mujeres fue, en números redondos, de 68; y en los hombres, de 69. En todo caso, en las dos telenovelas las diferencias de densidad entre los hombres y las mujeres no son significativas. En cambio —como dije antes— los personajes resultan más densos en su expresión que la mayoría de los hablantes reales.

A diferencia de las comparaciones anteriores, los enunciados de las telenovelas son muy parecidos en

longitud a los del habla culta, pero más extensos que los del habla popular<sup>12</sup>, aunque mucho más cortos que los del ensayo. De acuerdo con el número de palabras de cada enunciado<sup>13</sup>, el promedio para el habla culta es, en números redondos, de 11 palabras; y para el habla popular, de 5. Para *Desencuentro* se obtuvo un promedio —de nuevo en números redondos— de 7 palabras por enunciado; y para *Mirada de mujer*, de 8. Los enunciados del texto de Paz claramente superan en longitud a todos los anteriores, pues llegan, en números redondos, a un promedio de 22 palabras. (Véase la tabla 2).

*Tabla 2. Longitud promedio de enunciados*

Desencuentro		7.5
Mirada de mujer		8.0
O. Paz, <i>Tiempo nublado</i>		22.2
Lengua hablada	culta	10.9
	popular	5.1

#### VI.4. VOCABLOS: FRECUENCIAS Y FILIACIÓN

De las 10 unidades de texto correspondientes a la muestra de cada telenovela se obtuvieron, para *Desen-*

<sup>12</sup> Para los datos del habla culta y popular véase mi libro *Estudios de semántica social* (México, El Colegio de México, 1999), p. 159.

<sup>13</sup> Un enunciado es, para nuestros propósitos, un segmento autosuficiente para establecer la comunicación, como puede advertirse, por ejemplo, en un diálogo. Para una descripción más detallada del enunciado, véase V.5.1, y ahí la nota 39.

*cuento*, 13777 palabras gráficas, que correspondieron a 1627 vocablos o entradas de diccionario. De *Mirada de mujer* se recogieron 15317 palabras gráficas, correspondientes a 1767 vocablos (véase la tabla 3). Esto no supone que en esas telenovelas se emplee sólo ese número de voces. El resultado se limita a las que se recogieron a partir del tamaño de las muestras. Si se extendiera la longitud de los textos hasta 100 000 palabras, tal vez se obtendrían cerca de 5000 vocablos en cada una de las dos telenovelas, lo que mostraría que utilizan un léxico bastante amplio<sup>14</sup>.

Por otra parte, cada uno de los vocablos del conjunto que recogimos es susceptible de ser calificado como de uso internacional —o sin filiación—, o como *ismo* o con filiación. Se incluyen dentro de esta categoría los vocablos de uso regional, como los hispanoamericanismos; o nacional, como los mexicanismos. También se consideran dentro de los ismos los extranjerismos. Además de los vocablos anteriores, documentados en diferentes fuentes<sup>15</sup>, en la estadística

<sup>14</sup> Obtuve ese tipo de resultado a partir de textos de habla culta: véase *Estudios de semántica social*, ya citado, p. 34, tabla 8 y texto. Es posible, sin embargo, que las telenovelas contengan menos vocablos porque —a diferencia de los hablantes cultos, que eran diferentes, y de distintas edades y sexos (ver el libro citado, p. 19, tabla 2)— los escritores eran los mismos y la temática no era tan variada como en el caso de las grabaciones de habla culta.

<sup>15</sup> Para cada una de las fuentes, véase más adelante la tabla 4. Cabe señalar que no sólo se consultaron esas fuentes: las voces no documentadas se buscaron exhaustivamente en la documentación, bastante extensa, del Proyecto Diccionario del Español de México, de El Colegio de México.

se tratan separadamente los vocablos no documentados o neologismos (tabla 3).

*Tabla 3. Vocablos y frecuencias*

	<i>Vocablos</i>			<i>Frecuencias</i>				
	<i>Sí doc.</i>	<i>No doc.</i>	<i>Total</i>	<i>Sí doc.</i>	<i>No doc.</i>	<i>Total</i>		
	<i>Sin filiación</i>	<i>Ismos</i>		<i>Sin filiación</i>	<i>Ismos</i>			
Desencuentro	1 601	23	3	1 627	13 730	44	3	13 777
%	98.40	1.41	0.18	100.00	99.66	0.32	0.02	100.00
Mirada de mujer	1 747	14	6	1 767	15 293	18	6	15 317
%	98.87	0.79	0.34	100.00	99.84	0.12	0.04	100.00

Como puede advertirse en relación con las categorías anteriores, la absoluta mayoría de las voces que recogimos en las dos telenovelas no tiene filiación. Ese tipo de vocablos —que, como dije antes, pueden considerarse de uso internacional— llega al 98.4% en *Desencuentro* y al 98.87% en *Mirada de mujer*. Estos porcentajes incluso aumentan si se consideran las frecuencias de aparición de esos vocablos en los textos —las palabras gráficas—, pues alcanzan el 99.66% en la primera telenovela, y el 99.84% en la segunda. El complemento al 100% corresponde a los ismos, que



—junto con los vocablos no documentados o neologismos— aparecen con frecuencias de 0.34% (*Desencuentro*) y de 0.16% (*Mirada de mujer*). Esto significa que en las telenovelas sólo se escuchan, en números redondos, entre 2 y 3 ismos por cada mil palabras gráficas. Los 46 ismos se recogen en la tabla 4, donde también se incluyen sus frecuencias y, cuando es el caso, sus fuentes.<sup>16</sup>

Tabla 4. Vocablos con filiación y no documentados

Vocablo	CG	FRC	FIL	FTE	TLNV
abatelenguas	st	1	nd		M
apapachar	vb	1	mx	SM	M
baby	st	1	ex	MA	D
bye	ij	1	ex	CC	M
cachar	vb	1	hi	AC	M

<sup>16</sup> Las siglas que aparecen en la tabla 4 son las siguientes: CG = categoría gramatical; FRC = Frecuencias; FIL = Filiación; FTE = Fuente; TLNV = Telenovela. — CG: aj = adjetivo; av = adverbio; ij = interjección; nm = nombre (sustantivo o adjetivo); vb = verbo. — FIL: ex = extranjerismo; hi = hispanoamericanismo; mx = mexicanismo; nd = no documentado. — FTE: AC = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 21ª ed., Madrid, 1992; AL = Martín Alonso, *Diccionario del español moderno*, Madrid, 1982; CC = *Collins English Language Dictionary*, Londres, 1987; DU = *Diccionario del español usual en México*, dirigido por L. F. Lara, México, 1996; EE = *Diccionario enciclopédico Espasa*, Madrid, 1978; MA = Marcos A. Morínigo, *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires, 1966; MM = Jorge Mejía Prieto, *Así habla el mexicano. Diccionario básico de mexicanismos*, México, 1984; OE = *Oxford English Dictionary*, Oxford, 1970; SM = Francisco J. Santamaría, *Diccionario de mejicanismos*, México, 1959.

<i>Vocablo</i>	<i>CG</i>	<i>FRC</i>	<i>FIL</i>	<i>FTE</i>	<i>TLNV</i>
carrerear	vb	1	mx	SM	D
clóset	st	2	hi	AC	M
colado	nm	1	mx	du	D
cromoterapeuta	st	1	nd		M
cuate	st	2	mx	AC	D
cuete	nm	1	mx	du	M
chance	st	1	ex	OE	D
desafortunadamente	av	1	nd		M
despromoción	st	1	nd		D
escuincle	st	1	mx	SM	D
fichera	st	1	mx	du	D
güero	nm	5	mx	AC	D
hey	ij	1	nd		D
híjole	ij	7	mx	MM	D
jamaica	st	1	mx	du	D
jitomate	st	1	mx	AC	D
jodido	aj	1	mx	SM	M
locker	st	2	ex	CC	M
machetear	vb	2	mx		D
maroma	st	1	hi	AC	D
miss	st	1	ex	CC	M
nomás	av	4	hi	AC	D
nopal	st	1	mx	AC	D

<i>Vocablo</i>	<i>CG</i>	<i>FRC</i>	<i>FIL</i>	<i>FTE</i>	<i>TLNV</i>
okey	ij	1	ex	MA	M
órale	ij	2	mx	du	D
órale	ij	1	mx	du	M
orfanatorio	st	2	mx	SM	D
posiblemente	av	1	mx	du	M
prejuicioso	aj	1	nd		M
preocupante	aj	1	nd		D
puntaje	st	1	nd		M
sexualmente	av	1	nd		M
show	st	3	ex	CC	D
sketch	st	1	ex	AL	D
smog	st	1	ex	AL	D
suite	st	1	ex	AL	M
sushi	st	2	ex		M
taloneada	st	1	mx	SM	D
test	st	2	ex	AL	M
vedette	st	1	ex	EE	D
yes	av	3	ex	CC	D
<b>Vocablos</b>	46	71			
<i>Desencuentro</i>	26	47			
<i>Mirada...</i>	20	24			

Los ismos —como se ve en la tabla anterior—, además de ser muy poco frecuentes, podrían ser comprendidos casi en su totalidad por la mayor parte de los hispanohablantes, sobre todo si se escuchan en contexto. Esa es la situación, por ejemplo, de los extranjerismos *baby*, *bye*, *chance*, *show* o *sketch*; o de los hispanoamericanismos *cachar* o *maroma*. Las únicas voces que podrían presentar problemas fuera del contexto de las telenovelas son algunos mexicanismos de origen indígena, como *apapachar* ('consentir', 'acariiciar', uso coloquial), *escuincla* ('chico', 'niño', despectivo, uso coloquial), o *jitomate* ('tomate'). En cambio, *cuate* ('amigo', uso coloquial), que aparece en AC, es una palabra muy conocida. También podrían resultar difícil el significado de algunos mexicanismos de base hispánica, como *carrerear* ('apurar a alguien': "No me *carrerees*"), *colado* ('persona que asiste a algún lugar sin haber sido invitado'), *cuete* ('borracho' 'borrache-ra', uso coloquial), *fichera* ('mujer que acompaña a los clientes de un bar o centro nocturno a beber o a bailar, y a la cual los encargados le entregan una ficha que después cambia por dinero'), *güero* ('de piel blanca y a veces también de cabello rubio', uso coloquial), *jamai-ca* ('planta de cuyas flores se hace una bebida refrescante'), *jodido* ('fastidiado, arruinado, fregado', uso grosero)<sup>17</sup>, *orfanatorio* ('orfelinato', 'asilo')<sup>18</sup>, o *taloneada* (de *talonear*, 'ejercer la prostitución'<sup>19</sup>, por exten-

<sup>17</sup> Véase ejemplo de uso y otras explicaciones más adelante, n. 24.

<sup>18</sup> El vocablo también se ha recogido en Chile, con la misma acepción, según se apunta en SM.

<sup>19</sup> El contexto es de un parlamento de un personaje femenino: "[...] me la pasé piense y piense. ¿Cómo le voy a hacer para salirme de la *taloneada*? No es tan fácil" (D).

sión de 'caminar mucho'). En cuanto a los vocablos no registrados, todos resultan fáciles de interpretar, quizá con las excepciones de *abatelenguas* ('depresor lingual', usual), *cromoterapeuta* (probablemente 'persona que cura mediante el color')<sup>20</sup> y *despromoción* (quizás antónimo de *promoción*)<sup>21</sup>.

## VI.5. LÉXICO Y ESTILO

En cuanto al estilo del léxico, prácticamente todo es neutro o estándar, sin marcas de uso dentro del español de México. Las únicas excepciones que encontré, de uso coloquial, fueron los mexicanismos *apapachar*, *cuate* y *escuinclé*<sup>22</sup>, *cuete* ('borracho')<sup>23</sup> e *híjole*. También aparecieron *jodido* y *órale*, de uso popular o restringido dentro del ámbito coloquial<sup>24</sup>.

<sup>20</sup> Nunca había yo escuchado esa voz. El contexto es: "¿Sabes lo que le dijo el estúpido *cromoterapeuta*? Que por ningún motivo fuera a usar un color rojo porque violentaba su esencia".

<sup>21</sup> Nunca antes había yo escuchado esta palabra. El único contexto parece sugerir que probablemente se trate de un juego lingüístico: "Luis> Ya vienen los exámenes para las promociones y a ver si este año sí se me hace ser oficial [de bomberos, promoción]. / Benito> ¡Híjole!, este año van a estar difícilísimos, mano. Oye, yo también me quiero presentar. / Luis> ¿Sí?, ¿de veras? / Benito> Sí. / Luis> Pero tú eres medio atarantado, así que machetéale. ¡Órale!, ¡siéntate! / Benito> ¿Ahorita? / Luis> Sí, ahorita, compadre, ¡ándale! / Benito> ¿Ahorita? / Luis> Sí, ¡qué *despromoción!*, ¿no? ¡Ándale!, ¡machetéale! [cambia escena]" (D).

<sup>22</sup> Véase DU, bajo las voces *cuate* (acepción II 1), *escuinclé*. Para *apapachar*, ver SM, bajo la voz *papachar*.

<sup>23</sup> En DU, bajo la voz *cuete*, la acepción 5, 'borrachera' es equivalente, aunque no se consigna el uso adjetivo de ese vocablo: "¡Estás *cuetsísimo!* ¡Mira, ven! ¡Vamos a levantarte!" (M).

<sup>24</sup> Consúltese DU para todos estos vocablos, bajo las voces correspondientes, excepto *jodido*, que aparece bajo *joder*. Dada su fre-

Por otra parte, en las telenovelas se utilizan vocablos de un estilo que podría considerarse opuesto al coloquial o popular de los anteriores. Esas voces, como *permanecer*, *primordial*, *espeluznante*, *corporativo* o *paranoico* se usan sobre todo en la lengua escrita (véanse más ejemplos en el anexo 1). Por eso resultan demasiado formales y poco naturales, e incluso pueden ser difíciles de entender. Por ejemplo, en *Desencuentro*, Enrique dice: “Me di cuenta de cuánto te amo cuando te *perdí*, Consuelo”. Y ella le responde: “Pues *lamento* mucho que tu *certeza* haya llegado *demasiado tarde*. Yo, en cambio... en cambio siempre supe que te *amaba*, Enrique. Por eso siempre *permanecí a tu lado*”.

Esos parlamentos podrían sonar menos rebuscados si Enrique hubiera dicho algo como: *Me di cuenta de que te quería mucho cuando me dejaste*, Consuelo. Por su parte, Consuelo pudo haber continuado así: *Pues qué pena que te diste cuenta tan tarde. Yo, en cambio, siempre te quise. Por eso me quedé contigo*.

*Para continuar con los sentimientos, el vocablo amor* aparece 13 veces en las muestras que recogimos de *Desencuentro*, y 36 en *Mirada de mujer*. Esto significa, porcentualmente, que en *Mirada...* hay 176% más *amor*<sup>25</sup> que en *Desencuentro*. Aparte de la diferencia cuantitativa, las acepciones que se emplearon en las

---

cuencia, debería haber una entrada específica para el uso adjetivo, como se consigna en SM bajo la voz *jodido*. El ejemplo que recogí es: “De esperanzas, de ilusiones, también se vive. Se vive bastante *jodido*, pero se vive” (M).

<sup>25</sup> Para todas estas acepciones y para los modismos que cito, véase DU, bajo la voz *amor*.

dos telenovelas fueron las mismas, aunque con diferentes frecuencias (véase anexo 2).

El significado mejor distribuido en las dos telenovelas —11 veces en cada una— fue el correspondiente a la acepción ‘persona amada’, como en: “Perdóname, *amor...*” (D). En cambio, fue más frecuente (24 apariciones), pero resultó prácticamente exclusivo de *Mirada de mujer* (23 vs. 1) el empleo de *amor* en la acepción de sentimiento de afecto y ternura hacia alguien, como en “Lo poco o mucho que he logrado es gracias a tu fe, a tu *amor...*” (M).

En los demás casos, *amor* se emplea en modismos como *Hacer el amor*, expresión eufemística que sólo ocurrió dos veces, en *Mirada...*; y *Por el amor de Dios*, con una sola ocurrencia, en *Desencuentro*. Las audiencias, por su parte —y de acuerdo con lo que se registra en DU bajo la voz *amor*—, usaron todas esas acepciones y algunas más, como *amor* en el sentido de ‘deseo sexual’ (*amor físico*), y de ‘afición o gusto por algo’ (*amor por la música*). En la vida real también se recogieron los modismos *Amor platónico*, *Amor propio*, *Por (puro) amor al arte*, y *De mil amores*.

## VI.6. CONCLUSIONES

En esta investigación he intentado mostrar algunas de las características del lenguaje de las telenovelas, con base en la densidad de los textos, la longitud de los enunciados y el léxico de dos telenovelas mexicanas: *Mirada de mujer* y *Desencuentros*. En lo que se refie-

re a la densidad, mis resultados muestran que es muy alta, y que se parece más a la de un ensayo que a la de la lengua hablada. Por eso la comprensión de las telenovelas puede resultar limitada, pues ese nivel de densidad requiere que la audiencia esté concentrada y atenta, lo que no sucede normalmente cuando se ve televisión. Por otra parte, la densidad muestra que las telenovelas manejan un léxico abundante, semejante al de un hablante culto. En cuanto a los enunciados, su longitud promedio en las telenovelas es un poco mayor que la de la lengua hablada culta, pero significativamente menor que la del ensayo.

El léxico y su clasificación indican que en las dos telenovelas se utilizan sobre todo palabras de nivel culto, que corresponden al español internacional. Frente a esos vocablos, los *ismos* —hispanoamericanismos, mexicanismos, extranjerismos y neologismos— son insignificantes en número: aparecen, como máximo, 3 voces de este tipo por cada 1000 palabras que se escuchan. Dentro de este grupo, los vocablos que más se emplearon fueron los mexicanismos, seguidos por los hispanoamericanismos y los neologismos o voces no documentadas. En todo caso, muchas de esas voces, sobre todo los extranjerismos, son fáciles de comprender por las audiencias nacionales e internacionales, lo que no sucede con todos los mexicanismos. Quizá por eso los escritores o los editores literarios de las telenovelas se preocupan menos por los extranjerismos que por las palabras de uso regional o nacional, como los mexicanismos —o tal vez piensen que resultan más atractivos para su público.



Sería deseable que las telenovelas reflejaran más el lenguaje de la vida real. Los personajes son distintos —claramente distintos— por sus sentimientos, e incluso por la música que los acompaña, pero no necesariamente por su forma de hablar. Al escucharlos queda la impresión, por ejemplo, de que los choferes o los obreros hablan igual que los patrones, y no es así en la realidad. Por eso los escritores deberían hacer que sus personajes tuvieran más dudas, más reiteraciones al hablar para que fueran menos densos sus parlamentos. También deberían utilizar más formas locales, más palabras de uso coloquial o popular y menos extranjerismos. Si los escritores de telenovelas se atrevieran a incluir más colombianismos, mexicanismos, venezolanismos, argentinismos o españolismos se enriquecería nuestra experiencia del idioma, y seguramente el público lo apreciaría<sup>26</sup>. Así la comunidad hispanohablante reconocería como equivalentes los sinónimos geográficos, como *falda*, *saya* o *pollera*; *anteojos*, *espejuelos*, *gafas* o *lentes*. Todos aprenderíamos que el *foco* mexicano también se llama *bombilla*, *bombillo*, *bomba de luz*, *ampolleta* o *bujía*. Esta proposición —por cierto— no sorprendería a un hispanohablante que viva en Miami, Los Ángeles, Nueva York o Chicago, pues en esos lugares conviven personas y palabras de diferentes países hispánicos. De esta manera las telenovelas transmitirían una lengua más real, un idioma en el cual las voces peculiares de cada país contribuirían a

<sup>26</sup> Coincido en esto con las apreciaciones que hace al respecto M. E. Pelly "Dos poderes en alianza: televisión y lengua española", en *La lengua española y los medios de comunicación...*, pp. 1095-1099.

mantener las identidades lingüísticas nacionales. Esa sería la base que nos permitiría mantener la unidad de la lengua enriquecida por la diversidad, para construir así nuestra identidad lingüística internacional.

#### VI.7. ANEXO 1. PARLAMENTOS CON VOCABLOS DE ESTILO ESCRITO O DE DIFÍCIL COMPRENSIÓN<sup>27</sup>

##### *A. Ejemplos de Desencuentro*

##### **armonía**

Andrés: Lo único que quiero es **armonía** [que nos llevemos bien], quiero que volvamos a estar unidos como siempre.

##### **corporativo**

Secretaria: [...] Está al tanto de todo. Una amiga que trabaja en el **corporativo** [la compañía, la empresa] me contó que anoche estuvo revisando personalmente las fichas.

##### **chamusca, radiación**

Luis: ¿[...] apagar el fuego de mi corazón? Mira, es como cuando estás en una **chamusca** [quemazón] mi Beni..., sientes así, la **radiación** [el calor] que te hace la cara, así que te la estira y sientes una emoción.

<sup>27</sup> Las expresiones que aparecen entre corchetes —proposiciones alternativas— tienen como propósito ofrecer al lector la posibilidad de comparar. Fueron consideradas más cercanas a la lengua hablada por cuatro personas a quienes consulté: dos lingüistas y dos literatos.

**despacho, mental**

Dr. Reyes: [...] Hablé muy largamente con Valentina y me preocupa mucho su estado **mental** [su estado de ánimo].

Andrés: Acompáñame al **despacho** [la oficina], necesito decirte algo muy importante.

Dr. Reyes: Me preocupas, Andrés. ¿Por qué tanto misterio?

**dramaturgo**

Luis: [...] Bueno, y si no fuera, cada quien su vida.

Matías: Eso fue lo que dijo el gran **dramaturgo** [escritor de teatro] mexicano Luis G. Basurto, cada quien su vida, cada quien su cruz.

**fluctuar, impredecible**

Sr. Cisneros: Eso es lo preocupante, señor Rivera, los valores están **fluctuando** de un modo **impredecible** [los valores están en un sube y baja que nadie imagina].

Andrés: Usted no se preocupe. Nuestras empresas son de las pocas que están a salvo de cualquier riesgo.

**paranoica:** Dña Encarna: Hay que tener mucho cuidado con esta gente, hasta parece que anduvieran vigilándome.

Abel: No te pongas **paranoica** [no te preocupes, no tengas miedo]: nadie se huele que tienes algo que ver conmigo. Bueno, ¿y tú a qué viniste?

**radicalmente**

Esteban: Perfecto. Ya sabes, Mari Carmen, te la encargo mucho. Al morir su padre, su vida cambió radical-

mente [completamente]. De millonaria ha pasado a vivir en una vecindad.

### **trasudado**

Señora: Sólo vine a felicitarlos. Mire, ¡échese una!

Luis: ¡No, no, no, señora! No podemos..., estamos de servicio.

Señora: Digo, para refrescarse después de lo **trasudados** [sudados, acalorados] que deben andar de andar entre llamas.

### *B. Ejemplos de Mirada de mujer*

#### **amar, certeza, permanecer**

Enrique: Me di cuenta de cuánto te **amo** [te quiero] cuando te perdí, Consuelo.

Consuelo: Pues lamento mucho que tu **certeza** haya llegado demasiado tarde [Pues qué pena que te hayas dado cuenta tan tarde]. Yo, en cambio..., en cambio siempre supe que te **amaba** [quería], Enrique. Por eso **permanecí** a tu lado [me quedé contigo].

#### **analizarse**

Gloria: [...] No conoce el significado de la palabra entrega y mucho menos el de la palabra comprensión, cariño y respeto. Debería **analizarse** [conocerse] mejor a sí mismo.

#### **árbol genealógico, permisividad**

María Inés: ¿Eso es lo que piensas, mamá? Lo que tú llamas alcahuetería, yo lo llamo amor; lo que llamas

**permisividad** [tolerancia] o falta de autoridad, yo lo llamo confianza. ¿Qué es lo que quieres? ¿Borrar a Andrés de tu **árbol genealógico**? [¿Sacar a Andrés de tu familia?]

### **arpía**

Paulina: ¡Ay!, esa Marina es una **arpía** [bruja, malvada].

María Inés: Sí, es una **arpía** [bruja, malvada].

### **categoría, odisea**

Paulina: Oye, hablar contigo se ha vuelto una **odisea** [muy difícil], y verte ya entra en **categoría** milagro [y verte ya casi es un milagro].

### **convivir, irónico, reconciliarse, vidente**

Francisco: [...] Desde que Rosario vio al **vidente** [adivino, mago], **convivo** [vivo] diario con los tres Reyes Magos. Es **irónico** [curioso, chistoso]: tú pensando en **reconciliarte** [volver] con María Inés, y yo pensando en separarme.

### **espeluznante**

Emilia Elena: Ni tú, mi hijito. Me supongo que esta invitación tiene algo de misterio en alguna noticia **espeluznante** [terrible], ¿es así?

Andrés: ¡Tía Consuelo!, ¡no te saludé!

Consuelo: ¡Hola, corazón! ¿Cómo estás? Te ves bien.

### **exaltar**

Alejandro: ¡No, no!, aunque nadie las vea se ponen esto para sentirse seguras, para **exaltar** [para mostrar, para que se vea] la vanidad femenina. Aunque ni les tapa ni les sirve para nada.

**infalible, patentar**

Marcela: Bueno, yo te enseñaría a bailar y conozco un remedio **infalible** [que no falla] para los ronquidos.

Alejandro: ¿Por qué no lo **patentas**? [lo registras como invento] Te vas a hacer millonaria.

**primordial**

Gloria: [...] entre dos personas para satisfacer necesidades emocionales de ambos. O un sentimiento puro en que la razón debe ser **primordial** [lo más importante].

**textualmente**

Ignacio: Que me llamen..., los extraño, incluso a Andrés.

María Inés: Yo se los diré, **textualmente** [tal como pasó].

## VI.8. ANEXO 2. CONTEXTOS DE AMOR

*Desencuentro = 13 / Mirada de mujer = 36 / Total = 49*

*Acepciones y expresiones***Encontradas:**

1. Sentimiento, deseo, impulso de afecto, ternura y solidaridad por alguien (*Desencuentro: 1, Mirada: 23*)
2. *Hacer el amor* (*Desencuentro: 0, Mirada: 2*)
3. Persona amada (*Desencuentro: 11, Mirada: 11*)
4. *Por el amor de Dios* (*Desencuentro: 1, Mirada: 0*)

**No encontradas:**

5. Deseo sexual; 6. *Amor libre*; 7. *Amor platónico*; 8. *Amor propio*; 9. *Por (puro) amor al arte*; 10. Afición, gusto por algo; 11. *De mil amores*.

FUENTE: *Diccionario del Español Usual de México*. México: El Colegio de México, 1996 (= DU).

## Ejemplos

1. *Sentimiento**Desencuentro* (1)

Beatriz: ¡Qué película más bonita!, ¿no?

Toni: La verdad fue muy emocionante. Te confieso que si me llegara un *amor* así sería la persona más feliz.

*Mirada de mujer* (23)

Andrés: Yo lo sé. ¿Sabes? Lo poco o mucho que he logrado es gracias a tu fe, a tu *amor*, a tu *confianza*. *Quiero que nunca se te olvide*.

María Inés: ¡Hijo!

*Alejandro: Estás enferma, bueno, la locura también es una enfermedad.*

*Marcela: ¿El amor también? Entonces estoy grave.*

Marcela: Precisamente, el *amor*.

Alejandro: No, no, lo tuyo no es *amor*, Marcela, lo tuyo es distinto.

Marcela: ¿Por qué? Yo te amo, te amo, te amo, te amo.

Marcela: Y del odio al *amor* hay un hilito frágil. ¿No entiendes mi situación, Daniela? Duele.

Daniela: Estás totalmente ciega, Marcela.

Marcela: Y sorda.

etc.

## 2. *Hacer el amor*

*Desencuentro* (0)

*Mirada de mujer* (2)

María Inés: No, no exactamente. Recordarme que tú estuviste enamorado de tu ex mujer, que *hiciste el amor con ella y, sobre todo, que ella quiere volver contigo*.

Alejandro: Yo no voy a volver con ella.

Marcela: Quiero *hacerte el amor*, quiero poseerte aunque sea una sola vez.

Alejandro: Sería una equivocación, Marcela.

Marcela: Para mí no.

## 3. *Persona amada*

*Desencuentro* (11)

Victoria: No, de verdad, gracias, ya cené.

Luis: Tú come, mi *amor*, ¡ándale!

Victoria: Sí, cómete tus tacos.

Maru: No, se me quitó el hambre.

Andrés: Anoche cuando llegué, me desconcerté. Estabas tan agresiva. Tuve miedo de que volveríamos a las mismas.



Valentina: Perdóname, *amor*, yo tampoco quiero volver a lo de antes.

Andrés: ¿Sí?

Sirvienta: Señor, disculpe, le hablan por teléfono.

Victoria: De veras, te lo prometo. Además una niña como tú no tiene por qué sufrir, porque no tienes motivos, mi *amor*. Me entiendes, ¿verdad?

Angélica: Ya nos vamos. ¿Qué pasó?, te estamos esperando.  
etc.

### *Mirada de mujer* (11)

Consuelo: Pues no, no lo sé, no lo puedo saber.

Enrique: No te alteres, mi *amor*. Estamos aquí para eso, para saber qué haremos con nuestras..., es decir, con tu vida.

Ivana: ¿Y cómo le vas a hacer, mi *amor*?

Andrés: No sé. Yo creo que le voy a contar primero a mi mamá.

Ivana: Mis papás

María Inés: Andrés, te quiero, hijo, te quiero.

Andrés: Siempre lo supiste, ¿verdad?

María Inés: ¿Qué, mi *amor*?

Andrés: Que llegaría lejos. Llegaré, mamá.

María Inés: Yo lo sé, nunca lo he dudado.  
etc.

#### 4. *Por el amor de Dios*

##### *Desencuentro* (1)

Andrés: No, no estás haciendo nada de eso ni yo tampoco.

David fue de lo más hermoso que nos sucedió a los dos, y nunca dejará de estar presente en nuestras vidas, y sobre todo, en nuestros corazones. *Por el amor de Dios*, no vuelvas a caer en ese pozo en el que estabas. David no hubiera querido eso.

Valentina: ¿Qué mal hago teniendo aquí todas sus cosas?

##### Mirada de mujer (0)

## VII. LA ALDEA LOCAL: SONIDOS NUEVOS, PALABRAS NUEVAS

### VII.1. LA ALDEA LOCAL

Hace ya algunos años hice una excursión al cerro de La Cruz, la montaña casi mítica de mi niñez, desde la cual se ve el pueblo donde nací, aproximadamente a 350 km al norte de la ciudad de México. Cuando iba por una planicie vi a unos campesinos que estaban sembrando. Tenían encendida una radio de pilas. Como pasé cerca del aparato, escuché lo siguiente: “Desde el helicóptero informamos que hubo un accidente en el Anillo Periférico Sur, por lo que la circulación se mantiene a vuelta de rueda. A estas horas el tránsito de la ciudad [de México] es muy pesado. Seguiremos informando”.

Seguí caminando y, un poco más adelante, me detuve en un caserío para tomar agua. Estaba descansando cuando escuché una voz muy profesional que salía de una de las chozas (*jacales*, les decimos en México)<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Hago esta y otras advertencias por si algún lector hispanohablante —de la aldea hispánica, de la patria grande donde se habla español— se topa con este texto.

La señora Echegaray, fallecida en un accidente de tránsito, ha dejado una enorme fortuna a su nieta Claudia. Ella no lo sabe, pero sí Ernesto, su pretendiente, quien le propone matrimonio. Daniel, quien también ama a Claudia, se ha dado cuenta de las malas intenciones de Ernesto. ¿Logrará este hombre apoderarse del dinero? ¿Claudia escuchará finalmente a Daniel? No se pierda “La heredera”, todas las tardes a las 6 por este canal.

En esos jacales con techos de paja, paredes de barro y piso de tierra viven personas cuya lengua es el náhuatl, el idioma de los antiguos aztecas y otros pueblos. Todos ellos van por agua a un manantial cercano. Las mujeres usan leña para cocinar y muelen el maíz en un molino manual o en un *metate*<sup>2</sup>. Hace poco tiempo que tienen luz eléctrica en sus casas. Esa gente, ciertamente, comprende un poco el español, y lo va a tener que usar cada vez más, en desmedro de su lengua materna. El español hablado, como sabemos, penetra hasta los más apartados rincones a través de la radio y la televisión.

Cuando yo era niño la electricidad era un artículo de lujo. En mi pueblo, cabecera del municipio, sólo había luz eléctrica de las 6 de la tarde a las 6 de la mañana del día siguiente —si es que no “se iba” por alguna avería del motor de gasolina que la generaba. Por cierto, la “planta de luz” —o sea, el motor— era propiedad de un español que se pasaba las tardes jugando dominó en la cantina (el bar) de (...ejem) de mi padre. Cuando se cortaba la electricidad, nunca faltaba que

<sup>2</sup> El metate es una piedra plana, rectangular y ligeramente cóncava. Sobre ella se muelen los granos con un rodillo.

alguno de los que estaban en la cantina le dijera algo como: “Don Alfredo, lo buscan en su oficina”.

En lo que toca a los medios de difusión, información o comunicación masiva, en mi casa había un aparato de radio que —de conformidad con el horario de la “planta”— se encendía en punto de las 6 de la tarde. El aparato recibía la señal de algunas estaciones de la ciudad de México gracias a un cable de unos 10 metros de largo que servía de antena y que se extendía elevado a lo largo del techo de lámina de metal, que era el que se acostumbraba poner en las casas de los que tenían recursos.

Vi la televisión por primera vez en la ciudad de México —donde estaba estudiando y donde aún vivo—, a principios de los años cincuenta del siglo pasado, en la casa de un vecino que, como otros, cobraba por entrar a su sala, convertida en cine, a ver los programas. A mi pueblo la televisión llegó a finales de esa década, con un solo canal, cuyo monopolio se rompió unos 35 años más tarde, cuando se inició la televisión por cable a la que, por supuesto, se tiene acceso mediante pagos mensuales. De paso, la televisión y los videos ocasionaron que cerrara el único cine que había en mi pueblo. Ahora hay varios negocios que rentan videocintas con películas de todos colores —blancas, amarillas, rojas. Los videos, junto con la televisión, están mostrando algunos usos y tipos de relaciones diferentes a los acostumbrados, que probablemente cambien.

Actualmente, mi pueblo —Tamazunchale, en el estado mexicano de San Luis Potosí— se ha vuelto

ciudad, de tanto crecer. Ahora se puede escuchar radio en los rincones más apartados del municipio, desde las orillas de los arroyos y los ríos hasta las cimas de las montañas. Los aparatos de radio, gracias a que funcionan con baterías y son cada vez más baratos, se encuentran en todas partes. La televisión es menos ubicua, pero cada vez se extiende más. Incluso se reciben las señales de satélites a través de antenas parabólicas que han cambiado la fisonomía de los techos de las casas, ahora de losa de concreto. En algunos jacales, por cierto, también tienen ese tipo de antenas, pero las colocan afuera, sobre la tierra. Muchas de esas antenas, conviene decirlo, sirven para ver algo más útil: los programas de secundaria por televisión.

Ya en este nuevo siglo, Tamazunchale está ligado al mundo a través de Internet. La gente, animada por la cada vez mayor abundancia de computadoras —para usar el término más general, que compite con el también usual *computador* y el minoritario *ordenador*— ha aprendido, para empezar, mecanografía, porque requieren esa habilidad para redactar faxes —que han sustituido a los telegramas— y cartas electrónicas —que han sustituido a las tradicionales y poco a poco van desplazando al fax. Afortunadamente, los medios no han podido cambiar el clima tropical de mi tierra donde, además, se mantienen la música, las canciones folklóricas y la tradición culinaria. El cerro de La Cruz también se mantiene, pero coronado por una antena retransmisora. Como ya hay luz eléctrica las 24 horas del día y la carretera de terracería —mexicanismo para ‘camino sin pavimentar’— pasa a unos cuantos kilóme-

tros de la cima, se fueron los fantasmas, los duendes y las brujas.

La televisión también ha ayudado a espantar a esos seres fantásticos y los ha sustituido por otros que ha universalizado al meterlos en las pantallas. Lamentablemente esos seres televisivos ya no tienen alas de *petate* (estera) ni patas de *guajolote* (pavo), como las brujas que yo pude imaginar porque me hablaban de ellas por todas partes, sobre todo en la noche. Tampoco hay animales que protegen a los niños desde su nacimiento, como los nahuales; ni duendes que se suben en las ancas de los caballos cuando los jinetes viajan en la madrugada; ni ahogados que están al acecho de los que cruzan los vados de los ríos bajo la luz de la luna, para ahogarlos y tenerlos de compañía. Todo esto, según parece, está causando una pérdida de identidad a mis paisanos: los está alejando de su magia, está encanjonando su imaginación.

Por otra parte, ahora todo el mundo sabe dónde queda el Golfo Pérsico, incluso los analfabetas. También saben dónde están Irak, Bagdad y los ríos Tigris y Eufrates, lo que les ha ayudado a confirmar lo que les enseñaron a los que llegaron a la secundaria. Y se enteran de que el precio del petróleo sube y baja aunque no les afecte, pues se dedican al cultivo de la papaya, la naranja, la caña de azúcar, el plátano y otras frutas tropicales; o a la cría de ganado de engorda y —por supuesto— al comercio, entre otras actividades. Ahora la gente de Tamazunchale sabe donde están La India, Pakistán, Afganistán y otros países terminados en *tan*.

## VII.2. LOS MEDIOS ORALES

Las antiguas provincias culturales y lingüísticas han sido infiltradas por los nuevos medios. Tras la imprenta, los nuevos espacios orales están siendo creados por los medios masivos: por la radio y, sobre todo, por la televisión. A estos medios habría que añadir el más reciente: WWW, el segmento más importante de Internet. Como sabemos, a través de WWW se transmiten no sólo textos, sino voz —se pueden escuchar estaciones de radio de todo el planeta en todo el planeta— e imágenes. Esos medios utilizan, en el caso del español, una lengua que une y comunica a una extensa comunidad. Por primera vez en la historia, en la actualidad podemos escuchar en nuestra casa a hispanohablantes de Cuba, Puerto Rico, Venezuela, Colombia, Chile, Argentina, España y de otros países, incluso de los Estados Unidos. Los medios nos han puesto en contacto, diariamente, con sonidos y palabras que antes eran desconocidos para la mayoría de quienes hablan español, y sobre todo para quienes no salen de sus aldeas.

La lengua que se transmite por la radio y la televisión de alcance internacional no siempre es un reflejo fiel de la que se escucha en las diferentes regiones de la comunidad hispánica. Por eso resulta difícil saber la nacionalidad de los locutores, actores, comentaristas o conductores de programas. Incluso la pronunciación —que refleja de manera íntima los tonos y sonidos que aprendimos cuando no sabíamos lo que aprendíamos— ha dejado de ofrecer datos confiables en



relación con el lugar de nacimiento. Los profesionales de los medios parecen esforzarse en neutralizar o evitar los rasgos lingüísticos característicos de su país o región de origen. Además, en la actualidad hay una gran movilidad geográfica. Las personas, al cambiar de país o región, se adaptan en buena medida a la modalidad de la lengua que se utiliza en su nuevo lugar de residencia. Por otra parte, en países como los Estados Unidos, Francia, Gran Bretaña o Alemania se producen programas en español hechos por hispanohablantes, muchos de los cuales han adoptado la nueva nacionalidad, si es que no nacieron en esos lugares como descendientes de padres cuya primera lengua era el español.

Nada de esto parece relevante para los responsables de los medios que, incluso, se apoyan en corresponsales cuya primera lengua no es el español. Lo que les interesa es que tengan buena voz y una pronunciación profesional, no demasiado marcada desde el punto de vista regional. La lengua que transmiten los medios requiere ser aceptada por la mayor parte de las audiencias. Esa es la condición, y por eso los medios promueven un español estándar, con pocas variaciones en el ámbito de difusión internacional<sup>3</sup>. Los medios orales, al igual que lo han hecho los medios impresos desde el siglo XV, cuando se inventó la imprenta, necesitan

<sup>3</sup> Para el concepto de lengua estándar, véanse David Crystal, *The Cambridge encyclopedia of the English language* (Cambridge University Press, Cambridge - New York 1995), pp.110-111. En relación con el español, puede consultarse Ralph Penny, *Variation and change in Spanish* (Cambridge, Cambridge University Press, 2000), p. 194.

ese modelo para lograr sus propósitos, entre ellos los comerciales<sup>4</sup>.

De todo esto se desprende que, si se pretende investigar el lenguaje que se transmite en el ámbito internacional, es necesario superar las descripciones restringidas a los espacios nacionales o regionales. Lo que expondré a continuación muestra cómo el uso del español en el espacio sin fronteras de los medios es bastante uniforme, sobre todo si se le compara con las variantes sociales o geográficas de la lengua que se pueden encontrar en grupos con poco nivel de escolaridad.

Dentro de los diferentes componentes de la lengua —fonético, léxico, sintáctico— hay uno que todos advertimos inevitablemente, pues se presenta minuto a minuto: el fonético. La pronunciación de un locutor o un comentarista puede indicar casi de inmediato a quienes escuchan si esa persona es de su modalidad lingüística o no. El otro componente que puede presentar variación, aunque menos frecuente que la fonética, es el léxico, el sistema más abierto de una lengua. Frente a estos dos aspectos, la sintaxis resulta prácticamente invariable en el español que se usa en los medios de alcance internacional.

<sup>4</sup> Como dice M. Cebrián Herreros, esas empresas “no nacen de una identidad cultural [...] Utilizan el idioma común al mayor número posible de telespectadores como trampolín de ventas de programas y atractivo de publicidad”. Véase su art. “La lengua en la información televisiva (nuevos territorios del español)”, *La lengua española y los medios de comunicación. Primer congreso internacional de la lengua española, Zacatecas, México, 1997* (México, Siglo XII - Secretaría de Educación Pública - Instituto Cervantes, 1998), p. 1063 ss..

Mi propósito en esta investigación es el de ver en qué medida los medios contribuyen a la unidad de la lengua española, y en qué grado se refleja la diversidad<sup>5</sup>. Como he señalado antes, me baso en los aspectos que mejor permiten evaluar estos hechos: la pronunciación y el léxico que se difunden en el espacio internacional<sup>6</sup>.

<sup>5</sup> Véanse, además de las investigaciones incluidas en este libro, María Loreto Florián, "El léxico de la televisión [española]" y Ana María Ruiz Martínez, "Evaluación de la riqueza léxica y caracterización del vocabulario en la radio española", en las *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, del 22 al 27 de julio de 1996* (Las Palmas de Gran Canaria, 1999 [?]), pp. 1007-1014 y 1265-1271 respectivamente; Antonio María López González, *El lenguaje radiofónico de la ciudad de Almería. Estudio sociolingüístico*; Almería, Universidad de Almería, 2001 [Tesis de doctorado]; Marina Parra y Carolina Mayorga, *Difusión internacional del español por radio, televisión y prensa*, Colombia, Santafé de Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, 1995; Alberto Barahona Novoa, *Léxico básico de la radio costarricense*, Universidad de Costa Rica, 1996. [Tesis de maestría]. Sobre divergencias del estándar, véase M. Vaquero de Ramírez, "Dialectalismos de Puerto Rico en una muestra de televisión", *Anuario de Letras*, México, XXXV, 1997, pp. 553-562. Las investigaciones a las que hago referencia se ubican en el proyecto "Difusión Internacional del Español por Radio, Televisión y Prensa": véase una descripción detallada en mi página Web: <http://www.colmex.mx/personal/cell/ravila/index.htm> [02.09.12].

<sup>6</sup> Me baso en muestras aleatorias de transmisiones internacionales correspondientes a cuatro noticieros de televisión y dos de radio (véase para esto IV.3). Utilizo además muestras de dos telenovelas mexicanas (véase VI.2). Considero también las grabaciones de la serie Cadena de las Américas que se transmitió a lo largo de 6 meses en 1992, y en la cual participaron todos los países hispanohablantes, con la excepción de Cuba, país para el cual cuento con muestras de noticieros. Además, he aprovechado grabaciones de informativos de otros países de Hispanoamérica. Me apoyo también en los programas en español que se emiten por WWW de tres estaciones

VII.3. LA PRONUNCIACIÓN EN LOS MEDIOS<sup>7</sup>

Como he dicho, es natural que quien cambia de país o región se adapte, en mayor o menor medida, al habla de la nueva comunidad, lo que se advierte claramente en la pronunciación. Los profesionales de los medios, aunque mantienen en alguna medida las inflexiones y los sonidos que aprendieron en su hogar y en su región, prefieren no enfatizarlos para lograr una mayor aceptación por parte de las audiencias. Como también he comentado previamente, los medios internacionales no parecen preocuparse por la nacionalidad de sus locutores o comentaristas.

Por todo esto no resulta adecuado describir esa pronunciación de acuerdo con la división en países o regiones, pues no existe para los medios de alcance internacional. En cambio, es posible distinguir los modelos fonéticos más importantes, en la medida en que son los que más se escuchan. En este sentido, se pueden proponer tres variantes o normas principales, que he llamado  $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ . Ese orden corresponde a su frecuencia de empleo en los programas que he analizado<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Incluyo entre / / los fonemas, entre [ ] los sonidos, variantes o alófonos, y entre < > las letras. Así el fonema /θ/ se pronuncia [θ] en Castilla, o [s] en América, y se escribe con las letras <z> y <c> antes de <e>, <i>, como en <cruz>, <cruces>, <crucifijo>. Represento la pronunciación grave o castellana de /s/ con el símbolo [s̄], y la pronunciación aspirada del mismo fonema, semejante a la del sonido inicial de la palabra inglesa *him*, con el símbolo [h]. Transcribo el fonema /x/ —letras <j> o <g> antes de <e>, <i>— con [x] o, cuando es abierto —su sonido es semejante al de /s/ aspirada— con [h]. Cuando la aspiración no es tan fuerte, utilizo el símbolo [x̄].

<sup>8</sup> Me baso en las transmisiones por satélite que se reciben en la ciudad de México, y en los programas que he mencionado antes, nota 5. En

A continuación describiré las características de cada una de esas normas<sup>9</sup>.

Si se toma como referencia la lengua escrita que, como señalan Crystal y Penny, es una condición necesaria para establecer un estándar lingüístico<sup>10</sup>, es necesario señalar que en español no hay diferencia de pronunciación entre las letras <b> y <v>; y que la letra <h> no corresponde a ningún sonido. Además, en la pronunciación de los profesionales no recogí el fonema que se representa con el dígrafo <ll><sup>11</sup>.

Las normas  $\alpha$  y  $\beta$  corresponden a lo que en la tradición hispánica se ha llamado *seseo*, que consiste en la pronunciación como [s] de los fonemas /s/ y /θ/, como ocurre en Andalucía, Canarias e Hispanoamérica, donde la palabra <suceso>, por ejemplo, se pronuncia [suséso]. En cambio, en la norma  $\gamma$  se diferencian esos dos fonemas. Esta pronunciación, conocida como *ceceo*, es característica, como sabemos, de la región de Castilla, donde, además, se articula el fonema /s/ con un timbre más grave, sonido que —reitero— transcribo con [s̄], como en [suθés̄o].

---

España, en cambio, la mayoría de esas transmisiones utilizan la norma  $\gamma$ , correspondiente a la pronunciación castellana.

<sup>9</sup> He hecho una descripción más detallada y más técnica de la pronunciación en los medios en mi ponencia “La pronunciación del español: medios de difusión masiva y norma culta”, XIII Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, San José, Costa Rica, febrero de 2002 [inédita].

<sup>10</sup> Crystal, *op. cit.*, p. 110. Por su parte, Penny, *op. cit.*, dice (p. 194) que “standardization is [...] indeed inconceivable in the absence of writing”.

<sup>11</sup> Como sabemos, ese fonema existe en la lengua hablada de algunos pocos lugares de España y de América.

Las normas  $\alpha$  y  $\beta$  se escuchan, por ejemplo, en hablantes cultos de las ciudades de México o Bogotá, y de Caracas o Buenos Aires respectivamente, como señalo más adelante en forma más detallada. La diferencia principal entre las normas  $\alpha$  y  $\beta$  estriba en que en la primera se pronuncia el fonema /s/ en todas las posiciones, como en [aspéktos]; mientras que en la segunda se aspira con alguna frecuencia en posición final de sílaba o de palabra, pero no se pierde: [ahpéktoh]. Además, en la pronunciación profesional hay dos variantes poco diferenciadas dentro de  $\alpha$ , y tres dentro de  $\beta$ . La diferencia entre  $\alpha 1$  y  $\alpha 2$  estriba en la pronunciación del fonema /x/<sup>12</sup>, que en la primera se articula fricativo [x], como en <caja>, que se escucha [káxa]; y en la segunda un poco abierto [x̣], cercano a la pronunciación andaluza, como en [káx̣a]. Por otra parte, en  $\beta 1$  el fonema /n/ final de palabra se pronuncia velarizado [ŋ]<sup>13</sup>, y el fonema /x/ se articula más o menos abierto [h]<sup>14</sup>, como en <un hijo>, que se pronuncia [uŋ ího]. Esos sonidos no se presentan en  $\beta 2$  ni en  $\beta 3$  que, en cambio, se diferencian por la pronunciación del fonema /y/, que es rehilada sonora en  $\beta 2$ , como en <mayo> [mážo]<sup>15</sup> y no tensa en  $\beta 3$ : [máyo].

<sup>12</sup> Letras <j> y <g>, como indiqué en la nota 7.

<sup>13</sup> Esta pronunciación se escucha, p. ej., en los países de Centroamérica y del Caribe. Es parecida a la que se escucha en algunos dialectos del inglés en palabras como *going*, *running*.

<sup>14</sup> La pronunciación [h] se escucha, p. ej., en Venezuela, República Dominicana, Puerto Rico y Cuba, o en algunas regiones de México, como en la costa de Tabasco.

<sup>15</sup> La pronunciación rehilada [ž] es característica de la ciudad de Buenos Aires, como digo más adelante. Es semejante a la pronun-

De acuerdo con esto, si se toma como ejemplo el enunciado *las luces brillan a lo lejos*, la pronunciación correspondiente a cada una de esas normas sería la siguiente:

- $\alpha 1$  [las luses bríyan a lo léxos]
- $\alpha 2$  [las luses bríyan a lo léxos]
- $\beta 1$  [lah lúseh bríyan a lo léhos]
- $\beta 2$  [lah lúseh brízan a lo léxos]
- $\beta 3$  [lah lúseh bríyan a lo léxos]
- $\gamma$  [las lúthes bríyan a lo léxos]

Fuera de los medios, para dar algunos ejemplos ilustrativos del habla culta, las normas  $\alpha 1$  y  $\alpha 2$  se escuchan en las ciudades de México y Bogotá, respectivamente;  $\beta 1$  corresponde al habla de Caracas o La Habana;  $\beta 2$  a la de Buenos Aires,  $\beta 3$  a la de Santiago de Chile, y finalmente,  $\gamma$  se escucha en el habla de Salamanca o Valladolid<sup>16</sup>.

Estos modelos pueden considerarse el estándar de pronunciación de la radio y la televisión, en la medida en que son los que más se escuchan en los programas informativos y deportivos de difusión internacional, o en las telenovelas producidas en diferentes países. El predominio de la norma  $\alpha 1$  se incrementa si se consideran además los doblajes al español de programas culturales o documentales y de series, comedias y

---

ciación de la primera letra de la palabra francesa *jamaís*. Se articula con la lengua en contacto amplio y tenso con el paladar, y las cuerdas vocales vibran.

<sup>16</sup> Véanse además otros detalles en las notas 10 a 14.

películas. Este tipo de pronunciación, además, parece ser el preferido para los anuncios publicitarios de alcance internacional<sup>17</sup>.

#### VII.4. SONIDOS DIVERGENTES

A partir de los modelos anteriores, que considero convergentes, se pueden plantear los casos de divergencias y de intersecciones de normas de pronunciación, a las cuales me referiré después. Las divergencias más notables son las siguientes:

α11: Pronunciación relajada de algunas vocales, sobre todo en contacto con el fonema /s/, como en [lo k<sup>e</sup> séa]. Es una pronunciación muy poco frecuente. En una situación extrema, la vocal llega a perderse: [lo k<sup>s</sup>éa]

α21: Poca tensión articulatoria de las consonantes /b/, /d/ y /g/, sobre todo en las terminaciones verbales, como en [está<sup>b</sup>a kansá<sup>d</sup>o]. En casos extremos, las consonantes llegan a perderse, aunque dejan una huella por la separación de las vocales en dos sílabas: [kansá-o] <cansado>, con tres sílabas, pero nunca [kansáo], con dos sílabas.

β11: Relajación de la consonante /d/ en las terminaciones /-ada/, /-ado/, /-ido/: [pesá<sup>d</sup>a], [pasá<sup>d</sup>o], [bibí<sup>d</sup>o]. Además en ocasiones se simplifican algunos grupos consonánticos, como en <existir> [esistír];

<sup>17</sup> Una empresa mexicana de doblaje, Audiomaster, me confirmó que esta norma —que, de acuerdo con su opinión— corresponde al español neutro, es la que tiene mayor nivel de aceptación internacional.



β21: Pronunciación del fonema /y/ como [š], sonido rehilado y ensordecido o sin vibración de las cuerdas vocales. Este sonido —semejante al inicial de la palabra inglesa *show*— se escucha en la pronunciación de algunos profesionales, sobre todo mujeres, por ejemplo en palabras como <mayo> [mášo] y <calles> [káše]<sup>18</sup>.

β31: a) los fonemas /b/, /d/ y /g/ se pronuncian a veces con poca tensión —se relajan— entre vocales; y el fonema /d/ final de palabra llega a perderse, como en <universidad> [uni<sup>b</sup>ersi<sup>d</sup>á] o <seguridad> [se<sup>g</sup>uri<sup>d</sup>á];

b) los fonemas /g/, /k/ y /x/<sup>19</sup>, de pronunciación velar, se adelantan un poco hacia una articulación palatal antes de las vocales /e/, /i/, como en <pagué> [pajé], <queso> [késo], <gente> [xénte];

c) también se escucha ocasionalmente la pronunciación un poco sonorizada de los fonemas /p/, /t/ y /k/, como en [no te preokúpes]; la asimilación o pronunciación cercana a la nasal de /r/ a /n/: <in-

<sup>18</sup> He comentado más extensamente esta pronunciación en mi art. cit. “La pronunciación del español”. El sonido [š] se escucha en hablantes de la zona del Río de la Plata. Para una investigación histórica y actual, véase M. B. Fontanella de Weinberg, “La evolución de las palatales en el español bonaerense”, *Revista de Lingüística Aplicada* (Concepción, Chile), tomo 27 (1989), párrafo 4. Ella señala que ese sonido también “aparece en una serie de lexemas que pertenecen al vocabulario de todos los hablantes del español bonaerense”, como *shock*, *pashá*, *flash* [del inglés] y *misho* (‘gato’).

<sup>19</sup> El fonema /g/ corresponde al sonido que se representa con las letras siguientes: <g>, <gu>, como en <gato>, <guerra> o <j>, como en <hijo>; /k/ corresponde a <k> <kilo>, <qu> <queso> o <c> <casa>, <cola>, <cutiz>; y /x/, que se escribe con las letras <j> <joven> o <g> <gente>, <girar>.

terno> [inténno]; y el rehilamiento de /r/ en /r/: <trabajo> [trabáxo]<sup>20</sup>.

γ1: pronunciación vibrante de <j> /x/: [ká\Ox\_a]; simplificación de grupos consonánticos: <observación> [oserbaθión], <aceptar> [aθetár], <máximo> [máximo]; y pérdida de /d/ en posición final de palabra, como en <identidad> [identidá];

γ11: velarización de /n/ final de palabra, como en [soŋ ótros].

Además, se dan casos de lo que puede considerarse intersecciones o fluctuaciones de normas. Hay profesionales que pronuncian abierto el fonema /x/ y velarizan el fonema /n/, como en β1, pero mantienen la pronunciación plena de /s/, como en α1: dicen, por ejemplo, [las lúses bríyaŋ a lo léhos]. Esta pronunciación normalmente corresponde al estilo más formal, el de la lectura en voz alta. Es muy probable que el locutor o comentarista aspire el fonema /s/ en situaciones menos formales, o en su vida normal fuera de los medios.

Las pronunciaciones que fluctúan entre dos o más normas se escuchan sobre todo en algunas estaciones internacionales de países no hispánicos que se captan a través de WWW. Es el caso, por ejemplo, de BBC en Español, Radio Francia Internacional o Radio Nederland, empresas cuyos locutores seguramente provienen de diferentes países hispánicos. Esas emi-

<sup>20</sup> Como he dicho antes (nota 14), una pronunciación rehilada o asibilada es semejante a la de la primera letra de la palabra francesa <jamais>. La pronunciación asibilada de /r/ se acerca a la de ese sonido, aunque no es idéntica.

soras parecen tener muy en cuenta a sus audiencias, pues dan la impresión de que buscan un equilibrio entre las tres normas que he descrito antes<sup>21</sup>.

## VII.5. LAS PALABRAS DE TODOS

Las palabras que se escuchan en la radio y la televisión de difusión internacional pertenecen, casi en su totalidad, al español general: son palabras que todos conocemos, como *mesa*, *pan*, *también*, *pensar*, *discutir*, o como todas las que he utilizado para escribir este texto, con la excepción de *jacal*, *metate*, *guajolote* y *terracería*, que incluí en mis primeras páginas y que, según parece, se usan solamente en México<sup>22</sup>. Dentro de ese tipo de vocablos —que llamo *ismos*— hay sobre todo neologismos, americanismos y extranjerismos. Podría pensarse que estas voces no son de uso general, en la medida en que no están registradas en los diccionarios. Sin embargo, casi todas son de fácil comprensión. Por ejemplo, todos podemos interpretar neologismos —o voces no

<sup>21</sup> Pueden visitarse, para esas tres estaciones, los sitios <http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/news/> [02.09.30]; [http://www.rfi.fr/fichiers/Langues/rfi\\_espagnol\\_main.asp](http://www.rfi.fr/fichiers/Langues/rfi_espagnol_main.asp) [02.09.30]; y [http://www.rnw.nl/distrib/realaudio/html/esp\\_ol\\_.html](http://www.rnw.nl/distrib/realaudio/html/esp_ol_.html) [02.09.30];

<sup>22</sup> También incluí en mi texto la palabra *petate*. Sin embargo, de acuerdo con el *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed., Real Academia Española, Madrid, 2001 (de aquí en adelante DRAE) *petate* es de uso general en el sentido de ‘esterá’ y de ‘lío de la cama y ‘ropa de cada marinero, soldado o prisionero’. Sólo se registra como mexicanismo en el sentido de ‘tejido de palma o carrizo’. Por otra parte, la acepción ‘lío de cama...’ podría ser exclusiva de España —sería un españolismo semántico—, pues en México no se conoce.

registradas en las fuentes que consultamos— como *antiterrorista* (“la lucha *antiterrorista*”); *cogobernante* (“Es un partido *cogobernante*”) o *extraditable* (“nuevo atentado de los *extraditables* en Colombia”). También comprendemos sin problema americanismos como *balear* (‘disparar balas a alguien’), *golero* (en el fútbol, ‘guardameta, portero’), o *refresquería* (‘lugar donde venden refrescos o bebidas gaseosas no alcohólicas’). Y también nos resultan conocidos extranjerismos como *faul* ‘falta’ (sobre todo en el fútbol); *hit*, (en el beisbol, ‘golpe que se da a la pelota con el bate’; o el casi universal *okey*<sup>23</sup>

Recordemos que estos vocablos están ubicados en contextos lingüísticos y, en el caso de la televisión, también visuales, lo que apoya su comprensión y, con ella, su difusión. Algunos vocablos son tan conocidos que incluso varios de los que recogimos ya fueron incluidos en la última edición —la de 2001— del DRAE.<sup>24</sup> Además, los vocablos que no son de uso general se presentan en porcentajes muy bajos dentro de las emisiones internacionales. Como he señalado en otra investigación, en los programas de noticias se recogieron un máximo de 25 palabras de ese tipo por cada 10,000 que se registraron<sup>25</sup>.

<sup>23</sup> Para una descripción completa de los vocablos de este tipo, véase V.5.2.

<sup>24</sup> Entre otros vocablos, en esta edición se incluyen *antiterrorista*, que deja de ser neologismo; *balear* y *contras*, sin marca de uso regional; *golero* (uruguayismo); y los anglicismos de origen *look* ‘imagen o aspecto’ (que debió haberse transcrito *luk*, a la española); y *mánager*. Baso todos mis comentarios en la ed. 2001 del DRAE ya citada (nota 20), salvo indicación en contrario.

<sup>25</sup> Véase para el léxico de los programas informativos, V.5.2.

La situación es semejante en el léxico de las telenovelas. En las dos que hemos analizado, producidas en México, la frecuencia de los ismos es, de nuevo, muy baja: va de 16 a 34 por cada 10,000 palabras gráficas<sup>26</sup>. Entre esas palabras hay, de nuevo, varias que ya están incluidas en el DRAE. Algunas son ismos, como el mexicanismo *apapachar* ‘acariciar, consentir’, pero otras son de uso general, como los galicisimos *chance*<sup>27</sup> ‘oportunidad, posibilidad’ y *vedette*, o los anglicismos *miss* ‘ganadora de un concurso de belleza’<sup>28</sup> y *show*.

Los datos estadísticos del léxico de los noticieros y las telenovelas muestran que los responsables de esos programas están atentos al uso internacional. Por eso se esfuerzan para utilizar ese tipo de palabras, pues son las que aseguran el mayor grado de comprensión por parte de sus audiencias. Algo semejante ocurre en los programas informativos de BBC, Radio Francia o Radio Nederlands, estaciones de radio que he mencionado previamente. Aunque no cuento por ahora con resultados estadísticos, los programas que he escuchado me dan la impresión de que, de nuevo, el léxico es esencialmente de nivel internacional. A esta convergencia léxica habría que añadir los programas cultura-

<sup>26</sup> Detallo estos resultados en VI.4.

<sup>27</sup> Esta palabra, por cierto, en México debería considerarse anglicismo, pues se escucha muy frecuentemente en inglés y no en francés, lengua con la que prácticamente no hay contacto en el país.

<sup>28</sup> En México *miss* se utiliza más cotidianamente y con más frecuencia como tratamiento para la maestra de primaria, especialmente en escuelas privadas o bilingües, p. ej., en expresiones como “¿Le puedo preguntar algo, *miss*?”. En casos como este y el de *vedette*, de nuevo, habría que escribir las palabras de acuerdo con la tradición ortográfica española, con una sola *ese*: *mis*, y con una sola *te*: *vedete*.

les doblados al español de canales como “Discovery”, “The History Channel”, “The Animal World”.

#### VII.6. OPINIONES Y RAZONES

Imaginemos lo que puede suceder en una comunidad de cerca de 400 millones de personas que piensan, hablan, escriben y sueñan en español. Recordemos, además, que hablamos en voz alta y en voz baja, en la calle, en la cocina, en el coche, de día y de noche, con luz y sin luz. Pensemos en que nos comunicamos con personas de diferentes edades y condiciones sociales, directamente o por teléfono, carta, fax, e incluso por correo electrónico. ¿Quién puede decidir cómo debemos hablar a todas horas con todos?, ¿cómo se puede impedir que digamos lo que sea como sea? Por supuesto, no hay organismo ni institución que pueda lograrlo, mucho menos una sola persona. Ni siquiera los ministerios de hacienda pueden conseguir que todos los que deben hacerlo paguen sus contribuciones. La unidad lingüística, sin embargo, existe. Ese milagro se logra entre todos, a través de la sanción o el consenso. Hay sanción cuando una madre dice a su hijo: “¡Niño! ¡No se dice *cabó!* ¡Se dice *quepo!*”; o cuando un profesor explica a sus alumnos que no se dice *haiga* sino *haya*, porque es de uso más general. Hay, en cambio, consenso cuando se escuchan a través de los medios términos como *fundamentalismo* o *fundamentalista*, palabras no registradas en la edición anterior del DRAE (21<sup>a</sup>, 1992), que terminan por ser aceptadas por toda

la comunidad y, por supuesto, por ser incluidas en la última edición del diccionario.

El cambio es un proceso largo que requiere ser difundido y aceptado por los hablantes. Como he comentado, no es una decisión que pueda tomar una sola persona. No obstante, hay quienes quieren o intentan hacerlo. Tal parece ser la actitud de algunos con pretensiones de eruditos. En las reuniones sociales de amigos no falta alguien que, para hacer gala de su sabiduría, advierta que en la televisión se habla muy mal el español. Y, por supuesto, da ejemplos del mal hablar. Señala, por ejemplo, que se debe decir “Le obsequió con un regalo”, y no “Le obsequió un regalo”. En realidad las dos formas son usuales e incluso la segunda parece ir desplazando poco a poco a la primera<sup>29</sup>.

Dentro del ámbito de escritores o periodistas que se interesan por estos temas también se escuchan opiniones parecidas. Por ejemplo, se ha dicho que el lenguaje de los medios violenta las reglas de la gramática y de la pronunciación, y que está lleno de barbarismos, idiotismos, extranjerismos y demás ismos perniciosos<sup>30</sup>. Estas consideraciones no son novedosas. Antes de que surgieran la radio y la televisión, se dirigían a los medios impresos, especialmente a los periódicos. Las críticas, por cierto, no se limitan al español. En relación con el inglés, Aitchison dice lo siguiente:

<sup>29</sup> Así lo consignan las obras que consulté al respecto, y que cito en la nota 30.

<sup>30</sup> Véase, por ejemplo, lo que dice al respecto J. J. Arreola en la *Memoria de Salamanca* 80, (México, TELEVISIA, 1981), p. 48. Véase además IV.2, para otras opiniones similares.

En el siglo veinte han crecido las quejas acerca del lenguaje de los medios, sobre todo con el surgimiento de la radio y la televisión. Esto ha añadido a las preocupaciones sobre el lenguaje escrito, otras acerca del lenguaje hablado: “Estamos plagados de idiotas en el radio y la televisión que hablan Inglés como la escoria de la humanidad”, se lamenta el remitente de una carta. “Tengo dos niños... que intentan mantenerse a flote en esta inundación de lenguaje contaminado que vacían sobre ellos desde la televisión”, protesta otro<sup>31</sup>.

Muchos de los críticos parecen rechazar todo cambio, toda divergencia de un modelo ideal de lengua que se mantiene pura e invariable. Para ellos, ese modelo parece hecho a su medida, pues sólo existe en su mente. Para que sus proposiciones sean comprendidas —y, en su caso, aceptadas— deberían, por lo menos, dar las referencias bibliográficas donde se describe o donde está codificado el modelo al que hacen referencia. Hay muy buenas obras al respecto, que no toman posición sobre si algo debe o no usarse, sino que consignan, simplemente, el uso actual de una determinada palabra o expresión<sup>32</sup>. Habría que

<sup>31</sup> J. Aitchison. “The Media are ruining English”, en Laurie Bauer y P. Trudgill (eds.), *Language Myths* (London, Penguin Books, 1998), p. 16: “In the twentieth century, complaints about media language have escalated, above all because of the advent of radio and television. This has added concern about spoken speech to that about written: ‘We are plagued with idiots on radio and television who speak English like the dregs of humanity,’ bemoaned one letter-writer. ‘I have two young children... who try to keep afloat in a flood of slopy speech poured at them from the television set,’ raged another.”

<sup>32</sup> Pueden consultarse algunas obras recientes, como Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999; o Luisa Olsen de Serrano Redonnet y



utilizar esa bibliografía, pero de manera consistente, no como un crítico que citaba un diccionario del siglo XIX para rechazar un cambio, y uno de fines del siglo XX para aceptar otro.

Además, en esto de la corrección idiomática todos, de manera inevitable, nos metemos en problemas. Por ejemplo, un *barbarismo* es, de acuerdo con el DRAE, un “extranjerismo no incorporado totalmente al idioma”; y un *extranjerismo*, una “voz, frase o giro que un idioma toma de otro extranjero”. Según esas dos definiciones, un extranjerismo es un barbarismo que ha sido aceptado, o —por lo menos, por contraste— no condenable, en la medida en que podría interpretarse que sí se ha incorporado a la lengua. Conforme a esto, todos los arabismos, galicismos o indigenismos americanos del DRAE son extranjerismos, aunque esas voces estén en nuestra lengua desde hace siglos. Por otra parte, el DRAE incluye por primera vez en su edición de 2001 voces como *show* y *sheriff*, pero en letras cursivas. De acuerdo con su explicación al respecto (§ 2.5. “Extranjerismos”) estos vocablos “figuran en letra cursiva [...] cuando su representación gráfica o su pronunciación son ajenas a las convenciones de nuestra lengua, como es el caso de *rock and roll*, *pizza* o *blues*”. Consecuentemente, todas esas voces —junto con *vedette*, *look* y *show*, ya citados— son, precisamente, barbarismos, pues no están incorporados plenamente

---

Alicia María Zorrilla de Rodríguez, *Diccionario de los usos correctos del español*, Buenos Aires, Estrada, 1997. Por supuesto, el DRAE es imprescindible, lo mismo que el *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1998 (1ª ed. 1966), de María Moliner.

al idioma. Para que así fuera sería necesario, por lo menos, pronunciarlos a la española y sobre todo escribirlos con la ortografía española<sup>33</sup>, para no caer en los graves problemas que se presentan en idiomas como el inglés o el francés.

La variación, como sabemos, es parte de la naturaleza de toda lengua viva. Lo único que puede decirse al respecto es que hay modalidades lingüísticas que varían menos que otras. La estándar es la más estable, la que menos cambia. Sin embargo, también se modifica, pues de otra manera no podría servir para hacer referencia a las nuevas realidades.

## VII.7. DECISIONES

Como he mostrado, en la radio y la televisión hay tres normas básicas de pronunciación que, por supuesto, tienen raíces históricas en la lengua española. Los medios, al emplear los modelos  $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ , sólo están reflejando la pronunciación de sus diferentes audiencias. Además, si se considera como referente la lengua escrita, la pronunciación de los profesionales de los medios es más literal que la de muchos hablantes cultos. Los estudios comparativos que se han hecho al respecto muestran, por ejemplo, que —dentro del modelo  $\alpha$ — los hablantes cultos de la ciudad de México relajan más

<sup>33</sup> A la ortografía española habría que incorporar, como lo han hecho varios diccionarios —incluso el DRAE— el fonema /ʃ/ escrito con <sh>. De esta manera, sólo se quitaría una de las dos efes finales de *sherif*, y *show* no tendría problema. Véase además la nota 27.

las vocales, y los de Bogotá más las consonantes que los profesionales. Dentro del modelo  $\beta$ , los hablantes de Caracas, Buenos Aires o Santiago de Chile aspiran con más frecuencia el fonema /s/ final de sílaba o de palabra que los locutores, comentaristas o actores. Algunas personas cultas de esos lugares incluso omiten ese sonido en ocasiones, lo que no ocurre en la pronunciación profesional<sup>34</sup>. Por su parte, muchos hablantes no profesionales que se ubican en el modelo  $\gamma$ —como los nativos de las ciudades de Salamanca o Valladolid— reducen más frecuentemente los grupos consonánticos que los profesionales. Dicen, por ejemplo, *esigente*, *efetivamente*, *caraterísticas* o *satisfación*, simplificaciones que—como he señalado antes— son muy poco usuales en la pronunciación que se escucha en los medios.

El nivel fónico es el que perciben de inmediato las audiencias. Es además el soporte de los demás componentes de la lengua. Cada una de las tres normas que he descrito y que se escuchan en el espacio internacional son aceptables para las audiencias en general, quizá con la excepción del sonido [ʃ] que se escucha en palabras como *mayo* [máʃo], y que he comentado antes, en relación con la variante  $\beta_{21}$  (nota 17 y texto)<sup>35</sup>.

<sup>34</sup> Véase para esto la investigación de Miroslava Cruz, “La pronunciación en la radio y la televisión: una comparación con la norma culta”, México, El Colegio de México, 2001 [inédita]. Cruz se basa en informantes de las ciudades de México, Bogotá, Caracas, Buenos Aires, Santiago de Chile y Madrid.

<sup>35</sup> Véanse las notas El fenómeno ha sido también recogido por J. M. Lope Blanch, quien lo considera una de las “anomalías divergentes, fragmentadoras” del ideal de lengua. Véase su libro *La lengua española y sus problemas* (México, UNAM, 1997), pp. 43 ss.

En todo caso, en la pronunciación hay básicamente convergencias en relación con los tres modelos que he comentado.

En el nivel del léxico la convergencia —la unidad lingüística— parece aún mayor. Como vimos, la casi totalidad de las palabras que encontramos en nuestras investigaciones son de uso general en la lengua española. Frente a esto, los mexicanismos, argentinismos, extranjerismos y demás ismos son muy escasos. Además, muchas de esas voces son fácilmente comprensibles por el contexto. Lo único que cabe añadir a esto es la necesidad de que los diccionarios incluyan también españolismos como *ordenador*, *cacahuete* o *jersey* para superar las posiciones que favorecen una sola modalidad por motivos ideológicos y económicos<sup>36</sup>.

Quienes deben tomar decisiones respecto al sinónimo que conviene usar a nivel internacional podrían escoger —de acuerdo con su espacio de difusión— la variante geográfica más adecuada para sus audiencias. Por ejemplo, el españolismo *mechero* tiene los sinónimos *encendedor*, *fósforera*, *lighter* o *yesquera*. En este

<sup>36</sup> He discutido esto en mi art. “Españolismos y mexicanismos: hacia un diccionario internacional de la lengua española”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XLVI, 2, 1998, pp. 395-406. Puede verse también en mi página Web: <http://www.colmex.mx/personal/cell/ravila/index.htm>. En este mismo libro, véase IV.4, para una proposición sobre la selección de sinónimos geográficos. Cabe mencionar, por otra parte, que el DRAE en su última ed. incluye por primera vez el concepto de españolismo. Sin embargo, la aplica de manera muy limitada. Hasta ahora sólo incluye sólo 51 españolismos, frente a 2434 mexicanismos, lo que resulta un evidente desequilibrio. Me he referido a esto extensamente en mi art. “Españolismos y mexicanismos: un análisis cuantitativo”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, LIII, 2005, pp. 413-455.

caso la selección sería *encendedor*, que se usa en 19 países, con el 95% de la población (la palabra, por cierto, cada vez se emplea más en España). En el caso de *cacahuete* —españolismo con pronunciación extraña frente a *cacahuate*, mexicanismo de uso y de origen— el término más generalizado parece ser *maní*. Las palabras de uso más extendido, además, servirían de base para la unidad léxica del español<sup>37</sup>. Sería una solución equitativa, pues no se buscaría imponer un solo modelo.

## VII.8 CONCLUSIONES

Los medios enfrentan el reto de construir y mantener una lengua estándar en sus espacios de difusión. Ese es su problema. Lo planteo así porque no creo en la necesidad de imponerles, desde el ámbito académico, determinados modelos del supuesto hablar correcto. No es necesario hacerlo porque a los medios les conviene mantener la unidad de la lengua, tanto en el ámbito internacional como en el nacional, para lograr una comunicación adecuada con sus audiencias, cada vez mayores

De acuerdo con esto, quienes usan la lengua en los medios —escritores, locutores, comentaristas, actores— tienen, para empezar, que desarrollar una mayor conciencia lingüística. Esa conciencia del idioma

<sup>37</sup> He tratado esto más extensamente mi art. “Españolismos y mexicanismos”, ya citado. Me he referido a esto también en IV.4 y en III.6.

es la que puede llevarlos a alcanzar el consenso lingüístico en los ámbitos local, nacional o internacional. En este último espacio, el más extenso, los medios orales pueden promover la unidad del español hablado, así como la imprenta lo hizo para la forma escrita. Pero esa unidad, reitero, no significa la imposición de un solo modelo, ni el empobrecimiento que algunos encuentran en el llamado español neutro<sup>38</sup>, sino al contrario. El español culto universal —como el que se propone enseñar el Instituto Cervantes<sup>39</sup>— debe concebirse como la unión de las diversas posibilidades que ofrece nuestra lengua. Se trata de respetar todas las variedades y de construir el español internacional entre todos, de manera que se enriquezca con lo propio y lo ajeno.

En la actualidad, como he dicho, podemos escuchar todos los días diferentes modalidades del español a través de la televisión y la radio. A estos medios hay que añadir, de manera destacada, las posibilidades que ofrece internet. A través de esa red es posible escuchar estaciones de radio de España, Argentina,

<sup>38</sup> Véase para esto V.4.

<sup>39</sup> Véase su folleto *El español, lengua para el diálogo* (Alcalá de Henares, s.f.), p. 7. Lo mismo dice en [www.cervantes1.org/classinfo.asp?goto=spanish](http://www.cervantes1.org/classinfo.asp?goto=spanish) (2003.02.28): “El Instituto Cervantes tiene un plan de estudios propio [...] que establece las bases adecuadas para enseñar un español culto universal, respetando las variedades de la comunidad hispanoablante”. Sin embargo, el Instituto se contradice cuando en sus cursos de educación a distancia responde a la pregunta “¿Qué variedad de español aprenderé?”, de la siguiente forma: “Se ha optado por proponerle al alumno un modelo específico de lengua: el usado por hablantes cultos del centro de la Península ibérica.” <http://cvc.cervantes.es/aula/cursos/preguntas.htm#variedad> (2003.02.28).

Paraguay, Ecuador, Colombia, Venezuela, Panamá, Puerto Rico o México, por sólo citar algunos países. Esas estaciones mantienen en alguna medida los usos locales, sobre todo en la pronunciación. Además, fuera de la comunidad hispánica, hay otras empresas que difunden en español y cuyos comentaristas o locutores provienen de distintas regiones hispanohablantes. Esas estaciones de radio o televisión —paradójicamente— difunden un español más internacional que el que se escucha en las transmisiones generadas en los países hispánicos. Por cierto, en una de esas estaciones de radio escuché a una comentarista que unía en su pronunciación los rasgos de las tres normas que he comentado: distinguía de vez en cuando —no siempre— la ceta de la ese, como castellana; aspiraba algunas eses como argentina; articulaba la ene final de palabra en posición velar, como venezolana; su ese era de tipo mexicano; su jota de tipo bogotano; sus erres eran vibrantes; y sus yes, finalmente, eran palatales no tensas, como las de un madrileño o un mexicano. Es posible que esa pronunciación de todas partes sea cada vez más aceptada por las audiencias de todas las regiones hispanohablantes.

Frente a la lengua escrita, que nos ha ubicado siempre en un espacio internacional, en lo que se refiere al español hablado estamos inmersos, gracias a los medios de comunicación masiva, en varios niveles de identidad: en el internacional, el nacional y el local. Ya he comentado los dos primeros espacios. En cuanto al tercero, tengo que decir que en mi tierra hay ahora una estación de radio que transmite para el espacio

local, y no sólo en español, sino también en náhuatl<sup>40</sup>. Además, la estación de televisión por cable no sólo difunde programas internacionales y nacionales, sino también sus propias producciones, sobre todo noticias de la región, unas dos horas diarias. En mi última excursión al cerro de La Cruz oí de nuevo una radio que tenían unos campesinos que estaban sembrando. Una voz profesional decía:

Se avisa a los que vendan naranja que la están comprando en las bodegas de Tamazunchale. Los que la traigan de Mecatlán, tengan cuidado al cruzar el arroyo porque, aunque ya dejó de llover, todavía está muy crecido, y ya se han ahogado varias vacas. Si no quieren cargar la naranja, pueden dejar los costales en la carretera y esperar a que pasen los camiones.

Después de un momento seguí caminando y llegué otra vez al caserío que está al pie del cerro. Una señora salió de su jacal para ver quién era yo. Me saludó y me dijo que pasara, que si quería tomar un poco de agua. Entré. Cuando estaba adentro tomando agua fresca que ella había traído del manantial, escuché las noticias de un canal de televisión. Decían:

En estos días de tanto calor la gente no sale de los ríos y los arroyos. Se la pasan bañándose todo el día y comiendo enchiladas y cecina. Eso es peligroso, porque no se debe nadar cuando uno acaba de comer, pero así es la gente. Por más que se les explica no hacen caso.

<sup>40</sup> Para mayores detalles sobre la radio en las comunidades indígenas, véase II.3 y II.4.



Al escuchar todo esto recuperé mi identidad más íntima: la que adquirí cuando aprendí a hablar, cuando todavía no sabía leer ni escribir, ni sabía que mi lengua materna era el español, un idioma que se habla no sólo en mi tierra, sino también en mi país y en muchos otros.

Además, ahora las imágenes, los sonidos y las palabras de mi niñez están a mi alcance desde cualquier lugar del mundo, a través de la red globalizadora. A ella se han integrado las aldeas locales, con sus canciones, sus voces, su folklore, su cultura. Por eso ahora se puede ver en la pantalla de una computadora el cerro de La Cruz, como fondo de una foto del río que pasa bajo el puente de Tamazunchale<sup>41</sup>.

Los medios, que nos habían desubicado, ahora nos permiten situarnos de nuevo en los espacios más cercanos, donde aprendimos la lengua materna. Esa lengua, en los espacios más amplios, es la que nos permite escuchar y entender a personas que nunca habíamos visto: a desconocidos que, gracias a las palabras, se han vuelto conocidos. Después de todo, somos un mismo pueblo pues usamos una misma lengua.

<sup>41</sup> Puede verse en [www.huasteca.com.mx/index.htm](http://www.huasteca.com.mx/index.htm) (San Luis Potosí, Municipios, Tamazunchale). Desde el portal se puede tener acceso a "Huasteca Radio Internet". También puede visitarse Tamazunchale en [www.tamazunchale.gob.mx](http://www.tamazunchale.gob.mx).



## VIII. LOS MEDIOS Y LOS DIALECTOS DEL ESPAÑOL: SU IMPORTANCIA INTERNACIONAL

### VIII.1. LOS DESTELLOS

Si se entra en la noche, con las luces apagadas, a la biblioteca de un profesor e investigador universitario, seguramente descubrirá más de una decena de destellos de luces *piloto* que indican la presencia de un monitor, una computadora, un teclado, un “sistema” de corriente no interrumpida (UPS), un escáner, un fax, un conector múltiple al puerto USB, un cargador de batería para teléfono celular, una base para cámara digital y una tableta de contactos múltiples, entre otros objetos cuya presencia y cuyo país de origen —casi siempre China— no sorprende a nadie. Además, desde el sillón de mando, uno se puede poner en contacto con el mundo de manera inmediata, a través de internet.

La situación es tan conocida que tal vez no valga la pena mencionarla, salvo para comprobar lo obvio: estamos en la era de la globalización. La red electrónica mundial es la constatación más evidente —además de la televisión— de este hecho. En ambos casos los

hispanohablantes advertimos casi de inmediato, tras empezar a *navegar* —metáfora reciente— por la red o por los canales de la televisión, la presencia de la lengua española y de la inglesa. En la WWW, si uno insiste un poco, puede encontrar otras lenguas importantes, no sólo escritas sino también habladas, pues se pueden escuchar estaciones de radio de casi cualquier país.

Para evaluar la importancia de las lenguas del mundo se han utilizado reiteradamente cuatro criterios: el demográfico, referido al número de hablantes; el político, relacionado con el número de países donde se habla una lengua y con los organismos internacionales donde se utiliza; el económico, basado en el PIB (Producto Interno Bruto) y otros indicadores económicos; y el cultural, concerniente a la producción científica y literaria, por ejemplo, el número de diarios y libros que publican los países.

En casi todas las listas jerárquicas de lenguas, el español, de acuerdo con los criterios anteriores, aparece entre el segundo y el quinto lugares, lo que le da la tercera posición en promedio, después del inglés y del chino<sup>1</sup>. Sin embargo, el español estaría en el segundo lugar si se considera el PIB de los hispanohablantes —incluidos los de EE UU— y el de los hablantes de chino<sup>2</sup>. Además, si se toma en cuenta la lengua ha-

<sup>1</sup> Véase Víctor Hugo Ramírez, *Lengua y diplomacia: la promoción lingüística en la agenda de política exterior*, México, El Colegio de México, 2004 [documento, avance de tesis].

<sup>2</sup> De acuerdo con Östen Dahl, *Sprakets enhet och mangfald* [Unidad y variedad de la lengua], Lund, Studentlitteratur, 2000, p. 89, la economía china equivalía en 2000 al 3% del mundial, y la de los

blada, puede decirse que el putonghua —la variante estándar del chino pekinés— no se emplea en forma activa en todo el país, a diferencia del español que se habla en más de 20 países.

Otros investigadores incluyen también, como un elemento importante, el criterio de la planeación del *corpus*, que tiene varios aspectos<sup>3</sup>. Entre ellos están la redacción de gramáticas, ortografías y diccionarios que sirven de base para apoyar la estandarización de una determinada variedad de una lengua, la que se considera con mayor estatus.

Dentro de los criterios anteriores, sin embargo, no parece tomarse en cuenta de modo explícito el papel de las lenguas en los medios electrónicos de información masiva, y la función de estos en la estandarización de las formas habladas. Este hecho podría ser parte del criterio cultural, aunque quizá con un peso específico mayor, dada la exposición constante del público a los medios electrónicos, y dada su importancia —en el caso de la radio y la televisión— como estandarizadores de las modalidades orales de una lengua. El español, en todo caso, se mantendría en el tercer lugar si se considerara este planteamiento.

---

países hispánicos al 5%. Ignoro si Dahl consideró el PIB de la comunidad hispánica de los EE. UU.

<sup>3</sup> Véanse para esto, entre otros, Dennis Ager, *Language policy in Britain and France, the processes of policy*, London – New York, Cassell, 1996, pp. 64 ss.; Robert L. Cooper, *Language planning and social change*, Cambridge, Cambridge University Press, 1989, pp. 122 ss.; y Robert B. Kaplan, y Richard B. Baldauf Jr., *Language planning from theory to practice*, Clevedon - Bristol (PA) - Toronto - Johannesburg, Multilingual Matters, 1997, pp. 38 ss.

## VIII.2. EL ESPAÑOL Y SUS VARIANTES

Los criterios anteriores pueden también aplicarse a los dialectos o variantes de una lengua como el español. Esto permitiría, por lo menos, tomar conciencia de lo que ocurre en el plano internacional en relación con la promoción de una modalidad determinada frente a las otras. La comunidad hispánica de naciones, como sabemos, incluye 20 países. A estos habría que sumarles Guinea Ecuatorial, donde el español es lengua oficial, y los Estados Unidos, si se considera la comunidad hispánica como grupo lingüístico. En este país alrededor de 40 millones de personas son hispanos de origen. De ellos, cerca de 30 millones hablan español<sup>4</sup>.

Es evidente que los hispanohablantes no españoles son la abrumadora mayoría. No obstante, aún hay diccionarios que consideran como variantes marcadas o no generales los vocablos del que llaman *español meridional*, es decir, el que se habla desde el sur de España hasta la Patagonia. Por supuesto, al español meridional habrá que agregarle su complemento: el español *septentrional* o del centro-norte de la Península.

Si se omiten las regiones de España donde la lengua materna no es el español —Galicia, Cataluña, Valencia, Baleares, País Vasco— más las consideradas

<sup>4</sup> Datos para el 2002, en [http://www.diversityresources.com/rc04\\_sample/hispanics\\_largest.htm](http://www.diversityresources.com/rc04_sample/hispanics_largest.htm): [2004, junio 21]. De acuerdo con A. Morales, "Tendencias de la lengua española en Estados Unidos", en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 1999*, Madrid, Instituto Cervantes – Plaza y Janés, 241-272, en 1990 casi el 80% hablaba español. La cifra sería, si se considera un porcentaje de 75%, de unos 30 millones, de acuerdo con la población del censo de 2000.

hablas meridionales del mismo país —Extremadura, Andalucía y Canarias—, de acuerdo con el criterio demográfico la población septentrional sería de unos 15 millones<sup>5</sup>, frente a unos 385 de la población meridional.

En cuanto al criterio económico, el ingreso nacional bruto de España es mayor, por ejemplo, que el de México (9ª y 10ª economías mundiales respectivamente)<sup>6</sup>. Sin embargo, si se excluyen las regiones antes mencionadas, el PIB de España septentrional resulta significativamente menor. Por otra parte, comparado con el PIB de los países meridionales, el peso económico de España disminuye considerablemente, y se reduce aún más si se considera el PIB de la población hispana de los Estados Unidos, que es de unos 352 mil millones de dólares, más o menos la mitad del de México o de España<sup>7</sup>.

Desde el punto de vista cultural, España es el país que más títulos publica al año, y el que más páginas tiene en Internet, seguido, en los dos casos, por México y Argentina<sup>8</sup>. Sin embargo, si se consideran las pu-

<sup>5</sup> Véase el Censo 2001 por Comunidad Autónoma y Provincia, del Instituto Nacional de Estadística (INE), España, en [www.ine.es/ine.base](http://www.ine.es/ine.base) [2004, junio 15].

<sup>6</sup> Fuente: Banco Mundial, en <http://www.worldbank.org/data/databytopic/GNI.pdf> (año 2003) [2005, abril 21].

<sup>7</sup> La cantidad corresponde a ingreso por hogar (*household*), de acuerdo con el número de hogares y el ingreso medio. Fuente: US Census Bureau, en <http://www.census.gov/prod/2004pubs/03statab/income.pdf> [tabla 683, 2004, junio 22].

<sup>8</sup> Véase P. Maestre Yenes, “La utilización de las diferentes lenguas en Internet”, en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, Madrid, Plaza y Janés, 1999, pp. 196-239.

blicaciones diarias, México aparece en primer lugar, seguido por Argentina y por España<sup>9</sup>.

Si se considera el criterio político, habría que señalar en primer lugar que España no es comparable con América —un país frente a un continente— sino con 19 países más, o con 21 si se consideran los EE. UU. y Guinea Ecuatorial. El criterio político, por supuesto, puede aplicarse a las variantes del español en los países hispánicos a partir de los usos lingüísticos y su distribución geopolítica, como veremos más adelante.

### VIII.3. EL ESPAÑOL EN LOS MEDIOS ORALES

Las transmisiones de televisión y radio de difusión internacional que se reciben a través de satélite o cable pueden tener diversos orígenes. En realidad, la ubicación geográfica de las estaciones emisoras no es trascendente en la actualidad. Los medios han buscado ir más allá de las fronteras políticas desde el principio, y lo han logrado. Esa ha sido su vocación a partir del surgimiento del primero de ellos: la imprenta. En la radio y la televisión internacionales lo que interesa es, como en el caso de las transmisiones de alcance nacional, los *ratings*, los índices de audiencia. Los índices están en relación con la calidad de los contenidos y la producción de los progra-

<sup>9</sup> B. Díaz Nosty, "La difusión de la prensa diaria en lengua española", en *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, Madrid, Plaza y Janés, 1999, p. 154, tabla 12. Mi planteamiento es muy general, pues no considera el nivel de difusión de la prensa diaria y otros aspectos que discute Díaz Nosty.



mas. Junto con esto, en las empresas existe también la preocupación por transmitir en una lengua o una variante estándar, que sea comprendida y aceptada por la mayoría de las audiencias.

Una investigación de los medios internacionales que responda a su cobertura debería clasificar las variantes del español sin considerar las fronteras políticas. Así se ha procedido en el proyecto Difusión del Español por los Medios (DIES-M), cuando se analizan emisiones internacionales<sup>10</sup>. Hay locutores o comentaristas que llevan mucho tiempo fuera de sus países de origen, e incluso han cambiado de nacionalidad. Esto ha modificado sus usos lingüísticos, que se adecúan a la modalidad local —o familiar, pues en ocasiones viven en países no hispanohablantes<sup>11</sup>. El criterio, consecuentemente, tendría que basarse en las variantes y, en dado caso, considerar su presencia en el habla de los países o las regiones hispanohablantes.

<sup>10</sup> Las fronteras políticas sólo se consideran cuando se investigan los medios de alcance nacional, que también están consideradas dentro del proyecto, en el que participan 26 universidades de 20 países. Véase para esto <http://www.colmex.mx/dies-m/>, y mi pág. <http://www.colmex.mx/personal/cell/ravila/index.htm>. Allí hay varios artículos sobre el proyecto, antes conocido como DIES-RTP (Difusión Internacional del Español por Radio, TV y Prensa).

<sup>11</sup> Por WWW es posible escuchar estaciones de radio que transmiten en español desde Austria, Bélgica, Canadá, Checoslovaquia, Estados Unidos, Francia, Holanda, Reino Unido, Suecia y Naciones Unidas. Además, hay transmisiones de 15 países hispánicos. Véase <http://www.analitica.com/bitbliblioteca/home/radios.asp> [2006, enero 30].

### VIII.3.1. *La pronunciación*

Lo que se advierte de inmediato en cualquier programa es la pronunciación. En los medios se utilizan tres normas principales, que he llamado *alfa*, *beta* y *gama*, de acuerdo con la mayor o menor frecuencia con que se escuchan en las transmisiones internacionales. Fuera de la pronunciación profesional que se escucha en los medios, las tres normas pueden encontrarse, por ejemplo, en hablantes cultos de diferentes ciudades, como México y Bogotá (alfa); Caracas o Buenos Aires (beta); y Burgos o Valladolid (gama)<sup>12</sup>.

De acuerdo con estos modelos de pronunciación, las normas alfa y beta son las de la mayoría absoluta de los hispanohablantes —es decir, de los meridionales, del sur de España hasta la Patagonia, como dije antes, con la inclusión de los hispanoestadunidenses. La norma gama, complementariamente, corresponde a la minoría hispánica internacional: la castellana o septentrional. Es natural por eso que en las transmisiones internacionales que se escuchan en Hispanoamérica predominen casi de manera absoluta las dos primeras normas, sobre todo la alfa que, además, es la que se escucha en la gran mayoría de los doblajes y en los anuncios publicitarios de difusión internacional.

Retomando los criterios político y demográfico, puede decirse, a partir de lo anterior, que las normas alfa y beta son las que se escuchan en más países y

<sup>12</sup> Véase para esto VII.3 y mi art. “La pronunciación del español: medios de difusión masiva y normal culta”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, LI, 2003, pp. 57-79. Allí señalo que las tres normas tienen además subnormas.

tienen más hablantes. La norma gama, en cambio, sólo aparece en una región —la septentrional— de un solo país: España.

### VIII.3.2. *El léxico*

El componente lingüístico que más varía, tras el fónico, es el léxico. Mediante las palabras, escuchadas o leídas, una persona no experta puede constatar, en relación con su propio dialecto, si un desconocido lo habla o no pertenece a su grupo lingüístico, sobre todo cuando se utiliza un estilo informal, en el cual necesariamente aparece una mayor variación. Como sabemos, el léxico es el sistema más abierto de una lengua, y el más extenso.

En América, quienes trabajan en los medios y producen programas de noticias o documentales, o los responsables de doblajes, están concientes de la variación léxica. Por eso intentan, a través de discusiones dentro de las empresas, superar el problema y utilizar el vocablo de uso más general entre sus audiencias. En el caso de los sinónimos geográficos de nivel internacional, los responsables de los medios en América normalmente escogerían las voces meridionales que, además, serían más aceptadas por los hispanos de los Estados Unidos. Por eso, frente a los septentrionalismos *patata*, *mechero*, *piragüismo*, *friolero*, *calle o sello*; la selección sería, respectivamente, *papa*, *encendedor*, *canotaje*, *friolento*, *cuadra* y *estampilla*<sup>13</sup>.

<sup>13</sup> Sin embargo, en uno u otro caso pueden encontrarse problemas en los subsistemas lexicosemánticos, como he mostrado en otras

Las decisiones de este tipo se advierten sobre todo en programas de televisión de difusión internacional, en los cuales hay que escoger, inevitablemente, una determinada palabra<sup>14</sup>. Por eso se requiere tener un criterio más objetivo que considere el peso que puede asignársele a cada una de las variantes desde el punto de vista político y demográfico, lo que corresponde a su distribución en los países o regiones hispanohablantes y a su número de hablantes respectivamente. Este criterio es usual en lexicografía, por ejemplo, para decidir qué entradas incluir en un diccionario<sup>15</sup>. De acuerdo con esto, en el caso de las variantes que aparecen en la tabla 1, para el concepto ‘adorno que se pone en las orejas’ la selección sería aretes, dado que tiene más hablantes y se presenta en más países.

Las limitaciones de este planteamiento consisten en que, por una parte, no hay datos suficientes, y por otra, no todas las fuentes son confiables: las investiga-

---

investigaciones. Véase III.6, IV.4 y también mis artículos: “Variación léxica: connotación, denotación, autorregulación”, *Anuario de Letras*, México, XXXV, 77-102; y “Españolismos y mexicanismos: hacia un diccionario internacional de la lengua española”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XLVI, 1998, pp. 395-406.

<sup>14</sup> En cambio, en algunas películas dobladas que se venden en discos compactos se ofrece la alternativa de escucharlo en una variedad que los productores llaman “español neutro” —o español internacional, como prefiero llamarlo—, en mexicano o en argentino, por ejemplo. Gracias a la tecnología, el usuario puede optar por una variante, que puede ser la propia. Esta última posibilidad corresponde a la situación pluricéntrica de las normas del español.

<sup>15</sup> Al respecto véase R. Ham Chande, “Del 1 al 100 en lexicografía”, en L. F. Lara, R. Ham Chande e I. García Hidalgo, *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*, México, El Colegio de México, 1979, pp. 41-83.

*Tabla 1. "adorno que se pone en las orejas"*

	<i>Población (mil)</i>	<i>%</i>	<i>Núm.</i>	<i>Países</i>
+aretes	238,049	63.9	12	CU RD MX GU EL NI CR PN CO EC PE BO
argollas	23,491	6.3	2	CU EC
aros	72,098	19.4	6	RD PN CH PA UR AR
caravanas	3,333	0.9	1	UR
pantallas	3,850	1.0	1	PR
pendientes	161,622	43.4	6	ES GE CU MX NI PN
zarcillos	23,596	6.3	1	VE

ciones sobre geovariantes léxicas a nivel hispánico son pocas, y no todas tienen el mismo rigor<sup>16</sup>.

En la actualidad se cuenta con VALIDE (Variación Léxica Internacional del Español), un programa de cómputo que analiza esta variación y permite al usuario tomar decisiones de manera inmediata<sup>17</sup>. Además, VALIDE tiene marcas de usos —familiar, coloquial, grosero, etc.— y vínculos o relaciones para casos de homonimias o de diferentes sentidos de las voces en determinados países. La propuesta busca corresponder a los criterios que parecen seguir las empresas que se dedican a la producción de programas culturales o de noticias, y las que hacen subtítulos o doblajes para la televisión de alcance internacional.

#### VIII.4 CORPUS, ESTATUS, DICCIONARIOS

Como decía antes, las propuestas de estandarización lingüística se basan en la recopilación de un corpus de la variante más prestigiosa de una lengua<sup>18</sup>. En el caso del español, esa variante parece ser, según algunas

<sup>16</sup> La más sólida parece ser la de H. Ueda y T. Takagaki, coords., *Variación léxica del español del mundo. Mapas y estadísticas*; Tokio, Universidad de Tokio, 1993. Estos investigadores japoneses cuentan con un buen número de informantes en los países hispánicos. Ellos han continuado hasta la fecha la edición de volúmenes con diferentes casos de variación léxica.

<sup>17</sup> El programa VALIDE se desarrolló conjuntamente entre el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México y el Grupo de Ingeniería Lingüística del Instituto de Ingeniería de la Universidad Nacional Autónoma de México.

<sup>18</sup> Véase mi n. 3 y el texto *supra*.

fuentes bibliográficas, la castellana “la del centro-norte peninsular”<sup>19</sup>, que he llamado septentrional. El dialecto castellano, ciertamente, tiene una larga tradición de investigaciones lingüísticas que han permitido la redacción de un buen número de gramáticas, ortografías y diccionarios. Por eso la gran mayoría de los estudios del español que se hacen fuera de España tienen como referentes las obras españolas. Una prueba evidente de esto lo constituyen los diccionarios que se hacen en los países americanos. Hay, por ejemplo, diccionarios de argentinismos, chilenismos, uruguayismos, cubanismos o colombianismos. Esos regionalismos se definen por contraste con el léxico español. Frente a esto, es necesario señalar que no hay ningún diccionario de españolismos, como si no existiera ese tipo de voces. Los españolismos, por supuesto, son definibles y contables, como he mostrado en otras investigaciones<sup>20</sup>.

En los diccionarios de regionalismos, además, muchas de las voces son de uso coloquial o familiar, como los mexicanismos *apapachar* (‘acariciar, mostrar afecto’), *cuate* (‘amigo’), o *chueco* (‘cojo, torcido’). En oposición a este léxico marginal, en los diccionarios españoles con pretensión de internacionales, como el

<sup>19</sup> *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM, 1997, p. xi.

<sup>20</sup> Para una discusión más amplia al respecto ver mi artículo citado: “Españolismos y mexicanismos...”; “Diccionarios locales, nacionales, internacionales”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, Frankfurt-Madrid, 1, I, 51-66; “¿El fin de los diccionarios diferenciales? ¿El principio de los diccionarios integrales?”, *Revista de Lexicografía*, La Coruña, 10, 7-20; y “Españolismos y mexicanismos: un análisis cuantitativo”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, LIII, 2005, pp. 413-455.

*Diccionario de la lengua española*, de la Real Academia Española<sup>21</sup> o el *CLAVE* (ya citado, n. 19), se incluyen los vocablos que se usan en todas partes, no sólo los raros. A estos diccionarios es necesario añadir otros españoles que, aunque no lo confiesan en su título, tienen carácter nacional, como el *Diccionario del español actual*<sup>22</sup> y el *Diccionario Anaya*<sup>23</sup> —este último de tipo pedagógico. En todas esas obras, como era de esperarse, están voces como *pensar, discutir, imaginar, comida, pan, leche, agua*, vocablos fundamentales de la lengua que no tienen cabida en los diccionarios regionales, restringidos a recoger sólo el léxico diferencial y dedicados, además, a especialistas, no a todo tipo de lectores. Ese privilegio no parece reservado para los lexicógrafos americanos.

Es necesario destacar que un diccionario, de manera inevitable, implica no sólo una visión del mundo, sino también una ideología. Por eso es necesario superar la barrera de los regionalismos y planear la redacción de diccionarios nacionales en cada país hispanohablante —es decir, integrales, con el léxico general y específico— de los que apenas hay dos fuera de España, ambos del español de México: el *Diccionario del español usual en México*<sup>24</sup>, de tipo general, y

<sup>21</sup> Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed., Madrid, RAE, 2001.

<sup>22</sup> Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar – Santillana, 1999.

<sup>23</sup> *Diccionario lengua española primaria*, Barcelona, Anaya-Vox, 1997.

<sup>24</sup> *Diccionario del español usual en México*, dirigido por Luis Fernando Lara, México, El Colegio de México, 1996.



el *DIME. Diccionario inicial del español de México*<sup>25</sup>, de tipo pedagógico.

En la actualidad el *corpus* no sólo consiste en gramáticas, diccionarios o libros de ortografía, sino en verdaderos *corpora*, conjuntos de textos de una lengua y de sus variantes que, en el caso del *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA)<sup>26</sup>, recopilado por la Real Academia Española, llegan a más de 133 millones de palabras gráficas. El CREA, sin embargo, no tiene la representatividad demográfica o política correspondiente a la realidad actual de los países hispánicos, pues incluye 50% de textos de fuentes españolas, y 50% de americanas<sup>27</sup>. Como consecuencia, si uno busca palabras como *amar*, *soñar* o *imaginar*, encuentra que no todos los países aman, sueñan o imaginan, pues algunos no lo hacen, porque no hay presentaciones de esos verbos en los textos correspondientes —quizá porque fueron pocos. De todas formas los demás países aman, sueñan e imaginan menos que España, de acuerdo con las estadísticas. Además, se encuentra uno textos como el siguiente, recogido en Cuba:

De hecho, que la protagonista tenga una madre que es un retrato de la mía (de la parte más defectuosa de mi

<sup>25</sup> Raúl Ávila, con la colab. de G. Aguilar, *DIME. Diccionario inicial del español de México*, 2ª ed. corr. y aum., Trillas, México, 2004. [1ª ed. enero 2003].

<sup>26</sup> Hice la consulta del CREA en <http://www.rae.es> [2006, enero 30].

<sup>27</sup> El CREA tiene muestras de 1975 hasta la actualidad. Incluye 90% de textos escritos y 10% de orales. Véase [http://www.uzei.org/corpusajardunaldia/resumen/02\\_es\\_msanchez.pdf](http://www.uzei.org/corpusajardunaldia/resumen/02_es_msanchez.pdf) [2004, junio 21] para una descripción de la base de datos.

madre, naturalmente la más divertida, y con la que todas las madres y todos los hijos se reconocen), *ya os podéis imaginar...* [cursivas mías].

Como sabemos, “os podéis” es una forma arcaica de la conjugación verbal que sólo se escucha en España. Decidí recuperar el texto completo para precisar el dato. Se trataba de una entrevista que hicieron al cineasta español Pedro Almodóvar en *Granma Internacional* (09/1997, núm. 34-35). El artículo llevaba por título “Don Almodóvar de La Mancha”.

Aparte del CREA, el mayor de todos los *corpora* que hay en español, existen otros más equilibrados demográfica y políticamente, como el que se ha ido formado con los materiales del proyecto de estudio de la norma culta de las principales ciudades de España y —de nuevo— América<sup>28</sup>. También hay otros *corpora* de ámbito extenso, aunque todavía en formación, como el que se ha ido constituyendo a través del proyecto DIES-M, ya mencionado, con base en el español de la radio y la televisión.

## VIII.5. CONCLUSIONES

Los criterios que se utilizan para evaluar la importancia de las lenguas en el mundo pueden emplearse también para las variantes de una lengua. Desde el punto

<sup>28</sup> Ver Juan M. Lope Blanch, “El proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica”; en *El simposio de México*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1969, pp. 222-233.

de vista demográfico, económico, político y cultural, puede decirse que los dialectos del español meridional —variantes tipo alfa y beta— tiene un peso mayor que los de la zona septentrional —tipo gama.

Los medios orales de difusión masiva que transmiten para América confirman lo anterior, a partir de su preocupación por las audiencias y el nivel de aceptación de una u otra variante del español. Esto se advierte en el número de programas, doblajes y anuncios publicitarios en los que se utiliza en primer lugar la norma alfa y, a continuación, la beta. En cuanto al léxico, la selección que se hace en los medios parece responder en buena medida al número de hablantes y al número de países donde se emplea un determinado sinónimo. Estas son las bases que deberían tomarse en cuenta, por ejemplo, para la enseñanza internacional del español como lengua materna o como segunda lengua.

A pesar de que los dialectos de tipo alfa y beta son los mayoritarios, no parece haber en los países donde se utilizan una política lingüística de estado que promueva esas variantes dentro y fuera de la comunidad hispanohablante, como ocurre en el caso del dialecto castellano. Esa variante, además, es la que tiene el mayor número de descripciones —gramáticas, diccionarios, ortografías— y la única para la cual se cuenta con un *corpus* de gran extensión.

Frente a esto, habría que intentar la descripción general de las variantes alfa y beta, así como la recopilación de *corpora* más extensos de esos dos grupos de dialectos, de manera que respondan a la realidad de-

mográfica y política de los países hispanoamericanos. Es necesario, además, tomar conciencia de la necesidad de redactar diccionarios nacionales, que reflejen la realidad léxica, semántica y cultural de cada país dentro de la comunidad lingüística hispánica. Estos diccionarios, si son de tipo pedagógico, permitirían apoyar la enseñanza del español como lengua materna y la identidad lingüística de las naciones y regiones hispanohablantes. Los diccionarios nacionales podrían servir de base para un diccionario internacional de la lengua participativo, política y demográficamente adecuado. No se puede argumentar que los diccionarios nacionales atentan contra la unidad de la lengua. Lo que atenta en todo caso es la realidad lingüística que, gracias a los medios, parece tender hacia la unidad oral y escrita del español.

## IX. LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL CIBERESPACIO: PÁGINAS OFICIALES Y PERSONALES\*

### IX.1. LENGUA HABLADA Y LENGUA ESCRITA: EL ESPACIO MUNDIAL

La imprenta de tipos móviles fue uno de los grandes inventos de los últimos diez siglos. Las consecuencias fueron muchas. A partir del siglo XV, gracias a ese medio, se inició la estandarización de las lenguas europeas en su forma escrita. Por otra parte, la publicación de la Biblia fue un factor fundamental para la reforma protestante del siglo XVI. Incluso se ha señalado que la imprenta contribuyó a la formación de los estados nacionales<sup>1</sup>.

El texto impreso sirvió de modelo a la lengua hablada, pero no fue suficiente, dado el alto número de analfabetos que, todavía en el siglo XIX, en algunos

\* Versión extensa de la ponencia que presentó el autor en el IV Congreso Internacional de la Lengua Española, Cartagena, Colombia, 2007. Se publicó en [http://congresosdelengua.es/cartagena/ponencias/seccion\\_2/25/avila\\_raul.htm](http://congresosdelengua.es/cartagena/ponencias/seccion_2/25/avila_raul.htm) [23 de marzo, 2009].

<sup>1</sup> S. P. Huntington, "Will you Become your Own Nation?", *Time*, edición latinoamericana, 22 de mayo, 2000, p. 73. Véase también I.1 ss. para una versión más extensa sobre la imprenta y los medios.

países europeos como Italia llegaba al 75%<sup>2</sup>. La radio, invento de ese siglo, supuso un salto cualitativo en la estandarización lingüística ya que, al ser oral, superó la barrera del analfabetismo<sup>3</sup> —pero no del conocimiento de un idioma— y promovió la estandarización de la lengua hablada. Tras la radio, que se popularizó a finales del primer tercio del siglo pasado, surgió la televisión, a mediados de ese mismo siglo<sup>4</sup>. Finalmente, en el último decenio se difunde un invento que confirma día a día —segundo a segundo— el hecho de estar ubicados en una aldea mundial —como diría McLuhan—, en un mundo globalizado. Me refiero, como es obvio, a la internet y, en especial, al segmento que utiliza la WWW, o *Malla Mundial Mayor*, como le dicen algunos en español.

Frente a la radio, que tiene vocación nacional, y la televisión, que busca una cobertura internacional, la red se caracteriza —reitero— por su alcance mundial. La internet es, además —frente a los otros tres medios de comunicación masiva—, democrática y participativa. Todos podemos escribir lo que deseemos, pues no es necesario pedirle permiso a un dueño inexistente. Por otra parte, precisamente por su falta de límites, en la red es posible tener acceso a museos, bibliotecas, revistas, enfermedades, medicinas y tratamientos, áreas

<sup>2</sup> Tullio de Mauro, *Storia linguistica dell'Italia unita*, Roma, Laterza, 1983, p. 36 ss.

<sup>3</sup> Hans R. Dua, *Language Planning in India*, Nueva Delhi, Harman Publications, 1985.

<sup>4</sup> Eulalio Ferrer, *Información y comunicación*, México, Fondo de Cultura Económica, 1997.

geográficas, enciclopedias, fotos, video, música... La importancia de ese espacio comunicativo es cada día mayor, en la medida en que —además de ofrecer cada vez más posibilidades de consulta e intercambio— hay un incremento significativo de usuarios y de instituciones y empresas que utilizan ese medio: recordemos las terminaciones de *dominios* como *.com*, *.org*, *.edu* o *.gob*, cuyo propósito es la identificación genérica de los sitios (*sites*). Por eso resulta importante ver cómo el español se está empleando en esta nueva imprenta a la que todos pueden tener acceso<sup>5</sup>.

El objetivo de esta investigación es analizar algunas características de los textos que recogimos en las páginas oficiales de las presidencias nacionales de los países hispánicos; y en las páginas personales de los *blogs*<sup>6</sup> —*blogue*, *blogues* de aquí en adelante<sup>7</sup>—, reco-

<sup>5</sup> Véase para todo esto, y para el impacto de internet, quizá superior al de la imprenta, P. Maestre Yenes, "La utilización de las diferentes lenguas en internet", *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 1999*, Madrid, Plaza y Janés, 1999.

<sup>6</sup> "Un *blog*, también conocido como *weblog* o *cuaderno de bitácora* (listado de sucesos), es un sitio web periódicamente actualizado que recopila cronológicamente textos o artículos de uno o varios autores, apareciendo primero el más reciente, donde el autor conserva siempre la libertad de dejar publicado lo que crea pertinente. Habitualmente, en cada artículo, los lectores pueden escribir sus comentarios y el autor darles respuesta, de forma que es posible establecer un diálogo. El uso o temática de cada *weblog* es particular, los hay de tipo personal, periodístico, empresarial o corporativo, tecnológico, educativo (*edublogs*), etc." Ver <http://es.wikipedia.org/wiki/Blog> (enero 29, 2007).

<sup>7</sup> *Blogue* y su plural se escriben así no sólo en español, sino también en catalán, francés y portugués. Los resultados de *blogue* fueron, para el español, 1 26 000; y 6 690 000 para las cuatro lenguas. El plural apareció en 47 400 páginas en español; y en 5 520 000 para las cuatro lenguas (*Google*, marzo 5, 2007).

gidas en cada uno de esos países. Estos dos conjuntos de textos se comparan en relación con su densidad y la longitud de sus enunciados. También se hace un estudio del léxico<sup>8</sup>, dado que es el componente que más variación puede tener en la lengua escrita. La hipótesis es que la variación léxica desde el punto de vista de su filiación (ver *infra*) es mínima en los sitios de las presidencias y máxima, comparativamente, en los blogs. En relación con la densidad de los textos, se considera que es mayor en las páginas personales; y en cuanto a la longitud de los enunciados, se plantea que hay más variación interna en las páginas personales que en las oficiales.

## IX.2. DELIMITACIÓN Y TRATAMIENTO DEL CORPUS

El primer problema que se presentó al tratar de analizar el español en el ciberespacio fue el de hacer una delimitación adecuada de un corpus que permitiera mostrar un mínimo y un máximo de variación. Las posibilidades eran varias. En principio mis colabora-

<sup>8</sup> Por supuesto, también se escucha español por la red, sobre todo el de estaciones de radio. He estudiado el español hablado en los medios orales —televisión y radio— previamente. El lector puede ver los resultados en este mismo libro, VII.3. Para una comparación entre la pronunciación en esos medios de alcance internacional y la norma culta de varias ciudades hispánicas, también se puede consultar mi artículo, “La pronunciación del español: medios de difusión masiva y norma culta”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, LI, núm. 1, 2003, pp. 57-79; puede verse también en <http://www.colmex.mx/personal/cell/ravila/Publica.html> (enero 30, 2007).



dores<sup>9</sup> y yo intentamos delimitar las páginas correspondientes a “empresa”. Los resultados fueron de 189 millones<sup>10</sup>, lo que planteaba dificultades importantes para la selección aleatoria de una muestra que fuera significativa. Tras otros intentos, decidimos organizar un corpus por países a partir de dos fuentes. La primera fue, como dije antes, la de los textos que se encuentran en las páginas oficiales de las presidencias nacionales de cada uno de los 19 países hispanicos más las de Puerto Rico —donde hay un gobernador— y las que se publican en español en el sitio de la presidencia de los Estados Unidos —donde hay más de 30 millones de hispanohablantes. La segunda fuente —como también he señalado antes— fue la de las páginas personales que también recogimos por países<sup>11</sup>.

De esas dos fuentes recogimos, a partir del primer texto que encontramos, los necesarios para recopilar un mínimo de 1 200 palabras gráficas (p. g.) —o delimitados por espacios en blanco— por sitio. De esta forma cada uno de los dos corpus incluyó más de 21 000 p. g.: las correspondientes a los 21 gobiernos y a los 21 sitios donde localizamos blogs por países. Posteriormente los textos fueron copiados a un procesador de palabras (*Word*) y editados. El proceso de

<sup>9</sup> Arturo Guzmán, investigador de proyecto de El Colegio de México, y Rodrigo Muñoz, becario de investigación del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de México. Ellos me prestaron una valiosa ayuda en las búsquedas por internet y en la edición de los textos del corpus en el que se basa la presente investigación.

<sup>10</sup> Las búsquedas se hicieron, en todos los casos, mediante *Google*.

<sup>11</sup> Véase al final la bibliografía de *www*. Allí se indican las direcciones correspondientes.

edición nos permitió marcar los casos de onomástica —nombres propios, de lugares o de instituciones—, que no consideramos en los análisis relacionados con el léxico o la densidad, pero sí en el caso de la longitud de los enunciados. Aparte de esto, marcamos las variantes ortográficas, las abreviaturas y otras variantes gráficas<sup>12</sup>; y las expresiones en lenguas diferentes al español —cuyo tratamiento se hizo independientemente de los textos en esta lengua. Finalmente, los textos editados fueron analizados mediante un programa de cómputo diseñado específicamente para nuestros propósitos<sup>13</sup>. Este programa produjo datos estadísticos en relación con la longitud de los enunciados, la densidad de los textos y las características del léxico de los dos *corpora* que comparamos.

### IX.3. SITIOS OFICIALES: CARACTERIZACIÓN

Los sitios oficiales podrían dividirse en dos grandes grupos de textos: los que, sobre todo, hacen referencia a las actividades presidenciales, y los que informan más sobre aspectos relacionados con los respectivos gobiernos. Hay sitios donde se equilibran los dos tipos de referencias.

Los títulos de las notas oficiales equivalen a encabezados periodísticos, salvo que muchos tienen una

<sup>12</sup> En la edición se incluyeron entre corchetes, con la marca *sic*.

<sup>13</sup> LEES: *Lector y escritor*, programa de cómputo, idea y diseño de R. Ávila, México, El Colegio de México-Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, 2000.

mayor extensión que la acostumbrada en los medios impresos. Véanse los siguientes ejemplos:

La Economía Argentina: Los Pilares del Desarrollo Sostenible.

Presidenta Bachelet: Ley de Subcontratación crea relaciones laborales más modernas, justas y equilibradas.

Impide bloqueo aplicación de medicamentos cubanos en EE.UU.

Rodríguez Zapatero adelanta que la economía española crecerá un 3.8% en 2006.

Presidentes de Honduras y El Salvador reviven el proyecto de construcción de la represa “El Tigre”.

Inversiones físicas realizadas por el gobierno asciende [sic] a 770.013 millones de guaraníes.

Gobernador entrega cheques a primeros 938 participantes del programa de Esfuerzo Compensado de Ayuda Temporal para Familias Necesitadas.

### *IX.3.1. Contenidos*

Los contenidos más frecuentes de las páginas gubernamentales, como ya se dijo, mencionan las acciones de los presidentes:

El presidente Néstor Kirchner resolvió aplicar la Ley de Abastecimiento, a fin de garantizar el suministro de gasoil en todo el país. Las empresas del sector deberán

proveer combustible o correrán riesgo de ser sancionadas.  
[Argentina]

Dentro de esas actividades se habla sobre todo de aspectos económicos:

En su intervención, la Presidenta sostuvo que las transformaciones en la economía han llevado a que las empresas opten por estructuras más livianas y flexibles para enfrentar una competencia cada vez mayor. Al respecto, explicó que “el Gobierno reconoce esa realidad y comparte el esfuerzo del sector empresarial por avanzar en productividad y competitividad”. Sin embargo, advirtió que la reducción de costos no puede “ser sinónimo de la vulneración de derechos laborales, de la desprotección de los trabajadores o incluso en mayores riesgos para su integridad física y síquica”. [Chile]

Los salarios reales aumentaron 2.4% en los últimos 12 meses. Esto representa \$755 adicionales para el trabajador promedio a tiempo completo en el sector industrial o aproximadamente \$1 327 para la familia típica de cuatro miembros, dos de ellos asalariados. Los ingresos reales después de impuestos se han incrementado 9.8% —\$2 660— desde que se inició la gestión del Presidente. [EE. UU.]

de generación de empleos:

En cuanto al empleo, el Presidente auguró que en 2007 se crearán más de 600.000 puestos de trabajo por lo que en toda la legislatura se crearán un total de “al menos” tres millones, lo que equivale a todos los empleos que existen en la Comunidad de Madrid o en Andalucía. A los buenos datos del empleo han contribuido —explicó—

dos factores decisivos: la incorporación de la mujer al mercado de trabajo y la inmigración, cuyo efecto es complementario y no sustitutorio de la creación de empleo nacional. [España]

y de obras públicas:

se ha venido analizando de manera multisectorial diversas alternativas de solución, donde el MTC con el acuerdo del INC e INRENA ha logrado desarrollar un planteamiento para el Sector Transportes el cual consiste en: Desarrollo Carretero, Desarrollo Ferroviario, Desarrollo Sector Aéreo. [Perú]

La construcción del nuevo Hospital Regional de Santa Elena, forma parte del proceso de modernización y mejoramiento de las unidades operativas del sector salud que ha impulsado el Presidente de la República, doctor Alfredo Palacio. [Ecuador]

Comprometido con brindarle un hogar seguro a todos los puertorriqueños mediante la construcción y remodelación de 50 000 viviendas de interés social durante el cuatrienio, el Gobernador Aníbal Acevedo Vilá entregó hoy las primeras ocho unidades de viviendas remodeladas en el Residencial La Montaña en Aguadilla, en el que se han invertido \$23 millones para mejorar la calidad de vida de 220 familias. [Puerto Rico]

También aparecen críticas a partidos de oposición o gobiernos anteriores:

Los actores son los mismos. Son los mismos partidos conservadores que utilizan diferentes temas para oponerse a los cambios, aseguró hoy el Vicepresidente de la República, Álvaro García Linera, a tiempo de referirse a las protes-

tas que anuncian sectores de la oposición respecto a varias medidas que impulsa el ejecutivo. [Bolivia]

a gobiernos de otros países:

Muchos medicamentos elaborados por el Centro de Ingeniería Genética y Biotecnología (CIGB) de Cuba no pueden llegar al mercado norteamericano debido a las restricciones del bloqueo económico, comercial y financiero impuesto por Estados Unidos contra la Isla. [Cuba]

o a sistemas económicos:

Estamos rompiendo un mecanismo de explotación múltiple, porque el capitalista explota al productor, al intermediario [...] y al consumidor; a éste último porque le vende bastante caro. [Venezuela]

Por último, se destaca la búsqueda de la democracia y la transparencia, y la lucha contra la corrupción:

“El Gobierno no tiene interés en que las cifras le aparezcan buenas o malas, sino en que las cifras, para bien de la democracia, sean veraces y objetivas. He dicho desde un principio a mis compañeros: nada de cifras manipuladas, ni en favor, ni que tampoco las manipulen en contra”, aseguró el Jefe de Estado. [Colombia]

La doctora Huguette Labelle, presidenta del movimiento global de Transparencia Internacional (TI), resaltó los esfuerzos del gobierno de Panamá por erradicar la corrupción, fomentando la integridad y la transparencia. [Panamá]

#### IX.4. SITIOS PERSONALES: CARACTERIZACIÓN

Frente a los de las páginas de los sitios oficiales, muchas páginas personales tienen originalidad en los títulos. Aparte de los que mencionan el nombre del dueño del sitio, hay una gran creatividad, como puede constatarse en los nombres de los siguientes blogs:

soyprincesadijoaquaman, undiaenlaciudad, luchoenlaweb, tocandofondo, moscodecabeza, esteviajequellamanvida, mondoblogo, mi-contracorriente, hablandodesdeaquí, sarcastipapa, mirebeldiacontinua, cosasfemeninas, demicamente, desembocados, blogueandito.

##### *IX.4.1. Contenidos*

Los contenidos de los sitios personales son tan variados como sus títulos. Por eso no parece tener sentido intentar una ejemplificación por frecuencia temática, como en el caso de los sitios oficiales. Es posible, en cambio, ofrecer una muestra aleatoria de los correspondientes a 12 textos de esas páginas (más de la mitad de los países muestreados). Dentro de esa muestra aparecen temas como recomendaciones musicales:

Escribo hoy para hacerles un pedido. El tema es que yo paso muchas horas del día [*sic*] escuchando música, y ya no se [*sic*] que [*sic*] más escuchar... Les pido (no importa si son asiduos lectores, o es la primera vez que pasan) que me dejen música [*sic*], canciones, discos que a uds les gusten... Desde ya, les estaré muy agradecido [*sic*]. [Argentina]

### discriminación en la búsqueda de empleo:

Durante años busqué trabajo en varios lados sin lograr nada... Me extrañaba un poco que ni a las entrevistas me llamaran... Pensé... demasiado hippie, demasiado sonriente, demasiado feo, demasiado etc... Hasta que un día me lo dijeron cara de palo [sin sutilezas]... “Usted vive en la población San Joaquín, cierto”... Si [*sic*], dije yo... Ah... usted señor no concuerda con el tipo de gente que necesitamos en esta empresa... así... de corrido... Quedé helado. [Chile]

### actividades recreativas:

Luego el camino se hace empedrado, lo cual golpea mucho los brazos y otras partes implicadas en el ejercicio del ciclismo (no necesariamente los pies ni las piernas)... En medio del barrial hay puestos donde dan frutas y regalan *gatorade* [*sic*] por galones a quien quiera, donde obviamente me atipé de frutas. Por hartón me compré además una piña que se veía buenísima y me cayó super mal, por lo que iba un poco incómodo. [Costa Rica]

gracias a nuestro buen amigo de la tienda de videos del gueto y los amables proveedores de Tanguray and tonic, disfruté de una tarde simplemente decadente (¡en calentador!), viendo *El diablo Viste a la Moda*. Resulta bastante fácil introducirse en el extravagante argumento —una joven aspirante a escritora se encuentra en las garras de una tirana chupasangre, reina de la moda, en el vano deseo de encaminarse hacia la Tierra Prometida de la gloria periodística... [Ecuador]



poemas:

**Villancico** / Una historia antigua cuenta, de una **Virgen** que existió, / era pobre y era humilde, fue como un rosal en flor, / era tanta su belleza, tanta fue su perfección, / que el Señor mismo la quiso para ser Madre de **Dios**. [España]

**Decidido** // Cómo puedo Ser?! / tanta tristeza! / es mi propia miseria ... / ya no puedo existir. // Ojalá todo se detuviera! / y de una buena vez morir! / son vanas mis esperanzas?! / es ilógico *mi* sufrir?! // Cómo puedo que-  
rerte??? / si ni siquiera lo hago por mí! / quiero que mis lágrimas ... / ahoguen. [...Perú]

nuevos inventos:

los japoneses cada dia [*sic*] sacan algo realmente util [*sic*], los japoneses de toyota estan [*sic*] desarrollando un dispositivos para vehiculos [*sic*] que impedira [*sic*] a conductores ebrios conducir o manejar, lo vi en este sitio si quieren leer mas [*sic*]. [Guatemala]

política:

Actualmente en el país no parece existir un hombre ideal para llevar las riendas de la nación, Chávez es el que parece destinado a ganar, no porque el tipo sea el adecuado, más querido, etc si no [*sic*] porque no parece que Rosales (y mucho menos el desaparecido Conde) le vaya a dar pelea, como decimos en criollo Rosales “no es gallo pa Chávez” y lo digo con toda responsabilidad, analizando lo poco que ha dicho el candidato opositor no encuentro la razón para pensar que el país en manos de este hombre vaya a progresar y es que parece una copia de Hugo pero chimba. [Venezuela]

Los soldados yanquis desertan, huyen, asesinan, maltratan y mueren por doquier. Las F.F.A.A. más poderosas del planeta se han envuelto en el desastre y han terminado desmoralizadas. Las próximas elecciones serán la muestra pública del rechazo a la visión derechista de los republicanos. [Cuba]

y, sobre todo, cuestiones personales:

¿qué pasa cuando sientes que nada te está apasionando? ¿Qué pasa cuando te das cuenta de cosas tan superfluas como que nunca te has sentido hermosa... y al parecer nunca te sentirás?... un día, hace no mucho, me desperté sintiendo esa y más cosas... y me di cuenta de que llevo tiempo así... pero por ese absurdo afán de dejar de hacerme caso, no había querido profundizar en ello y hacer algo para solucionarlo... desde lo micro hasta lo macro... desde mi interior, hasta mi interior [*sic*], desde mi persona hasta el resto de la humanidad... desde mi pequeño círculo [*sic*], hasta el mundo entero... no estoy bien, no estoy conforme, no estoy satisfecha, no estoy feliz, no me siento a gusto, no me siento apasionada por nada... [México]

**Milagro de fin de año...** // Estoy yo, de lo mas [*sic*] tranquilo durmiendo, cuando escucho un crack [*sic*]... otro crack.. crack.. BLAM [*sic*]... Me levanto de la cama un poco confundido y me asomo al balcón, los vecinos, mi hermano y madre estaban afuera en la calle viendo que [*sic*] había sucedido. Resulta que se fue al piso un pino que puede medir unos 4 pisos de altura, el pino cayó sobre el cableado y este causó que un poste de concreto, con todo y transformador se fuera al piso también, partiéndose en tres. Todo pintaba como que íbamos a pasar el año nuevo sin luz, pero por suerte el poste cayó justo en frente de la casa de un ministro, lo cual estoy seguro agilizó un poco las cosas.

**Update 8:47** Los bomberos tan [*sic*] cortando con sierra el pino, y la otra gente ta [*sic*] en el poste peleando con la lampara [*sic*]. [Panamá]

Pero en fin por k [*sic*] hay k traer taaantos carajitos [bebés] al mundo, por mi parte mi esposo y yo nos estabamos [*sic*] planificando, ahora [es]tamos ready [listos, *sic*] pa[ra] encargar a la guinea [gallina de G.?] por k aki en este pais [*sic*] no hay cigueñas [*sic*] el k le diga lo contrario lo esta engañando vilmente, pero si fuera por mi [*sic*], solo tendríamos [*sic*] 1 como mucho, pero es mi esposo el k kiere 2, no es k no me gusten los niños pero toda mi vida eh [*sic*] tenido sobrinos incluso antes de nacer ya era tia, mi sobrina mas [*sic*] grande me lleva 7 años y la mas [*sic*] chikita tiene 1 añito y cuatro dientes, k no vienen al caso pero keria [*sic*] mensionarlo [*sic*] algun [*sic*] problema en eso? [República Dominicana]

## IX.5. DENSIDAD LÉXICA

La densidad de un texto es el coeficiente que resulta de dividir el número de p. g. de ese texto entre el número de palabras diferentes del mismo. Para nuestros análisis establecimos segmentos de 100 p. g. De cada segmento se obtuvieron las palabras diferentes y se obtuvo el promedio para el texto.

De acuerdo con nuestros resultados, en las páginas oficiales hay poca variación en la densidad: los textos, de acuerdo con este coeficiente, tienen una distribución bastante homogénea. La densidad léxica va de un mínimo de 58 palabras diferentes por cada 100 a un máximo de 69. El promedio es de 65.4, con una desviación estándar poblacional de 2.4 (tabla 1).

Los blogs tienen densidades superiores a las que se encontraron en las páginas oficiales, ya que van de 65.8 a 73.6, con un promedio de 70.4 y una desviación estándar de 2.1 (tabla 1).

Esto se explica por varias razones. Los textos oficiales —ubicados dentro del discurso de las noticias y la información— tienen como propósito difundir las notas entre un público extenso que debe poder comprender los mensajes. Además, están limitadas en cuanto a lo que deben o no incluir en las notas, por motivos políticos, y se restringen a un solo estilo: el periodístico. Los blogs, en cambio, parecen buscar la expresión individual, sin limitaciones temáticas. La pretensión de las páginas personales no es la de ser comprendidas por un público extenso: se dirigen a un conjunto limitado, pero heterogéneo, de lectores. Esos textos se nutren, de acuerdo con su léxico, tanto de la lengua escrita como de la hablada, incluso de tipo coloquial. A esto hay que añadir un vocabulario de tipo técnico relacionado sobre todo con el ámbito de la informática.

En los blogs se pueden encontrar desde poesías —en verso y en prosa— y diarios personales hasta los anuncios de ventas de objetos y diferentes recomendaciones —sobre sitios de internet, libros, música, películas incluso sobre lugares de moda. En los blogs se pueden encontrar textos de gente que tiene una cultura por encima de la media, que sabe redactar y que, sin duda, ha leído, junto a textos que muestran una coherencia limitada incluso variantes ortográficas en relación con la norma académica. Esto da una mezcla

rica de vocabulario que, en buena medida, explica el alto nivel de densidad.

*Tabla 1. Densidad léxica por países:  
páginas oficiales y personales*

<i>País</i>	<i>Oficiales</i>	<i>Personales</i>
Argentina	66.8	71.7
Bolivia	64.8	72.6
Chile	67.6	72.1
Colombia	64.1	67.8
Costa Rica	68.9	70.5
Cuba	68.9	69.2
Ecuador	65.7	73.6
El Salvador	64.9	67.1
España	66.3	65.8
Estados Unidos	64.5	70.6
Guatemala	67.9	70.8
Honduras	66.2	70.8
México	67.1	66.1
Nicaragua	62.7	70.8
Panamá	65.0	69.9
Paraguay	63.2	70.1
Perú	62.2	73.4
Puerto Rico	63.8	71.8
República Dominicana	58.4	70.6
Uruguay	67.0	71.9
Venezuela	67.3	71.4
PROMEDIO	65.4	70.4
<b>Desviac. estandar pobl.</b>	2.4	2.1

Por otra parte, las páginas oficiales se acercan en densidad a los rangos más altos de la lengua hablada culta (tabla 2) que, para México, llegó a 68.5<sup>14</sup>; al que se obtuvo para los programas informativos internacionales de radio y televisión, que fue de 68.6<sup>15</sup>; al de las telenovelas mexicanas (69.7 en promedio); o al de un ensayo de Octavio Paz<sup>16</sup>. En cambio, las páginas personales —por las razones antes expuestas— muestran un promedio que supera incluso al del ensayo y al de las telenovelas (tabla 2).

*Tabla 2. Densidad léxica: páginas oficiales, personales y otras fuentes*

Oficiales	65.4
Personales	70.4
Lengua hablada	
Rangos inferior	56.5
Central	62.5
Superior	68.5
Informativos radio y TV	68.6
O. Paz, <i>Tiempo nublado</i>	69.5
Telenovelas mexicanas (prom.)	69.7

<sup>14</sup> Raúl Ávila, *Estudios de semántica social*, México, El Colegio de México, 1999, pp. 23 ss.

<sup>15</sup> Véase v.5.1, p. 127.

<sup>16</sup> VI.3, p. 163.

## IX.6. LONGITUD DE LOS ENUNCIADOS

Para obtener la longitud de los enunciados<sup>17</sup> se delimitan los que aparecen en un texto. A continuación se cuentan las p. g. de cada uno y se calcula el promedio.

En las páginas oficiales hay —en comparación con las personales— relativamente poca variación en la longitud de los enunciados: van de 19.6 a 39.5 p. g., con un promedio de 29.2, y una desviación estándar de 5.4. Los blogs, en cambio, van de 10.8 a 62.3 p. g. por enunciado. El promedio general es de 20.5, con una desviación estándar de 12.3 p. g.

Las diferencias entre los dos tipos de sitios son en este caso mayores que en el análisis de la densidad. Puede verse, para empezar, que el promedio de las páginas oficiales supera casi en un 30% al de las personales. También cabe destacar que la desviación estándar de los blogs es superior en más de un 100% a la de las páginas oficiales. Estos dos datos muestran, de nuevo, que en las páginas personales hay una mayor variación estilística y una menor preocupación por un tipo determinado de lectores.

<sup>17</sup> Para nuestros propósitos, un enunciado es un segmento que inicia con letra mayúscula y tiene como límites inicial y final punto y seguido o punto y aparte. También son delimitadores los signos de admiración o de interrogación, siempre y cuando no tengan una coma antes o después.

*Tabla 3. Longitud promedio de enunciados*

<i>País</i>	<i>Oficiales</i>	<i>Personales</i>
Argentina	19.6	62.3
Bolivia	24.1	47.7
Chile	39.5	27.6
Colombia	23.3	25.5
Costa Rica	22.5	22.1
Cuba	31.7	20.7
Ecuador	28.5	19.8
El Salvador	35.7	19.4
España	29.7	19.0
Estados Unidos	20.4	18.2
Guatemala	30.0	17.8
Honduras	31.6	17.4
México	31.0	15.2
Nicaragua	34.3	14.4
Panamá	34.9	14.1
Paraguay	23.9	13.0
Perú	29.8	12.3
Puerto Rico	26.3	11.7
República Dominicana	26.4	11.6
Uruguay	35.2	11.1
Venezuela	34.2	10.8
PROMEDIO	29.2	20.5
<b>Desviac. estandar pobl.</b>	5.4	12.3



## IX.7. EL LÉXICO Y SU FILIACIÓN

Tras obtener el léxico —los vocablos o entradas de diccionario— de los dos sitios, se hizo una clasificación del mismo con base en diferentes diccionarios, como el DRAE, el CLAVE y otros (ver obras consultadas de esta sección). Cuando los vocablos aparecían registrados en esas fuentes sin indicaciones de tipo geográfico o de registro (p. ej. tecnicismo, coloquialismo), se consideraban *sin filiación*, es decir, de uso general en el español. Cuando, en cambio, los vocablos tenían alguna marca, se consideraban *con filiación* o *ismos*: regionalismos, extranjerismos, tecnicismos y otros. Dentro de los *ismos* incluimos también los *no registrados* en las fuentes. Estas voces fueron a continuación investigadas en WWW (buscador *Google*). Los que se encontraron en ese espacio fueron, de nuevo, clasificados sin filiación, cuando su frecuencia era significativa —de un mínimo de 100 a más de 1 300 000 páginas— y se usaban por lo menos en cuatro países no contiguos geográficamente. Dentro de este conjunto se consideraron con filiación los tecnicismos, los coloquialismos y los regionalismos —usados en un máximo de tres países contiguos. También se marcaron los idiotismos —voces de muy baja frecuencia que se presentaron en el mismo texto.

### *IX.7.1. Resultados*

El total de vocablos que se obtuvo fue de 3 022 para los sitios oficiales, con base en una frecuencia de 26 516

p. g. En los sitios personales se recogieron 3 380 vocablos, con una frecuencia de 24 307 p. g. (tablas 4a y 4b). Estos datos confirman que una mayor densidad implica un vocabulario más extenso: las páginas personales tienen más vocablos que las páginas oficiales: las superan en algo más de un 10%. Puede verse, además, que el mayor número de vocablos en los blogs se obtiene con base en un número menor de palabras gráficas.

Tanto en el nivel de vocablos como en el de frecuencias —presentaciones de p. g. en los textos— las páginas oficiales tienen un porcentaje muy bajo de ismos: un poco más de 1% y de 0.2% respectivamente, tras la documentación de las voces en WWW. Esto significa que quien lea las páginas oficiales encontrará dos palabras en cada 1 000 que no pertenezcan al español general, aunque pueden ser comprendidas. Si a este porcentaje se le restan los tecnicismos —que son de uso general, aunque especializado— queda sólo un vocablo no general: *concreteado*<sup>18</sup>, regionalismo que se recogió sobre todo en El Salvador, y el cual resulta fácil de comprender en contexto: “cerca de un millón de dólares, están invertidos en estos trabajos que incluyen el *concreteado* de nueve principales calles”. Bajo estas consideraciones, podría decirse que —salvo esa posible excepción— prácticamente todo el léxico que recogimos en las páginas oficiales es comprensible en el espacio internacional hispánico (anexos 1a y 1b).

<sup>18</sup> Derivado de *concreto*, sinónimo de *hormigón*.

*Tabla 4a. Vocablos: sitios oficiales y personales*

<i>Sitios</i>	<i>Vocablos</i>									
	<i>Diccionarios</i>				<i>Internet</i>				<i>Total</i>	
	<i>Sin filiación</i>	<i>%</i>	<i>Ismos</i>	<i>%</i>	<i>Sin filiación</i>	<i>%</i>	<i>Ismos</i>	<i>%</i>	<i>Vocs.</i>	<i>%</i>
Oficiales	2971	98.31	29	0.96	17	0.56	5	0.17	3022	100.00
Personales	3264	96.57	73	2.16	7	0.21	36	1.07	3380	100.00

*Tabla 4b. Frecuencias: sitios oficiales y personales*

<i>Sitios</i>	<i>Frecuencias</i>									
	<i>Diccionarios</i>				<i>Internet</i>				<i>Total</i>	
	<i>Sin filiación</i>	<i>%</i>	<i>Ismos</i>	<i>%</i>	<i>Sin filiación</i>	<i>%</i>	<i>Ismos</i>	<i>%</i>	<i>Vocs</i>	<i>%</i>
Oficiales	26432	99.68	55	0.21	21	0.08	8	0.03	26516	100.00
Personales	24109	99.19	111	0.46	9	0.04	78	0.32	24307	100.00

El panorama se modifica en el caso de las páginas personales. En esos sitios los ismos pasan del 3% en el número de vocablos; y en el de frecuencias o presentaciones de p. g. se acercan al 1%, de nuevo tras su documentación en WWW (tablas 4a y 4b): son de esta clase unas ocho palabras por cada 1 000. Consecuentemente, su comprensión en el nivel internacional puede estar limitada, pero en porcentajes muy poco significativos en el espacio real del texto.

Dentro de los ismos de las páginas personales los más frecuentes fueron la interjección *mmm*, con 1 470 000 resultados; y el verbo *postear* (derivado del inglés *to post it*), con 1 413 000 resultados. También aparecieron, por supuesto, *blog*, *blogger*, *bloggeril*, *bloggero*, *bloggiar*, *blogósfera* y *blogroll*. Además de este grupo, el más frecuente en internet, se encontraron, también con una frecuencia alta, *desarrollador*, *hackear* y *orgásmico* (anexos 2a y 2b).

## IX.8. LOS PRIMEROS CIEN

Los cien primeros vocablos (anexos 1c y 2c), ordenados de mayor a menor frecuencia de aparición en los dos corpora<sup>19</sup>, van desde un máximo de 171 ocurrencias en los blogs (*hacer*) y 161 en las páginas

<sup>19</sup> Para formar la lista de los primeros cien se omitieron las preposiciones y las conjunciones, los pronombres, los verbos copulativos, los adjetivos demostrativos y todos los elementos deícticos (de significados dependientes de la situación espacio-temporal del hablante y del oyente).

oficiales (*presidente*), hasta un mínimo de 14 en los primeros (*acabar, empezar, olvidar, calle, frente, madre* y algunas más), y de 19 en los segundos (*anunciar, compromiso, exterior, organización, región*). Estas voces, por sí mismas, dan un color léxico a cada uno de los conjuntos. Ese color se acentúa si se consideran en su totalidad pues sugieren los temas que se tratan en las páginas respectivas. De nuevo, son más pronosticables los contenidos de las páginas oficiales que los de las personales ya que, como he dicho antes, en las notas presidenciales hay una limitación temática, lo que no sucede en los blogues, cuyos contenidos no tienen más límite que los deseos de los autores.

En las páginas oficiales (anexo 1c) aparecen términos —los incluyo a continuación en *cursivas*— que permiten reconstruir un discurso imaginario en el cual destacan el *presidente* y el *gobierno del país*. Se menciona con frecuencia el *año*, quizá porque es el límite temporal de los *proyectos* que pueden *realizarse* en la *república* con el apoyo *político* y el de las *empresas*, que deben hacer sus *programas* de acuerdo con la *ley*. Así es posible lograr el *desarrollo* del *sistema social* y de la *familia*, sobre todo en lo *económico*. Para todo esto hacen falta *inversiones* y *recursos* que permitan generar más *empleos*. Se *busca* además *asegurar* una mejor *calidad* de la *educación* que *lleve* a resolver los *problemas regionales* y *nacionales*.

Los primeros 100 vocablos de las páginas personales, en cambio, no facilitan el discurso reconstructivo imaginario, ya que se ubican en un número extenso de espacios de referencia. En todo caso, esas

voces sugieren que los blogueros están preocupados por *hacer*, por *tener* algo y *poder decir* lo que *saben* y *piensan*. Probablemente *quieren dejar* algo *bueno* al mundo, aunque también *piensan en ver películas* y *fotos*, y escuchar *canciones*. Ellos *sienten* la vida y por eso *escriben*, quizá para *encontrar la verdad*. Les gusta *leer* en su *casa*. *Crean* en sus *amigos*: les gusta *salir* con ellos cuando *terminan de trabajar* pues la *pasan* muy bien *¡ja ja, je je!*

## IX.9. CONCLUSIONES

La internet puede considerarse el paradigma de la comunicación mundial y personal. Es tal su importancia y trascendencia que justifica sobradamente la necesidad de estudiar el español que allí se emplea.

En esta investigación se analizaron páginas oficiales —las de los sitios correspondientes a las presidencias nacionales— y páginas personales —blogs, también por países. Las páginas oficiales se caracterizan por una temática que enfatiza las actividades presidenciales y los aspectos económicos de los países. Las páginas personales, en cambio, están orientadas a la expresión individual: en ellas se encuentran diarios personales, poemas, peticiones y otros tipos de contenidos (ver acepciones y contextos en anexos 4a y 4b).

Se encontró, de acuerdo con las hipótesis, que las páginas oficiales tienen una densidad léxica menor que la de las páginas personales. La comparación de los promedios muestra que hay un incremento de casi

un 10% en la densidad de los blogues. Esto se explica, entre otras razones, por la amplia gama de temas que se encuentra en esos sitios, y porque los blogues se dirigen a lectores heterogéneos.

Los países cuyos textos corresponden a las densidades más altas fueron, en relación con las páginas oficiales, Costa Rica y Cuba (69 p. g. diferentes por cada 100, en números redondos), Guatemala y Chile (68). En el extremo inferior se encontraron República Dominicana (58), Perú (62), Nicaragua y Paraguay (63). En lo que respecta a las páginas personales, los países con mayor densidad fueron Ecuador (74), Perú y Bolivia (73), Chile y Uruguay (72). La menor densidad apareció en los textos de España y México (66), El Salvador (67), y Colombia (68).

La longitud de los enunciados muestra que hay más homogeneidad en las páginas oficiales. El promedio, de 29 p. g., tiene una desviación estándar de sólo 5 p. g. Dentro de estas páginas, las que tuvieron los enunciados más largos fueron las de Chile (39 p. g., en números redondos), El Salvador (36), Uruguay y Panamá (35), y Nicaragua (34). Los enunciados más cortos aparecieron en las páginas oficiales de Argentina y Estados Unidos (20 p. g.), Costa Rica (22), Colombia (23) y Paraguay (24).

Las páginas personales tienen un promedio menor: de 20 p. g. por enunciado. Sin embargo, la desviación estándar poblacional es muy alta: de 12 p. g. Por eso se encuentran enunciados que van de 62 a 12 p. g. en promedio. Los blogueros que utilizan los enunciados más largos son los de República Domi-

nicana (62 p. g.), seguidos por los de Honduras (48). Los de menor longitud aparecieron en páginas personales de Uruguay y Chile (11 p. g.), seguidas por las de España, Argentina y Puerto Rico (12 p. g.).

Las páginas personales, al ser más densas, ofrecen mayor información que las oficiales, las cuales resultan, por lo mismo, más fáciles de comprender. Las páginas oficiales son más legibles que las personales porque, además de ser menos densas, también incluyen enunciados menos largos.

La variación léxica —a partir del registro de los vocablos en las fuentes consultadas, y de su filiación— es mínima en las páginas oficiales en comparación con la de las páginas personales. Entre unas y otras páginas hay diferencias significativas: en los blogs el porcentaje de ismos, tanto en vocablos como en frecuencias, tiene un incremento de más del 200% en comparación con el que se obtuvo en las páginas oficiales.

Por último, cabe señalar que, a partir de las búsquedas en internet, es necesario proponer nuevos criterios para la clasificación geográfica de los vocablos. Como he dicho en otro lugar<sup>20</sup>, es necesario evitar la comparación de un país —España— con un continente —América— y considerar el conjunto de países hispánicos como una comunidad en la que cada uno tiene el mismo peso. Esto corresponde a nuestras bús-

<sup>20</sup> Raúl Ávila, "Españolismos y mexicanismos: un análisis cuantitativo", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México, LIII, núm. 2, 2005, pp. 413 ss.



quedas en WWW, ya que los resultados son, en algunos casos, muy altos en frecuencia y en dispersión —en el número de países que emplean el término—, aunque a veces no aparece España. Estas voces deben considerarse de uso general, y así las hemos catalogado.

En cuanto a los diccionarios, si pretenden estar actualizados, necesitan consultar la red mundial. En nuestros ejemplos hay voces que se presentan en más de un millón de páginas y prácticamente en todos los países hispánicos y que, sin embargo, no están registradas en las fuentes que consultamos. El español vivo, con el cual podemos tener contacto en cualquier momento desde cualquier lugar, está precisamente en el ciberespacio.

#### IX.10. OBRAS CONSULTADAS

Alonso, Martín, *Diccionario del español moderno*, Madrid, Aguilar, 1982.

Alvar Ezquerro, Manuel, *Diccionario de voces de uso actual*, Madrid, Arco Libros, 1994.

CLAVE: *Clave. Diccionario de uso del español actual*, dirección de Concepción Maldonado Martínez, Madrid, Ediciones SM, 1997. [También se consultó la versión en internet, <<http://clavecorp.grupo-sm.com/>> o <<http://clave.librosvivos.net/>>]

Collins, *Collins Cobuild English Dictionary*, Londres, Harper Collins Publishers, 1991.

DEUM: *Diccionario del español usual en México*, L. F. Lara (dir.), México, El Colegio de México, 1996.

- DIME: *Diccionario inicial del español de México*, por R. Ávila, con la colaboración de G. Aguilar, 2ª ed., México, Trillas, 2004.
- DRAE: *Diccionario de la lengua española*, 22ª ed., Madrid, Espasa-Calpe, 2001. [También se consultó la versión electrónica.]
- García-Pelayo Gross, Ramón, *Diccionario del español moderno*, Buenos Aires, Larousse, 1986.
- Morínigo, Marcos Augusto, *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires, Muchnik, 1966.
- Murray, Sir James, *The Oxford English Dictionary*, Oxford, Clarendon, 1970.
- Santamaría, Francisco Javier, *Diccionario de mejicanismos*, México, Porrúa, 1978.

#### IX.11. DIRECCIONES WWW PARA LA RECOPIACIÓN DE LOS CORPORA

Fecha de búsquedas: entre octubre y diciembre de 2006

##### *IX.11.1. Sitios de gobiernos por países*

La búsqueda se realizó a partir de la expresión `www.PAÍS.GOB.CLAVE DEL PAÍS`. En algunas ocasiones se buscó directamente la página de la presidencia del país. Se tomaron, a partir de la primera nota informativa o comunicado (no discursos), las necesarias para recopilar una muestra mayor a mil palabras gráficas por país. Se recopilaron los textos entre octubre y noviembre de 2006.

**Argentina**

[www.argentina.gov.ar](http://www.argentina.gov.ar)

*Vínculos:*

<http://www.argentina.gov.ar/argentina/portal/paginas.dhtml?pagina=2276>

<http://www.argentina.gov.ar/argentina/portal/paginas.dhtml?pagina=341>

<http://www.argentina.gov.ar/argentina/portal/paginas.dhtml?pagina=70>

<http://www.argentina.gov.ar/argentina/portal/paginas.dhtml?pagina=323>

<http://www.argentina.gov.ar/argentina/portal/paginas.dhtml?pagina=36>

**Bolivia**

[www.bolivia.gov.bo](http://www.bolivia.gov.bo) (sin suficiente información)

[www.presidencia.gov.bo](http://www.presidencia.gov.bo)

*Vínculo:*

<http://www.presidencia.gov.bo/> (misma dirección para las cinco notas)

**Chile**

[www.gobiernodechile.cl](http://www.gobiernodechile.cl)

*Vínculo:*

<http://www.gobiernodechile.cl/noticias/detalle.asp> (misma dirección para las cinco notas)

**Colombia**

[http://www.presidencia.gov.co/prensa\\_new/](http://www.presidencia.gov.co/prensa_new/) ["Sistema de Noticias del Estado"]

*Vínculos:*

[http://www.presidencia.gov.co/prensa\\_new/sne/2006/octubre/14/02142006.htm](http://www.presidencia.gov.co/prensa_new/sne/2006/octubre/14/02142006.htm)

[http://www.presidencia.gov.co/prensa\\_new/sne/2006/octubre/14/05142006.htm](http://www.presidencia.gov.co/prensa_new/sne/2006/octubre/14/05142006.htm)

[http://www.presidencia.gov.co/prensa\\_new/sne/2006/octubre/14/06142006.htm](http://www.presidencia.gov.co/prensa_new/sne/2006/octubre/14/06142006.htm)

[http://www.presidencia.gov.co/prensa\\_new/sne/2006/octubre/14/04142006.htm](http://www.presidencia.gov.co/prensa_new/sne/2006/octubre/14/04142006.htm)

[http://www.presidencia.gov.co/prensa\\_new/sne/2006/octubre/14/03142006.htm](http://www.presidencia.gov.co/prensa_new/sne/2006/octubre/14/03142006.htm)

### **Costa Rica**

<http://www.casapres.go.cr/>

*Vínculos:*

<http://www.casapres.go.cr/noti/b121006b.htm>

<http://www.casapres.go.cr/noti/b121006a.htm>

<http://www.casapres.go.cr/noti/b111006a.htm>

<http://www.casapres.go.cr/noti/b111006.htm>

<http://www.casapres.go.cr/noti/b101006c.htm>

### **Cuba**

<http://www.ain.cubaweb.cu/> [“Agencia Cubana de Noticias”]

*Vínculos:*

<http://www.ain.cubaweb.cu/2006/octubre/16asguerra.htm>

<http://www.ain.cubaweb.cu/2006/octubre/16asmedicamentos.htm>

<http://www.ain.cubaweb.cu/2006/octubre/16ashambre.htm>

<http://www.ain.cubaweb.cu/2006/octubre/16aselecciones.htm>

<http://www.ain.cubaweb.cu/2006/octubre/16asfrontera.htm>

### **Ecuador**

<http://www.presidencia.gov.ec/>

*Vínculos:*

<http://www.presidencia.gov.ec/noticias.asp?noid=7986>

<http://www.presidencia.gov.ec/noticias.asp?noid=7984>

<http://www.presidencia.gov.ec/noticias.asp?noid=7987>

<http://www.presidencia.gov.ec/noticias.asp?noid=7990>

<http://www.presidencia.gov.ec/noticias.asp?noid=7989>

### **El Salvador**

<http://www.casapres.gob.sv/>

*Vínculos:*

<http://www.casapres.gob.sv/presidente/boletines/2006/10/b1302.html>

<http://www.casapres.gob.sv/presidente/boletines/2006/10/b1601.html>

<http://www.casapres.gob.sv/presidente/boletines/2006/10/b1301.html>

<http://www.casapres.gob.sv/presidente/boletines/2006/10/b1201.html>

<http://www.casapres.gob.sv/presidente/boletines/2006/10/b1101.html>

### **España**

<http://www.la-moncloa.es/default.htm>

*Vínculos:*

<http://www.la-moncloa.es/ActualidadHome/211106TheEconomist.htm>

<http://www.la-moncloa.es/ActualidadHome/201106TribunaBarcelona.htm>

<http://www.la-moncloa.es/ActualidadHome/171106-Consejo.htm>

### **Estados Unidos**

<http://www.whitehouse.gov/espanol/index.es.html>

*Vínculos:*

<http://www.whitehouse.gov/news/releases/2006/11/20061103.es.html>

<http://www.whitehouse.gov/news/releases/2006/10/20061030-15.es.html>

<http://www.whitehouse.gov/news/releases/2006/10/20061019.es.html>

<http://www.whitehouse.gov/news/releases/2006/10/20061011-6.es.html>

### **Guatemala**

[www.guatemala.gob.gt](http://www.guatemala.gob.gt)

*Vínculos:*

<http://www.guatemala.gob.gt/noticia.php?codigo=-180&tipo=1>

<http://www.guatemala.gob.gt/noticia.php?codigo=-178&tipo=1>

<http://www.guatemala.gob.gt/noticia.php?codigo=-179&tipo=1>

<http://www.guatemala.gob.gt/noticia.php?codigo=-177&tipo=1>

<http://www.guatemala.gob.gt/noticia.php?codigo=-176&tipo=1>

**Honduras**

<http://www.sdp.gob.hn/> [“Secretaría de Estado del Despacho Presidencial”]

*Vínculos:*

[http://www.gob.hn/general/noticias\\_portal/pagina\\_cp.htm](http://www.gob.hn/general/noticias_portal/pagina_cp.htm)

[http://www.gob.hn/general/noticias\\_portal/foro\\_vivienda.htm](http://www.gob.hn/general/noticias_portal/foro_vivienda.htm)

[http://www.gob.hn/general/noticias\\_portal/patuca.htm](http://www.gob.hn/general/noticias_portal/patuca.htm)

[http://www.gob.hn/general/noticias\\_portal/hidroelectrica\\_el\\_tigre.htm](http://www.gob.hn/general/noticias_portal/hidroelectrica_el_tigre.htm)

[http://www.gob.hn/general/noticias\\_portal/precios\\_combustibles.htm](http://www.gob.hn/general/noticias_portal/precios_combustibles.htm)

**México**

[www.mexico.gob.mx](http://www.mexico.gob.mx)

*Vínculos:*

<http://www.presidencia.gob.mx/>

<http://www.presidencia.gob.mx/actividades/?contenido=27742>

<http://www.presidencia.gob.mx/actividades/?contenido=27737>

<http://www.presidencia.gob.mx/actividades/comunicados/?contenido=27719>

<http://www.presidencia.gob.mx/actividades/comunicados/?contenido=27695>

<http://www.presidencia.gob.mx/actividades/comunicados/?contenido=27694>

**Nicaragua**

<http://www.presidencia.gob.ni/>

*Vínculos:*

[http://www.presidencia.gob.ni/Presidencia/Files\\_index/Secretaria/Notas%20de%20Prensa/Presidente/2006/NOVIEMBRE/PRESIDENTE%20BOLAÑOS%20EN%20FIRMA%20DE%20CONTRATO%20DE%20PRESTAMO%20PARA%20LA%20CONSTRUCCION%20DE%20LA%20CENTRAL%20HIDROELÉCTRICA%20LARREYNAGA-201106.htm](http://www.presidencia.gob.ni/Presidencia/Files_index/Secretaria/Notas%20de%20Prensa/Presidente/2006/NOVIEMBRE/PRESIDENTE%20BOLAÑOS%20EN%20FIRMA%20DE%20CONTRATO%20DE%20PRESTAMO%20PARA%20LA%20CONSTRUCCION%20DE%20LA%20CENTRAL%20HIDROELÉCTRICA%20LARREYNAGA-201106.htm)

[http://www.presidencia.gob.ni/Presidencia/Files\\_index/Secretaria/Notas%20de%20Prensa/Primera%20Dama/2006/SEPTIEMBRE/UNIDAD%20MOVIL%20PRESTADORA%20DE%20SERVICIOS%20BRINDA-270906.htm](http://www.presidencia.gob.ni/Presidencia/Files_index/Secretaria/Notas%20de%20Prensa/Primera%20Dama/2006/SEPTIEMBRE/UNIDAD%20MOVIL%20PRESTADORA%20DE%20SERVICIOS%20BRINDA-270906.htm)

[http://www.presidencia.gob.ni/Presidencia/Files\\_index/Secretaria/Notas%20de%20Prensa/Presidente/2006/NOVIEMBRE/Ley%20de%20Derogación%20al%20Artículo%20165%20del%20Código%20Penal%20Vigente-eliminando-aborto%20terapéutico-171106.htm](http://www.presidencia.gob.ni/Presidencia/Files_index/Secretaria/Notas%20de%20Prensa/Presidente/2006/NOVIEMBRE/Ley%20de%20Derogación%20al%20Artículo%20165%20del%20Código%20Penal%20Vigente-eliminando-aborto%20terapéutico-171106.htm)

[http://www.presidencia.gob.ni/Presidencia/Files\\_index/Secretaria/Notas%20de%20Prensa/Primera%20Dama/2006/SEPTIEMBRE/UNIDAD%20MOVIL%20DE%20LUCHA%20CONTRA%20EL%20CANCER%20ATIENDE%20A%20MUJERES%20DE%20MANAGUA-220906.htm](http://www.presidencia.gob.ni/Presidencia/Files_index/Secretaria/Notas%20de%20Prensa/Primera%20Dama/2006/SEPTIEMBRE/UNIDAD%20MOVIL%20DE%20LUCHA%20CONTRA%20EL%20CANCER%20ATIENDE%20A%20MUJERES%20DE%20MANAGUA-220906.htm)

[http://www.presidencia.gob.ni/Presidencia/Files\\_index/Secretaria/Notas%20de%20Prensa/Presidente/2006/NOVIEMBRE/PRESIDENTE%20BOLAÑOS%20RECIBE%20HOMENAJE%20POR%20PARTE%20DE%20MARANATHA%20CHRISTIAN%20MISSION-161106.htm](http://www.presidencia.gob.ni/Presidencia/Files_index/Secretaria/Notas%20de%20Prensa/Presidente/2006/NOVIEMBRE/PRESIDENTE%20BOLAÑOS%20RECIBE%20HOMENAJE%20POR%20PARTE%20DE%20MARANATHA%20CHRISTIAN%20MISSION-161106.htm)



**Panamá**

<http://www.presidencia.gob.pa/>

*Vínculos:*

<http://www.presidencia.gob.pa/noticia.php?cod=8864>

<http://www.presidencia.gob.pa/noticia.php?cod=8863>

<http://www.presidencia.gob.pa/noticia.php?cod=8861>

<http://www.presidencia.gob.pa/noticia.php?cod=8860>

<http://www.presidencia.gob.pa/noticia.php?cod=8844>

**Paraguay**

<http://www.presidencia.gov.py/>

*Vínculos:*

[http://www.presidencia.gov.py/vistax.](http://www.presidencia.gov.py/vistax)

[asp?codigo=4200&ID=EL%20GOBIERNO%20](http://www.presidencia.gov.py/vistax.asp?codigo=4200&ID=EL%20GOBIERNO%20)

[NACIONAL%20INYECTARÁ%20AL%20MERCADO%20](http://www.presidencia.gov.py/vistax.asp?codigo=4200&ID=EL%20GOBIERNO%20)

[552%20MIL%20300%20MILLONES%20EN%20](http://www.presidencia.gov.py/vistax.asp?codigo=4200&ID=EL%20GOBIERNO%20)

[SALARIO%20Y%20AGUINALDO](http://www.presidencia.gov.py/vistax.asp?codigo=4200&ID=EL%20GOBIERNO%20)

[http://www.presidencia.gov.py/vistax.](http://www.presidencia.gov.py/vistax)

[asp?codigo=4198&ID=EL%20GOBIERNO%20](http://www.presidencia.gov.py/vistax.asp?codigo=4198&ID=EL%20GOBIERNO%20)

[ENTREGARA%20MAÑANA%20EN%20ITAPUA%20](http://www.presidencia.gov.py/vistax.asp?codigo=4198&ID=EL%20GOBIERNO%20)

[MILLONARIOS%20APORTES%20PARA%20LA%20](http://www.presidencia.gov.py/vistax.asp?codigo=4198&ID=EL%20GOBIERNO%20)

[EDUCACION%20Y%20PRODUCTORES](http://www.presidencia.gov.py/vistax.asp?codigo=4198&ID=EL%20GOBIERNO%20)

[http://www.presidencia.gov.py/vistax.](http://www.presidencia.gov.py/vistax)

[asp?codigo=4197&ID=ACTIVAN%20NUEVO%20](http://www.presidencia.gov.py/vistax.asp?codigo=4197&ID=ACTIVAN%20NUEVO%20)

[PLAN%20DE%20LUCHA%20CONTRA%20EL%20](http://www.presidencia.gov.py/vistax.asp?codigo=4197&ID=ACTIVAN%20NUEVO%20)

[CONTRABANDO](http://www.presidencia.gov.py/vistax.asp?codigo=4197&ID=ACTIVAN%20NUEVO%20)

[http://www.presidencia.gov.py/vistax.](http://www.presidencia.gov.py/vistax)

[asp?codigo=4188&ID=EL%20GOBIERNO%20](http://www.presidencia.gov.py/vistax.asp?codigo=4188&ID=EL%20GOBIERNO%20)

[HARÁ%20CONTROL%20BIOMÉTRICO%20DE%20](http://www.presidencia.gov.py/vistax.asp?codigo=4188&ID=EL%20GOBIERNO%20)

[ENTRADA%20Y%20SALIDA%20DE%20PERSONAS%20](http://www.presidencia.gov.py/vistax.asp?codigo=4188&ID=EL%20GOBIERNO%20)

[DEL%20PAÍS](http://www.presidencia.gov.py/vistax.asp?codigo=4188&ID=EL%20GOBIERNO%20)

<http://www.presidencia.gov.py/vistax.asp?codigo=4191&ID=INVERSIONES%20FÍSICAS%20REALIZADAS%20POR%20EL%20GOBIERNO%20ASCIENDE%20A%20770.013%20MILLONES%20DE%20GUARANIES>

### **Perú**

<http://www.peru.gob.pe/> [La presidencia no contiene noticias. Se utilizó el portal de la Presidencia del Consejo de Ministros (organización gubernamental del poder ejecutivo) que elabora boletines informativos.]

<http://www.pcm.gob.pe/actualidad-prensa/ActividadesPCM/Actividades2006.htm>

#### *Vínculos:*

<http://www.pcm.gob.pe/actualidad-prensa/ActividadesPCM/2006/Noviembre/15.11.06.htm>

<http://www.pcm.gob.pe/actualidad-prensa/ActividadesPCM/2006/Noviembre/14.11.06.htm>

<http://www.pcm.gob.pe/actualidad-prensa/ActividadesPCM/2006/Octubre2006/23.10.2006.htm>

<http://www.pcm.gob.pe/actualidad-prensa/ActividadesPCM/2006/Octubre2006/181006.htm>

<http://www.pcm.gob.pe/actualidad-prensa/ActividadesPCM/2006/Octubre2006/161006.htm>

### **Puerto Rico**

<http://www.gobierno.pr/gprportal/inicio>

#### *Vínculos:*

[http://www.gobierno.pr/GPRPortal/Inicio/CentroDeNoticias/Noticias/PRFAA\\_Reestructuraciones.htm](http://www.gobierno.pr/GPRPortal/Inicio/CentroDeNoticias/Noticias/PRFAA_Reestructuraciones.htm)

[http://www.gobierno.pr/GPRPortal/  
Inicio/CentroDeNoticias/Noticias/  
GobernadorEntregaViviendas.htm](http://www.gobierno.pr/GPRPortal/Inicio/CentroDeNoticias/Noticias/GobernadorEntregaViviendas.htm)  
[http://www.gobierno.pr/GPRPortal/  
Inicio/CentroDeNoticias/Noticias/  
Gobernadorentregacheques.htm](http://www.gobierno.pr/GPRPortal/Inicio/CentroDeNoticias/Noticias/Gobernadorentregacheques.htm)  
[http://www.gobierno.pr/GPRPortal/  
Inicio/CentroDeNoticias/Noticias/  
GobernadorProgramaAprendizaje.htm](http://www.gobierno.pr/GPRPortal/Inicio/CentroDeNoticias/Noticias/GobernadorProgramaAprendizaje.htm)  
[http://www.gobierno.pr/GPRPortal/Inicio/  
CentroDeNoticias/Noticias/Emisiónbonos.htm](http://www.gobierno.pr/GPRPortal/Inicio/CentroDeNoticias/Noticias/Emisiónbonos.htm)

### **República Dominicana**

<http://www.presidencia.gov.do/frontend/home.php>

*Vínculos:*

[http://www.presidencia.gov.do/frontend/articulo.  
php?id=4863](http://www.presidencia.gov.do/frontend/articulo.php?id=4863)

[http://www.presidencia.gov.do/frontend/articulo.  
php?id=4861](http://www.presidencia.gov.do/frontend/articulo.php?id=4861)

[http://www.presidencia.gov.do/frontend/articulo.  
php?id=4864](http://www.presidencia.gov.do/frontend/articulo.php?id=4864)

[http://www.presidencia.gov.do/frontend/articulo.  
php?id=4862](http://www.presidencia.gov.do/frontend/articulo.php?id=4862)

[http://www.presidencia.gov.do/frontend/articulo.  
php?id=4860](http://www.presidencia.gov.do/frontend/articulo.php?id=4860)

[http://www.presidencia.gov.do/frontend/articulo.  
php?id=4859](http://www.presidencia.gov.do/frontend/articulo.php?id=4859)

### **Uruguay**

[http://www.presidencia.gub.uy/\\_Web/  
noticias/2006/11/2006112020.htm](http://www.presidencia.gub.uy/_Web/noticias/2006/11/2006112020.htm)

*Vínculos:*

[http://www.presidencia.gub.uy/\\_Web/noticias/2006/11/2006112020.htm](http://www.presidencia.gub.uy/_Web/noticias/2006/11/2006112020.htm)

[http://www.presidencia.gub.uy/\\_Web/noticias/2006/11/2006112103.htm](http://www.presidencia.gub.uy/_Web/noticias/2006/11/2006112103.htm)

[http://www.presidencia.gub.uy/\\_Web/noticias/2006/11/2006112106.htm](http://www.presidencia.gub.uy/_Web/noticias/2006/11/2006112106.htm)

[http://www.presidencia.gub.uy/\\_Web/noticias/2006/11/2006112004.htm](http://www.presidencia.gub.uy/_Web/noticias/2006/11/2006112004.htm)

**Venezuela**

<http://www.venezuela.gov.ve/>

*Vínculos:*

<http://www.venezuela.gov.ve/> (misma dirección para todo el corpus del país)

*IX.11.2. Blogues*

Se buscaron directorios de blogues de cada país. Las palabras en el buscador fueron: “Directorio blogs *país*”. Cuando no se encontró un directorio de blogs del país —p. ej. en Paraguay— se utilizó un sitio que agrupa blogs de todos los países hispanohablantes ([www.blogalaxia.com](http://www.blogalaxia.com)). Allí se recogieron los correspondientes al país que se buscaba, como se indica en cada caso específico. La selección de textos se realizó tomando los blogs agrupados en el rubro “personales”. De allí se hizo la selección en el orden de aparición de los textos (de arriba hacia abajo y de derecha a izquierda) hasta completar las 1 000 o más palabras gráficas por cada grupo.

**Argentina**

<http://www.weblogs.com.ar/>

*Vínculos:*

<http://estadoalfa.blogspot.com/>

<http://soyprincesadijoaquaman.blogspot.com/>

<http://princesaglam.blogspot.com/>

**Bolivia**

<http://blogsbolivia.blogspot.com/>

*Vínculos:*

<http://joup.blogspot.com/2007/01/veces-no-queremos-ver.html>

<http://leslie-tigresa.blogspot.com/2007/01/el-que-fu-y-no-ser.html>

<http://www.grupocnp.com/blogm/index.php?entry=entry070108-090042>

<http://grillovillegas.blogspot.com/>

**Chile**

<http://www.blogs.cl/>

*Vínculos:*

<http://undiaenlaciudad.blogspot.com/>

<http://luchoenlaweb.blogspot.com/>

<http://percypec.blogspot.com/>

<http://astrolabio.equinoxio.org/>

**Colombia**

<http://www.blogscolombia.com/>

*Vínculos:*

<http://fercholog.blogspot.com/>

<http://tocandofondo.wordpress.com/>  
<http://elarmadillobit.blogspot.com/>

### **Costa Rica**

<http://www.ticoblogs.com/Default.aspx?tabid=75&type=comm&site=1078&parentid=13>

#### *Vínculos:*

<http://esteviajequellamanvida.blogspot.com/>  
<http://moscodecabeza.blogspot.com/>  
<http://eliastorres.blogspot.com/>

### **Cuba**

<http://blogsdecuba.blogspot.com/>  
<http://cuba.blogalaxia.com/>

#### *Vínculos:*

<http://infotvsantiago.blogspot.com/2007/01/la-caravana-de-la-victoria-en-la-habana.html>  
<http://ciudadvirtualcubana.blog.terra.com.ar/>  
<http://conluzpropia.blogspot.com/>

### **Ecuador**

<http://www.ecuablogs.com/>

#### *Vínculos:*

<http://dejavutranspersonal.com/>  
<http://mondoblogo.com/>  
<http://www.cerocuatro.net/>

### **El Salvador**

<http://www.geomundos.com/elsalvador/comunidades-elsalvador.html>

<http://elsalvador.blogalaxia.com/>

*Vínculos:*

[http://allanels.blogspot.com/2007/01/suerte-o-milagro\\_07.html](http://allanels.blogspot.com/2007/01/suerte-o-milagro_07.html)

<http://bolux.blogspot.com/search/label/Bla%20Bla%20Bla>

<http://mi-contracorriente.blogspot.com/>

### **España**

<http://www.directorio-blogs.com/>

*Vínculos:*

<http://mebajavi.blogspot.com/>

<http://rickiakia.blogspot.com/>

<http://webde1981.blogspot.com/>

<http://dreamingplace.blogspot.com/>

### **Estados Unidos**

<http://usa.blogalaxia.com/>

*Vínculos:*

<http://hablandodesdeaquí.blogspot.com/2007/01/es-nueva-york-un-mega-tnger-muchas.html>

<http://ciudadanoem.blogspot.com/2007/01/traqueotoma.html>

<http://sarcastipapa.blogspot.com/2007/01/masajesy-manicures.html>

<http://atitel.blogspot.com/2007/01/trabajo.html>

### **Guatemala**

<http://www.blogschapines.com/>

*Vínculos:*

<http://tryforonce.blogspot.com/2007/01/descubrimientos.html>

[http://erwinlobos.blogspot.com/2007\\_01\\_01\\_archive.html](http://erwinlobos.blogspot.com/2007_01_01_archive.html)  
<http://intj.impresione.net/ojala-que-remonte-su-vuelo-aburrido/>  
<http://robertogt.blogs.com.gt/2007/01/14/no-digo-pues-que-me-chinga-ie/>  
<http://lolograremos.blogspot.com/search?updated-min=2006-01-01T00%3A00%3A00-06%3A00&updated-max=2007-01-01T00%3A00%3A00-06%3A00&max-results=33>

### **Honduras**

<http://honduras.bitacoras.com/>  
*Vínculos:*  
<http://omaredgardorivera.blogspot.com/>  
<http://ardegas.blogspot.com/>  
<http://elcatracho.blogspot.com/>

### **México**

<http://www.blogsmexico.com/>  
*Vínculos:*  
<http://www.3demonios.com/>  
<http://seranada.blogspot.com/>  
<http://joseluisl.blogspot.com/>

### **Nicaragua**

<http://www.blogsnicaragua.com/directorio/>  
*Vínculos:*  
<http://alexio44.blogspot.com/>  
<http://www.trazosdigitales.com/salvador/>  
<http://m4eblog.blogcindario.com/>



**Panamá**

<http://www.blogspanama.com/>

*Vínculos:*

<http://www.jyau.com/>

<http://www.sunlight-studio.com/blog/>

<http://www.tatianasalazar.com/blog/>

**Paraguay**

<http://www.geomundos.com/paraguay/>

<http://paraguay.blogalaxia.com/>

*Vínculos:*

<http://elblogdeallegra.blogspot.com/2006/11/es-grande-paraguay-mi-gran-cario.html>

<http://kurupi.blogspot.com/>

<http://choosenprom2004.blogspot.com/>

<http://mmtoffoletti.blogspot.com/>

<http://clarimelu.blogspot.com/>

**Perú**

<http://www.blogsperu.com/>

*Vínculos:*

<http://seinzumtode.blogspot.com/>

<http://www.elangelux.com.ar/>

<http://historialdeunpajero.blogspot.com/>

<http://mirebeldiacontinua.blogspot.com/>

**Puerto Rico**

<http://www.puertoblogs.com/>

*Vínculos:*

<http://dollyhouse.net/>

<http://ilusiondream.blogspot.com/>  
<http://cosasfemeninas.blogspot.com/>

### **República Dominicana**

<http://blogsdominicanos.com/>

*Vínculos:*

<http://vilmaybetty.blogspot.com/>  
<http://gerbonche.blogspot.com/>  
<http://thespecialman.blogspot.com/>  
<http://www.lacoctelera.com/perla>  
<http://lolyme.blogspot.com/>

### **Uruguay**

<http://www.weblogs.com.uy/directorio.htm>

*Vínculos:*

<http://demimente.blogspot.com/>  
<http://partesdemi.blogspot.com/>  
<http://enlaplazaenlaplaza.blogspot.com/>  
<http://diariodeunadislexica.blogspot.com/>

### **Venezuela**

<http://www.veneblogs.com/>

*Vínculos:*

<http://www.desembocados.com/tomas/>  
<http://www.elmodulor.com/>  
<http://carlanga.blogspot.com/>  
<http://www.blogueandito.com/>

## IX.12. ANEXOS

*IX.12.1. Siglas***Categorías gramaticales**

**aj**, adjetivo; **ar**, artículo; **av**, adverbio; **cj**, conjunción; **fr**, frase; **gd**, gerundio; **if**, infinitivo; **ij**, interjección; **nm**, nombre; **on**, onomatopeya; **pa**, participio adjetivo; **pn**, pronombre; **pp**, participio pasivo; **pr**, prefijo; **ps**, preposición; **st**, sustantivo; **vb**, verbo.

Fuentes (para datos completos véase

*IX.10. Obras consultadas de esta sección*)

AC = DRAE; AL = Alonso (1982); AV = Alvar Ezquerra (1994); CC = Collins (1991); CV = Clave; CN = Clave en internet; DU = DEUM; GM = García Pelayo (1986); IT = internet; M1 = DIME; ma = Morínigo (1966); OE = Murray (1970); SM = Santamaría (1978).

**Filiaciones**

AN, anglicismo; CQ, coloquial; EX, extranjerismo, HI, hispanoamericanismo; ID, idiotismo; LA, latinismo; MX, mexicanismo; RE, regionalismo; SF, sin filiación en DRAE y otros diccionarios generales; SM, sin marca en diccionarios generales del español; TN, tecnicismo.

*Anexo 1a. Páginas oficiales:  
ismos documentados en diccionarios*

<i>Vocablo</i>	<i>Categoría</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Fu-fil*</i>
<i>a posteriori</i>	fr	1	CV-LA
banano	st	1	AC-HI
bancada	st	1	AC-HI
defensoría	st	1	AC-HI
dengue	st	1	AC-TN
diabetes	st	15	AC-TN
diabético	nm	1	AC-TN
diagnóstico	st	1	AC-TN
diferencial	st	1	AC-TN
distrital	aj	2	DU-HI
dividendo	st	1	AC-TN
electromecánico	aj	1	AC-TN
espora	st	1	AC-TN
habitacional	aj	4	DU-HI
hemisferio	st	1	AC-TN
insulina	st	2	AC-TN
kindergarden	st	1	CV-EX
<i>link</i>	st	1	CV-AN
mamografía	st	5	AC-TN
megavatio	st	3	AC-TN
memo**	st	1	AC-HI
panelista	st	1	AC-HI
per capita	aj	2	AC-LA
premier	st	1	CV-AN
radiología	st	1	AC-TN
sindicalizar	if	1	DU-HI
telemática	st	1	AC-TN
transgénico	aj	1	AC-TN
zacate	st	1	AC-HI
Total Fr		55	

\* Fu-Fil: Fuentes-Filiación; véase también IX.12.1 (p. 281).

\*\* Sobre todo como abreviatura de *memoria digital*, y con menos frecuencia, de *memorandum*.

*Anexo 1b. Páginas oficiales:  
ismos documentados en WWW*

<i>Vocablo</i>	<i>Categoría</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Fu-Fil</i>	<i>Fr Internet</i>	<i>F I Cat</i>
concreteado*	st	2	IT-RE	199	FL
cotejamiento	st	1	IT-SF	501	FL
direccionar	if	1	IT-TN	224000	FM
eficientar	if	1	IT-SF	296000	FM
escogencia	st	1	IT-SF	694000	FA
fatigabilidad	st	1	IT-SF	29800	FB
inequidad	st	1	IT-SF	841000	FA
interventoría	st	1	IT-SF	588000	FA
juramentación	st	1	IT-SF	267000	FM
latifoliado	aj	1	IT-TN	35100	FB
latinoamericanista	st	1	IT-SF	65600	FB
mancomunidad	st	1	IT-SF	11500	FB
meritocracia	st	5	IT-SF	161000	FM
monitoreo	st	1	IT-SF	1310000	FA
papanicolau	st	3	IT-TN	184000	FM
partidocracia	st	1	IT-SF	123000	FM
ponchar	vb	1	IT-SF	33600	FB
procesadora	st	1	IT-SF	542000	FA
seccional	aj	1	IT-SF	1130000	FA
tercerización	st	1	IT-SF	265000	FM
turbinado	aj	1	IT-SF	18200	FB
visomotriz	aj	1	IT-TN	12800	FB
Total Fr		29			

\* Se usa sobre todo en El Salvador.

Siglas: **Fu-Fil**: Fuentes-Filiación; **Fr Internet**: Frecuencia en internet (núm. de resultados según *Google*, 21 feb 2007); **F I Cat**: Frecuencia en internet: categorías; **ID**: Idiotismo, sólo registrado en un texto; **RE**: regionalismo, voz que se encuentra en <3 países; **SF**: todo voc FM o superior. Los de frecuencias más bajas se investigaron en IT para decidir la filiación. Si un vocablo aparece en >4 países no contiguos se considera SF.

Frecuencias: **FA**: alta (>500 000); **FM**: media (100 000-499 000); **FB**: baja (10 000-99 000); **FL**: limitada (100-9 999); **FN**: no significativa (<99).

*Anexo 2a. Páginas personales: ismos  
documentados en diccionarios*

<i>Vocablo</i>	<i>Categoría</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Fu-fil*</i>
ameba	st	1	AC-TN
bacán	aj	1	AC-HI
banana	st	1	AC-HI
barrial	st	3	AC-HI
bastión	st	1	AC-RE
best seller	st	1	AC-AN
beta	st	1	AC-LA
bitácora	st	1	AC-TN
boleadora	st	1	AC-RE
boludo	aj	2	AC-RE
bordo	st	9	AC-HI
cableado	st	1	AC-TN
cachureco	st	1	AC-RE
caguairán	st	1	AC-RE
carbohidrato	aj	2	DU-SM
chale	aj	1	SM-MX
chance	st	2	AC-EX
chanco	st	1	AC-RE
charro	st	1	AC-HI M1-HI
chévere	aj	1	AC-RE
chilango	aj	1	AC-MX
chip	st	2	AC-AN
combo	st	1	AC-RE
comelona	st	1	AC-RE
currículum vitae	st	1	AC-LA
dirigencia	st	3	AC-HI
dvd	st	10	AC-AN
eleccionario	aj	1	AC-HI
electrocardiograma	st	1	CV-CQ
embarrialado	pp	1	AC-RE
espagueti	st	1	AC-EX
esternón	st	1	AC-TN
estrés	st	1	AC-TN
gástrico	aj	1	AC-TN

\* Siglas: véase IX.12.1, pp. 281 y 284.

<i>Vocablo</i>	<i>Categoría</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Fu-fil</i>
gaucho	st	1	AC-RE
gringo	nm	1	AC-HI
hardware	st	1	AC-AN
hippie	aj	2	AC-AN
homeostasis	st	1	AC-TN
interfaz	st	1	AC-TN
joda	st	1	SM-MX
link	st	1	CV-AN
lp	st	1	AC-AN
lubolo	aj	1	AC-RE
mail	st	2	CN-AN
megabyte	st	1	CN-AN
neurona	st	1	AC-TN
oficialismo	st	1	AC-HI
oficialista	aj	4	AC-HI
panel	st	1	AC-EX
paquidermo	aj	1	AC-TN
pendejada	st	1	AC-HI
petateada	st	2	AC-RE
ping pong	st	1	AC-AN
pipián	st	2	AC-RE
pollera	nm	1	AC-HI
puteada	st	1	AC-HI
queque	st	1	MA-EX
receso	st	1	AC-HI
repartición	st	1	AC-HI
rock	st	2	OE-EX
sancocho	st	1	AC-RE
subliminal	st	2	AC-TN
tag	st	1	CN-AN
tereré	st	2	AC-RE
torque	st	1	CC-EX
traqueotomía	st	3	AC-TN
trillo	st	2	AC-HI
trucho	aj	1	AC-RE
tuani	aj	1	AC-RE
versus	pr	1	CV-LA
videoclip	st	1	AC-AN
zacate	st	1	AC-HI M1-HI
Total Fr		111	



*Anexo 2b. Páginas personales:  
ismos documentados en WWW\**

<i>Vocablo</i>	<i>Categoría</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Fu-Fil</i>	<i>F Internet</i>	<i>F I Cat</i>
blog	st	24	IT-TN	13590000	FA
blogroll	st	1	IT-TN	1750000	FA
desarrollador	st	1	IT-TN	1630000	FA
blogosfera	st	2	IT-TN	1560000	FA
blogger	st	2	IT-TN	1370000	FA
postear	if	8	IT-TN	1413000	FA
hackear	if	1	IT-TN	868000	FA
bloggero	st	2	IT-TN	169000	FM
orgásmico	aj	1	IT-TN	81100	FB
bloggiar	vb	1	IT-TN	15400	FB
bloggeril	aj	1	IT-TN	599	FL
mmm	ij	3	IT-SF	1470000	FA
protectivo	aj	1	IT-SF	33500	FB
orwelliano	aj	1	IT-SF	29100	FB
bicicleteada	st	1	IT-SF	27200	FB
chan chan chan	on	1	IT-SF	25800	FB
misticidad	st	1	IT-SF	2040	FL
profetización	st	1	IT-SF	594	FL
tecata	aj	1	IT-RE-CQ	5690	FL
chimba	aj	1	IT-RE	181000	FM
hockistas	aj	1	IT-RE	3260	FL
chavienda	st	1	IT-RE	2300	FL

\* Siglas: véase IX.12.1, pp. 281 y 284.

<i>Vocablo</i>	<i>Categoría</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Fu-Fil</i>	<i>F Internet</i>	<i>F I Cat</i>
gasolinazo	st	5	IT-RE	997	FL
tagine	st	2	IT-RE	932	FL
pepismo	st	1	IT-RE	179	FL
charmoula	st	1	IT-RE	61	FN
pintico	st	1	IT-RE	52	FN
krach	on	2	IT-ID	5	FL
reyesmaguísticas	st	1	IT-ID	3	FN
jaijós	on	1	IT-ID	1	FN
enrushada	pp	1	IT-ID	1	FN
culerón	aj	2	IT-ID	1	FN
hoyabiembre	st	2	IT-ID	1	FN
pradalicioso	aj	1	IT-ID	1	FN
rebeldómetro	st	1	IT-ID	1	FN
fiestando	gd	1	IT-HI	7020	FL
wow	ij	1	IT-CQ	1600000	FA
oops	ij	1	IT-CQ	1080000	FA
bueh	ij	2	IT-CQ	614000	FA
blam	on	1	IT-CQ	200000	FM
duh	ij	1	IT-CQ	179000	FM
wepa	ij	1	IT-CQ	86500	FB
tripiar	if	1	IT-CQ	347	FL
Total Fr		87			

*Anexo 3a. Páginas oficiales: primeros  
100 vocablos por frecuencias descendentes\**

<i>Vocablo</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Categoría</i>	<i>Fu - fil</i>	<i>% Frecuencia</i>
presidente	161	st	AC-SF M1-	0.00607
gobierno	130	st	AC-SF M1-	0.00490
tener	109	vb	AC-SF M1-	0.00411
país	106	st	AC-SF M1-	0.00400
año	76	st	AC-SF M1-	0.00287
hacer	76	vb	AC-SF M1-	0.00287
nuevo	68	aj	AC-SF M1-	0.00256
sector	64	st	AC-SF M1-SF	0.00241
poder	63	vb	AC-SF M1-	0.00238
proyecto	61	st	AC-SF M1-	0.00230
estado	60	st	AC-SF	0.00226
realizar	60	vb	AC-SF M1-	0.00226
nacional	58	aj	AC-SF	0.00219
decir	54	vb	AC-SF M1-	0.00204
república	52	st	AC-SF M1-	0.00196
mandatario	47	st	AC-SF	0.00177
millón	47	st	AC-SF	0.00177
deber	43	vb	AC-SF M1-	0.00162
ministro	43	st	AC-SF	0.00162
parte	43	st	AC-SF M1-	0.00162
dar	42	vb	AC-SF M1-	0.00158
desarrollo	41	st	AC-SF	0.00155

\* Siglas: véase IX.12.1, pp. 281 y 284.

<i>Vocablo</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Categoría</i>	<i>Fu - fl</i>	<i>% Frecuencia</i>
empresa	41	st	AC-SF M1-	0.00155
público	40	nm	AC-SF M1-	0.00151
trabajo	40	st	AC-SF M1-	0.00151
política	39	st	AC-SF M1-	0.00147
ley	38	st	AC-SF M1-	0.00143
programa	37	st	AC-SF M1-	0.00140
sistema	36	st	AC-SF M1-	0.00136
social	36	aj	AC-SF M1-	0.00136
económico	33	aj	AC-SF M1-	0.00124
familia	33	st	AC-SF M1-	0.00124
derecho	32	st	AC-SF M1-	0.00121
internacional	32	aj	AC-SF M1-	0.00121
ir	32	vb	AC-SF M1-	0.00121
servicio	32	st	AC-SF M1-	0.00121
niño	31	st	AC-SF M1-	0.00117
inversión	30	st	AC-SF M1-	0.00113
entregar	29	vb	AC-SF M1-	0.00109
octubre	29	st	AC-SF M1-	0.00109
persona	29	st	AC-SF M1-	0.00109
cifra	28	st	AC-SF M1-	0.00106
día	28	st	AC-SF M1-	0.00106
señalar	28	vb	AC-SF M1-	0.00106
actividad	27	st	AC-SF M1-	0.00102
empleo	27	st	AC-SF M1-	0.00102
esfuerzo	27	st	AC-SF M1-	0.00102
lograr	27	vb	AC-SF M1-	0.00102
permitir	27	vb	AC-SF M1-	0.00102

<i>Vocablo</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Categoría</i>	<i>Fu - fil</i>	<i>% Frecuencia</i>
proceso	27	st	AC-SF M1-	0.00102
calidad	26	st	AC-SF M1-	0.00098
desarrollar	26	vb	AC-SF M1-	0.00098
forma	26	st	AC-SF M1-	0.00098
indicar	26	vb	AC-SF M1-	0.00098
representante	26	nm	AC-SF M1-	0.00098
asegurar	25	vb	AC-SF M1-	0.00094
economía	25	st	AC-SF M1-	0.00094
ejecutivo	25	nm	AC-SF M1-	0.00094
información	25	st	AC-SF M1-	0.00094
mes	25	st	AC-SF M1-	0.00094
obra	25	st	AC-SF M1-	0.00094
recibir	25	vb	AC-SF M1-	0.00094
través	25	st	AC-SF M1-	0.00094
construcción	24	st	AC-SF M1-	0.00091
jefe	24	st	AC-SF M1-	0.00091
llevar	24	vb	AC-SF M1-	0.00091
explicar	23	vb	AC-SF M1-	0.00087
recurso	23	st	AC-SF M1-	0.00087
vivienda	23	st	AC-SF M1-	0.00087
buscar	22	vb	AC-SF M1-	0.00083
comunidad	22	st	AC-SF M1-	0.00083
destacar	22	vb	AC-SF M1-	0.00083
educación	22	st	AC-SF M1-	0.00083
establecer	22	vb	AC-SF	0.00083
partir	22	vb	AC-SF M1-	0.00083
privado	22	aj	AC-SF M1-	0.00083

<i>Vocablo</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Categoría</i>	<i>Fu - fil</i>	<i>% Frecuencia</i>
relación	22	st	AC-SF M1-	0.00083
tema	22	st	AC-SF M1-	0.00083
trabajador	22	aj	AC-SF M1-	0.00083
administración	21	st	AC-SF M1-	0.00079
contar	21	vb	AC-SF M1-	0.00079
doctor	21	st	AC-SF M1-	0.00079
importante	21	aj	AC-SF M1-	0.00079
presentar	21	vb	AC-SF M1-	0.00079
problema	21	st	AC-SF M1-	0.00079
acuerdo	20	st	AC-SF M1-	0.00075
continuar	20	vb	AC-SF M1-	0.00075
diciembre	20	st	AC-SF M1-	0.00075
generar	20	vb	AC-SF M1-	0.00075
gobernador	20	st	AC-SF M1-	0.00075
objetivo	20	aj	AC-SF M1-	0.00075
presidencia	20	st	AC-SF M1-	0.00075
producto	20	st	AC-SF M1-	0.00075
pueblo	20	st	AC-SF M1-	0.00075
querer	20	vb	AC-SF M1-	0.00075
tiempo	20	st	AC-SF M1-	0.00075
anunciar	19	vb	AC-SF M1-	0.00072
compromiso	19	st	AC-SF M1-	0.00072
exterior	19	st	AC-SF M1-	0.00072
organización	19	st	AC-SF M1-	0.00072
región	19	st	AC-SF M1-	0.00072

*Anexo 3b. Páginas personales: primeros  
100 vocablos según frecuencias descendentes\**

<i>Vocablo</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Categoría</i>	<i>Fu - fil</i>	<i>% Frecuencia</i>
hacer	171	vb	AC-SF M1-	0.0070
tener	163	vb	AC-SF M1-	0.0067
poder	131	vb	AC-SF M1-	0.0054
ir	116	vb	AC-SF M1-	0.0048
decir	109	vb	AC-SF M1-	0.0045
año	99	st	AC-SF M1-	0.0041
ver	88	vb	AC-SF M1-	0.0036
vez	84	st	AC-SF M1-	0.0035
saber	82	vb	AC-SF M1-	0.0034
pasar	78	vb	AC-SF M1-	0.0032
querer	72	vb	AC-SF M1-	0.0030
día	70	st	AC-SF M1-	0.0029
bueno	67	aj	AC-SF M1-	0.0028
dar	64	vb	AC-SF M1-	0.0026
dejar	56	vb	AC-SF M1-	0.0023
mundo	55	st	AC-SF M1-	0.0023
cosa	54	st	AC-SF M1-	0.0022
nuevo	50	aj	AC-SF M1-	0.0021
tiempo	45	st	AC-SF M1-	0.0019
pensar	43	vb	AC-SF	0.0018
seguir	39	vb	AC-SF	0.0016
volver	38	vb	AC-SF M1-	0.0016
película	35	st	AC-SF M1-	0.0014

\* Siglas: véase IX.12.1, pp. 281 y 284.

<i>Vocablo</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Categoría</i>	<i>Fu - fil</i>	<i>% Frecuencia</i>
poner	34	vb	AC-SF	0.0014
salir	34	vb	AC-SF M1-	0.0014
sentir	34	vb	AC-SF M1-	0.0014
vida	34	st	AC-SF M1-	0.0014
llegar	33	vb	AC-SF M1-	0.0014
contar	32	vb	AC-SF M1-	0.0013
escribir	30	vb	AC-SF M1-	0.0012
ja ja	28	ij	AC-SF	0.0012
país	28	st	AC-SF M1-	0.0012
venir	28	vb	AC-SF M1-	0.0012
deber	27	vb	AC-SF M1-	0.0011
fin	27	st	AC-SF M1-	0.0011
momento	27	st	AC-SF M1-	0.0011
parecer	27	vb	AC-SF M1-	0.0011
quedar	27	vb	AC-SF M1-	0.0011
gente	26	st	AC-SF M1-	0.0011
verdad	26	st	AC-SF M1-	0.0011
historia	25	st	AC-SF M1-	0.0010
llevar	25	vb	AC-SF M1-	0.0010
parte	25	st	AC-SF M1-	0.0010
blog	24	st	IT-TN	0.0010
creer	24	vb	AC-SF M1-	0.0010
encontrar	24	vb	AC-SF M1-	0.0010
casa	23	st	AC-SF M1-	0.0009
persona	23	st	AC-SF M1-	0.0009
forma	22	st	AC-SF M1-	0.0009
hijo	22	st	AC-SF M1-	0.0009



<i>Vocablo</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Categoría</i>	<i>Fu - fil</i>	<i>% Frecuencia</i>
intentar	22	vb	AC-SF M1-	0.0009
vivir	22	vb	AC-SF M1-	0.0009
coche	21	st	AC-SF M1-	0.0009
esperar	21	vb	AC-SF M1-	0.0009
feliz	21	aj	AC-SF M1-	0.0009
pedir	21	vb	AC-SF M1-	0.0009
claro	20	aj	AC-SF M1-	0.0008
llamar	20	vb	AC-SF M1-	0.0008
caer	19	vb	AC-SF M1-	0.0008
cambiar	19	vb	AC-SF M1-	0.0008
comprar	19	vb	AC-SF M1-	0.0008
mujer	19	st	AC-SF M1-	0.0008
pueblo	19	st	AC-SF M1-	0.0008
tomar	19	vb	AC-SF M1-	0.0008
conocer	18	vb	AC-SF M1-	0.0007
foto	18	st	AC-SF	0.0007
mes	18	st	AC-SF M1-	0.0007
navidad	18	st	AC-SF	0.0007
amigo	17	st	AC-SF M1-	0.0007
leer	17	vb	AC-SF M1-	0.0007
realidad	17	st	AC-SF M1-	0.0007
terminar	17	vb	AC-SF M1-	0.0007
trabajar	17	vb	AC-SF M1-	0.0007
canción	16	st	AC-SF M1-	0.0007
demasiado	16	aj	AC-SF M1-	0.0007
enero	16	st	AC-SF M1-	0.0007
gracia	16	st	AC-SF M1-	0.0007

<i>Vocablo</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Categoría</i>	<i>Fu - fil</i>	<i>% Frecuencia</i>
palabra	16	st	AC-SF M1-	0.0007
semana	16	st	AC-SF	0.0007
andar	15	vb	AC-SF M1-	0.0006
buscar	15	vb	AC-SF M1-	0.0006
hablar	15	vb	AC-SF M1-	0.0006
juntar	15	vb	AC-SF M1-	0.0006
lugar	15	st	AC-SF M1-	0.0006
morir	15	vb	AC-SF	0.0006
trabajo	15	st	AC-SF M1-	0.0006
acabar	14	vb	AC-SF M1-	0.0006
calle	14	st	AC-SF M1-	0.0006
cierto	14	aj	AC-SF M1-	0.0006
empezar	14	vb	AC-SF M1-	0.0006
frente	14	st	AC-SF M1-	0.0006
je je	14	ij	AC-SF	0.0006
madre	14	st	AC-SF M1-	0.0006
mano	14	st	AC-SF M1-	0.0006
meridiano	14	aj	AC-SF	0.0006
olvidar	14	vb	AC-SF	0.0006
par	14	aj	AC-SF M1-	0.0006
pequeño	14	aj	AC-SF M1-	0.0006
punto	14	st	AC-SF M1-	0.0006
señor	14	st	AC-SF	0.0006
tarde	14	st	AC-SF M1-	0.0006

*Anexo 4a. Páginas oficiales. Ismos documentados  
en WWW: Acepciones y contextos\**

<i>Vocablo</i>	<i>Categoría</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Fu - Fil</i>	<i>Países</i>	<i>Fr Internet</i>
<b>concreteado</b>	st	2	IT-RE	Sv	199
Acepción: Pavimento conformado por piedras, arena, conglomerante y agua. Contexto: "inauguró los trabajos de <b>concreteado</b> de nueve calles principales de la localidad".					
<b>cotejamiento</b>	st	1	IT-SF	Ho	501
Acepción: Comparación entre algo y una o más cosas. Contexto: "en base al <b>cotejamiento</b> del programa de vivienda presentado por ellos".					
<b>direccionar</b>	if	1	IT-TN	Py	224 000
Acepción: Dar una dirección o una trayectoria precisa a algo. Contexto: "tiene dos puntos concretos para <b>direccionar</b> esta renovada lucha contra el ingreso ilegal de mercaderías".					
<b>eficientar</b>	if	1	IT-SF	Ho	296 000
Acepción: Hacer eficiente. Contexto: "tratar de reducir la brecha digital y <b>eficientar</b> los servicios de información".					
<b>escogencia</b>	st	1	IT-SF	Co	694 000
Acepción: Selección de personas o cosas. Contexto: "El presidente Álvaro Uribe Vélez destacó la <b>escogencia</b> por meritocracia de los subdirectores".					

\* Siglas: véase IX.12.1, pp. 281 y 284.

<i>Vocablo</i>	<i>Categoría</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Fu - Fil</i>	<i>Países</i>	<i>Fr Internet</i>
<b>fatigabilidad</b>	st	1	IT-SF	Py	29 800
Acepción: Situación, nivel de cansancio.					
Contexto: "madurar sus funciones básicas que pasan por la atención, la <b>fatigabilidad</b> y la coordinación visomotriz".					
<b>inequidad</b>	st	1	IT-SF	Ve	841 000
Acepción: Desigualdad.					
Contexto: "Esta <b>inequidad</b> llega al extremo de que muchos productos importados".					
<b>interventoría</b>	st	1	IT-SF	Co	588 000
Acepción: Supervisión y control externos del desarrollo de algo.					
Contexto: "el organismo internacional envió al país para que realice la <b>interventoría</b> del proyecto".					
<b>juramentación</b>	st	1	IT-SF	Gu	267 000
Acepción: Toma de un juramento.					
Contexto: "el ministro Carlos Vielmann procedió a la <b>juramentación</b> de nuevas comisiones de seguridad".					
<b>latifoliado</b>	aj	1	IT-TN	Ho	35 100
Acepción: que tiene hojas anchas.					
Contexto: "la tala y quema del bosque latifoleado [ <i>sic</i> ] de la zona".					
<b>latinoamericanista</b>	aj	1	IT-SF	Ve	65 600
Acepción: Que se relaciona con Latinoamérica.					
Contexto: "Hugo Chávez adopta una posición fundamentada en los principios de integración <b>latinoamericanista</b> ".					

<i>Vocablo</i>	<i>Categoría</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Fu -Fil</i>	<i>Países</i>	<i>Fr Internet</i>
<b>mancomuni3n</b>	st	1	IT-SF	Py	11 500
Acepci3n: Acuerdo entre dos o m1s personas, apoyo mutuo. Contexto: "aquellos que demuestran <b>mancomuni3n</b> de esfuerzos".					
<b>meritocracia</b>	st	5	IT-SF	Co	161 000
Acepci3n: Forma de gobierno basada en el m3rito. Contexto: "Los 40 mil encuestadores del censo fueron escogidos por <b>meritocracia</b> ".					
<b>monitoreo</b>	st	1	IT-SF	Ec	1 310 000
Acepci3n: Supervisi3n, control. Contexto: "establecer mecanismos para dar seguimiento y <b>monitoreo</b> al proceso".					
<b>papanicolau</b>	st	3	IT-TN	Ni	184 000
Acepci3n: Examen que se hace a las mujeres en el cuello del 3tero para detectar posibles alteraciones que pueden convertirse en c1ncer. Contexto: "realizar ex1menes de <b>papanicolau</b> y atenci3n odontol3gica de forma gratuita".					
<b>partidocracia</b>	st	1	IT-SF	Cu	123 000
Acepci3n: Sistema de gobierno en el cual los partidos toman las decisiones pol3ticas. Contexto: "la integraci3n latinoamericana motiv3 alarma entre la a1eja ' <b>partidocracia</b> '".					
<b>ponchar</b>	vb	1	IT-SF	Pa	33 600
Acepci3n: En el juego de b3isbol, hacer que un jugador pierda su turno por no golpear la pelota. Contexto: "Por quienes tuvieron su turno al bate y se <b>poncharon</b> ".					

<i>Vocablo</i>	<i>Categoría</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Fu - Fil</i>	<i>Países</i>	<i>Fr Internet</i>
<b>procesador</b>	aj	1	IT-SF	Gu	542 000
Acepción: Que procesa.					
Contexto: "Cuenta con nueve plantas <b>procesadoras</b> de productos agrícolas".					
<b>seccional</b>	aj	1	IT-SF	Mx	1 130 000
Acepción: Perteneciente o relativo a una sección.					
Contexto: "dirigentes <b>seccionales</b> de los estados de Baja California, Yucatán...".					
<b>tercerización</b>	st	1	IT-SF	Ar	265 000
Acepción: Subcontratación, proceso en el que se recurre a una empresa externa para que realice determinadas actividades.					
Contexto: "Ante la <b>tercerización</b> de muchos de los servicios públicos que antes ofrecía el Estado".					
<b>turbinado</b>	aj	1	IT-SF	Ni	18 200
Acepción: se dice del agua que pasa por una turbina.					
Contexto: "utiliza las aguas <b>turbinadas</b> de la Planta".					
<b>visomotriz</b>	aj	1	IT-TN	Py	12 800
Acepción: Que se relaciona con la capacidad de coordinar la visión y el movimiento del cuerpo y sus partes.					
Contexto: "madurar sus funciones básicas que pasan por la atención, la fatigabilidad y la coordinación <b>visomotriz</b> ".					

*Anexo 4b. Páginas personales. Ismos documentados en WWW: Acepciones y contextos\**

Vocablo	Categoría	Frecuencia	Fu -Fil	Países	Fr Internet
<b>bicicleteada</b>	st	1	IT-SF	Ar	27 200

Acepción: Paseo en bicicleta.

Contexto: "Basta de reyesmaguísticas y **bicicleteadas**. ¡Lo que queremos lo queremos ya!".

<b>blam</b>	ij	1	IT-CQ	Pa	200 000
-------------	----	---	-------	----	---------

Acepción: Onomatopeya de una explosión o golpe.

Contexto: "Estoy yo, de lo más tranquilo durmiendo, cuando escucho un crack... otro crack. **BLAM**".

<b>blog</b>	st	24	IT-TN	Bo, Co, Ec, Mx, Pa, Pr, Rd, Uy, Ve	13 590 000
-------------	----	----	-------	---	------------

Acepción: Sitio WWW que recopila cronológicamente textos personales de uno o varios autores (WP).

Contexto: "por fin me he animado a crear mi propio **blog** y expresar mis opiniones aquí".

<b>blogger</b>	st	2	IT-TN	Pa, Pr	1370 000
----------------	----	---	-------	--------	----------

Acepción: Bloguero (WN), persona que mantiene un blogue.

Contexto: "De lo que recuerdo, estos fueron los **blogger**s participantes".

<b>bloggeril</b>	aj	1	IT-TN	Pr	599
------------------	----	---	-------	----	-----

Acepción: Blogueril, perteneciente o relativo a los blogues.

Contexto: "después de los hostigamientos **bloggeriles** que ha sufrido vía msn de parte de sus contactos para que posteara".

\* Siglas: véase IX.12.1, pp. 281 y 284.

<i>Vocablo</i>	<i>Categoría</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Fu - Fil</i>	<i>Países</i>	<i>Fr Internet</i>
<b>bloguero</b>	st	2	IT-TN	Pr	169 000
Acepción: Bloguero, persona que visita o mantiene un blogue.					
Contexto: "En la noche de ayer fuimos un grupo de <b>blogueros</b> al cine".					
<b>bloggiar</b>	vb	1	IT-TN	Pa	15 400
Acepción: Bloguear, administrar un blogue.					
Contexto: " <b>bloggié</b> menos en este blog".					
<b>blogosfera</b>	st	2	IT-TN	Co, Pa	1 560 000
Acepción: Conjunto de todos los blogs (WP).					
Contexto: "hablamos un poco de la <b>blogosfera</b> en Panamá".					
<b>blogroll</b>	st	1	IT-TN	Bo	1 750 000
Acepción: Colección de vínculos a otros blogs, en un blog personal (WP).					
Contexto: "léanlo ahí está a la derecha en el <b>Blogroll</b> ".					
<b>bueh</b>	ij	2	IT-CQ	Ar, Rd	614 000
Acepción: Expresión de extrañeza, conformidad o desaprobación.					
Contexto: " <b>bueh</b> , ¡al menos alguien encontró lo que quería!".					
<b>chan chan</b> <b>chan</b>	ij	1	IT-SF	Gu	25 800
Acepción: Expresión que denota suspenso.					
Contexto: "Sostenía un explosivo en sus manos, recién extraído de un paciente, todos podían volar por los cielos... <b>chan chan chan!</b> ".					
<b>charmoula</b>	st	1	IT-RE	Eu	61
Acepción: Salsa para marinar usada en la cocina marroquí.					
Contexto: "los Limones en Conserva (que se usan para muchos platos marroquíes), el <b>Charmoula</b> (que se usa para marinar)".					



<i>Vocablo</i>	<i>Categoría</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Fu --Fil</i>	<i>Países</i>	<i>Fr Internet</i>
<b>chavienda</b>	st	1	IT-RE	Pr	2300
Acepción: Molestia, incomodidad, complicación.					
Contexto: "Me dicen que estuvo cool, que <b>chavienda</b> que me lo perdí."					
<b>chimbo</b>	aj	1	IT-RE	Ve	181 000
Acepción: Defectuoso, de mala calidad (WN).					
Contexto: "es que parece una copia de Hugo pero <b>chimba</b> ".					
<b>culerón</b>	aj	2	IT-ID	Sv	1
Acepción: Sentimental.					
Contexto: "No sé qué me dio pero hoy me siento un poco <b>culerón</b> ( <b>Culerón</b> = Sentimental)".					
<b>desarrollador</b>	st	1	IT-TN	Ni	1630 000
Acepción: Persona que hace programas informáticos en distintos lenguajes de programación.					
Contexto: "software de código abierto, es decir, aquel que puede ser modificado a gusto por <b>desarrolladores</b> ".					
<b>duh</b>	ij	1	IT-CQ	Pr	179 000
Acepción: Exclamación que se usa para expresar desdén por alguien que no ve la obviedad en algo.					
Contexto: " <b>Duh!</b> Los gringos no saben español, los latinos somos los que hablamos español".					
<b>enrushado</b>	aj	1	IT-ID	Mx	1
Acepción: (del inglés <i>to rush</i> ) Se dice de una persona que realiza una labor con urgencia o bajo presión.					
Contexto: "de tan <b>enrushada</b> que he andado ni tiempo me di de festejar".					

<i>Vocablo</i>	<i>Categoría</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Fu - Fil</i>	<i>Países</i>	<i>Fr Internet</i>
<b>fiestar</b>	vb	1	IT-HI	Eu	7020
Acepción: Hacer una fiesta, celebrar.					
Contexto: “ya que la gente está <b>fiestando</b> ”.					
<b>gasolinazo</b>	st	5	IT-RE	Ho	997
Acepción: Tráfico ilegal de combustible.					
Contexto: “La corrupción en este momento tiene un nombre, ese nombre es el ‘ <b>gasolinazo</b> ”.					
<b>hackear</b>	if	1	IT-TN	Ni	868 000
Acepción: (del inglés) Meterse ilegalmente en un sitio de internet.					
Contexto: “Ya hace tiempo que se descubrió un método para <b>hackear</b> la <i>Xbox 360</i> ”.					
<b>hockista</b>	st	1	IT-RE	Cl	3260
Acepción: Jugador de hockey.					
Contexto: “cuando la Cámara felicitaba a las <b>hockistas</b> ”.					
<b>hoyabiembre</b>	st	2	IT-ID	Rd	1
Acepción: Diciembre, posible combinación de los vocablos hoy y diciembre.					
Contexto: “Estamos en <b>hoyabiembre!!!</b> ”.					
<b>jaijós</b>	ij	1	IT-ID	Sv	1
Acepción: Exclamación de los siete enanos de Blancanieves en el coro de algunas canciones en la película de Disney.					
Contexto: “Y los siete enanitos volverán a gritar <b>jaijós</b> orgásmicos de placer”.					
<b>krach</b>	ij	2	IT-ID	Ar	5
Acepción: Onomatopeya del sonido que se emite al masticar algo crujiente.					
Contexto: “Quiero un pedazo de queso y papas fritas <b>krach krach</b> ”.					

<i>Vocablo</i>	<i>Categoría</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Fu - Fil</i>	<i>Países</i>	<i>Fr Internet</i>
<b>misticidad</b>	st	1	IT-SF	Ar	2040
Acepción: Espiritualidad, calidad mística. Contexto: "frases con mucha conexión y <b>misticidad</b> ".					
<b>mmm</b>	ij	3	IT-SF	Cl, Mx	1470000
Acepción: Se usa para expresar reflexión, cavilación. Contexto: "Equidad al repartir... <b>mmm...</b> sí, claro".					
<b>oops</b>	ij	1	IT-CQ	Pa	1080000
Acepción: Expresión que denota que se ha cometido un error. Contexto: "conocí a Anna ( <b>oops</b> eso fue a finales del año anterior)".					
<b>orgásmico</b>	aj	1	IT-TN	Sv	81100
Acepción: Relativo al orgasmo. Contexto: "Y los siete enanitos volverán a gritar ¡aijós <b>orgásmicos</b> de placer".					
<b>orwelliano</b>	aj	1	IT-SF	Ec	29100
Acepción: Totalitario, represivo; inspirado en 1984, la novela de G. Orwell. Contexto: "una increíblemente privilegiada generación que reside en una cultura <b>orwelliana</b> de miedo".					
<b>pepismo</b>	st	1	IT-RE	Ho	179
Acepción: Conjunto de seguidores o de ideas de José Lobo, político hondureño. Contexto: "Coordinador General de Campaña del <b>pepismo</b> en Tegucigalpa".					
<b>pintico</b>	st	1	IT-RE	Cr	52
Acepción: Gallo pintico, gallo pinto, platillo de la cocina costarricense, se hace con arroz y frijoles. Contexto: "A la mañana siguiente desayunamos <b>pintico</b> y todo".					

Vocablo	Categoría	Frecuencia	Fu - Fil	Países	Fr Internet
<b>postear</b>	if	8	IT-TN	Mx, Pa, Pr, Rd	1413000

Acepción: (del inglés *to post*) Escribir en un blogue o en un foro de WWW una nota o un comentario.

Contexto: “es que probablemente no vuelva a **postear** hasta el año que entra”.

<b>pradalicioso</b>	aj	1	IT-ID	Ec	
---------------------	----	---	-------	----	--

Acepción: Combinación de los vocablos *Prada* (marca de accesorios de ropa) y *delicioso*.

Contexto: “**Pradalicioso**. La ropa, el resplandor, la actitud... ¡¡¡la ropa!!!”.

<b>profetización</b>	st	1	IT-SF	Pe	594
----------------------	----	---	-------	----	-----

Acepción: Predicción que podría hacer un santo, alguien con un don sobrenatural.

Contexto: “me dedicaré a publicar entradas más seguido pues mis días de meditación profunda y **profetización** han pasado”.

<b>protectivo</b>	aj	1	IT-SF	Ni	33500
-------------------	----	---	-------	----	-------

Acepción: Que protege.

Contexto: “cegando el juicio y activando la barrera **protectiva** de la arrogancia”.

<b>rebeldómetro</b>	st	1	IT-ID	Ve	1
---------------------	----	---	-------	----	---

Acepción: Mecanismo imaginario que da la medida de la rebeldía.

Contexto: “Cuando se es joven y la gente te da consejos sobre qué es mejor para tu futuro, parece que a uno se le prende el ‘**rebeldómetro**’”.

<b>reyesmaguística</b>	st	1	IT-ID	Ar	3
------------------------	----	---	-------	----	---

Acepción: Engaño, propuesta imaginaria.

Contexto: “Basta de **reyesmaguísticas** y bicicleteadas. ¡Lo que queremos lo queremos ya!”.

<i>Vocablo</i>	<i>Categoría</i>	<i>Frecuencia</i>	<i>Fu -Fil</i>	<i>Países</i>	<i>Fr Internet</i>
<b>tagine</b>	st	2	IT-RE	Eu	932
Acepción: Platillo de la cocina marroquí.					
Contexto: "me dijo que moría por una receta marroquí, la del <b>Tagine</b> de pollo con limón y olivas".					
<b>tecata</b>	aj	1	IT-RE- CQ	Pr	5690
Acepción: Drogado, malo, defectuoso.					
Contexto: "les pongo sólo algunas fotos porque aunque no tomamos muchas (batería <b>tecata</b> )".					
<b>tripiar</b>	if	1	IT-CQ	Rd	347
Acepción: (Del inglés <i>trip</i> ). Viajar, estar bajo los efectos de algo como el alcohol, la música, una droga.					
Contexto: "todo el mundo tiene televisión aunque sea una a blanco y negro no diré de tubos porque el que todavía tenga una yo le pago para que me deje verla sólo para <b>tripiar</b> el momento".					
<b>wepa</b>	ij	1	IT-CQ	Pr	86500
Acepción: Se usa para expresar sorpresa o llamar la atención.					
Contexto: " <b>wepa!</b> La nena regresa de su revolución a desearles a todos un super cool Halloween".					
<b>wow</b>	ij	1	IT-CQ	Pr	1600000
Acepción: Se usa para expresar asombro.					
Contexto: " <b>Wow</b> mi gente, hace tiempo que no les escribo eh?".					



*De la imprenta a la internet: la lengua española  
y los medios de comunicación masiva* se terminó  
de imprimir en julio de 2009 en los talleres  
de Editorial Color, S.A. de C.V.  
Naranjo 96 bis P. B.,  
col. Santa María la Ribera, 06400  
México, D. F. Portada: Irma Eugenia Alva  
Valencia. Tipografía y formación: Logos Editores.  
La segunda edición fue revisada por Rodrigo Muñoz  
bajo la supervisión de la Dirección de Publicaciones  
de El Colegio de México.







*De la imprenta a la Internet* provoca, inevitablemente, una reflexión en torno al uso y las posibilidades de la lengua española en los medios de comunicación masiva. A través de los siglos, los medios han tomado diversas posturas frente a las lenguas. A partir de la imprenta –que incluso facilitó la consolidación de los estados nacionales–, la radio, la televisión y la Internet, por interés propio, han buscado y promovido la unidad lingüística.

En este libro se analiza el caso del español desde el espacio íntimo de la aldea local, hasta la dimensión de la aldea global. Ávila cubre temas como el nivel de comprensión de las audiencias, la identidad lingüística, la convergencia y divergencia de usos, la pronunciación y el léxico, y las contradicciones frente al inglés y las lenguas indígenas. Las palabras –dice el autor– no tienen fronteras. Por eso nos muestra cómo la lengua española ha pasado a ser un bien común de todos los hispanohablantes, quienes la han ido matizando a lo largo de una extensa geografía para que pueda comunicar sus necesidades expresivas.

*De la imprenta a la Internet* es un libro escrito con un estilo fluido y de fácil lectura. Por eso resulta adecuado no sólo para los especialistas, sino para todo lector a quien le interese adentrarse en la relación de la lengua española con los medios de comunicación masiva.

Centro de Estudios  
Lingüísticos y Literarios



EL COLEGIO  
DE MÉXICO

ISBN: 978-607-462-048-1



9 786074 620481